

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

КОРЕЕВЕДЕНИЕ КАЗАХСТАНА

выпуск 15

ПОСВЯЩЕННЫЙ, 80-ЛЕТИЮ ДОКТОРА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ПРОФЕССОРА
НЕЛЛИ СЕРГЕЕВНЫ ПАК

Алматы, 2022

“This work was supported by the *Core University Program for Korean Studies* of the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service at the Academy of Korean Studies (AKS-2021-OLU-2250007).”

ББК 66.4 (519.5 Корея)

К 66

Редакционная коллегия сборника «Корееведение Казахстана»:

Главный редактор:

Ким У.А., директор Центра корееведения КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор КИЦА, Кыргызстан

Сон Ёнхун, Ph.D., профессор университета иностранных языков Хангук,
Республика Корея

Хан Н.Ч., Ph.D., асоц.профессор КазУМОиМЯ, Казахста

Курманбекова В.А., КазУМОиМЯ, Казахстан

Борантаева Ф.Ж., КазУМОиМЯ, Казахстан

Составители:

Каиркенова Г.О., КазУМОиМЯ, Казахстан

Аксаналиева Ж.Н., КазУМОиМЯ, Казахстан

Оспанова М.А., КазУМОиМЯ, Казахстан

Жайлауова Аружан, КазУМОиМЯ, Казахстан

О Санг Хо, Университет иностранных языков Хангук, Республика Корея

**К 66 «Корееведение Казахстана» вып. 15. Алматы: КазУМОиМЯ
им. Абылай хана, 2022. 472 с.**

ISSN 2415-7511

В настоящем сборнике рассматривается широкий круг вопросов корееведения. Представлены статьи исследователей, преподавателей, докторантов и магистрантов, занимающихся изучением различных областей корееведения. Статьи расположены по трем разделам и публикуются на русском, корейском, английском или казахском языках.

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся Кореей и проблемами корееведения.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

ISSN 2415-7511

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ ДОКТОРА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ПРОФЕССОРА НЕЛЛИ СЕРГЕЕВНЫ ПАК	5
КУНАНБАЕВА С.С. ПОЗДРАВЛЕНИЯ 1	9
KING, ROSS. ПОЗДРАВЛЕНИЯ 2.....	11
НАУРЗБАЕВА А.Б. ПОЗДРАВЛЕНИЯ 3	13
КАН Г.В. ПОЗДРАВЛЕНИЯ 4.....	15
ШАЙБАКОВА Д.Д. ПОЗДРАВЛЕНИЯ 5.....	16
연재훈. ПОЗДРАВЛЕНИЯ 6.....	18
아바소바 딜푸자. 한국어와 우즈베크어의 문장구성법 대조	20
BAZAROVA SH.SH. FEMINISM AND KOREAN LITERATURE	29
BAYANKHANOVA I.F. LINGUOPRAGMATIC FEATURES OF PROVERBS IN UZBEK, KOREAN AND ENGLISH	42
ИСМАТУЛЛАЕВА Д.З. ДУХОВНО-ЦЕННОСТНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ КОРЕЙСКОЙ ПРОЗЫ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА.....	48
카마로바 마프투나. 한국어와 우즈베크어의 품사별 과생법 대조 분석 ..	59
카리모프 분요드. 연구자들을 위한 우즈베크어 모음의 특징	80
КИМ СО ДЖУН. НАСИЛЬСТВЕННОЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ЭТНИЧЕСКИХ КОРЕЙЦЕВ В СССР КАК АКТ ЭТНИЧЕСКОЙ ЧИСТКИ	85
КИМ Т.С. ПОЛЯРНАЯ СТРУКТУРА ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ ЭССЕ КОРЕЙСКИХ АВТОРОВ)	133
김윤희. 우즈베키스탄 내 한국어 통합교재의 음운체계 비교연구	149
КОТЛЯР Н.В., КУРОЧКИНА Д.С., СОКОЛОВА Н.А., ХАЧАТРЯН С.А. ПРИЧИНЫ ПОПУЛЯРНОСТИ «КОРЕЙСКОЙ ВОЛНЫ» В СТРАНАХ АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА (НА ПРИМЕРЕ МОЛОДЕЖНОЙ СРЕДЫ РОССИИ, КИТАЯ, РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ).....	158
ЛИ Н.В. ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С ПРИМЕНЕНИЕМ ВЕБТУНОВ НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ	180
무로도바 두르도나. 박완서 소설에 나타난 자연의 이미지	199
НУРГАЛИЕВА А.М. ТРУДНОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА, В КАЧЕСТВЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО, В ВЫСШЕМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ	209
SAYDAZIMOVA UMIDA. INTERACTIVE METHODS IN TEACHING CLASSICAL KOREAN LITERATURE.....	223

САЙЛАУКЕНОВА Ә.Е. ҚАЗАҚ ЖӘНЕ КОРЕЙ ТІЛДЕРІНДЕГІ «ҚОЛ» СОМАТИЗМІ БАР ПАРЕМИЯЛАРҒА САЛЫСТЫРМАЛЫ ТАЛДАУ	236
СОН Ж.Г. ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИДЕНТИЧНОСТИ <i>KORĔ SARAM</i> В РОССИИ	248
СТЕФАНЕНКО О.В. СПЕЦИФИКА ВЛИЯНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ФАКТОРОВ НА ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПОЛИТЭКОНОМИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ	264
ТЕН И.Е. ВЛИЯНИЕ КОРЕЙСКОЙ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЫ НА МОЛОДЕЖЬ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ	279
FOZILOVA MADINA. AN EXTRALINGUISTIC FEATURE OF THE RESPECT CATEGORY IN KOREAN	289
ХУДИК А.В., КИМ А.А. К ВОПРОСУ О КИНО КАК ВАЖНЕЙШЕМ ИЗ ИСКУССТВ В ЮЖНОЙ КОРЕЕ	300
ХУДИК А.В., КИМ А.А. К ВОПРОСУ О КУЛЬТУРНЫХ ИЗМЕНЕНИЯХ В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ В 2000- Е ГГ	312
ХУДИК А.В. КУЛЬТУРНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ В 2010-Е Г	327
ЦАЙ Л.Д. УПРАЖНЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ НА УРОКАХ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА	337
ШУКУРОВА З.С., ЭЛМУРАТОВА У.М., ШУКУРОВА Н.И. ПЕРЕВОДНЫЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЖАНРА ГАЗЕЛЬ НА РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ, КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ	348
ЭРГАШЕВА Д.А. ТЕМА «ОТЧУЖДЕНИЯ» В РАССКАЗЕ ЛИ САНА «КРЫЛЬЯ»	359
에시모바 샤로파트. 한국어 은유의 이해 가능성 및 사용 양상 - 우즈베크인 학습자를 중심으로	371
<참고 1> 표기 원칙	377
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법	379
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	384
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	436
<참고 5> 참고문헌 작성 예시	468
목차	469

КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ ДОКТОРА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ПРОФЕССОРА НЕЛЛИ СЕРГЕЕВНЫ ПАК

Нелли Сергеевна Пак родилась 8 августа 1942 года в Казахстане, в городе Уштобе Алматинской области в семье служащих.

Нелли Сергеевна окончила школу в г. Талды-Кургане в 1959 году и в этом же году поступила в Алма-Атинский институт



иностранных языков на факультет немецкого языка, который окончила в 1964 году, а затем работала учителем немецкого языка в казахской школе № 26 г. Чимкента, потом переводчицей на строящемся заводе фосфорных солей. С 1966 по 1972 гг. работала в вузах города Чимкента: сначала в Чимкентском филиале института народного хозяйства, затем в Институте культуры, откуда поступила в аспирантуру на кафедру общего языкознания АПИИЯ. Научную школу прошла у известного ученого Моисея

Михайловича Копыленко. В 1980 году успешно защитила кандидатскую диссертацию по специальности «Сравнительно-историческое и типологическое языкознание» в Тбилисском Государственном университете (Грузия).

После защиты длительное время работала преподавателем немецкого языка на кафедре иностранных языков Алматинского энергетического института, где получила звание доцента.

С распадом СССР и открытием границ начался новый этап в научной жизни Нелли Сергеевны. Более 20 лет жизни посвящены изучению языка корейской диаспоры, в частности, редкого диалекта юкчин. Она собирала по крупицам сведения о

языке, заново училась родному языку – коре мар. Интенсивное изучение этого феномена вылилось в научные статьи и докторскую диссертацию, в которых подчеркивается уникальность коре сарам, состоящая в том, что в их языке и культуре скрестились тюркский и славянский миры с корейским.

В 1998 г. по инициативе ректора Салимы Сагиевны Кунанбаевой в Казахском университете международных отношений и мировых языков, 80-летие которого праздновалось год назад, была открыта кафедра, объединявшая первоначально три языка: китайский, японский, корейский. Для заведования кафедрой (названной Салимой Сагиевной Кафедрой ориенталистики) была приглашена Н.С. Пак. Этой кафедрой она руководила 15 лет, а в 2012 году передала своей ученице к.ф.н. Ким Анастасие Сергеевне.

В 2004 году Пак Нелли Сергеевна защитила докторскую диссертацию «Проблемы исчезновения миноритарных языков» по специальности 10.02.19 – Теория языка. В 2006 году Пак Нелли Сергеевне была присуждена ученая степень доктора филологических наук. С 2012 года по настоящее время Нелли Сергеевна является профессором КазУМОиМЯ им. Абылай хана.

Наряду с работой со студентами, Нелли Сергеевна много времени уделяет подготовке высококвалифицированных кадров по корейской филологии: ведет руководство работами аспирантов, выполняющих магистерские и докторские диссертации. Под ее руководством подготовлены и защищены магистерские, докторские и кандидатские диссертации.

Пак Нелли Сергеевна имеет более 90 публикаций по самым различным проблемам теории языкознания и практики преподавания иностранных языков, в том числе монографии «Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы», «Проблемы миноритарных языков в полиэтническом Казахстане».

В качестве приглашенного ученого она проводила исследования по проблемам корейской диалектологии в научных центрах Дальнего зарубежья: в Центре азиатских исследований Лондонского университета, в Исследовательском институте языкознания им. М. Планка (Германия), в Университете Британской Колумбии (Ванкувер, Канада); участвовала в составлении словаря всех диалектов корейского языка. с 2016 по 2021 год Нелли Сергеевна являлась главным научным сотрудником в проекте “Varieties of Korean: Global, Local and

Individual” SOAS (Центр азиатских исследований) Лондонского университета. С 2012 по 2015 год являлась руководителем проекта по развитию корееведения зарубежом по гранту Academy of Korean Studies и директором Центра корееведения КазУМОиМЯ им. Абылай хана. Неоднократно приглашалась для чтения публичных лекций в различных университетах: в Свободном университете (Западный Берлин), в Сеульском национальном университете, в Академии корееведения в Сеуле.

За успехи в образовании и науке Нелли Сергеевна была удостоена:

- в 2010 году звания «Лучший преподаватель вуза 2010 года» Министерства образования и науки Республики Казахстан;
- в 2011 году Почетной грамоты Президента Республики Корея и медали за вклад в распространение корейского языка и развитие корееведения за рубежом;
- в 2021 году, в честь юбилейной даты КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Золотой медали А. Байтурсынова за многолетний плодотворный труд в системе высшего и послевузовского образования.

На протяжении многих лет Нелли Сергеевна ведет активную научную и общественную деятельность. С 1994 года являлась членом европейской ассоциации корееведов, в период с 2001 по 2005 - вице-президентом, а затем президентом Ассоциации преподавателей корейского языка Казахстана, в 2003 году стала членом Международной ассоциации по проблемам билингвизма, с 2002 по 2005 год являлась членом Диссертационного Совета по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое и типологическое языкознание (по защите кандидатских диссертаций) КазУМОиМЯ, членом проблемного Совета КазУМОиМЯ, с 2001 года - вице-президент Ассоциации корееведов по прикладной лингвистике, с 2018 по 2022 годы - Президент Центрально-азиатской Ассоциации преподавателей-корееведов.

Нелли Сергеевна приняла участие в более 40 международных научных конференциях, является автором более 100 научных публикаций в республиканских и международных изданиях по проблемам сравнительного языкознания и преподавания иностранного языка в Казахстане, автором 3

монографий, одна из которых в 2021 г. издана в Германии на английском языке, является соавтором 2 монографий, учебника «Корейский язык для казахстанцев», учебно-методических пособий по страноведению и др.

Нелли Сергеевна Пак, несмотря на накопленный опыт, продолжает принимать участие в различных семинарах повышения квалификации, уделять внимание повышению своего научно-методического мастерства, делась опытом с молодыми специалистами, выступая с научными докладами на международных конференциях и семинарах, публикуя научные статьи.

ПОЗДРАВЛЕНИЯ 1

Уважаемая Нелли Сергеевна!

Примите искренние поздравления в честь Вашего юбилея!

Сегодня Вас чествует коллектив Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, которому Вы на протяжении многих лет преданно служите, добросовестно следуя идеалам добра и справедливости.

Ваша мудрость, богатый профессиональный опыт, Ваши замечательные человеческие качества, Ваши трудолюбие и преданность выбранному делу, талант организатора, стоявшего у истоков становления и развития корейского отделения в нашем университете, снискали глубокое уважение и заслуженный авторитет не только среди Ваших коллег в Казахстане, но и среди многочисленных учёных-корееведов стран Ближнего и Дальнего зарубежья.

Вас всегда отличали такие ценные человеческие качества, как надежность в делах и отношениях с людьми, человеческая доброта и отзывчивость, скромность и глубокая порядочность.

Мы знаем Вас как прекрасного педагога и руководителя, способного решать любые проблемы и вопросы, как человека, имеющего не только четкие жизненные ориентиры, но и твердые научные принципы, от которых Вы не отступаете при всей мягкости характера.

Мы высоко ценим Ваши научные достижения и активное участие в образовательном процессе университета. В 2010 году Вы удостоились высокого звания «Лучший преподаватель вуза» Республики Казахстан, а также в 2011 году Вам была вручена Почетная грамота и медаль Президента Республики Корея за большой вклад в развитие корееведения в Казахстане. В 2021 году в честь юбилейной даты нашего университета Вы были заслуженно награждены Золотой медалью А. Байтурсынова за многолетний плодотворный труд в системе высшего и послевузовского образования.

Уважаемая Нелли Сергеевна, в этот знаменательный день мы выражаем Вам глубокую признательность за многолетний труд, за Ваш личный вклад в развитие и становление факультета

востоковедения, за заботу в поддержании имиджа и доброй деловой репутации нашего университета.

Искренне желаем Вам неиссякаемой энергии, молодости души, доброго здоровья, новых научных достижений и талантливых последователей!

Председатель Правления – Ректор КазУМОиМЯ
им. Абылай хана, академик С.С. Кунанбаева

ПОЗДРАВЛЕНИЯ 2

Dear Nelly Sergeevna:

It is hard to believe that more than 35 years have passed since we first met in Almaty, and even more difficult to believe that you are turning 80. Congratulations on reaching this major milestone, and I wish you many happy returns!

Our first encounter during the 1986-1987 academic year centered on the brand-new research field of “Koryŏmal”/“Soviet Korean” and subsequently generated a flurry of activity for both of us for many years. Alas, my changing research interests and especially the administrative duties tied to my unanticipated twelve years as Head of Department from 2008-2020 took me away from questions of the history, language, and culture of the Koreans in the former Soviet Union for quite some time, but I take a great deal of comfort in knowing that you in your own career have accomplished so much in this field while my own projects languished on the proverbial back burner.

Well-wishers at the conference in your honor need to know that your research output has ranged from works on Korean dialectology and language contact (with of course a special focus on Koryŏmal and the Yukchin variant thereof spoken by your parents), to papers on Korean language policy, the history of the early years of Korean migration to the Russian Far East, Korean place names in the Russian Far East (a fascinating project), questions of language contact and the sociolinguistics of dialect islands and minority languages relevant to the Koreans in Kazakhstan, etc. All this, of course, is in addition to other works from what we can call your “pre-Korean period” as a researcher. Your important monograph from 2005 (*The Korean language in Kazakhstan: Problems and perspectives*) was recently published in English translation, and others of your works have appeared in German, Korean, and English, while you yourself have presented papers at conferences in numerous countries around the world, including England, Germany, the Czech Republic, Australia, the USA, and Korea, not to mention several former Soviet republics. Your intellectual generosity shines through in the many papers that you have co-authored with your students and colleagues, and your many academic accomplishments

have been duly recognized with an honorary diploma from the President of the Republic of Korea, among other awards.

As I finally wrap up some of the other projects I undertook between 2005 and 2020, and now that I am finally liberated from my administrative duties as Head of Department, I look forward to returning to earlier unfinished projects on Koryŏmal—both for their intrinsic interest and importance, but also as an acknowledgement of the many kindnesses you showed me when I was a young researcher embarking on a new career. I will remain forever grateful to you and your dear departed mother and father for all the kind support and assistance over so many years.

Congratulations once again on your 팔순 and 만수무강합소!

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized loop followed by a smaller loop and a short horizontal stroke.

Ross King

ПОЗДРАВЛЕНИЯ 3

Многоуважаемая, дорогая Нелли Сергеевна!

С особым волнением, пользуясь предоставленной мне возможностью, хочу выразить свои самые искренние чувства глубокого уважения и признательности ВАМ, человеку особого склада личности, обладающей природной мудростью, стоическим характером, высокой порядочностью, благородными устремлениями, с удивительно по-восточному теплым, дружелюбным отношением к людям, большому и настоящему ученому-гуманитарию, постоянно находящемуся в поисках научной истины и смысла бытия языковых миров, следовательно, онтологических с точки зрения филолога-полилингва и востоковеда.

Как удачно нашли сочетание высокая образованность и богатая внутренняя духовная составляющая, унаследованная от родителей, к которым Вы испытываете бесконечную любовь и благодарность за все, что было ими сделано для Вашего становления и осознанного выбора, пусть не самого легкого, но достойного жизненного пути!

Так замечательно распорядилась судьба, что Вы, закончив Алматинский институт иностранных языков и получив специальность преподавателя немецкого языка, проработав много лет по этой стезе, вернулись в alma mater (уже с его изменившимся статусом) – Университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана. Началась новая веха Вашей личностной самореализации, которая ознаменовалась открытием кафедры ориенталистики, которую Вы возглавили на новорожденном факультете восточной филологии (ныне – востоковедения). С этим шагом связано и рождение факультета востоковедения, и открытие специальности «корейский язык», и становление Вас как ученого-востоковеда, специалиста в области диалектологии корейского языка – языка коре мар. Это, пожалуй, был самый нелегкий шаг именно в исследовательском начинании: восстанавливать язык, который находился на грани забвения, язык, на котором некогда разговаривали Ваши близкие предки, он и был их «домом бытия», и следы которого хранились лишь в памяти

уходящего старшего поколения и, к счастью, в припоминаниях Ваших добрых, трудолюбивых и светлых родителей...

Как в известной казахской пословице говорится, что научное познание равно выкапыванию колодца иглой, Вы, дорогая Нелли Сергеевна сделали практически невозможное – дали новую жизнь родному языку, восстановили его как живое наследие, что открывает возможности его дальнейшего изучения молодыми учеными, Вашими учениками, а также многими желающими познать мир своих корней.

С гордостью хочу отметить, что Ваш труд, уважаемая Нелли Сергеевна не мог быть не замечен и не оценен на самом высоком уровне. Прежде всего, награда за заслуги в сфере вузовского и послевузовского образования, авторство около 100 статей по различным проблемам общего и частного языкознания, монографий, «Учебника корейского языка для казахстанцев (1-6 уровня)» – золотая медаль Ахмета Байтурсынова. А также Почетная грамота, врученная самим Президентом Республики Корея Ли Мен Бака и медаль за вклад в распространение корейского языка и развитие корееведения за рубежом.

Нелли Сергеевна, Вы как скромный человек не любите похвалу и Вам всегда представляется, что Вы делаете самые обыкновенные вещи. Но поверьте, Вами и Вашими достижениями гордимся мы, Ваши коллеги, друзья, ученики, наше научное сообщество и все те, кто может считать себя человеком, который находится в орбите Вашей многогранной, деятельной, созидательной жизни.

Дорогая Нелли Сергеевна, желаю Вам жить в том самом ритме жизни, в котором Вы ощущаете себя комфортно, реализуете свои намеченные планы, открываете все новые смыслы и красоту мира, ощущаете насыщенность человеческого общения и творческого вдохновения! Желаю Вашей семье – детям, внукам, правнукам процветания!

С уважением
А.Б. Наурызбаева

ПОЗДРАВЛЕНИЯ 4

Уважаемая Нелли Сергеевна!

Поздравляю Вас с юбилеем. Вы являетесь примером служения науке, образованию. Всю свою трудовую деятельность с первых дней и по настоящее время Вы посвятили обучению и воспитанию молодежи.

Вы прошли славный путь от студента Алма-Атинского института иностранных языков до профессора, заведующего кафедрой, директора Центра корееведения в этом учебном заведении, преобразованном ныне в Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана.

Вы внесли неоценимый вклад в развитие высшего образования в стране, о чем свидетельствует присвоение Вам гранта Министерства образования и науки Республики Казахстан и звания «Лучший преподаватель вуза 2010 г.».

Огромны Ваши заслуги в развитии корееведения. Предметом Ваших научных изысканий является диалект «Коре мар», на котором говорили наши отцы и деды. Вы разработали учебник корейского языка для казахстанцев. Вы удостоены награды Президента Республики Корея «За вклад в развитие корееведения за рубежом». Вы ученый с мировым именем, участник международных проектов, в ряде зарубежных исследовательских центрах.

От всей души желаю Вам крепкого здоровья, долголетия, успехов, счастья.

С уважением, Кан Георгий,
доктор исторических наук, профессор.

ПОЗДРАВЛЕНИЯ 5

ЮБИЛЯРУ – НОВЫХ УСПЕХОВ!

Нелли Сергеевна Пак, чей юбилей отмечает научная общественность Казахстана, корееведы разных стран, может в этот важный день с удовлетворением отметить, как много ею сделано. Мы с Нелли Сергеевной знакомы лет 30. Научные сестры. У нас общий научный консультант – Аврам Ефремович Карлинский. В кабинете Аврама Ефремовича, в его квартире мы провели столько интересных часов, обсуждая самые разные научные проблемы, в том числе и феномен импортированных языков. Такое общение, конечно, перерастает в дружбу, знакомство с семьями. Я-то точно могу сказать, что жизнь профессора Нелли Сергеевны Пак удалась во всех проявлениях: в семье, работе, дружбе, в отношении к самой себе. Но одно из главных мест в ее жизни занимает наука.

Ученые оставляют свой след в науке – более заметный, менее заметный. Но не всем удается стать первопроходцами. Нелли Сергеевна – первопроходец. Она первой описала корейский язык Казахстана, проделала колоссальную работу.

Исследовательская деятельность Н.С. Пак связана с анализом родного языка коре мар, одного из Северокамчатских диалектов – юкчин. Корейский язык функционировал в условиях относительной и даже абсолютной изоляции, в коммуникации диаспоры. Описаны процессы смены языка в условиях иноязычного окружения.

В исследовательскую орбиту были вовлечены родители, которые и стали основными информантами. И большая удача, что родители Нелли Сергеевны этим языком владели. Был замечательный лонгитюдный семейный проект. Других носителей этого идиома уже не осталось в живых. Результаты многолетней работы оказались значительными. Они важны для понимания истории языка, для диалектологии. Нелли Сергеевна свое отношение к родителям выразила эмоционально: «Говоря об этом, я испытываю безмерное чувство благодарности моим родителям только за то, что они понимали важность и нужность изучения коре мар, чему я посвятила более 25 лет». Восхищает сознательность родителей, которые не только помогали дочери, но

работали для того, чтобы успеть завершить работу, успеть записать язык, на котором уже не говорят. Невозможно переоценить значимость для науки фиксации вышедшего из употребления идиома. И, если бы даже не было более поздних работ, то одной этой бы хватило для признания весомого вклада в науку.

Долгие годы Нелли Сергеевна возглавляла Ассоциацию корееведов Центральной Азии. У нее обширные научные связи с корееведами разных стран. Совместно с ними выполнено много международных проектов, итогом которых стали монографии, статьи, изданные в разных странах.

А есть еще ученики, есть много проектов.

Солидный возраст! Достойные результаты!

Хочу пожелать дорогой Нелли Сергеевне еще долгие годы жить содержательной плодотворной жизнью.

Д.Д. Шайбакова

ПОЗДРАВЛЕНИЯ 6

박 벨리 선생님의 팔순을 축하하며

연재훈

런던 소아스 대학교 명예교수 / 한국학중앙연구원 초빙교수

벨리 박 선생님을 처음 만난 것이 1990년대 초반이었으니 어언 30년 전의 일이 되었다. 필자가 중앙아시아 고려인들의 언어 특징을 연구하기 위해서 처음 답사를 갔을 때였다. 올해 팔순을 맞으신 벨리 박 선생님의 연세를 역산해 보니 그때 아마도 갓 오십이 되신 나이였을 것이다. 그 당시 삼십을 갓 넘긴 필자에게 벨리 박 선생님은 이모나 큰누나 뻔 되는 분으로 보였고 친절하고 자상할 뿐만 아니라 고상한 자태를 드러내 보이시는 분이였다. 우리는 시간만 나면 벨리 선생님 댁에 들렀다. 동네 어르신들의 언어 조사를 마치고 돌아와서 벨리 박 선생님 댁에서 ‘시락장물’이도 먹고 고려식 김치도 먹으면서 담소를 나누던 기억이 아직도 눈에 생생하다. 답사를 같이 갔던 로스 킹 교수(현재 캐나다 브리티시 콜롬비아 대학교 교수), 마침 알마티를 방문하셨던 고송무 선생님(작고) 등과 얘기를 나누며 시간 가는 줄 몰랐다. 그 당시는 벨리 박 선생님의 아버님께서도 생존해 계셨을 때였기 때문에 로스 킹 교수와 필자는 아버님의 생생한 고려말을 녹음하기도 하고 낱말의 뜻을 캐묻기도 하면서 박 선생님 댁에서 밤늦도록 고려사람들의 생활과 언어에 대해서 얘기꽃을 피우곤 하였다. 그 첫 인연이 아름답게 이어져 삼십년 넘는 세월을 끊임없이 꾸준히 이어오고 있다. 때로는 카자흐스탄에서 때로는 한국이나 영국에서 그리고 유럽에서 만나 서로 안부를 묻고 공동연구 프로젝트를 수행하면서 공부도 같이 하고 지금까지 이어오고 있는 것이다. 최근 우리는 ‘한국어의 다양성’이라는 연구 주제로 한국학중앙연구원의 지원을 받아 연구팀을 만들어 런던과 중앙아시아, 중국 연변 등을 오가며 언어 조사도 하고 틈틈이 여행도 하면서 우정을 돈독히 할 기회가 있었다. 연변 대학 방문 기간에는 연구원들과 함께 백두산 정상에도 손잡고 오를 수 있는 기회가 있었다. 연구팀이 알마티를 두번째로 방문했을 때는 빈틈없는 준비로 우리를 쑥스럽고 미안하게 만들기도 하셨다. 여행을 특별히 좋아하지도 않으시는 분이 우리를 위해 천산에도 함께 오르시고 지인에게 부탁하여 카자흐스탄의 그랜드캐년이라 불리는 멋진 곳을 구경할 수 있도록 준비해 놓기도 하셨다. 연구 프로젝트의 일환으로 런던을 방문하여 우리집 정원에서 조출한 음식을 차려놓고 젊은 연구자들과 점심을 하는 자리가 있었다. 한 젊은 친구가 ‘선생님, 다음에 오시면 어디 가고 싶으신 데 있으신지 알려

주세요'라고 말하자 선생님은 '저는 어디 가고 싶은 데 없어요. 그냥 건강하게 지금처럼 고려말 연구하는 게 좋아요'라고 대답하셨다. 선생님의 소박한 모습을 느낄 수 있는 순간이었다.

박 선생님은 순수하고 진실된 연구자이고 고려말과 고려사람에 대한 애정이 몸에 배어있는 순박한 고려인 그 자체이다. 조선 백자와 같은 맑은 영혼에 항상 변함 없는 애정과 사람에 대한 사랑을 간직하고 공부에 대한 열정을 가지신 분이다. 삼십년 넘는 세월동안 한번도 흥분하시거나 성을 내는 모습을 보지 못했고 항상 은근한 미소와 정성으로 대하는 모습만을 보아왔다. 은근하고 꾸준하게 원하는 공부에 진력하시고 주위 사람들을 걱정하고 보살피는 분이다. 고려인의 역사나 언어와 관련한 허장성세의 연구를 앞세워 거액의 연구비를 받아 관광과 허세의 삶을 사는 사이비 학자가 아니라 몸소 고려인의 삶을 살면서 가난하고 고독한 학자의 길을 실천하며 한뼘한뼘 본인 나름의 연구 업적을 이루어 나가는 분이다.

은근하고 꾸준하게 지금까지 가꾸어 온 인연에 감사하고 박 선생님이 비교적 건강하게 팔순을 맞게 되신 것을 진심으로 축하한다. 앞으로 이십년 백수를 누리실 때까지 처음처럼 여전히 순수한 모습으로 학문에 정진하는 모습을 보여 주시길 기대한다. 다시 한번 마음 속 깊은 곳으로부터 우러나오는 축하의 뜻을 담아 넬리 박 선생님의 팔순 기념 잔치에 보내드린다.

한국어와 우즈베크어의 문장구성법 대조

아바소바 딜푸자
타슈켄트 국립동방대,
우즈베키스탄 타슈켄트

Author: Abbasova Dilfuza Karimbek qizi

Abstract: When composing a sentence in any language, the place of the sentence at the language level, its forms, organized sentences and their specific features are studied. It is known that Uzbek and Korean languages are agglutinative languages belonging to the Altaic language family. Therefore, from a syntactic point of view, the structure of sentences and the order of sentence construction in these languages are almost similar to each other, but there are noticeable differences in the way they are classified and the methods of constructing complex sentences.

Keywords: Korean language, Uzbek language, sentence structure, contrast, grammatical person, inspection

Аннотация: При составлении предложения на любом языке изучается место предложения на языковом уровне, его формы, организованные предложения и их специфические признаки. Известно, что узбекский и корейский языки являются агглютинативными языками, принадлежащими к алтайской языковой семье. Поэтому с синтаксической точки зрения структура предложений и порядок построения предложений в этих языках почти аналогичны друг другу, но есть заметные различия в способах их классификации и способах построения сложных предложений.

Ключевые слова: корейский язык, узбекский язык, структура предложения, контраст, грамматическое лицо, осмотр

1. 서론

한국어와 우즈베크어는 알타이어족(Altaic Languages)에 속하며 두 언어 모두 SOV의 어순을 가진다. 따라서 두 언어는 공통된 언어학적 특징을 가지고 있다고 할 수 있다. 또한, 형태적 측면에서는 두 언어 모두 교착어(Agglutinative Language)로 어근(root)에 다양한 문법적 기능을 가진 조사나 어미들을 첨가하여 사용한다. 아래의 예문을 보자.

(1)

a. Men-Ø(주어) olma-ni(목적어) ye-di-m(서술어).

b. 나-는(주어) 사과-를(목적어) 먹-었-다(서술어).

위 예문 (1)을 보면 두 언어 모두 기본성분의 구성 순서가 ‘주어(S) + 목적어(O) + 서술어(V)’의 2) 순으로 이루어져 있음을 확인할 수 있다. 더욱이 주격 조사의 유무를 제외하고는 형태소 하나하나가 대응될 정도로 유사성이 높다고 하겠다. 그러나 복합문을 구성할 때는 두 언어에 차이가 있다. 한국어는 두 개 이상의 문장을 나란히 연결할 때는 연결어미를 사용하고, 문장 속의 문장을 구성할 때는 전성어미를 사용한다. 위에서 언급한 바와 같이 연결어미와 전성어미는 그 종류가 다양하며 하나의 형태가 다양한 의미를 갖는 경우도 있고, 여러 형태가 같은 의미를 갖는 경우가 있다. 그러나 우즈베크어의 경우에는 두 문장을 연결할 때 어미를 사용하기도 하고 접속사나 쉼표(.)를 사용하기도 한다. 그러나 이러한 우즈베크어의 문법적표지는 한국어만큼 다양하지 않다.

아래의 예문을 비교해 보면 한국어에서는 두 문장을 나열 관계로 연결할 때 연결어미 ‘-고’를 사용하는 반면 우즈베크어에서는 쉼표나 ‘va(-와/과, -고)’와 같은 접속사를 사용한다는 것을 알 수 있다.

(2)

- a. 바람이 분다. 비가 온다.
- b. 바람이 불고 비가 온다.
- c. 바람이 분다. 그리고 비가 온다.

(3)

- a. Shamol es-yapti, (쉼표) yomg‘ir yog‘-yapti.
바람-Ø 분다, 비-Ø 온다.
- b. Shamol es-yapti va (접속사) yomg‘ir yog‘-yapti.
바람-Ø 분다 고 그리고 비-Ø 온다.

한국어에서는 (2b)에서처럼 서술어인 ‘불다’에 연결어미 ‘-고’가 결합하면 두 문장이 하나의 문장이 된다. 그러나 (2c)와 같이 접속부사 ‘그리고’를 사용하더라도 하나의 문장을 구성하지 못하고 여전히 두 문장이 그대로 남아 있는 것을 확인할 수 있다. 반면, 예문 (3a)와 (3b)에서 확인할 수 있는 바와 같이 우즈베크어의 경우 두 문장을 쉼표와 접속사 ‘va’로 연결하면 하나의 문장이 된다. 이처럼 복합문은 한국어와 우즈베크어 두 언어에 모두 있지만, 구성하는 방법이 서로 다르므로 우즈베크어인 학습자들이 한국어의 두 문장을 연결하여 하나의 문장을 만들 때 오류를 범하기 쉽다. 우즈베크어인 한국어를 학습자의 글쓰기에서 자주 나타나는 오류를 살펴보면 아래와 같다.

(4)

- a. 나는 김밥을 먹었어요, 친구는 불고기를 먹었어요.
- b. 샨샤는 러시아 사람이에요. 카폴라는 우즈베크 사람이에요.

- c. *날씨가 추워서 문을 닫아줘. 4)
- d. *내가 비싸다 옷을 샀어요.

(4a)와 (4b)는 ‘나는 김밥을 먹고 친구는 불고기를 먹었다’와 ‘사샤는 러시아 사람이고 카몰라는 우즈베크 사람이다’라는 각각의 단문을 이은 것이다. 이 경우 나열 관계의 연결어미를 사용하여 한 문장으로 구성해야 하나 두문장으로 나눠 쓰고 연결어미도 사용하지 않고 있다. (4c)의 경우 앞 문장이 뒤 문장의 이유를 나타내는 문장으로 이유·원인 관계의 연결어미인 ‘-아서/어서’로 복합문을 만든 것이다. 그러나 연결어미 ‘-아서/어서’는 ‘-(으)니까’와 달리 뒤 문장에 청유문이나 명령문이 올 수 없다는 제약이 있는데 학습자가 이러한 제약을 알지 못하여 일으킨 오류이다. (4d)의 경우에는 우즈베크어에서는 형용사가 그 자체로 뒤에 오는 명사를 수식할 수 있는데 반해 한국어에서는 ‘-(으)ㄴ’과 같은 관형사형 전성어미와 결합해야 이러한 기능을 갖는다는 것을 알지 못하여 일으킨 오류이다. 이렇듯 한국어와 우즈베크어는 공통점이 많은 언어이기 때문에 우즈베크어 스타인 학습자가 타 언어권 학습자보다 더 쉽게 한국어를 배울 수 있을 것으로 생각하기 쉽다. 그러나 위의 예문에서 보았듯이 중급 이상의 학습자들도 두 개 이상의 문장을 이어서 복합문을 생성할 때 오류를 범할 가능성이 크다.

2. 한국어와 우즈베크어의 문장구성법 대조

이 소논문에서는 한국어와 우즈베크어의 문장구성법과 어순을 간략히 대조하고자 한다. 한국어와 우즈베크어는 둘 다 알타이어족에 속하며, 하나의 낱말이 분석 가능한 여러 개의 형태소로 구성된 유형인 교착어에 속한다. 따라서 어근에 다양한 문법적 기능을 가진 문법형태소(형식형태소)들이 결합된다. 구성성분의 격(case)이나 시제 (tense), 존대(honorifics), 양태(modality) 등을 나타내는 문법적 요소는 반드시 어간이나 어근 뒤에 온다. 조사는 명사 뒤에 붙고, 어미는 동사나 형용사 뒤에 붙는다. 다음 예문에서 이를 확인할 수 있다.

(5)

a. 나-는 사과-를 먹-었-어요.

나-주격조사 사과-목적격조사 동사어간-과거어미-종결어미

b. Men olma-ni ye-di-m.

나-Ø 사과-목적격조사 먹-과거어미-인칭어미

위 문장에서 보듯이 체언인 ‘나/Men’은 주어이고, ‘사과/olma’는 목적어를 나타낸다. 목적어에는 한국어와 우즈베크어 모두에서 명사에 각각 목적격조사 ‘를’과 ‘ni’를 붙여 표시한다. 그러나 주어의 경우에는 한국어에

서는 주격조사 ‘가’를 붙여 표시하는 반면 우즈베크어에서는 아무런 표시를 하지 않는다. 유승만(2009a)에서는 한국어와 우즈베크어의 격조사의 특징을 비교하여 다음과 같이 한국어의 격조사에 대응하는 우즈베크어의 격조사를 제시하였다.

표 1. 한국어와 우즈베크어의 격조사 대조(유승만, 2009a)

	한국어	우즈베크어
주격	이/가	∅
목적격	을/를	ni
여격	에(게)/(으)로	ga
소유격	의	ning
처소격	에(게)에서	da
탈격	에서/(으)로부터	dan

위의 <표 4>를 통하여 주격조사를 제외하고는 두 언어의 격조사가 대응됨을 알 수 있다. 주격조사의 경우 한국어에서는 선행하는 체언의 받침 유무에 따라 ‘이/가’를 사용하지만 우즈베크어에는 존재하지 않는다. 다음 예문 (2)를 통해 한국어와 우즈베크어 문장에 사용된 형태소를 대응시켜 보자.

(6)

a. 할아버지-께서 책-을 읽-으셨겠어요.

할아버지-주격조사 목적어-목적격조사 동사-존대-시제-추측-종결어미

b. Buva kitob-ni o‘qi-gan-ga o‘xshay-di-lar.

할아버지-∅ 책-목적격조사 읽다-과거어미-추측어미-인칭어미-존대

위 예문 (2)를 보면 한국어와 우즈베크어 문장의 어순이 유사하다는 것을 확인할 수 있다. 또한, 두 언어 모두에서 명사와 동사 뒤에 조사나 어미를 결합할 수 있고, 조사나 어미의 결합은 상당히 복잡함을 알 수 있다. 한국어는 어휘적 의미를 나타내는 ‘할아버지’나 ‘책’과 같은 명사 뒤에 조사 ‘께서’, ‘을’을 붙이고 서술어의 경우 동사 ‘읽-’과 높임을 나타내는 ‘-시-’, 그리고 과거시제를 나타내는 ‘-었-’과 추측을 나타내는 ‘-겠-’, 종결어미 ‘-어요’의 형태소가 결합되어 있는 것을 알 수 있다. 우즈베크어도 어휘적 의미를 나타내는 ‘kitob(책)’과 같은 명사 뒤에 목적격조사 ‘ni’를 붙이고 서술어의 경우 동사 ‘o‘qi(읽)-’에 과거 시제를 나타내는 ‘-gan-’, 추측을 나타내는 ‘-ga o‘xshay-’, 인칭어미 ‘-di-’, 문장 끝에 나타나는 높임접사 ‘-lar’를 첨가하여 각각의 기능을 하는 문법형태소들이 첨가되어 구성된 것을

알 수 있다. 이는 한국어와 우즈베크어의 교착어적 특성이 드러나는 것이라고 할 수 있다.

그러나 예문 (1)과 (2)를 자세히 살펴보면 두 언어의 문장구성법이 같지 않다는 것을 알 수 있다. 우즈베크어의 경우 한국어와 달리 주어와 서술어의 대응 관계가 성립한다. 다시 말해, 우즈베크어는 문장 끝에 오는 인칭어미가 주어에 따라 다르다는 특징이 있다. 한국어는 주어의 인칭과 무관하게 상대 존대의 정도에 따라 종결어미의 형태가 다른 데 반해 우즈베크어에서는 주어가 1 인칭인지, 2 인칭인지 또는 3 인칭인지에 따라 문장의 끝에 오는 인칭어미가 다르다. 따라서 우즈베크어의 문장을 이해하기 위해서는 무엇보다도 인칭과 관련된 문법 요소인 ‘인칭대명사’, ‘인칭대명사 + 관형격’, ‘인칭접사’ 등을 알아야 한다. 다음은 우즈베크어의 인칭대명사이다.

표 2. 우즈베크어의 인칭대명사

인칭	단수		복수	
1 인칭	men	나	biz	우리
2 인칭	sen	너	sizlar	너희/당신
3 인칭	u	그(녀)	ular	그(녀)들

위의 표에서 볼 수 있는 바와 같이 1 인칭 단수는 ‘men’이고 복수는 ‘biz’, 2 인칭 단수는 ‘sen’이고 복수는 ‘sizlar’이다. 3 인칭 단수는 ‘u’이고 복수는 ‘ular’이다. 2 인칭과 3 인칭의 복수 접미사 ‘-lar’는 수의 많음을 나타낸다. ‘인칭대명사 + 관형격조사’를 살펴보도록 한다. 인칭대명사는 다른 명사 뒤에 올 경우 격변화를 한다. 인칭대명사에 격조사를 결합하여 격변화를 하는데 1 인칭과 2 인칭 대명사 단수의 경우에는 관형격조사 ‘-ning(의)’과 목적격조사 ‘-ni(을/를)’을 붙일 때 조사에서 ‘-n’이 탈락한다. 또한, 3 인칭 대명사의 단수에 부사격조사를 붙일 때는 ‘-n’을 첨가한다. 이를 정리하면 아래표와 같다.

표 3. 우즈베크어 인칭대명사의 격변화

주격	목적격	관형격	부사격	
			-에게	-에게서
이/가	-을/를	-의	-에게	-에게서
men	men+ni=meni	men+ning=mening	menga	mendan
sen	sen+ni=seni	sen+ning=sening	senga	sendan
u	uni	uning	u+n+ga=ung a	u+n+da=und a
biz	bizni	bizning	bizga	bizdan
siz	sizni	sizning	sizga	sizdan
ular	ularni	ularning	ularga	ulardan

3. 우즈베크어의 인칭접사

우즈베크어의 인칭접사는 인칭조사와 인칭어미 두 가지로 분류된다. 우즈베크어에서 인칭대명사와 명사 사이에는 특별한 문법적인 관계가 있다. 예를 들면, ‘나의 가방’이라는 표현을 우즈베크어로 번역하면 ‘mening(나의)sumkam(가방)’이다. 한국어에서 ‘가방’은 인칭대명사 ‘나’의 뒤에 결합된 관형격조사 ‘의’에 따라 그 형태가 변하지 않는다. 그러나 우즈베크어에서는 인칭대명사 뒤에 결합된 관형격조사에 따라서 명사도 인칭조사를 붙여야 한다. ‘sumkam’은 명사 ‘sumka’ 뒤에 인칭조사 ‘m’이 결합하여 이루어진 것이다. 다음은 우즈베크어의 인칭과 수에 따른 관형격조사와 인칭조사이다.

표 4. 우즈베크어의 관형격조사와 인칭조사

인칭	단수		복수	
	관형격조사	인칭조사	관형격조사	인칭조사
1 인칭	Mening	-(i)m	Bizning	-(i)miz
2 인칭	Sening	-(i)ng	Sizning	-(i)ngiz
3 인칭	Uning	-(s)i	Ularning	-lari-(s)i

다음 <표 5>는 자음으로 끝나는 명사 ‘daftar(공책)’ 뒤에 붙는 인칭조사이고, <표 6>는 모음으로 끝나는 명사 ‘sumka(가방)’ 뒤에 붙는 인칭조사의 예이다.

표 5. 자음으로 끝나는 명사 뒤에 붙는 인칭조사

수	인칭	명사+인칭조사	한국어
단수	1 인칭	daftar-im	나의 공책
	2 인칭	daftar-ing	너의 공책
	3 인칭	daftar-i	그(녀)의 공책
복수	1 인칭	daftar-imiz	우리의 공책
	2 인칭	daftar-ingiz	너희(당신들)의 공책
	3 인칭	daftar-lari	그들의 공책

표 6. 모음으로 끝나는 명사 뒤에 붙는 인칭조사

수	인칭	명사+인칭조사	한국어
단수	1 인칭	sumka-m	나의 가방
	2 인칭	sumka-ng	너의 가
	3 인칭	sumka-si	그(녀)의 가방
복수	1 인칭	sumka-miz	우리의 가방
	2 인칭	sumka-ngiz	너희(당신들)의 가방
	3 인칭	sumka-lari	그들의 가방

우즈베크어에는 한국어의 ‘(이)다’와 같은 용언이 존재하지 않는다. 그러나 아래 <표 7>에 제시된 인칭어미는 문장의 끝에 오는데 문장에 따라 ‘이다’와 같은 기능을 할 수 있다.

표 7. ‘(이)다’ 역할의 인칭어미

인칭	단수	복수
1	-man	-miz
2	-san	-siz
3	-dir	-dirlar

이러한 인칭어미는 주어의 인칭과 수에 따라 아래 (3)과 같이 사용한다. 그러나 한국어의 경우는 인칭이나 수와 상관없이 언제나 ‘이다’가 사용됨을 알 수 있다.

(7)

- a. Men talabaman. 나는 학생이다.
- b. Sen talabasan. 너는 학생이다.
- c. U talabadir. 그는 학생이다.
- d. Biz talabamiz. 우리는 학생이다.
- e. Siz talabasiz. 당신은 학생이다.
- f. Ular talabadirlar. 그들은 학생이다.

우즈베크어에는 위와 같이 ‘이다’의 기능을 하는 인칭어미 말고도 다른 인칭어미가 있다. 유승만(2009a)에 따르면 우즈베크어와 한국어가 다른 점이 있다면 우즈베크어의 서술형 어미는 한국어와 달리 시제에 따라 서로 다른 세 가지 유형의 어미를 갖는데 각각의 어미들은 인칭과 수에 따라 형태가 다르다. 기본적으로 미래시제는 제 1형 인칭어미, 현재시제는 제 2형 인칭어미, 과거시제는 제 3형 인칭어미와 결합한다. 우즈베크어 동사 뒤에 오는 인칭어미는 다음과 같이 요약할 수 있다.

표 8. 인칭어미

수	인칭	대명사	제 1형 인칭어미	제 2형 인칭어미	제 3형 인칭어미
단수	1 인칭	men	-man	-man	-(i)m
	2 인칭	sen	-san	-san	-(i)ing
	3 인칭	u	-	-di/-ti	-
복수	1 인칭	biz	-miz	-miz	-(i)k
	2 인칭	siz	-siz	-siz	-(i)ngiz
	3 인칭	ular	-	-dilar/-tilar	-(i)lar

위의 <표 8>에 있는 인칭어미는 문장 끝에 오는 동사어간에 붙일 수도 있고 두 문장을 연결하는 어미 뒤에 붙일 수도 있다. 한국어와 우즈베크어 기본성분(S, O, V)의 배열 순서에 대해 알아보자. 한국어와 우즈베크어 모두 서술어가 문장의 끝에 오는 SOV 유형에 속한다. 또한, 한국어와 우즈베크어의 문법형태소는 어느 정도 대응이 되므로 번역을 할 때 일대일의 대응 관계가 성립하는 경우가 많다(오현진, 2019).

4. 결론

이 소논문에서는 한국어와 우즈베크어의 문장구성법과 어순을 간략히 대조하였다. 한국어와 우즈베크어는 둘 다 알타이어족에 속하며, 하나의 낱말이 분석 가능한 여러 개의 형태소로 구성된 유형인 교착어에 속한다.

따라서 어근에 다양한 문법적 기능을 가진 문법형태소(형식형태소)들이 결합된다. 구성성분의 격(case)이나 시제 (tense), 존대(honorifics), 양태(modality) 등을 나타내는 문법적 요소는 반드시 어간이나 어근 뒤에 온다. 조사는 명사 뒤에 붙고, 어미는 동사나 형용사 뒤에 붙는다. 그리고 유승만(2009a)에서는 한국어와 우즈베크어의 격조사의 특징을 비교하여 한국어의 격조사에 대응하는 우즈베크어의 격조사를 제시하고 살펴보았다. 이 소논문에서 인칭조사와 인칭어미에 대한 새로운 정보를 얻었다. 우즈베크어의 경우 한국어와 달리 주어와 서술어의 대응 관계가 성립한다. 다시 말해, 우즈베크어는 문장 끝에 오는 인칭어미가 주어에 따라 다르다는 특징이 있다. 한국어는 주어의 인칭과 무관하게 상대 존대의 정도에 따라 종결어미의 형태가 다른 데 반해 우즈베크어에서는 주어가 1 인칭인지, 2 인칭인지 또는 3 인칭인지에 따라 문장의 끝에 오는 인칭어미가 다르다. 따라서 우즈베크어의 문장을 이해하기 위해서는 무엇보다도 인칭과 관련된 문법 요소인 ‘인칭대명사’, ‘인칭대명사 + 관형격’, ‘인칭접사’ 등을 알아보았다. 그리고 우즈베크어의 인칭접사는 인칭조사와 인칭어미 두 가지로 분류되어 있는 것을 표로 살펴보고 우즈베크어에서 인칭대명사와 명사 사이에는 특별한 문법적인 관계가 있는 것을 알아보았다. 우즈베크어인 한국어 학습자들이 한국어를 배우는 데 기초 자료로 활용될 수 있을 것으로 기대한다.

참고문헌

1. 김재욱. 한국어문법형태연구. 서울: 한국문화사, 2003. 356.
2. 남기심, 고영근. 표준국어문법론. 서울: 탑출판사, 2001. 348.
3. 박향란. 한국어 시간 관계 연결어미에 관한 연구: ‘-고’, ‘-(으)면서’, ‘-(으)며’, ‘-자마자’, ‘-자’, ‘-아서/어서’를 중심으로. 석사학위논문, 건국대학교, 2016
4. 서정수. 국어문법. 서울: 한양대학교출판원, 1996.
5. 이익섭. 한국어문법론. 서울: 서울대학교출판부, 2005.
6. 외국인을 위한 한국어 문법 I. 서울: 커뮤니케이션북스, 2005. 570.
7. 최재희. 국어문법론. 태학사, 2004. 446.
8. 허용외. 외국어로서의 한국어교육학개론. 서울: 박이정, 2005.
9. Хошимов Ғ. Қўшма гаплар. Тошкент: Фан, 1991.
10. Сайфуллаева Р. Ҳозирги ўзбек тилида қўшма гапларнинг субстанционал (зотий) талқини. Тошкент: Фан, 2007. 116.
11. Сапарова С. Виды сложных предложений с точки зрения функциональных отношений между его частями. 2017г. Молодой ученый, 31, 92-93.

FEMINISM AND KOREAN LITERATURE

Bazarova Sh.Sh.
Samarkand State Institute of Foreign Languages,
Samarkand, Uzbekistan

Abstract: The article describes the emergence and development of Korean feminist literature, the work of its writers and changes in literary processes. Also, the range of topics of feminist works is studied using cultural-historical, comparative, hermeneutic methods.

Keywords: Independence Society, gender equality, sijo, feminist, kyubang kasa, annexation, division of the country, women's prose, Song So Hee, Pak Wan So, women's issue, modernization

Аннотация: В статье рассматриваются формирование, развитие, творчество представителей и литературный процесс корейской феминистической литературы. А также, проводится тематико-литературоведческий анализ произведений литературы феминизма с применением культурно - исторического, компаративного, герменевтического методов.

Ключевые слова: «Общество Независимости», гендерное равенство, сижо, феминистический,кюбан каса, аннексия, разделение нации, женская проза, Сонг Со Хи, Пак Ван Со, проблема женщин, модернизация

The first attempts at feminist movements in Korea were made in the second half of the 19th century by Christian missionaries who promoted the idea of equality. This idea was later reflected in the tonkhak doctrine, which “became one of the leading forces in the struggle for Korean independence.”¹ Under the influence of external threats to state sovereignty, the Society for Independence (독립협회) was established. In addition to demands for democratic freedom, members of the society “... promoted education as a way of progressive development of the country”², along with this emphasizing the role of women in society and advocating the creation of a network of girls' schools. However, “the demand for equality in the education system at

¹ Kurbanov S.O. A course of lectures on the history of Korea from antiquity to the end of the twentieth century. St. Petersburg, 2002. pp.321-323.

² Tyagai G.D., Pak V.P. National idea and enlightenment in Korea at the beginning of the 20th century. M., 1996. pp.11-12.

that time was not at the level of the struggle for equality between women and men.”³ After the movement for enlightenment, women’s activities reinforced. Already at the very beginning of the 20th century, there were women’s organizations in Korea with print publications, some for educational purposes and others for charity.⁴

Although Western ideas of “gender equality” entered Korea in the 1920s and 1930s, they did not spread because of the strong foundations of Confucian society. Women’s active social work was considered and condemned as immoral. However, during the years of the Japanese occupation, women, along with men, participated in the patriotic movement, supporting protests against colonial policies, discrimination of Korean people, and the lack of women’s rights. However, in the 1930s, the Japanese government began repressing patriotic and women’s organizations and halting their activities. In the 1920s and 1930s, the first female writers appeared in the literary scene, laying the foundations for modern women’s literature. In their works, they tried to show the weak position of their contemporaries, the injustice of the old patriarchal foundations, and the fact that women also have a place in society. The struggle to change their destiny was not limited to the literary arena. In Korean society, calls to defend women’s rights began to be heard. With the formation of democratic institutions in the Republic of Korea in 1948, they were guaranteed equal political rights with men, including the right to education and employment. Guarantees were not obtained by women in the political struggle, they were simply given to them. However, since the freedoms granted did not eradicate the centuries-old traditional model of life, the Korean woman could not find true freedom. Critic Kim Jong Jae called the women’s movement in Korea at that time “an unorganized and non-independent phenomenon.” It is well known that the feminist movement in the West began with the struggle for women’s civil rights, in particular the right to vote (suffragism), “gender equality”. In Korea, however, the movement was limited to educational activities aimed primarily at national independence and was patriotic in nature. The second wave of feminism, which rose in the West in the 60s and 70s of the twentieth century⁵, also reached South Korea some time later. The

³ Ibid, p.192.

⁴ 김정자. 한국 여성소설 연구. 민지사. Seoul, (Kim Chonja. Studies of Korean Women’s Prose.) 1991. p.18.

⁵ 김정자. 한국 여성소설 연구. 민지사. Seoul, (Kim Chonja. Studies of Korean Women’s Prose.) 1991. p.18.

industrialization of the state, the development of all branches of the national economy, required the labor of new workers, including women. During this period, along with the growth of the labor and student movements, the activities of women's organizations that supported women's rights also developed. Nevertheless, Korean society did not listen to the voices of feminists. The spread of feminist ideas in various spheres of Korean society continued in the 1980s. The Republic of Korea has begun the process of gradual democratization, which is objectively associated with the overall economic growth of the country, the growth of material well-being of its citizens. There have been great changes in the social structure of society. The introduction of Western culture in the country affected the entire lifestyle of Koreans. Koreans did not want to remain within the strict boundaries of institutions, arguing that everyone has the opportunity to show their uniqueness. New concepts such as "emancipation of women" have emerged in society, and the question of the legitimacy of the ideology of male supremacy has begun to be contested. The increase in the number of divorces is a characteristic of that period and can be considered as a consequence of the expansion of women's opportunities. Gradually, the feminist movement became increasingly popular in the country. In the 1990s, the efforts of women's organizations intensified. In 1998, the Scientific Society "Feminism and Korean Literature" was established in the Republic of Korea. The Academic Society of Feminism and Korean Literature is still active. These principles contributed to the further development of literature, the creation of new works focused on the inner world of man. Women have made a significant contribution to this process.

Women's prose has a special place in South Korean literature, it has its own history and its development spans a long time. Unfortunately, Uzbek Korean studies still do not pay enough attention to this topic. A chronological study of the formation of women's prose reveals its most important stages in Korea, and in the Republic of Korea after 1945: 16th-century lyrical poetry (sijo) written by women in Korean and Chinese has survived. The authors of these poems were kisen (singers and musicians), the most famous of whom were Khwan Chi Ni (pen name Muyengwol) (1506-1544), Li Ke Ran (Machkhan)

(1573-1611), and Chin Ok.⁶ Modern researchers of women's poetry in the Sijo genre believe that their poems are "magic", "prayer" aimed at making the world happy, "... life goes on due to two eternal principles - the harmonious interaction of man and woman."⁷ The poetic tradition of the 16th century continued in the poetry of the 18th century with the development of the genre of *kyubang kasa*. The theme of women's poetry at that time did not change much - the world of personal feelings; women wrote about their difficult destinies, meetings and divorces, their devotion to a loved one, waiting for his return. In the early twentieth century, "civic issues" began to emerge in women's literature, along with love poetry. Sonya Haussler, a German scholar of Korean literature, argues that the *kyubang kasa* genre has "disintegrated" since the 1960s, but has retained its traditions.⁸ Today, talented women in the literature continue to create and perform *kasa* in accordance with the rules of the genre. Women have left their mark on prose, primarily in the everyday genre. In the 17th and 18th centuries, Korean literature became increasingly interested in private life. The daily prose, which was a record of the members of the palace, is filled with personal impressions and emotional experiences. The most famous work in this genre, written in Korean, is "Written in Suffering" (한중록). Its author is Mrs. Khan (1735-1815), wife of the heir to the throne, Prince Sado (1735-1762). Mrs. Khan died in 1815, leaving behind a diary named "... her emotional state is close to that of women's lyrics."⁹ At the end of the 17th century, the traditional Korean novel genre developed. The main readers of these manuscripts, whose authorship is unknown, were usually women. It is possible that the main authors of these novels were women as well. Interest in man, in his personal destiny, was revived in the 18th century in the genre of *chon* – biography. His characters were real historical figures, often with tragic fates. Among the works in this

⁶ Kasatkina N. Poetic art of women of medieval Korea in the genre of sijo. // Materials of the conference "Russia and Korea: towards new horizons of literary relations. Moscow, Saint Petersburg. June 2003. p.27.

⁷ Ibid. p.30.

⁸ Sonya Haussler. Preserving and creating *kyubang kasa* in contemporary Korea: A traditional genre in a rapidly changing socio-cultural environment // International Scientific Conference of Oriental and African Studies at the Universities of St. Petersburg, Russia, Europe. Actual problems and prospects. Abstracts of reports. April 4-6, 2006 St. Petersburg. p.206.

⁹ Trotsevich A.F. History of Korean Traditional Literature (up to the 20th century). St. Petersburg, 2004. p.175. Only the number of a page is given under the further examples from this book.

genre is the “Biography of the Emperor In Hyun”, dedicated to the “exemplary wife” who was driven out due to the conspiracies of the members of the palace. There is speculation that the author of this work may have been one of the women closest to the emperor (p.205). As for the female protagonists of popular works of traditional literature, it should be noted that the main characters are, as a rule, the image of a virtuous wife (the story of an unknown author “Faithful Chung Hyang”¹⁰, Kim Man Jun’s novel “Mrs. Sa’s Journeys in the South”¹¹ or “The Tale of Sim Cheon”.¹² This traditional Korean female symbol dominated literature until the early 20th century. In the 1920s and 1930s, new types of heroes began to emerge. Korean society has always been critical of women’s social life in society in general, and literature in particular. In the works of Korean researchers, this literature “seems to be a special island and does not join the general flow of literary development.” Even in the researches of modern authors, it is considered not as one of the directions related to the general principles of the literary movement, but only in special parts devoted to women’s poetry and prose (p.175). One of the writers of new wave in the 20th century was Kim Myong Sun (김명순 金明淳) (1896-?). As well as male writers, she worked as a member of the editorial boards of such magazines as Creation (창조), founded by Kim Tong Jing, and Kim Eok – a magazine founded by a group of young writers led by Kim Ok (1896-?). She has published her works in these magazines. Kim Myong Sun’s first story, written in 1917, is called The Girl Under Suspicion (의심의 소녀). This story is an actual image of reality and describes a woman’s plight with deep sympathy. After this work, the author published several more romantic and sentimental stories. Her talent was also reflected in poetry – in 1925 a collection of her poems was published. However, in her homeland, Kim Myong Sun’s work was met with protest and became an object of criticism and condemnation. Traditionally, literature in Korea has been considered the prerogative of men. But in the 1930s, in addition to Kim Myong Sun, two other writers appeared in the literary field: Kim Won Ju (김원주 金元周) (1896-1971) and Na Hye Seok (나혜석 羅惠錫) (1885-1946). Their work has also been condemned and attacked by the conservative

¹⁰ Faithful Chung Hyang. Moscow., 1990.

¹¹ Mrs. Sa’s Journeys in the South // The Story of Chung Hyang’s Loyalty. M., 1960. p.323.

¹² The Tale of Sim Cheon // The Story of Chung Hyang’s Loyalty. M., 1960. p.179.

section of society. However, their activity helped to liberate the Korean woman from patriarchal foundations, contributing to her ability to create Art. The first writers were prominent women of their time. They had not only courage but also literary talent. However, critic Kim Young Chan said, “they lacked the experience to analyze current events and understand life in all its aspects.” In the 1930s, Kim Mal Bong (김말봉 金末峰) (1901-1961), Kang Kyung Ae (강경애 姜敬愛) (1907-1943), Bek Shin Ae (Bek Shin Ae) (1908-193) continued their activities in the women genre. The introduction of Koreans to Western culture and the emergence of women’s schools and institutions have helped women to take an active part in society, to be able to teach and to be creative. Their works have been published in newspapers and magazines. Some Korean women have managed to continue their studies abroad. One of the most famous women writers of the period, Kang Kyong Ae, has a special place in Korean literature. Unlike most of the works in the main line of didactic prose of that period, the principles of realism were confirmed in the work of Kang Kyong Ae. The writer portrayed the lives of ordinary people, and her stories often ended tragically. The story “Mother and Daughter” (어머니와 딸), published in 1931, deals with the contradictions between the older and younger generations. The Problems of Humanity¹³ (인간 문제) (1934) depicts the lives of peasants in the 1920s and 1930s. Young people go to the capital in search of a better life and fight for their lives and happiness. As the Korean literary critic Cho Dong Il (조동일) points out, “... there were not many works in this period that accurately and unreservedly portrayed the lives of people fighting violence. Kang Kyong Ae’s art is characterized by a unique style, the author’s point of view is expressed not in the decisive actions of the heroes, but in the reflection of special signs, characters.”¹⁴

Another writer, Bek Sin Ae, has left a significant mark on Korean literature, despite his short life. An active member of the women’s movement, she expressed sympathy for the plight of ordinary people and her attitude to the current problems of her time. The author wrote real stories about the fate of Korean families living not only in Korea but also abroad. The novel “Koreans” (꺼래이) (1934) describes the tragic fate of a family who left their homeland in search of a better

¹³ The works are waiting for translations into Uzbek.

¹⁴ Cho Dong Il. General History of Korean Literature. Volume 5 (조동일. 한국 문학 통사). Seoul. 1998. p.335

life and settled in Siberia. In “A Friend Who Goes Far Away” (멀리 간 동무), the boy tells the story of his friend who is forced to divorce: poverty has driven his family to Manchuria. The main idea behind the works: “... the need to liberate the homeland and the suffering people from colonialism.”¹⁵

Unlike the above-mentioned authors, who focused on the social problems and atrocities of the modern world, Kim Mal Bon continued the traditional direction of women’s literature, dedicating her stories and novels to human relationships, giving priority to love stories. “Business” (고행) tells the story of a man who regrets the futility of his life. In the story “Letter” (편지), the protagonist suffers from jealousy. “Kim Mal Bon’s works have become very popular, despite the lack of determination and strength of his heroes in the fight against fate.”¹⁶

According to modern Korean scholars, the works of women writers of the 1930s are characterized by a high degree of artistic skill. These works are united by a common theme - suffering of the poor from the tough colonial life, revealed through the character and destiny of the female protagonists. “In the 1930s, the ideological maturity of women writers and women’s self-awareness increased.”¹⁷ Typically, all of the women writers were educated, fought for equality with men, and participated in the activities of women’s organizations. In women’s prose of the period of foreign aggression, the tragedies that befell ordinary people, their sufferings, and the tragic endings of the lives of the protagonists of the works are reflected. It should be noted that the theme of women’s prose is different from works written by men. The only distinguishing feature is that its protagonists are mostly women. Therefore, at that stage, the selection of specific “women’s literature” by critics seemed artificial. Perhaps critics could not follow the tradition and escape the usual “woman-man” confrontation. A similar contradiction in the assessment of Korean literary work can be seen in the works of modern critics. By 1945, when Korea was liberated from Japanese rule, the number of women writers had increased. In addition to their literary work, they also took part in discussions between various literary groups in newspapers and magazines. The writers, along with other public and cultural figures, sought to find a way for the new

¹⁵ Min Hyeonggi. A study of modern Korean prose. (민현기. 한국 현대 소설 연구). Tegu. 1998. p.129

¹⁶ Min Hyeonggi. A study of modern Korean prose. (민현기. 한국 현대 소설 연구). Tegu. 1998. p.129

¹⁷ Ibid. p.152

literature of a nation that had been liberated after 35 years of colonial rule. After the end of the Korean War in 1953, the most prominent female writers who contributed to the emergence of new Korean literature were Song So Hee (손소희 孫素熙) (1917-1986), Han Mal Suk (Xan Mal Suk). Hán mò shū) (born 1931) and Park Kyung Ni (박경리 朴景利) (born 1927) and others. The most famous female writer of this period is Park Kyung Ni. Her story *The Age of Unbelief* (불신시대) (1957) shows the decline of modern society from a women's point of view. At that time, most writers addressed the tragic theme of the division of the country. The novel *The Market and the Battlefield* (시장과 전당) (1964) provides an analysis of the causes of the civil war from the perspective of ordinary people. Author Song So Hee focused on the psyche of women by describing love stories in the novels "When the irises bloom" (창포 필 무렵) (1956) and "Valley of the Sun" (태양의 계곡) (1959). Love helped the heroes of these works to overcome the difficulties of life. The main theme of Khan Mal Suk's prose is also the position of the woman, her attitude to the current system. "A ravine shrouded in mystery" (신화의 단애) (1957), a novel about the life of the people after the war, criticizes women who live only for today. In "Bon voyage" (하얀 도정), Khan Mal Suk described the bigotry of the townspeople and the new generation of people who opposed the old system.¹⁸

The main problems in the works written by women in the 1960s: the legal inequality of women, their low status compared to men in the family and society, despite the unjust laws that discriminate women, they were not called feminist by Korean critics. Since the 1970s, the self-awareness of Korean women has further increased, and the literature has expressed that women are armed with a feminist ideology as opposed to the ideology of male domination in society. During this period, the works of Park Wan So (박완서 朴婉緒), O Chung Hee (오정희 吳貞姬) (1947), Seo Yeon In (서영은 徐永恩) (1943), Kim Chae Won (김채원 金菜原) (1946) as well as the works of other new writers appeared. In their stories and novels, the authors raised issues about the role of women in the family and society in the new era. In their works, the writers narrate the lives of ordinary people, focus on the status of women in patriarchal families, and raise the issue of unfair,

¹⁸ Kwon Young-Min. *Modern Korean Literature* (II). //Seoul Journal of Korean Studies. Vol.14. December, 2001, p. 66-67.

hateful treatment of women by men.¹⁹ At the same time, they focus on the problems of personal relationships between men and women, contrast their character, and emphasize women's desire to live in harmony with men. Moreover, in the works of that period, "lies the criticism of the authors' negative attitude towards selfish or greedy heroes, the mother's boundless love for her son."²⁰ In the rapid flow of life in Korean society in the 1970s and 1980s, there was almost no room for an individual with personal problems. During this period, new media began to play an important role, computerization covered all areas of human activity. The writers (both men and women) focus on how the old ideology is collapsing in an era of rising profits and the worship of money, and how the media is affecting people's lifestyles and minds. The theme of the works of this period is distinguished by its social orientation. Reta Ratner, a researcher of Korean literature, notes that "the steady increase in the number of women engaged in professional literary activities is a testament to the growing role of women in society."²¹ Since the late 1980s, the term "feminist literature" has become more common in critical articles. And the work of women writers has attracted more and more readers. "The development of democratic institutions and changes in society have improved the status of women in literature so much that women's voices have begun to stand out from the crowd of writers. By this time, high appreciation of the creativity of women writers, their skills, and their popularity among readers had led to feminist theory being considered a major trend in literature, and women's prose began to be associated with feminist literature."²² Critic Lee Sang Woo, in his article "Prose Conversations on Various Subjects", mentions literary critic Kim Chi Soo's description of feminist prose: "In feminist prose, the female author is the protagonist, and shows how an education system and culture that focuses on male domination can rob women of their sense of human dignity."²³ This definition is applied to works written before the 1970s,

¹⁹ Ibid. pp.83-84

²⁰ Cho Nam Hyun. Women's Prose and Feminism in 1970s-1980s. Discussion on the literature of the 1990s. 조남현. 1970, 1980년대 여성 소설과 페미니즘. 1990년대 문학의 담론. 문예출판사. Seoul. 1998. p.68

²¹ Reta Ratner. Op.cit. p.59

²² Kim Mi Hyon. Korean women's prose and feminism. 김미현. 한국 여성소설과 페미니즘. Seoul, 1996. pp. 42-43

²³ Lee Sang Su. Prose Conversations on Various Subjects (이상수. 테마별로 읽는 소설이야기. 집문당) Seoul, 1995. p.100

in which heroes who were forced to live in misery were portrayed as males' victims. However, in the 1990s, a new female image emerged in Korean literature that was economically independent of men. This woman wants to live not only for her husband and children - but also for herself. Conservative critics were unhappy with the emergence of progressive women. As a result, there was a conflict between women trying to live a new life, feeling free, and men who were completely satisfied with life according to the old rules. However, as critic An Nam Young said, "... because men and women on earth should live in peace, it is necessary to look for ways to maintain a normal relationship between them. Such research in the literature has resulted in a tendency towards feminism and found its development in the work of a new generation of writers."²⁴ At the time, proponents of the women's movement in the Republic of Korea were divided: some believed that women should rule over men, while others argued for cooperation between men and women. It also drew attention to the idea that in order to bring the ideas of feminism to life, members of the "weaker sex" must first and foremost eliminate some of the characteristics of the Eastern woman brought up in a patriarchal society. The second half of the 1990s was a period of unprecedented popularity of female prose, and some researchers called it gynocentric because radical feminist views could be seen in the works of the writers.²⁵ For example, the heroes of Lee Kyung Ja (이경자 李璟子) try to get rid of the "remnants of the past", openly fight against men and prove their strength. Today, the radical spirit of feminist literature is waned. They prefer to portray women who understand the right to a decent life, who are able to make their own choices, as their heroes. At the same time, they strive to harmonize femininity. However, this does not prevent the writers from consistently continuing the idea that a Korean woman should be strong, purposeful and have her own point of view. Perhaps this is how the conservative part of society sees the idea of feminism, which contradicts the basic laws of patriarchal society based on Confucian morality. In South Korea, women's prose continues to be associated with feminist literature, but recently a different trend has emerged. Women writers began to address not only topics directly related to the

²⁴ An Nam Young. A study of the ways in which prose is expressed in modern society. (안남연. 현대 사회의 변화와 소설의 대응방법에 대한 연구 // 현대소설연구. 한국현대소설학회). Seoul. 1998. p.468.

²⁵ Cho Nam Hyon. Op. Cit. p.60.

“women’s problem,” but also issues that affected a wide range of human relationships in their work. If in the 1990s they focused on a new, “bold feminine perspective” on the relationship between men and women, in the 21st century, according to critics, the next step in the development of Korean feminism prose is Eun Hee Kyung’s novel “Truth and Lies”, published in 2005. Its content expresses the problems of traditional women, love for the motherland, its history, national traditions and beliefs - the sources that nourish the culture of the people, because without them the harmonious development of man and society is impossible. In Korean society, women and their place in life are viewed from a Confucian perspective. At the end of the 19th century, with the opening of the country to outside world, political and social changes began to take place. Realizing that Korea lags far behind the West, the Korean government turns to Europe in the economic, military, scientific and technical fields. Along with Western scientific and technological ideas, philosophical and cultural ideas are entering Korea. In the literature, new directions, movements appear (like a new prose - sinsosol). The political and economic reforms of the Gabo years (1894) are also significant. Modernization, which was actively carried out in society in the late 19th and first decades of the 20th century, came to an end in August 1910 with the Japanese annexation of Korea. “Although this period was called a development effort by the Japanese colonialists, it was in fact an attempt to suppress the national culture, language, history, and cultural commonalities of the Korean people.”²⁶

The patriotic sentiments that spread in the early years of the annexation turned into a nationwide uprising in the spring of 1919 (March 1 movement for independence). During this period, along with newspapers and magazines, the role of fiction in the life of the Korean people was invaluable. The novel in Hanmun was in crisis, and modern prose in Hangeul developed.²⁷ It is known that in ancient Korea, women were first taught Confucian books on morality. Knowledge consisted of the rules of the correct behaviour of educated women in the home of their fathers and husbands, the qualities they possessed, the organization of family life, and the conduct of ceremonies. In the state of Joseon, men were engaged in science. Most women did not have access to education. Noble women were not given the opportunity to

²⁶ Torkunov A.V. “Korean history. New look”.

http://e-reading.club/djvureader.php/134993/406/Torkunov_Istoriya_Korei_Novoe_prochtenie.html

²⁷ Lee Kwa Hyun. Women, Independent Life in History: Kukhak Archives [여성, 역사 속의 주체적인 삶: 국학자료원]. Seoul. 2016. p.14

engage in literature and art. Women were taught to read in Hangul (the Hangul-Korean alphabet for women and ordinary people). The men wrote and read in Hanmun (Chinese for Korean phonetics). Textbooks (규중요람 1544, 사소절 1775, etc.) stated the importance of women's education:

남자를 가르치지 않으면 내집을 망케 하는 것이요, 여자를 가르치지 않으면 남의 집을 망하게 하는 것이다 If you don't teach a man, you lose your house, if you don't teach a woman, someone else loses his house.

여자는 정절을 사모하고 남자는 재주를 본받는다 A woman should be faithful and a man should be capable.²⁸

Korean women did not stop creating during the challenging years of Japanese colonization (1910-1945) and national division (1945). Representatives of Korean feminism, having their own place in the literature continued to create works on the subject of women. They overcame cultural and political counteractions (such as state censorship by tightening control over intellectuals and banning writing in Korean) and found the strength to create a coherent literary tradition that continues to this day.

²⁸ Kim N.N., Khokhlova E.A. The evolution of the social status of women in Korea: from traditional to modern society // Vostok No. 3. 2017. p.109.

References:

1. Kurbanov S.O. A Course of Lectures on the History of Korea from Antiquity to the End of the 20th Century. St. Petersburg, 2002. pp.321-323.
2. Tyagay G.D., Pak V.P. National Idea and Enlightenment in Korea at the Beginning of the 20th Century. M., 1996. pp.11-12.
3. Kasatkina N. Poetic Creativity of Women of Medieval Korea in the Genre of Sijo. // Materials of the Conference "Russia and Korea: towards New Horizons of Literary Relations. Moscow, Saint Petersburg, June 2003. p.30.
4. Trotsevich A.F. History of Korean Traditional Literature (up to the 20th century). St. Petersburg, 2004. p.175.
5. Cho Dong Il. General History of Korean Literature. Volume 5 (조동일. 한국문학통사). Seoul, 1998. p.335.
6. Min Hyun Gi. A Study of Modern Korean Prose. (민현기. 한국현대소설연구). Tegu. 1998. p.129.
7. Kim Mi Hyun. Korean Women's Prose and Feminism. (김미현. 한국 여성소설과 페미니즘). Seoul, 1996. pp.42-43.
8. Lee Sang Su. Conversation on various topics about prose (이상수. 테마별로 읽는 소설 이야기. 집문당) Seoul, 1995. p.100.
9. Nam Yeon An. A Study of the Ways in which Prose is Expressed in Modern Society. (안남연. 현대사회의 변화와 소설의 대응방법에 대한 연구 // 현대소설연구. 한국현대소설학회). Seoul, 1998. p.468.
10. Cho Nam Hyun. 1970s-1980s Women's Prose and Feminism. Discussion on the Literature of the 1990s. (조남현. 1970-1980년대 여성소설과 페미니즘. 1990년대 문학의 담론. 문예출판사). Seoul, 1998. p.60.
11. 김정자. 한국여성소설연구. 민지사. Seoul, (Kim Chonja. Studies of Korean Women's Prose.) 1991. p.18.

LINGUOPRAGMATIC FEATURES OF PROVERBS IN UZBEK, KOREAN AND ENGLISH

Bayankhanova Iroda Furkatovna
Samarkand State Institute of Foreign Languages,
Samarkand, Uzbekistan

Abstract: In this given article the cooperation idea, behavior in the application process, and communication culture is discussed. Concepts such as attitude, request, communication, debate, discussion, reflection are all about the ornaments of an individual nation, more precisely, Uzbek and Korean, and there are many definitions of its implementation by ethical and aesthetic norms and rules. The article describes the desire to hunt person a person's soul, to care for it, to express genuine wishes in Eastern literature. The cause of this that there is a science in the world that has been the paramount topic of this literature which is called - anthropology. The essence of this knowledge is the search for the path to the human heart. Either science or spiritual culture, as well as art have been paying their attention to this subject.

Keywords: linguopragmatics, proverbs, paremioprgmatics, speech act, transaction, proposition, behavioral culture, behavior, etiquette, speech activity, path to the soul, mutual understanding, vision, upbringing bases. 한국어 속담, 중의적 표현, 직접적 표현, 동음어, 다의어, 단의어, 의사 소통, 치료 문화, 매너, 품위, 연설 활동, 영혼의 길, 상호 이해, 단어 비전, 교육의 기초

Название статьи:: Лингвопрагматические особенности пословиц в узбекском, корейском и английском языках

Автор:: Баянханова Ирода Фуркатовна, Самаркандский государственный институт иностранных языков

Аннотация: В данной статье обсуждается идея сотрудничества, поведение в процессе подачи заявки и культура общения. Такие понятия, как отношение, просьба, общение, дискуссия, дискуссия, размышление - все это украшения отдельного народа, точнее, узбека и корейца, и существует множество определений его реализации этическими и эстетическими нормами и правилами. В статье описывается стремление человека охотиться за душой человека, заботиться о ней, выражать искренние пожелания в восточной литературе. Причина этого в том, что в мире существует наука, которая была первостепенной темой этой литературы, которая называется - антропология. Суть этих знаний – поиск пути к сердцу человека. И наука, и духовная культура, и искусство обращали внимание на эту тему.

Ключевые слова: лингвопрагматика, пословицы, паремиопргматика, речевой акт, транзакция, пропозиция, культура поведения, поведение,

этикет, речевая деятельность, путь к душе, взаимопонимание, видение, основы воспитания

Introduction. In world linguistics, the transition from the stage of studying language as a theoretical concept to practical linguistics began in the second half of the twentieth century. At this stage, the concept of language as a natural language differed from artificial language, and its specific features were analyzed in depth when applied in the context of a particular text. We know that in the process of speech, not only language units, words, phrases, fixed expressions and other compounds create active communication, but also extra linguistic factors such as the participants of communication - personality factor, time and space factor, speech maker actions and facial expressions directly affects the process of speech. So, it was concluded that the study of semantic, stylistic and syntactic features of language alone was not enough. As a result, the field of "pragmatics" has found its position in linguistics, having its own goals and objectives. As described by S. Levinson: "Pragmatics is a field that looks at the linguistic structure and studies the grammatical interrelationships between language and context, ... pragmatics is the study of all aspects of hidden meaning that semantic theory does not cover, ... it is appropriate for language users to form sentences and sentences analyzes the ability to choose " [8.9 p.24]. It is clear from these definitions that pragmatism has a wide scope; this area includes the analysis of concepts such as dexterity, explication and implication of communication, proposition, intention, presupposition, infertility, speech act, discourse. [1. p.57]

Relevance of the topic. If an integral part of a person's spirituality is the culture of behavior, the concepts of behavior, etiquette, speech activity are at its core. It is natural that the traditions, behavior and way of life, which for centuries have been a symbol of high culture, national and spiritual values, are reflected in the personality of each person. This pamphlet focuses on the Eastern view, the norm of human relations, which is directly related to the Eastern philosophy of life, their role in the formation of personal spirituality.

The deceased President of our country claimed that, "It is inevitable that bringing up a well-educated, intellectually developed generation is the most important condition for sustainable development and modernization of the country". The attitude undoubtedly stems from the individual's behavioral culture. This is linked to education and upbringing, spirituality and enlightenment, which is a sign of

perfection. Only mentally, spiritually and physically healthy generation is the bright future of the country. Just as it is impossible to imagine the flight of a bird without double wings, it is difficult to understand the destiny of man and the future of the country without education and spirituality. [2. p.155-158] Every nation has for centuries left a great spiritual treasure for the next generation. Such priceless wealth is the product of hard work, great life experiences, passed down from generation to generation through proverbs, sayings and various phraseologies, serving the aesthetic enrichment of the nation. The richness of language is measured by the vocabulary richness, the unit of phraseology. Thousands of wonderful proverbs and sayings, as well as phraseologies created by people over the centuries, are passed from generation to generation, and over time, their meaning becomes clearer and clearer.

The experimental part of the article. The use of proverbs in the classroom, especially in practical lessons of a foreign language, imposes a number of difficulties on students, as well as the study of how to use a proverb in their native language in the target foreign language, its inconsistency. In the practical teaching of Korean and English to students, it is important to compare the articles in these languages with the existing articles in Uzbek, as well as to study their specific features. It is well known that every nation has its own beliefs, mentality and unique national characteristics. It will have its own fantastic images, symbols of various portable meanings. We will try to make a comparative analysis of these aspects on the example of Korean, English and Uzbek languages. For example, in English: "After dinner mustard", the translation of this proverb is: "Pepper after a meal." It sounds like this in Korean: 소 잃고 외양간 고친다. Actually, the literal translation of the proverb into Uzbek corresponds to "When the property is lost, the barn will be repaired". Or it is appropriate to interpret it as follows: "After the wedding, the drum", "After the battle, the number of heroes increases." [7. p.207]. The meaning of proverbs is equal to the meaning of trying to accomplish something after any past work, and the folklore reflects the national and cultural aspects of the peoples in its oral creation. In the Korean nation, cattle are a symbol of abundance, and it is said that a person begins to repair a damaged barn after losing it.

Analysis of the obtained results. Only a correct assessment of the situation, purposeful approach, objectivity, reasonable, fair attitude and sincere communication can be an integral part of the culture of

communication. It can tolerate anything, but it is no coincidence that the inability to tolerate injustice is inherent in the nature of our people. Evaluating someone is actually evaluating yourself. Inappropriate reprimands, insults or hurts a person's heart and upset his mood, affect his psyche. It's hard work, like limiting a broken bowl, to crack a sincere treat. Only the correct recognition and explanation of the successes and failures, the pros and cons, of everything — an event or a person — will eliminate disagreements and conflicts. This means knowing the specific secrets of the culture of communication. It is important to react to whom and how. The wedding, which is the main tradition of the Uzbek people, is of special importance. Due to this, the proverb "Drum after the wedding" is unique to the Uzbek people, and when translating the proverb, the word "drum" can not be literally translated into another language.

After all, the uniqueness of each nation, the integration of its traditions is a bright confirmation of our proof. We will explain our idea through the following proverb. In English: "Speak of angels and they flop their wings." Translation: "If you talk about angels, they will flop their wings". In Korean, they say: "호랑이도 제 말하면 온다." The translation is: "If I call him a tiger, a tiger will come." In the Uzbek language, it is like: "Hizmi yo'qlasa bo'larkan" or "Bo'rini yo'qlasang, qulog'i ko'rinadi" [3. p.512]. The meaning of proverbs is that when something is mentioned or spoken about, it also means that what is said is visible. For this reason, it cannot be denied that in English folk proverbs there are many proverbs expressed in the words "angel" and "satan" in harmony with religious views. The tiger has a worthy place in the social life of the Korean people, and there are many proverbs that mean that a tiger is visible when people talk about it. In most cases, the Uzbek language also has equivalents that correspond to bilingual articles. Conversely, if a person is remembered for fear of not wanting to see anyone, the following proverbs, which immediately describe their appearance, are important in their widespread use in usage. Although the semantic meaning of this proverb is the same, but it is created based on the nationality, customs and traditions of each nation. The English translation of the article "Beggards cannot be choosers" is synonymous with "The poor cannot choose," while the Korean translation is "배고픈 놈이 찬 밥 더운 밥 가리랴." This is in Uzbek: "When the poor is full once, it is equal to their becoming half-rich." [2. p.108]. The meaning of these proverbs is that a poor person can only afford to eat when he is hungry. Korean people have been consuming

rice porridge as a food for centuries. The fact that a person who is hungry for this dish, which is ingrained in folk culture, eats it despite the hot and cold means that the poor have no choice. In the Uzbek language, the proverb that a poor man is half-rich when he is full once also has a deep meaning, as in the above proverbs. So it is clear that the style of expression in all three language variants of these proverbs is related to the culture of that people, the meaning is the same.

Conclusion. In general, proverbs and sayings, which are among the examples of folklore, serve the positive formation of a wide audience, both morally and educationally-aesthetically. This means that the disease is transmitted from the mind to the body. We pay more attention to healing the body. That is why we will not have a place we have not visited, a doctor we have not met, a medicine we have not taken, a doctor we have not seen. We fill our body with various chemicals. True, the cause of the drug can be cured for some time and prevent the disease. But unless the psyche is cured, the body will not be fully healed. Human life consists of the unity of body, soul and spirit. If they are not healthy, there is no perfection. The sign of perfection is based on mental and physical strength. Influencing and treating the human psyche through words and speech is a test case. While there are forces in the human body that are prone to disease, there is no denying that there are immunity and instincts against it. The word breaks, the word corrects. Applause is in words, and curses are in words. Peace is with him, and prosperity is with him. The word kills, the word laughs. Both constructive ideas and destructive ideas are with him. These definitions of the word are not uttered in vain.

References:

1. Sh. Safarov. Pragmalingvistika. Toshkent, 2008. 57-bet
2. O'zbek xalq maqollari. Toshkent, 1989, 108-b.
3. O'zbek xalq maqollari, 2012. 512-bet
4. Young H. Yoo. Wisdom of the Far East. 1972
5. Yule G. Pragmatics. Oxford Univ. Press, 1996. 25p
6. Karamatova K.M. Proverbs-maqollar-posloviцы. T.:Mehnat, 2000, 400 b.
7. Chong Jong Jin. Koreys maqollari lug'ati. Seul:Tehaksa, 2006, 207 b.
8. Kim Chun Sig. Koreys tili grammatikasi. Toshkent:KOICA, 2007, 175 b.
9. Kim Jong Suk, Pak Dong Ho. Koreys tili grammatikasi. 1 qism. Seul, 2005, 570 b.
10. Kang Bong Kyu. Traditional Korean lifestyles. Seul, 1995, 219 b.
11. 김부식의 삼국사기. 1145
12. 일연의 삼국유사. 1281
13. 성현의 용재총화. 15 세기
14. 한국속담집. 1996
15. Madaminovich, T.I. The Linguistic Peculiarities and Appropriate Methods of Translation. Восточно-европейский научный журнал, (12-4 (28)), 2017. 52-53.
16. Швачко, Е.В. Научные школы. Молодежь в науке и культуре XXI в.: материалы междунар. науч.-творч. форума. 31 окт.–3 нояб. 2017 г. / Челябин. гос. ин-т культуры; сост. ЕВ Швачко. Челябинск: ЧГИК, 2017. 394 с. ISBN 978-5-94839-629-3.
17. Madaminovich, T.I., Khusanovich, K.B., Akhatovna, K.O., & Kholmamatovna, B.L. Features of the system of formation of compensatory competence among agricultural students as a means of filling in professional terminology. International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering, 8(11), 2019. 2202-2206.

ДУХОВНО-ЦЕННОСТНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ КОРЕЙСКОЙ ПРОЗЫ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА

Исматуллаева Диёра Закировна
Ташкентский государственный университет Востоковедения,
Ташкент, Узбекистан

Аннотация: Самое важное в истории каждого народа - оставить след и изменить мир вокруг себя, что и пытался сделать корейский народ во благо своему государству на протяжении многих веков, передавая через литературу. Развитие современной литературоведческой науки базируется на энергии, накопленной в результате всех прошлых достижений, которые на каждой ступени общества претерпевали переосмысление и на последующих этапах озаменовали более масштабный виток её динамичного продвижения вперёд.

Духовная культура корейского народа складывалась под воздействием многих внутренних и внешних факторов. До проникновения европейцев религиозная жизнь Кореи определялась взаимодействием буддизма, конфуцианства, даосизма и шаманизма, которые мирно сосуществовали не только в обществе, но и в сознании корейского народа. Конфуцианство играло роль государственного культа и во многом определяло действие человека в сфере общественных и семейных отношений. Буддизм, обладая развитой абстрактной философией, апеллировал к человеку как к индивидууму, размышляющему о своём месте в мироздании. Для даосизма и шаманизма была характерна тесная связь с народными верованиями и бытовой магией.

Ключевые слова: духовность, религии, культура, развитие

Abstract: The most important thing in the history of every nation is to leave a mark and change the world around them, which the Korean people have been trying to do for the benefit of their state for many centuries, passing through literature. The development of modern literary science is based on the energy accumulated as a result of all past achievements, which at each stage of society underwent rethinking and at subsequent stages marked a larger round of its dynamic progress.

The spiritual culture of the Korean people was formed under the influence of many internal and external factors. Prior to the penetration of Europeans, the religious life of Koren was determined by the interaction of Buddhism, Confucianism, Taoism and shamanism, which peacefully coexisted not only in society, but also in the minds of the Korean people. Confucianism played the role of a state cult and largely determined human action in the

sphere of social and family relations. Buddhism, having a developed abstract philosophy, appealed to man as an individual, reflecting on his place in the universe. Taoism and shamanism were characterized by a close relationship with folk beliefs and everyday magical life.

Keywords: spirituality, religions, culture, development

1. Введение

Неоспоримую ценность Кореи составляет литература, воплотившая историю страны, духовную силу народа.

Духовная жизнь – это особый тип производства, потребления и распределения культурных ценностей, характеризующих степень возвышения человека, его интеллектуальный потенциал¹. Духовность непосредственно связана с такой категорией как менталитет. Менталитет – это определенный образ мыслей, совокупность умственных навыков, духовных установок и ценностей, присущих народу либо отдельному человеку².

Культуру как социальный феномен чаще всего определяют именно ценностные ориентации. Ценность выражает человеческое измерение культуры, воплощает в себя отношения к формам человеческого бытия и существования. Культура характеризует человеческое измерение общественного сознания, поскольку пропущена через личность, через её внутренний мир. Если идея – это прорыв к постижению отдельных сторон бытия, индивидуальной и общественной жизни, то ценность – это скорее лично окрашенное отношение к миру, возникающее не только на основе знаний и информации, но и собственного жизненного опыта человека.

Своеобразие и сложность современной жизни народов Востока не могут быть поняты без изучения их исторических корней, их национальной специфики и духовных ценностей.

В статье анализируются традиционные религиозно-этические системы Кореи, ставшие истоком духовной культуры народа, мировоззренческие основы корейского народа, рассмотрены специфика современной корейской прозы «танпхён-сосоль» как сложившейся многогранной художественно-эстетической парадигмы.

¹ Тощенко Ж.Т. Социология. М.: Прометей, 1999. С.310.

² Иллюстрированный энциклопедический словарь//Под ред. Новикова С. М.: Терра, 1998. С.349.

2. Система религиозно-философских взглядов – как отражение духовных ценностей в корейской литературе

Особенности корейской литературы также невозможно осмыслить, не затрагивая вопроса о роли ведущих религиозно-философских учений Дальнего Востока. Это объясняется тем, что духовность корейской нации формировалась под воздействием трёх важнейших мировоззренческих концепций-конфуцианства, даосизма и буддизма. Тесно взаимодействуя с местными древними верованиями и национально-самобытными воззрениями, они образовали сложный синкретический комплекс идей, определивший особенности корейской литературы вплоть до начала XX века³.

Корейская философско-эстетическая мысль, сложившаяся на базе китайской философии, характеризуется преемственностью и непрерывностью линии своего развития, наличием четко выделяемого набора центральных вопросов, которые концентрируются вокруг фундаментальных для дальневосточной эстетики, касающихся сущности, функций художественного творчества и оценки художественного произведения.

Основой корейского менталитета стали местные религиозные верования, прежде всего шаманизм. Практически на протяжении всей истории народа мировоззрение корейцев одухотворяло природу. Ю.Г. Смертин рассматривает влияние шаманизма на особенности корейского менталитета, характеризуя их следующим образом: 1) зависимость- ответственность за всё происходящее перекладываются на сверхъестественное проявление; 2) консерватизм- нежелание изменять окружающую обстановку; 3) прагматизм- все потребности связаны с собственной жизнью, с происходящим «здесь и сейчас»⁴.

В некоторой степени на национальный характер корейского народа повлиял и даосизм. Наиболее ярко влияние даосизма проявляется в таких чертах национального характера корейцев, как стремление к счастью, долголетию. Даосское учение осуждает цивилизацию, оно не признаёт долг, служение, призывая обратиться к природе, которая в противовес обществу всегда естественна, неизменна и гармонична.

³ Кон О.В. Эстетика корейской классической повести XVII-XIX вв. // Проблемы корееведения в Узбекистане. Ташкент, 2009

⁴ Смертин Ю.Г. Корейский шаманизм: прошлое в настоящем // Мир Востока: ежегодник.

В то же время проникшее в Корею в IV-VII вв. буддизм и этико-моральные принципы конфуцианства не могли окончательно уничтожить сложившееся до них местные философские системы и народные верования, характеризовавшиеся существованием собственного круга легенд и образов, традиций и правил. В связи с распространением буддизма появляются понятия добра и зла, как следствие конкретных поступков человека.

Таким образом, рассматривая мировоззрение корейского народа, сложившееся под влиянием существовавших религиозно-философских систем Востока, необходимо отметить, что в Корее эпохи средневековья и нового времени, конфуцианство было стержневым идеологическим учением, определившим основные стороны жизни общества. Сегодня Республика Корея – одна из стран, наиболее приверженных конфуцианству и по-прежнему стремящаяся «к правильному образу мыслей»⁵, составлявшему основу государственного строительства и социальных отношений, построенных на почитании родителей, верности, подчинении старшего-младшему, жены-мужу. Идеальное регулирование этих отношений основано на принципах «сыновней почтительности» (кит. *сяо*, кор. *хё*).

Семья в моральных ценностях корейского народа в соответствии с конфуцианской традицией играла центральную роль. Изречение, гласящее, что прежде чем управлять страной, человек должен заняться внутренним самосовершенствованием и научиться решать собственные проблемы, отражает конфуцианскую идею порядка. В современной Республике Корея вопросу почтительности к родителям, в целом взрослому поколению, уделяется самое пристальное внимание со стороны как государства, так и общественности, которая считает категорию «сыновней почтительности» (*хё*) не только частью своей традиционной культуры, но и важнейшим элементом современной жизни. Сыновняя почтительность *хё*- основа мудрости и доброты. Следовательно, без нее не может быть ни стабильности в государстве, ни гармонии в семье.

Базовые ценности корейского народа сформировались под влиянием взаимодействовавших между собой религиозно-

⁵ Сим Л.М. Особенности корейского менталитета: прошлое в настоящем // Мат-лы VII-й Международной конференции по корееведению. Ташкент, 2007. С.109.

философских комплексов. Мир воспринимался как единое целое, а человек - как одна из составных его частей. В связи с этим - цель человека не вражда, а стремление быть с природой в гармонии, познав основные законы, стараться не противоречить им.

Корейская философия - это вид натурфилософии, в которой человек и природа рассматриваются не как дихотомический оппозиции, а как единая Великая Природа⁶. Натурфилософичность корейского менталитета проявлялась в стремлении жить «здесь и сейчас». В целом корейское отношение к жизни базируется на чувстве печали и грусти, созвучном буддизму: в Корее не только поэты и писатели, но и большинство корейцев полагают, что жизнь тщетна, а потому грустна»⁷.

В корейской культуре есть очень важное понятие, которое определяется словом «косэн» («страдание», «трудности», «тяготы жизни»), но его культурная семантика значительно шире. Чтобы вникнуть в него, необходимо понять корейские представления о пути к жизненному успеху в контексте корейской культуры, где именно «косен» является необходимым элементом. Корейский народ не только не скрывают «косен», а наоборот – открыто демонстрируют свои трудности и проблемы, подчеркивая, что жизненный шаг даётся им не просто.

Переживать несчастья помогают корейскому народу категория, которую корейские исследователи называют «чувством хан» или «философией хан» (корейский народ исторически известны как народ хан), которое можно назвать терпением. Как пишет Ли Гю Тхэ: «Корейцы пытаются утешить себя, покорно полагая, что то, что случилось, уже произошло, потому лучше забыть об этом, что все люди вынуждены проходить через несчастья. Эта пассивная покорность стала второй натурой корейцев»⁸.

В контексте корейской культуры конфуцианская рассудочность дополняется даосско-буддийской свободой от условностей. В результате этого происходит разделение сфер «влияния» и интереса – социального, внешнего и личного, интимного. Корейский народ исповедовали все эти религии одновременно, не видя никакого противоречия между ними. У

⁶ История современной корейской литературы. 1989.

⁷ Choi In-hak. Korean Shamanism // Мёнчхо мунхак. Seoul, 1978. №2.

⁸ История корейской философии. М., 1976.

каждой религии была своя, четко очерченная роль. Когда человек думал о долге перед страной или семьей, либо его беспокоили этические проблемы, он был конфуцианцем. Буддизм задавал вопросы о смысле жизни, даосизм ориентировал на гармоничные отношения с природой и убеждал в необходимости следовать естественному ходу событий. Шаманы занимались делами простыми и считавшимися практически полезными: колдовством, изгнанием духов. Эти основные религиозные системы Кореи-конфуцианство, буддизм, даосизм и шаманизм - определили самобытную исключительность культуры, истории Кореи и менталитет народа.

Таким образом, мировоззрение корейского народа представляет собой сложный феномен, формировавшийся на протяжении веков в результате взаимодействия и взаимовлияния местных религиозных верований и развитых религиозно-этических систем. Однако в переломный период общество подвергает коренной переоценке традиционные нормы, следствием чего является огромное психологическое воздействие на людей, а нарушение привычного уклада жизни, заставляет в свою очередь по-новому смотреть на установившийся порядок вещей в условиях современного быстро меняющегося мира и усиливающихся миграционных потоков. Всем изменениям также подвержена и культура любого народа.

2.1. Характеристика современной корейской прозы в контексте литературного процесса в Корее первой половины XX века

Конец XIX и первая половина XX в. – тягчайший период в истории Кореи. Он характеризовался продолжением экспансии таких мировых держав, как Великобритания, США, Японии, Франция, Россия, установлением Японией протектората над Кореей (1910), аннексии ее на многие десятилетия (1910-1945), разделением на две части – Юг и Север (1948).

Установление Японией колониального владычества в Корее ознаменовало новый период в жизни страны - период трансформации государственности, утраты её суверенных прав, беспощадной эксплуатации народа. Корейский полуостров столкнулся с варварскими стремлениями мощных держав, боровшихся за власть. Эта была «эпоха непрекращающихся

мучений»⁹. Данный период осложнялся ещё и тем, что, с одной стороны, японской администрацией, намеревавшейся лишить корейцев национального самосознания, были разработаны всевозможные меры, направленные против корейских политических лидеров и писателей. Художественные произведения корейских авторов подвергались цензуре и порой не допускались к публикации. С другой стороны- вынужденный отказ от «политики самоизоляции» и знакомство с западной и японской литературой привели к освоению новых приёмов и методов, ускоренному овладению достижениями мировой науки и культуры. Корейская литература в этот период приобретает черты современной литературы, характерной для всей мировой эпохи.

В 1919 г. по всей Корее прошла волна протестов против японской политики. Судьбоносным событием в истории Кореи явилось Первомартовское восстание, вобравшее революционный дух предшествующего ему вооруженного движения «Отрядов Справедливости», патриотические, просветительские идеи «Тонхак» (Восточное учение); «Сирхак» (Реальные науки); «Ассоциации всеобщего прогресса» и мн. др. Это восстание, несмотря на жесточайшее подавление, обусловило всплеск идеологических выступлений, демократических порывов. Ярким свидетельством тому является создание многочисленных литературных школ и направлений. Несмотря на жестокий колониальный режим японских империалистов, формируется целая когорта прогрессивных писателей.

Основное ядро писателей составили молодые деятели пролетарской литературы. Весной 1922 г. они сгруппировались вокруг журнала «염군» («Искра»), а в ноябре того же года группа «염군사» («Искровцы») приняла программу, содержание которой сводилось к следующему: «Мы ставили целью изучение и развитие пролетарской культуры, которая могла бы содействовать освобождению пролетариата»¹⁰. И хотя мысли «искровцев» о литературе как орудии борьбы за национальное раскрепощение не сразу нашли художественное воплощение, тем не менее создание этой писательской группы с её программой было большим событием в культурной жизни Кореи 1920-х годов. Спустя год

⁹ Иванова В. Новая проза Кореи. М., 1987.

¹⁰ История современной корейской литературы. М., 1989.

после создания этой группы, возникла другая литературная группа нового направления «파스쿨라» («Паскулла»).

С началом деятельности этих групп связано утверждение термина «школа нового направления». У писателей «школы нового направления», как никогда прежде в корейской литературе, центральными персонажами становятся измученные, нищенствующие люди. Это не просто «маленькие» люди, а «полуживотные, единственной заботой которых является еда», утоление вечного голода. Тем не менее мрачность эта, характерная для произведений тех лет, «не обезболивающая, а наоборот, -подымающая и озлобляющая». Она заставляет читателя негодовать, возмущаться и задавать себе вопрос, где же выход? Как можно избавиться от такой жизни?

Писатели «школы нового направления» выступали с критикой современной им действительности, но их критика не всегда была глубокой и всесторонней, очевидно вследствие новых отношений в стране и ограниченностью мировоззрения самих писателей. Они давали понять, что сейчас нужно не почивать на лаврах достижений мировой литературы, а опираясь на них, создавать свою, национальную литературу, отвечающую интересам народа.

Одна из характерных черт творчества писателей «школы нового направления» - стремление раскрыть на материале о собственной жизни социальную природу общества. В их произведениях обличение колониального режима сочеталось с активным протестом, с личной ответственностью писателя за судьбы общества, со стремлением пробудить в народе национальную гордость. Первый шаг по пути создания литературы нового типа был сделан, но предстояло ещё преодолеть немало трудностей, чтобы ощутить реальные плоды борьбы за овладение высотами художественного мастерства.

Создание Корейской ассоциации пролетарских писателей(КАПП) означало шаг вперёд в развитии корейской пролетарской литературы, несмотря на то, что ощутимые качественные изменения в литературе произошли не сразу. И хотя КАППу в начальный период деятельности были присущи почти те же недостатки, что и «школе нового направления», в творчестве отдельных писателей отмечались тенденции отображения действительности в более сложном ракурсе посредством

конкретизации образов, использования богатой композиционных средств и тд.

3. Особенности содержания и формы корейской прозы «танпхён сосоль»

На протяжении многих веков корейская литература, особенно проза, уделяла основное внимание определенным моделям поведения и конфуцианским добродетелям, таким как преданность королю, почтительность к родителям, уважение к старшим, верность в дружбе и женское целомудрие. Традиционная корейская проза говорила на языке сверхъестественных случайностей и магии: Добро вознаграждалось, а Зло наказывалось.

Средневековые авторы пытались изобразить героев, почитающих древние традиции и ведущих добродетельную жизнь, чтобы служить для всех примером. Согласно конфуцианской традиции, главным в литературе, было поучение, нравственное наставление. Персонажи не чувствовали и не размышляли – они просто действовали, согласно своей природе – хорошей или дурной, и авторов интересовали именно их действия в системе государственных и семейных отношений. Герои классических произведений изображались писателями, обращёнными к буддийским идеалам, отшельниками, стремящимися к слиянию с природой. Следует отметить, что традиционную корейскую литературу пронизывал фатализм, в чем конфуцианство и буддизм играли немалую роль: конфуцианство подчиняло человека обществу и семье, а буддизм – природе.

Если в корейской литературе 1910-1920-х годов прослеживаются элементы традиционности, а большинство персонажей всё ещё статичны, то в литературе начала 1930-1940-х годов отмечается влияние различных литературных школ и направлений, главным кредо для которых было отображение современной действительности. Конечным результатом явилась кардинальная трансформация традиционных элементов, особенно в прозе, использовавшихся в корейской литературе на протяжении столетий.

Учитывая тот факт, что корейский эпический жанр *сосоль* всегда включал в себя три формы: малую «*танпхён сосоль*», среднюю «*чунпхён сосоль*» и большую «*чанпхён-сосоль*», становится понятным, что корейская литература просто

трансформировала малую форму *«танхён сосоль»* в жанр рассказа, а противоречия в корейском обществе первой половины XX в., управляемом оккупантами, определили выбор в пользу правдивого отображения современной действительности.

Современная корейская литература начала формироваться с 20-х годов XX в. В первую очередь обновление началось с изменения тематики. В данный период писатели отходят от стремления следовать четкой градации на «плохое» и «хорошее» и финальному «хэппи энд». Преобладающими темами становятся метания интеллигенции, несчастная жизнь рабочих и крестьян. Писателей начинают интересовать не просто положительные или отрицательные герои: их внимание привлекают обычные люди, с их плюсами и минусами.

Новый период в истории Кореи обусловил резкое отличие современной литературы, в частности, прозы 1910-1950-х годов от литературы средневековой, классической. Неоспоримое влияние на развитие новой прозы оказал процесс европеизации, интенсивное распространение западной и русской литературы, публикации её лучших образцов на родном языке в периодических изданиях, в газетах *«Независимость»*, *«Столичная газета»*, в журналах *«Творчество»*, *«Вестник западной литературы»*. Вследствие этого читателю стали доступны произведения Гёте, Байрона, Шекспира, Золя, Бальзака, Мопассана, И.С. Тургенева, А.П. Чехова, Ф.М. Достоевского и др.

Новая реальная действительность, процесс европеизации, борьба за освобождение народа от японского гнёта, избавление его от нищенского существования, за развитие национальной культуры, просвещение, образование обусловили закономерное развитие реализма, определившего отличительные особенности новой прозы.

Специфические особенности корейской прозы *«танхён сосоль»* проявлялись как в её содержании, так и в форме. Тематика *«танхён сосоль»* определяется истинным патриотизмом, гражданственностью авторов, их демократической устремленностью, обусловившими высокий уровень социальности, пристальное внимание к повседневной жизни людей разных сословий- крестьян, рабочих, интеллигенции в условиях порабощения, раскрытие материально-бытового окружения персонажей, наиболее значимых для социального и духовного бытия начал: любви, семьи, образования, работы,

религиозности, нравственности, осуждение традиционных семейных канонов, деспотичных по характеру и феодальных предрассудков.

Ведущими темами современной прозы явились порабощенность народа и страны, беспросветность, несправедливость людей; рутинность мышления, моральное падение; тема любви, тяжелого положения женщины; социального неравенства. Одной из главных становится тема духовного пробуждения, интеллектуального развития героев, их устремленности к образованию. Раскрытие этих тем пронизано истинной любовью к родной земле, переживанием народом.

Список использованной литературы:

1. Тощенко Ж.Т. Социология. М.: Прометей, 1999. С.310.
2. Иллюстрированный энциклопедический словарь // Под ред. Новикова С. М. 1998. С.349
3. Кон О.В. Эстетика корейской классической повести XVII-XIX вв.//Проблемы корееведения в Узбекистане. Ташкент, 2009
4. Смертин Ю.Г. Корейский шаманизм: прошлое в настоящем // Мир Востока: ежегодник
5. Сим Л.М. Особенности корейского менталитета: прошлое в настоящем // Мат-лы VII-й Международной конференции по корееведению. Ташкент, 2007. С.109.
6. История современной корейской литературы. М.,1989.
7. Choi In-hak. Korean Shamanism // Мёнчио мунхак. Seoul, 1978. №2.
8. История корейской философии. М., 1976.
9. Иванова В. Новая проза Кореи. М., 1987. С.135.
10. История и теория религии. Учебное пособие. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2019.

한국어와 우즈베크어의 품사별 파생법 대조 분석

카마로바 마프트나
사마르칸트 국립외국어대,
우즈베키스탄 사마르칸트

개요: 본 연구에서는 한국어와 우즈베크어의 한국어와 우즈베크어의 품사별 파생법의 공통점과 차이점을 분석하였다. 한국과 우즈베키스탄은 역사언어학적으로 상호 밀접한 관계에 있다. 한국어와 우즈베크어는 알타이어족에 속하는 언어로 문법적으로 매우 유사한 구조를 가지고 있다. 두 언어는 서술어 중심 언어로서 필수 성분인 주어, 목적어, 보어, 서술어와 부속 성분인 관형어, 부사어, 그리고 독립 성분인 독립어로 구성되어 있다. 이러한 문장 성분은 교착어로서 어간의 어미가 결합하여 문법적인 관계를 형성한다. 또한 이러한 문장 구조는 어휘 형성에도 영향을 미치며, 실제로 접사에 의한 파생은 양 언어의 어휘 형성에 많은 영향을 미친다. 따라서 어휘 형성의 원리를 통해 학습자들은 보다 적은 노력으로 많은 어휘를 학습할 수 있을 것으로 기대된다. 그러나 어휘 교수·학습 방법에 대한 많은 연구들이 심도 깊게 진행되고 있음에도 불구하고 우즈베크어와 한국어의 어휘 대조 연구는 충분히 이루어지고 있지 않다. 한 가지 언어를 배울 때 수많은 단어들을 학습해야 하지만 일일이 외우는 것보다 체계 적으로 외국어 단어가 가진 구조와 의미를 파악하는 것이 외국어를 배우는 더욱 빠른 방법이 될 것이다. 따라서 한국어를 배우고자 하는 우즈베크인 학습자들 및 우즈베크어를 학습하고자 하는 한국 학습자들을 위한 조어법의 이해와 단어의 구성, 그리고 새로운 단어를 파생하는 규칙을 학습하는 것을 통해 학습자는 보다 쉽게 어휘를 학습할 수 있을 것으로 기대한다.

Author: Kamarova Maftuna, Samarkand State Institute of Foreign Languages

Abstract: In this study, the similarities and differences between Korean and Uzbek derivation methods for each part of speech between Korean and Uzbek were analyzed. Korea and Uzbekistan are closely related historically and linguistically. Korean and Uzbek languages belong to the Altaic family and have very similar grammatical structures. Both languages are predicate-oriented languages, and consist of subject, object, complement, and predicate, which are essential components, adjectives and adverbs, which are sub-components, and independent words, which are independent components. These components of sentence are agglutinative words, and stem endings are combined to form of grammatical relationships. In addition, this structure of sentence also affects the formation of vocabulary, and in fact, derivation by affixes greatly affects the formation of vocabulary in both languages. Therefore, it is expected that learners can learn a lot of vocabulary with less effort through the principle of vocabulary formation. However, although many studies on vocabulary teaching and learning methods are being conducted in-depth, research on vocabulary contrast between Uzbek and Korean has not

been sufficiently conducted. When learning a single language, many words must be learned, but systematically grasping the structure and meaning of foreign words rather than memorizing them will be a faster way to learn a foreign language. Therefore, for Uzbek learners who want to learn Korean and Korean learners who want to learn Uzbek, learners can learn vocabulary more easily through understanding of coinage, word composition, and learning rules of deriving new words.

1.1. 명사파생어

한국어 명사파생어를 명사접두파생어와 명사접미파생어로 나누어서 정리하였다. 명사 어기와 결합하는 접두사와 그 파생어의 예를 제시하면 다음과 같다. 다음의 접두사들은 사람의 자질을 지니는 명사 어근과 결합한다.

(1) 가. **넛-**: 넛손자, 넛할머니, 넛할아버지; **나. 만-**: 만아들, 만며느리 / 만물; **다. 핫-**: 핫아비, 핫어미; **라. 불-**: 불각쟁이, 불망나니; **마. 여-**: 여비서, 여의사, 여학생; **바. 남-**: 남학생, 남편, 남직원; **사. 외-**: 외삼촌, 외숙모, 외할머니; **아. 친-**: 친남매, 친부모, 친아들

(1.가)의 ‘넛-’은 ‘아버지의 외숙이나 외숙모의 자기와의 관계’를 나타내는 접두사로 다른 친족관계 어휘들과의 결합이 자유롭지 못하다. 반면에 ‘만-’은 ‘서열상 첫째’라는 의미로 서열과 관계된 친족관계 어휘와의 결합이 자유롭다. 또한 사람의 자질이 아닌 ‘간, 물, 내’의 어근과 결합하는데 이때에도 ‘첫째’의 의미로 사용된다. ‘핫-’은 ‘짜을 갖추고 있음’을, ‘여-’는 한자어로 ‘여자’의 뜻을 가지는 접두사이다. 마찬가지로 ‘남-’도 한자어로 ‘남자, 남성’의 뜻을 지니는 접두사이다. ‘외-’는 ‘모계의 혈족 관계’를 나타내는 접두사인데 이는 친족 관계어와 결합하는 경우가 대부분이다. ‘친-’은 ‘혈연관계로 맺어짐’을 표시하고 이와 결합하는 명사들은 ‘외-’의 경우와 같이 가족관계 명사이다. 다음의 접두사들은 자연 생물에 속하는 명사어기와 결합하는 것들과 무생물 및 일부의 동물과 식물, 인간에 속하는 명사어근과의 결합하는 것들이다.

(2) 가. **군-**: 군소리 / 군일, 군식구; **나. 막-**: 막국수 / 막소리 / 막차; **다. 메(뻬)-**: 메밀, 뻬쌀; **라. 참-**: 참깨, 참새 / 참똥; **마. 암-**: 암꽃, 암탉, 암컷; **바. 수(숫)-**: 수나무, 수탉 / 숫염소; **사. 들-**: 들염소, 들암닭; **아. 알-**: 알밤 / 알부자 / 알뚝배기; **자. 외-**: 외곶, 외상, 외출; **차. 홀-**: 홀껍데기, 홀눈, 홀치마

위의 예시들은 동물, 식물 등 이름을 명명하는 예시이다. 한국은 농경사회 풍습을 지니고 있기 때문에 농사와 관련된 접두사가 많다. ‘군-’은

두 가지의 의미를 갖는 접두사로 각각 ‘정도가 지나친, 쓸데없는’, ‘가외로 더한’ 또는 ‘덧붙은’ 뜻을 지니며, 결합하는 어기에 특별한 제약이 없는 아주 생산적인 접두사이다. ‘막-’은 ‘거친 또는 품질이 낮은’, ‘닥치는 대로’, ‘마지막’을 의미이고, ‘매-’는 ‘끈기가 없고 찰기도 없이’의 의미이다. ‘참-’은 ‘체대로 된’ 또는 ‘충실한’, ‘품 질이 썩 우수한’의 의미이다. ‘암-’, ‘수(수)-’는 여성, 남성의 특징을 제시한다. ‘둘-’은 ‘새끼나 알을 낳지 못하는’ 뜻의 의미이고, ‘알-’은 ‘걸을 덮어 싹 것이나 딸린 것을 다 제거한’, ‘작은’, ‘진짜 또는 알짜’라는 의미한다. ‘외-’와 ‘홀-’은 ‘혼자인, 하나인’ 또는 ‘한쪽에 치우친’의 뜻을 더하는 접두사로 이러한 의미를 지니는 사람, 사물, 동물 등과 결합이 가능하다. 명사 접미파생어는 어근이 명사인 경우와 어근이 명사가 아닌 경우 두 가지로 나눌 수 있다. 어근이 명사가 아닌 경우는 동사어근, 부사어근, 불완전어근 등이 있으며 어근별로 그의 예를 제시하면 다음과 같다.

1) 명사어근 → 명사파생어

(3) 가. -꾸러기: 걱정꾸러기, 욕심꾸러기, 장난꾸러기; 나. -꾼: 낚시꾼, 사냥꾼, 이야기꾼; 다. -동이(동이): 막내동이, 바람동이; 라. -매: 몸매, 입매; 마. -새: 걸음새, 머리새, 모양새, 짜임새; 사. -쟁이: 멧쟁이, 겁쟁이, 고집쟁이; 아. -질: 가위질, 걸레질, 바느질; 자. -찌(지): 팔찌, 발찌, 가락지

위의 접미사들은 어근의 의미를 제한할 뿐인데 어근의 통사범주를 바꾸지 않는다. ‘-꾸러기’는 ‘그것이 심하거나 많은 사람’의 뜻으로 쓰이는 접미사이다. ‘-꾼’은 ‘어떠한 일을 잘하는 사람’의 뜻을 더하는 접미사이다. ‘-동이(동이)’는 ‘그러한 성질이 있거나 그와 긴밀한 관련이 있는 사람’의 뜻을 더하는 접미사이고, ‘-매’는 ‘생김새’ 또는 ‘맵시’의 뜻을 의미하는 접미사인데 생산성이 낮은 편이라고 본다. ‘-새’는 ‘됨됨이, 상태, 모양, 정도, 행동’을 나타내는 접미사로 일반명사와의 결합은 생산적인 접미사로 여겨진다. ‘-쟁이’는 명사 어근 아래 쓰여 ‘그 속성을 많이 지니거나 그 명사 어근의 행위를 잘하거나 하는 사람을 낮추어 부르는 접미사’로 역시 생산적인 접미사이다. ‘-질’은 주로 명사어근과 결합하여 행위명사를 파생시키는 접미사이다. 주로 ‘도구를 가지고 하는 일/신체 부위를 이용한 어떠한 행위/그런 일, 그런 행위와 그것과 관련된 일’ 이렇게 네 가지로 나누었다. ‘-찌(지)’는 일부의 신체명사와 결합하여 ‘끼는 장식품’을 의미한다. 아래의 접미사들은 주로 한자어 파생접미사로 구성된 접미사들이다.

(4) 가. -가: 문학가, 예술가, 정치가; 나. -기: 기름기, 화장기 / 녹음기, 소화기; 다. -단: 기사단, 선수단, 축구단; 라. -별: 나이별, 수준별, 학교별; 마.

-사: 변호사, 요리사, 미용사; 사. -원: 공무원, 연구원 / 대학원; 아. -자: 유전자 / 과학자, 노동자; 자. -증: 가려움증, 궁금증

‘-가’는 ‘그 일에 전문적으로 종사하는 사람이나 그 분야에 뛰어나게 잘 하는 사람’을 일으킨다. 접미사 ‘-사, -원, -자’는 한자어로서 어떠한 직업에 전문적으로 종사하는 사람을 뜻한다.

2) 동사어근 → 명사파생어

아래의 접미사들은 동사어근을 취해서 명사파생어의 형성을 보여 준다.

(5) 가. -개(계): 날개, 지우개, 덮개; 나. -거리: 먹거리; 다. -기: 달리기, 듣기, 말하기, 보기, 살리기; 라. -(으)ㄱ: 가르침, 느낌, 이름, 볶음, 웃음; 라. -막: 오르막, 내리막; 마. -뱅이: 앉은뱅이; 바. -이: 걸이, 놀이, 설거지, 풀이

위의 접사들은 동사어근을 취하여 명사파생어를 형성하는 예시인데 이때의 접미사들은 어근의 통사범주를 바꾸기도 한다. 동사어근에서 명사파생어를 생성하는 접사 가운데 ‘-깡이, -막, -매, -뱅이, -어지, -에기, -저지’ 등은 생산성이 낮은 접사에 속한다. ‘-뱅이’의 의한 파생어 ‘앉은뱅이’는 동사어근 ‘앉-’에 관형사어미 ‘-은’을 붙인 형태로 엄격히 말하면 동사어근의 활용형으로 보아야 한다. 이는 한국어 파생어 중에 극소수이고 ‘용언의 관형사 + 접미사’로 정리된다. ‘-개(계)’와 ‘-기’는 동사어근과 결합하여 명사파생어를 만들어 내며 파생의 분포가 아주 넓으므로 생성적인 접미사로 인정된다. 접미사 ‘-(으)ㄱ’은 동사어근과 결합하여 행위명사, 사물명사, 목적명사로 각각 만들어지며 생산성이 높다. 마찬가지로 접미사 ‘-이’도 동사어근에 붙어 명사를 만들어 내는 생산적인 접미사라고 할 수 있다.

3) 형용사어근 → 명사파생어

(6) 가. -기: 굳기, 세기, 크기; 나. -다리: 늙다리, 작다리; 다. -둥이(둥이): 겹둥이, 흰둥이; 라. -(으)ㄱ: 기쁨, 마음, 아픔, 슬픔; 마. -이: 길이, 넓이, 높이; 바. -정(장/영/ㅇ): 김정, 노랑¹, 파랑²; 사. -챙이: 잔챙이

위와 같이 접미사들은 형용사어근을 취해서 명사파생어를 만들어 낸다. 이 접사들은 형용사어근의 통사범주를 바꾼다. ‘형용사+접미사’ 형태

¹ 노랑-+ -앙

² 파랑-+ -앙

의 명사 파생어를 만들어 내는 예시는 많지 않지만 이 가운데는 ‘-지, -뱅이, -막, -보, -정이, -챙이’ 등 파생접미사의 예시가 지극히 적기 때문에 생산성을 잃은 접미사로 여긴다. ‘-기, (으)□, -이’ 접미사들은 형용사어근과의 결합은 비교적 생산적인 접미사로 할 수 있다.

4) 부사어근 → 명사파생어

(7) 가. -이: 개구리³, 똥똥이, 얼룩이; 나. -쇠: 덜렁쇠; 다. -부리: 딱부리; 라. -질: 딸꾹질, 해작질

위의 접미사들은 부사어근을 취하여 명사파생어를 만들어 내는 예들이다. 이는 주로 의성어, 의태어를 어근으로 취함을 알 수 있고 자립성을 띠는 부사가 되므로 부사어근으로 분류하게 된다.

(5) 불완전어근 → 명사파생어

앞에 살펴본 네 가지의 명사 접미파생어 이외에 ‘불완전어근 + 접미사’의 경우도 있다.

(8) 가. -쟁이: 개구쟁이, 꼼꼼쟁이, 만만쟁이; 나. -질: 다툼질, 숨바꼭질; 다. -내기: 수월내기; 라. -아지: 미꾸라지⁴; 마. -이: 까불이, 멍청이, 얌전이

위의 접사들은 불완전어근을 취하여 명사파생어를 형성한다. 이 중에 많은 어근 들은 단독으로 쓰이지 않고 접미사와 결합하여 단어를 만들어 내는 기능으로 불완전어근에 해당한다. 우즈베크어의 명사 파생법도 다른 품사들에 비하면 넓게 쓰인다. 파생접사들을 통한 명사 파생어는 명사, 형용사, 동사와 부사 어근에 파생접사들이 결합하여 만든다. 이에 따라 파생명사들이 세 가지로 나뉜다: 1) 명사어근에서 생성된 명사파생어; 2) 동사어근에서 생성된 명사파생어 3) 나머지 품사 (형용사, 부사, 수사, 의성어 /의태어)에서 생성된 명사파생어.

1) 명사어근 → 명사파생어

이러한 명사파생어는 어근의 의미와 관련된 사람, 사물, 장소와 위치 또는 여러 추상의 뜻을 표현한다. 현대 표준 우즈베크어에서 다음의 파생 접사들은 사람의 자질을 지니는 명사를 생성한다: ‘-chi, -kor, -soz, -furus, -shunos, -paz, -xo’r, -boz, -xon, -navis, -parast, -go’y, -dosh’. 우즈베크어에

³ 개굴 + -이

⁴ 미꿀 + -아지

서는 다른 종류의 명사파생접사가운데 이 종류 접사들의 수가 가장 많으며 각각 의미와 사용 범위 및 특성이 서로 다르다.

(9) 가. -chi: tarixchi(사가), yordamchi(도우미), o'quvchi(학생); 나. -dosh: vatandosh(같은 고향의 사람), maktabdosh(동창생), qarindosh(친족); 다. -gar: zargar(은장이), savdogar(장사꾼), sehrgar(마술사); 라. -kor: paxtakor(목화 재배자), san'atkor(연예인), xizmatkor(하녀); 마. -shunos: tabiatshunos(자연학자), adabiyotshunos(문학자); 바. -furush: mevafurush(과일 파는 사람), do'ppifurush('do'ppi' 파는 사람); 사. -boz: masxaraboz(광대), va'daboz(약속쟁이); 아. -xo'r: aroqxo'r(술고래), go'shtxo'r(고기를 질겨 먹는 사람); 자. -paz: oshpaz(요리사), somsapaz('somsa'를 만드는 사람); 차. -soz: soatsoz(시계 수리하는 사람), kemasoz(조선기사); 카. -xon: kitobxon(연람자), g'azalxon('g'azal' 읽는 것을 좋아하는 사람), gazetxon(신문독자); 타. -navis: hikoyanavis(소설 읽는 것을 좋아하는 사람), xamsanavis(19); 파. ham-: hamsuhbat(대화자), hamkasb(동료)

접사 '-chi'는 이 종류 접사들 중에서 제일 적극적이며 생산성이 매우 높은 접사이다. 현대 표준 우즈베크어 관련 연구사에 의하면 접사 '-chi'는 다음 종류의 단어를 만든다. 첫째, 활동, 직업, 기술, 업무를 의미하는 단어에서 그 분야 범위에서 일하거나 활동하는 사람을 표현하는 명사를 파생한다. 예를 들면, 'sportchi(스포츠맨), san'atchi(예술가)' 등이다. 둘째, 활동 분야나 직업의 종류를 의미하는 단어와 결합하여 그 분야에서 활동하는 사람을 표현하는 명사를 만든다: 'futbolchi(축구 선수), do'ppi - 우즈베크 전통 모자, somsa - 우즈베크 전통 요리(고기빵), g'azal - 동방에서의 옛날 시의 종류, 'Xamsa(합사)' - Alisher Navoiy(알리셰르 나보이)의 대표적인 저서이다. 'xamsanavis'-'Xamsa' 읽는 것을 좋아하는 사람, bokschi(권투 선수), musiqachi(음악가)' 등이다. 현대 우즈베크어에서 성분에 접사 '-chi'가 있지만 파생어에 포함하지 않는 단어들 이 있다. 이러한 단어들은 어근과 파생접사로 구분되지 않아 사람의 자질을 의미하는 명사파생법의 특성을 보이지 않는다. 이것은 'navbatchi(당직), elchi(대사), ishchi(직원, 노동자), xizmatchi(고용인)'이다. 이 단어들은 러시아어에서 부분적으로 번역하는 방식을 통해 만들어진 단어들이다. 예를 들면, 'ishchi'와 'xizmatchi' 단어들의 의미는 어근 'ish, xizmat'과 접사 '-chi'의 의미와 비교할 수 없다. 이 단어들은 러시아어의 'рабочий, служащий'을 어근과 접사를 따로 번역한 결과라 볼 수 있다. 심지어 번역을 통해서 생성된 접사 '-chi'를 포함한 단어는 명사가 아니라 러시아어의 관형사와 동등하다: 'ishchi komissiya = рабочая комиссия' 등이다. 접사 '-shunos'은 원래 타지크어에서 합성어를 만드는 단어인 'shinos'이며 우즈베크어에 파생접사로 들어오지 않았고 타지크어의 'zarshinos(은장이),

gavharshinos(보석학자), she'rshunos(시인)'등 낱말 성분에 있었다. 타지크어의 동사 'shinoxtan'의 어근이 며 '알다, 알아가다, 배우다'를 의미한다. 따라서 타지크어에서 들어온 단어에 있는 'shinos'은 자기가 붙이게 된 어근의 '내용을 알거나 배우는 사람'을 뜻한다. 이 접사는 우즈베크어에서 명사 파생접사의 특성을 보인다. 또한, 위의 예시에서 보시다시피 타지크어의 'shinos'이 결합된 일부 낱말은 우즈베크어에서도 'shunos' 형태로 사용된다. 이러한 경우는 물론 위 단어들은 우즈베크어의 파생명사처럼 보이기도 한다. 즉, 'zarshunos, she'rshunos'등 단어는 어근 'zar'과 'she'r'에 접사 '-shunos'을 결합하여 (zar+shunos, she'r+shunos) 파생된 단어로 볼 수 있다. 이것은 마치 우즈베크어에서도 접사 '-shunos'을 사용하여 새로운 단어를 만드는 데 역할을 한다. 현대 우즈베크어에서 이 접사를 통해 'tarixshunos(역사가), tilshunos(어학자), tabiatshunos(자연학자)' 등 단어들이 생성된다. 접사 '-dosh'은 어근의 의미에서 나타내는 것과 분야에 관련 '집합, 공통과 동등한 관계'를 뜻하는 명사를 만든다. 이 접사는 의미적으로 타지크어에서 들어온 접두파생 접사 'ham-'과 의미가 같다: 'fikrdosh = hamfikr(같은 생각을 가진 사람), suhbatdosh = hamsuhbat(대화자)' 등이다. 하지만 이 접사들은 항상 서로 대신할 수 없다. 예를 들면, 'musobaqa(경기)'와 'yo'l(길)'등 단어들과 접미사 '-dosh'을 쓸 수 있지만 동등 의미를 가진 접미사 'ham-'을 쓸 수는 없다: 'musobaqadosh, yo'ldosh' : 쓰인다; 'hammusobaqa, hamyo'l' : 쓰지 않는다. '-gar (kar)'은 어근의 뜻에 따라서 사람의 '직업이나 하는 일'을 나타내는 명사를 만드는 접사이다. 접사 '-kor'은 어근의 뜻이 나타내는 것을 '그것을 직업으로 삼거나 그 일을 바쁘게 하다'는 뜻을 의미한다. 접사 '-furush(타지크어의 'furo'xtan(팔다)'이라는 동사에서)'은 '그것을 파는 사람'을 의미한다. 접사 '-boz(타지크어의 동사 'bozidan, boxtan(놀다)'에서)'은 '그것에 몰두하다'를 의미한다. 접사 '-xo'r'도 타지크어에서 들어온 접사이며 '어떠한 것을 자주 그리고 많이 먹거나 마시는 것'을 의미한다. 접사 '-paz'은 '요리하다, 만들다'라는 뜻을 가지며 음식명에 붙이고 그 음식을 만드는 사람을 가리킨다. 접사 '-soz'은 '어떠한 것을 만들거나 고치다, 수리하다'는 뜻을 가지는 명사를 만들고 접사 '-xon'은 '독서하다'를 뜻하며 '그것'을 계속적으로 읽는 것을 의미한다. 'ham'-은 우즈베크어에서 명사와 결합하여 명사를 파생하는 하나뿐인 접두사이다. 위의 접사들 밖에도 '-bon, -dor, -do'z, -go'y, -iy, -vachcha'등 접사들이 있는데 그 중에서 '-bon'은 어근이 표현하는 것을 '보관하는 사람이나 경비하는 사람'을 뜻 하는 명사를 만든다. 접사 '-dor'은 타지크어 동사 'doshtan(가지다, 소유하다)'에서 들 어왔고 그것을 '소유하거나 관계가 있다'는 의미를 지닌다. 접사 '-do'z'은 '어떠한 것을 자주 하거나 창조하는 것'을 뜻한다. 접사 '-go'y'은 '자주 말하다, 자주 이야기하다'를 뜻하는 파생명사를 만든다. 접사 '-iy'은 사람의 이름이나 장소명사에 붙이 며 호칭을 만들고 '-vachcha'는 '어린 아이'를 뜻하며 서로 친족

관계를 의미하는 명사를 파생한다. 다음의 예시는 사물명사나 장소명사를 생성하는 파생접사이다.

(10) 가. -loq: o'tloq(풀밭), toshloq(돌이 많은 땅·길); **나.** -don: qalamdon(필통), guldon(꽃병); **다.** -zor: gulzor(꽃밭), olmazor(사과밭), lolazor(튤립밭); **라.** -iston: O'zbekiston(우즈베키스탄), guliston(꽃이 핀 땅); **마.** -poya: zinapoya(계단), g'o'zapoya(목화 줄기); **바.** -goh: sayrgoh(산책하는 곳), oromgoh(캠프), manzilgoh(주소); **사.** -noma: guvohnoma(증명서), shartnoma(계약서); **아.** -xona: ishxona(직장), dorixona(약과), oshxona(식당); **자.** -obod: Yunusobod, Paxtaobod.

현대 우즈베크어에서 '-ma, -noma, -gich' 접사들이 생산성을 잃지 않은 접사들이다. 반면에 접사 '-(i)n (ekin, tugun, qo'shin)'; '-(i)ndi (qirindi, cho'kindi, chirindi)'; '-(i)q(chiziq, chandiq, yamoq)' 등이 생산적이지 않아 현대에 새로운 단어를 만들지 못한다. 접사 '-loq'과 '-zor'은 '어떠한 것이 많이 있는 장소나 위치'를 의미하는 단어를 만들며 '-don'은 '어떠한 것을 보관하는, 그것을 넣는 대상'의 명을 지닌다. '-iston'은 국민(민족)을 뜻하거나 다른 것을 의미하는 단어에 붙이며 그 민족이 사는 나라를 의미한다. 접사 '-goh'은 어근의 뜻과 관련된 행위들이 일어나는 장소명사를 만든다. '-noma'는 '편지'를 의미하며 여러 서류를 표현하는 명사를 파생한다. 접사 '-xona'는 '방, 실'을 뜻하며 '어떠한 일을 위한 만든 장소나 방'을 의미하는 명사를 만든다. 접사 '-obod'은 여러 단어와 결합되어 그 어근의 의미와 관련된 장소명을 만든다.

(11) 가. -lik: bolalik(어린시절), yoshlik(청춘기); **나.** -lik: kosiblik(가내수공업), oshpazlik(요리사); **다.** -lik: tinchlik(평화), mustaqillik(독립); **라.** -lik: darslik(교과서), ichimlik(음료), yegulik(음식물)

현대 우즈베크어에서 '-lik, -chilik' 등 접사들은 추상 파생명사를 만든다. (11)처럼 접사 '-lik'은 어근이 해당되는 품사에 따라 혹은 그 단어의 내용 특징에 따라 여러 단어를 만들 수 있다. 예를 들면, 명사에서 친척 호칭과 결합되어 친척관계를 의미하는 단어를 파생한다: 'otalik(부성), onalik(모성), singillik(여동생의), ammalik(고모의)' 등이다. (11.가)의 경우 사람을 가리키는 명사에 붙이고 그 어근의 뜻과 관련된 상태, 특성, 성질을 의미하는 명사를 만들거나 사람 인생 일부를 의미하는 낱말을 파생한다. (11.나)의 경우는 어근에 표현된 분야를 관련해서 직업, 전공을 의미하는 명사를 만든다. (11.다)은 어떠한 사회적·정치적인 또는 학술적인 행위나 분야에 대하는 명사를 만든다. (11.라)의 접사 '-lik'은 어떠한 목표나 임무에 역할을 하는 명사를 파생한다. 접사 '-lik'은 형용사와 부사에 결합되

어 특색이나 생김새를 표현하는 낱말을 생성한다. 예를 들면, ‘qizillik(빨강의), semizlik(비만의), xursandlik(기쁨의), aniqlik(정확 의)’ 등이다. 접사 ‘-chilik’은 접사 ‘-chi’와 추상명사 파생어를 생성하는 접사 ‘-lik’의 결합되어 만들어진 접사이다. 이 접사는 주로 명사에서 새로운 단어를 파생하며 서로 상관관계를 의미하는 단어 (qo’shnicilik(이웃), qudachilik(사돈), qarindoshchilik(친족)); 직업이나 일 종류를 표현하는 단어 (chayqovchilik(투기적 거래), kulolchilik(도예), chorvachilik(목축업)) 등을 파생한다.

2) 동사어근 → 명사파생어

(12) 가. -gich(-g’ich, -qich, -kich): o’tkazgich(도체), chizg’ich(자), ko’rsatkich(지표), bosqich(단계); 나. -ma: tugma(단추), qo’lyozma(원고) yozishma(서신), uyushma(협회) qovurma⁵, qiyma(다진 고기), suzma⁶, terlama(회귀열), yuklama(미립자); 다. -m(-im, -um): to’plam(집회), kiyim(옷) bilim(지식), tuzum(체계), kechirim(용서); 라. -gi(-g’i, -ki, -qi, -g’u): supurgi(빗자루), choqqi(작두), yoqilg’i(연료) sevgi(사랑), tuyg’u(느낌), uyqu(잠); 마. -ch, -inch: quvonch(기쁨), ishonch(믿음); 바. -k, -q(-ik, -iq, -uq, -oq): elak(여과기), pich oq(칼), taroq(빗) yo’lak(복도), yotoq(안방), qo’riq(처녀지) tilak(소원), beza k(장식), yutuq(상품); 사. -in, -un: ekin(재배), yig’in(협의), tugun(매듭); 아. -mak, -moq: yemak(식품), topishmoq(수수께끼); 자. -dak, -doq: kekirdak(인후), qovurdoq⁷, hiqildoq(후두개, 후두덮개); 차. -g’in, -qin(g’un, qun): yong’in(화재), toshqin(홍수), uchqun(불뚝); 카. -(u)v, -(o)v: maqtov(칭찬), saylov(선거), yozuv(문자); 타. -chi, -vchi, -uvchi: tomchi(빗방울), tinglovchi(시청자), uchuvchi(조종사); 파. -sh: uylanish(장가가기), qurilish(건설), yig’ilish(모임)

접사 ‘-ma’는 동사에서 명사와 형용사를 생성하며 두 가지 경우에도 생산성이 높다고 볼 수 있다. 이 접사를 통해서 다음의 명사들이 파생된다. 첫째, 동사가 표현하는 행동을 위한, 이에 맞는 사물을 의미하는 명사를 만든다: ‘qoplama(덮개), qo’llanma(사용 설명서)’ 등이다. 둘째, 동사가 의미하는 행동에서 나오거나 그 행동의 결과가 되는 사물을 의미한다: ‘chizma(설계도), qorishma(혼합)’ 등이다. 셋째, 동사가 표현하는 행위명을 의미한다: ‘eslatma(메모), boshqotirma(수수께끼), otishma(충격)’ 등이다.

⁵ 요리 종류

⁶ 요리 종류

⁷ 요리 종류

3) 다른 품사에서 파생된 명사파생어

(13) 가. -lik: yaxshilik(선심), go'zallik(아름다움), yangilik(뉴스); 나. -chi: qiziqchi(개그맨), a'lochi(우등생); 다. -a: qahqaha(홍소), sharshara(폭포); 라. -ak: g'urрак(혹), qarsak(박수), varrak(연)

3.2. 동사파생어

한국어의 동사파생법도 접두파생법과 접미파생법으로 각각 분류된다. 형용사나 동사를 어근으로 하는 접두파생법은 명사를 어근으로 하는 접두파생법만큼 다양하지 않다. 접두파생법에 따라 품사가 달라지는 경우는 없기 때문에 이 파생법에 의해 파생된 단어는 당연히 동사와 형용사에 속한다. 이 구조에서의 접두사는 부사처럼 용언을 수식하는 의미 특성을 가지기 때문에 부사성 파생접두사에 해당한다. 따라서 동사어근과 결합하는 접두사와 파생어의 예를 제시하면 다음과 같다.

(14) 가. 나.: 나나다, 나앉어지다; 나. 내(넵)-: 내갈리다, 내버리다, 내걸다; 다. 들-: 들날리다, 들놀다, 들두드리다; 라. 들이-: 들이대다, 들이덜치다, 들이마르다; 마. 처-: 처넣다, 처단다, 처지르다; 바. 휘-: 휘날리다, 휘돌아다니다, 휘돌아보다; 사. 드-: 드높이다, 드밀다, 드숫다; 아. 거머-: 거머당기다, 거머안다, 거머잡다; 자. 엇-: 엇눙다, 엇대다, 엇되다, 엇듣다; 차. 덧-: 덧걸다, 덧걸리다, 덧드러나다; 카. 맞-: 맞걸다, 맞겨루다, 맞견주다; 타. 헛-: 헛기다리다, 헛기르다, 헛나가다; 파. 빗-: 빗가다, 빗뿜다, 빗맞다; 하. 걸-: 걸꾸미다, 걸마르다, 걸눙다

위의 예시들을 통해서 동사어근과 결합하는 접두사들은 그 어근의 의미를 강조하는 역할을 주로 하게 됨을 알 수 있다. ‘나-’는 ‘마구, 아무렇게나 급작스럽다’의 의미이다. ‘내(넵)-’는 어근의 의미를 강조하는 것으로 타동사와 결합하여 ‘마구, 함부로’의 의미를, 자동사와 결합하여 ‘힘차고 빠르게’의 의미를 지닌다. ‘처-’는 ‘마구, 많이 또는 함부로, 심하게’의 의미이다. ‘휘-’는 자동사, 타동사와 결합하여 ‘마구, 매우 빠르게 또는 매우 심하게’의 의미이다. ‘거머-’는 ‘세계 휘몰아 들이거나 가짐’의 뜻을 의미한다. ‘엇-’은 동사 어근과 결합하여 ‘삐뚜로 어긋나게’, ‘서로 마주 걸쳐서’, ‘서로 섞어, 번갈아’, ‘잘못 어찌하다’와 같이 네 가지 의미를 지닌다. ‘덧-’은 ‘거듭’ 또는 ‘겹쳐’의 뜻을 더하는 접두사이며 ‘맞-’은 명사어근 뒤에 붙어 ‘마주’ 또는 ‘서로 엇비슷하게’의 뜻이다. ‘헛-’은 주로 ‘이유 없는’ 또는 ‘보람 없는’ 뜻으로 동사어근과의 결합이 넓어 생산적인 접두사이다. ‘빗-’은 동사와 결합하여 ‘기울어지게’ 또한 ‘잘못’의 뜻을 더하는 접두사이다. 동사파생어를 형성하는 접미사와 결합하는 여기에는 명사어근, 동

사어근, 형용사 어근, 부사어근, 불완전어근 등이 있으며, 그 파생어의 예들을 다음과 같이 살펴보고자 한다.

1) 명사어근 → 동사파생어

명사어근과 접미사가 결합하여 동사 파생어를 만들어 내는 전형적인 예는 ‘-하-, -나-, -치-’이다.

(15) 가. -하-: 가감하다, 교육하다, 생각하다, 수고하다, 일하다; **나.** -나-: 기억나다, 끝나다, 생각나다, 화나다; **다.** -치-: 난리치다, 도망치다, 뺑치다

위 접사들의 예시가 제일 많은데 이중 전형적인 예시인 ‘-하-’는 한자어, 순수한 국어, 외래어와의 결합이 자유로우므로 생산성이 가장 높다. ‘일어나다’ 또는 ‘생기다’를 뜻하는 접사 ‘-나-’도 한자어와 고유어의 결합이 많으므로 생산적이라고 할 수 있다. ‘-치-’는 ‘물건으로 물체를 부딪게 하는 놀이나 운동을 하거나 사건을 일어나게 하는’ 뜻으로 명사어근에 붙여 생산성이 높은 동사 파생접미사이다.

2) 동사어근 → 동사파생어

(16) 가. -닐-: 노닐다, 거닐다; -드리-: 었드리다; -조리-: 읍조리다; -지르-: 었지르다, 뺑지르다; -치-: 넘치다, 놓치다, 뿌리치다; **나.** -이-: 먹이다, 보이다, 끓이다; -기-: 감기다, 남기다, 맡기다; -리-: 걸리다, 날리다, 돌리다; -히-: 밝히다, 식히다, 잡히다; -우-: 깨우다, 새우다 / 세우다, 채우다; -구-: 달구다, 돌구다; -추-: 들추다, 맞추다; **다.** -이-: 닦이다, 보이다, 쓰이다; -기-: 안기다, 쫓기다, 잠기다; -리-: 들리다, 열리다, 팔리다; -히-: 막히다, 부딪히다, 잡히다

위의 예들은 접미사들이 동사어근을 취하여 동사 파생어를 형성하는 단어들이다. (16.가)의 접미사들은 동사어근과 결합하여 어근의 의미를 제한하는 기능을 띠고 있다. (16.나)와 (16.다)의 접사들은 동사어근과 결합하여 각각 사동, 피동으로 나타나고 있다. 여기서 (16.가)번의 접미사들은 생성력이 매우 낮은 편이며 (16.나)와 (16.다)번의 접사들은 사동과 피동을 만들 수 있으니 생성력이 높은 편이다.

3) 형용사어근 → 동사파생어

(17) 가. -기-: 검기다, 굿기다; **나.** -리-: 둥글리다, 몽글리다; **다.** -애-: 없애다; **라.** -우-: 걸우다, 바루다; **마.** -이-: 기울이다, 높이다; **바.** -추-: 낮추다, 맞추다; **사.** -히-: 괴롭히다, 밝히다; **아.** -치-: 그르치다

앞의 접미사들은 형용사어근을 취하여 동사파생어를 형성하는 예들로 모두 사동임을 알 수 있다. 그 중에 ‘-기-, -리-, -애-, -치-’의 생산성이 상대적으로 낮은 편이고 ‘-우-, -이-, -추-, -히-’ 등의 생산성이 높은 편이다.

4) 부사어근 → 동사파생어

아래에는 어근과 결합하여 동사 파생어를 만들어 내는 접미사들의 예시이다. 이 접사들 중 ‘-거리-’와 ‘-대-’가 가장 전형적인 접미사이다.

(18) 가. 의성어 + -거리 곱작거리다, 굵틀거리다, 뻥작거리다, 바삭거리다, 질렁거리다, 질벅거리다, 통통거리다, 히히거리다; **나.** 의태어 + -거리 찌글거리다, 꼬불거리다, 덩실거리다, 물거리다, 질룩거리다, 판둥거리다, 해작거리다, 회창거리다

가. 의성어 + -대갈갈대다, 기웃대다, 보드득대다, 움찔대다, 빠각대다, 팔락대다, 화끈대다, 자랑대다, 쿵덕대다, 호호대다 **나.** 의태어 + -대궁궁대다, 도란대다, 경정대다, 날짱대다, 아기작대다, 짐병대다, 조물락대다, 짹짹대다, 출씩대다, 타박대다

다. -치-: 마주치다, 더치다

라. -하-: 더하다, 덜하다, 잘하다, 못하다

접사 ‘-거리-’에 의한 파생어들 가운데 어근 자체가 자립할 수 있고 부사로 쓰이는 예들과 어근 자체가 자립성이 없고 품사도 구분하기 어렵지만 이는 부사의 성질을 띠기 때문에 부사 어근에 포함시켜 함께 분류하였다. 위의 동사들은 의성어와 의태어 또한 상징부사를 어근으로 삼아 동사 파생어를 만들어 냈다. 이러한 동사 파생어의 어근은 주로 상징 부사(의성의태어)임을 알 수 있다. ‘-대-’도 마찬가지로 대 부분의 의성의태어를 뒤에 붙여 동사접미파생어를 만든다. ‘-치-’는 자립적인 부사를 어근으로 하여 동사 파생어를 형성한다. ‘-하-’도 일부의 성상부사 뒤에 붙여 동사를 만들어 낸다.

5) 불완전어근 → 동사파생어

(19) 가. -이-: 깜박이다, 깜작이다, 뻥작이다, 해적이다; **나.** -거리-: 거불거리다, 반짝거리다; **다.** -구-: 영구다, 행구다; **라.** -하-: 발하다

위의 접사들은 불완전 어근과 결합하여 동사 접미파생어를 만들고 있다. 접사 ‘-이-’와 ‘-거리-’가 붙는 동사 어근 자체가 자립성이 없고 품사가 불분명하기 때문에 불완전 어근에 포함된다. 파생법에 의한 동사생성은 주로 명사와 형용사, 수사, 부사, 의성어/의태어 혹은 대명사와 감탄사에

서 이어진다. 현대 우즈베크어에서 동사를 파생하는 동사파생접사 들은 다음과 같다.

(20)가. -la(1): ishlamog(일하다), mushtlamog(후리다), gullamog(꽃이 피다); -la(2): yangilamog(새롭게 하다), yaxshilamog(개선하다); -la(3): tezlamog(촉진시키다), sekinlamog(감속하다); -la(4): tuflamog(빨다), dodlamog(절규하다); -la(5): shitirlamog(빼격거리다), taqirlamog(쨌까거리다); **나.** -lan, -lash: faxrlanmog(자랑하다), suhbatlashmog(이야기하다); **다.** -(a): ko'karmog(푸르러지다), qisqarmog(감소하다); **라.** -(a)y: kengaymog(넓어지다), kamaymog(줄이다); **마.** -a: sanamog(세다), yashamog(살다), bo'shamog(벗어나다); **바.** -sira: suvsiramog(목마르다), uyqusiramog(졸리다); **샤.** -k(ik), -q(iq): chiniqmog(완화되다), zo'riqmog(무리하다); **야.** -ira: yiltiramog(빛나다), miltiramog(가물거리다); **자.** -illa: chirqillamog(쨌쨌거리다), hiqillamog(홀쨌거리다); **차.** -i: boyimog(치부하다)

현대 우즈베크어에서 접사 '-la'와 이의 관여로 이어진 접사들 '-lan, -lash, -lantir, -lashtir'만이 생산성이 높은 동사파생접사들이다. 다른 접사들이 생성을 잃고 현대에 새로운 낱말을 만들지 못한다. 접사 '-la'는 동사밖에 다른 품사, 감탄사, 의성어 와 의태어에 결합되어 동사를 파생한다. 어근이 어떠한 품사에 해당하는지와 내용 특징에 따라 여러 종류의 낱말을 만든다. '-la'의 경우는 명사에 붙이고 새로운 동사를 만드는데 더 정확하게 세분화하면 다음의 종류의 동사를 파생한다. 접사 '-la'는 (-la(1))와 같이 기구나 도구 명에 붙이고 '그 기구나 도구를 사용하여 일하다'는 뜻을 가진 동사를 파생한다: 'egovlamog(갈다), dazmollamog(다림질하다), qoliplamog(조형하다)' 등이다. 둘째, 대상을 어근이 의미하는 것과 공급하거나 그것을 갖게 한다는 뜻을 갖는다: 'moylamog(기름을 바르다), asfaltlamog(아스팔트를 깔다), o'g'itlamog(수정시키다), xlorlamog(염소로 살균하다)' 등이다. 셋째, '대상이 표현하는 의미에서 이루어진다'는 뜻을 가진 낱말을 생성한다: 'buklamog(접다), burdalamog(찢다), zuvalalamog(반죽을 덩어리하다), g'aramlamog(쨌아올리다)'. (-la(2))의 경우는 형용사, (-la(3))에서는 부사에서 그 의미를 더한다는 동사 파생어를 생성하며 (-la(4))의 경우는 감탄사 (-la(5))에는 의성어와 의태어와 결합되어 동사를 파생시킨다. 접사 '-a(r)'은 형용사에서만 동사를 파생하며 '그 성질을 가진다, 그 성질에 이어간다'는 뜻을 갖게 한다. 접사 '-a(y)'은 주로 형용사와 부사 또는 명사에서 동사를 생산한다. 생산성이 낮은 접사 '-a'는 명사와 형용사에서 동사를 만든다. 접사 '-sira'도 명사와 대명사에서 동사를 만들고 '그것을 원하다'를 뜻한다. 접사 '-k(ik), -q(iq)'은 여러 단어에 붙이며 '그의 형태나 성질에 넘어가는 것'을 의미한다. '-ira'는 생산성

이 낮은 접사이며 주로 의성어와 의태어에 결합되어 동사를 만든다. ‘-이’도 생산적이지 않으며 명사와 형용사에서 동사를 파생한다.

3.3. 형용사파생어

형용사에 결합하는 접두파생어들은 품사가 달라지지 않는다. 다음은 형용사와 결합하여 파생어가 생성되는 예이다.

(21) 가. 결-: 결군다, 결맞다; 나. 데-: 데거칠다, 데바쁘다; 다. 강-: 강마르다, 강파르다; 라. 거-: 거세다, 거세차다; 마. 짱-: 짱마르다; 바. 드-: 드넓다, 드높다, 드다르다; 사. 새/셋-: 새까맣다, 새맑다 / 셋노랗다, 셋말갠다; 아. 시/씻-: 시빨갠다, 시뿌옇다, 시허옇다; 자. 연-: 연노랗다, 연푸르다

위의 ‘결-’은 여기서 ‘상태나 정도가 매우 심함’을 의미하는 것으로 힘차고 강한 상태’의 형용사 어근과의 결합하며 그 파생분포가 넓지 않아 생산성이 낮다. ‘데-’도 일부의 형용사 뒤에 붙어 ‘몹시, 매우’를 뜻한다. 이와 결합하여 형성된 접두파생어는 드물다. ‘강-’은 ‘심하게’를 의미하며, ‘거-’는 ‘거칠게’라는 뜻으로 ‘드-’도 ‘심하게’의 뜻을 가지고 있지만 ‘높이’의 의미를 지니고 있기 때문에 이는 일부 형용사와 결합하여 뜻을 더해 주는 기능을 띤다. ‘짱-’은 바짝 마른 느낌을 표현하며, ‘강-’보다 센 느낌을 주는 접두사이다. ‘드-’는 ‘매우 높다’를 나타내는 접두사이며 ‘새/셋-’과 ‘시/씻-’은 그 농도가 짙음을 나타내는 접두사이다. 형용사 파생어를 생성하는 접미사와 결합하는 어근에는 명사어근, 동사어근, 형용사어근, 부사어근, 관형사어근, 불완전어근 등이 있다. 그의 예들을 제시하면 다음과 같다.

1) 명사어근 → 형용사파생어

(22) 가. -스럽-(1): 걱정스럽다, 자랑스럽다; -스럽-(2): 다행스럽다, 만족스럽다, 사랑스럽다; -스럽-(3): 귀염성스럽다, 믿음성스럽다; 나. -답-: 꽃답다, 사람답다 여자답다, 남자답다; 다. -롭-: 지혜롭다, 평화롭다; 라. -하-: 건강하다, 행복하다, 양하다, 척하다; 마. -지-: 값지다, 멋지다; 바. -접(쩍)-: 빛접다, 일쩍다; 사. -쩍-: 의심쩍다, 수상쩍다

‘-스럽-’은 ‘어근이 의미하는 속성이나 그러한 성질이 있음’의 뜻을 더하고 형용사를 만드는 접미사인데 (-스럽-(1))는 순수고유어와 결합하고 (-스럽-(2))는 한자어 어휘와 결합하며 (-스럽-(3))은 고유어와 한자어 어미의 결합 형태와 결합한다. ‘-답-’은 체언 뒤에 붙어 ‘어근의 성질이나 특성이 있음’의 뜻을 더하고 ‘-하-’는 매우 생산성이 가장 높은 접미사로 쓰인다. ‘-롭-’은 ‘어근의 성격, 특성 그리고 그 러함’의 뜻을 더하고 ‘-지-’는

앞말이 뜻하는 상태로 됨을 나타내는 접미사이다. ‘접(접)’은 앞에 명사의 상태로 되어 ‘귀찮거나 불편함’을 의미하는 접미사이며 생산성이 매우 낮은 편이다. ‘쩍-’은 ‘그런 것을 느끼게 하는 데가 있음’의 뜻을 더한다.

2) 동사어근 → 형용사파생어

(23) 가. -ㅂ-: 그립다, 놀랍다; 나. -브-: 아프다, 고프다; 다. -업(압)-: 무겁다, 두렵다 / 아깝다

위와 같이 동사어근에 붙어 형용사파생어를 생성하는 접미사들은 총 3개이다. 이 접사들의 예시가 그리 많지 않은데다가 생산성을 잃은 것이 대수다. 특히 ‘업(압)’ 과 결합하는 어근 중의 대부분은 공식적으로 존재하지 않고 형태적으로만 어휘화한 것들이다.

3) 형용사어근 → 형용사파생어

(24) 가. -갑-: 반갑다, 차갑다; 나. -다랗-: 기다랗다, 높다랗다; 다. -얹(엷)-: 노랗다, 하얗다, 동그랗다; 라. -브-: 슬프다, 기쁘다, 바쁘다

위 접사들은 형용사어근에 붙이고 형용사를 파생하며 그 중 접미사 ‘-갑-’은 생산력이 매우 낮은 편이다. ‘-다랗-’은 ‘그 정도가 꽤 뚜렷함’의 의미로 형용사 어근과 결합하여 형용사파생어를 만들어 낸다. ‘-얹(엷)-’은 ‘매우, 아주’와 같은 정도를 표현하는 의미로 색채형용사 및 상태형용사와 각각 결합된다.

4) 관형사어근 → 형용사파생어

형용사파생어 중에 관형사 어근에 결합하여 새로운 낱말을 파생하는 접미사도 있는데 아래의 3 가지 접미사는 그 것에 해당한다.

(15) 가. -롭-: 새롭다, 외롭다; 나. -스럽-: 예스럽다; 다. -엷-: 이렇다, 그렇지 않다, 저렇다

5) 부사어근 → 형용사파생어

(26) 가. -하-: 나긋나긋하다, 덜컹덜컹하다, 아슬아슬하다, 쿵쿵하다, 홀랑하다; 나. -하-: 달리하다, 더하다, 빨리하다, 잘하다, 아니하다

접미사가 부사 어근을 취해서 형용사를 파생 시키는 경우는 주로 ‘-하-’로 구성된다. 이 접사는 수많은 상징부사와 결합하여 형용사 접미파생어

를 만들어 내기에 생산력이 높다. (26.가)의 경우는 의성의태어와 결합하고 (26.나)는 성상 부사 어근과 결합하여 새로운 형용사를 파생한다.

6) 불완전어근 → 형용사파생어

(27) 가. -답(답)-: 아름답다, 아리답다; 나. -스럽-: 갑작스럽다, 쑥스럽다, 죄송스럽다; 다. -하-: 따뜻하다, 이러하다, 저러하다, 그러하다

불완전어근과 결합되어 파생형용사를 만들어 내는 접미파생어의 생산력이 매우 높은 편이다. 이 파생형용사들의 어근이 단독으로 쓰일 수 없으므로 불완전 어근에 속한다고 볼 수 있다. 우즈베크어의 형용사파생어는 명사와 동사, 부사의 어근에 파생접사가 결합되어 파생된다. 우즈베크어 형용사파생접사를 정리해보면 다음과 같다.

(28) 가. -li: hurmatli(존경하는), mazali(맛있는), ishonchli(믿음직한); 나. -siz: xatosiz(틀림없이), ishsiz(무직자), pulsiz(무일푼), baxtsiz(불행한); 다. -gi(-qi, -g'i): yozgi(여름의), tashqi(바깥의), kechki(늦-); 라. -gin(-g'in, -kin, -g'un, -qin, -qun): g'amgin(슬픈), ozg'in(날씬한), keskin(위태한), sotqin(배교자); 마. -gir(-g'ir, -kir, -qir, -qur): sezgir(민감한), o'tkir(날카로운), topqir(기락이 있는), uchqur(고속의); 바. -choq(-chiq, -chak): maqtanchoq(자랑꾼); 사. -k(-ik, -uk, -ak), -q(-iq, -uq, -oq): yetuk(성숙한), siniq(깨어진), yumaloq(둥근, 원형); 아. -iy(-viy): zamonaviy(최신의), ilmiy(과학적인), axloqiy(윤리적인); 자. -ma: yasama(인공의), qo'shma(합성의); 차. -qoq, -g'oq: urishqoq(사움쟁이), yopishqoq(끈적거리는); 카. -chan: harakatchan(활발한), xayolchan(환상에 잠기는); 타. -simon: oltinsimon(금 같은), tuxumsimon(달걀 같은); 파. -ag'on: bilag'on(학식이 풍부한), chopag'on(잘 달리는); 하. -chil: epchil(교묘한), izchil(잇따른), dardchil(우환/병이 있는); 거. -aki: qalbaki(가짜), og'zaki(구술); 너. -in: erkin(자유로운), yashirin(숨겨진); 더. -parvar: vatanparvar(애국자), taraqqiyparvar(진보를 바라는 사람); 러. -kor, -gar: fidokor(희생적인), javobgar(책임자); 머. -mand: orzumand(꿈이 있는), ixlosmand(애착한); 버. -vor: devonavor(어리석인), tantanavor(의식적인); 서. -parast: maishatparast⁸; 어. ba-: bama'ni(영리한), bahaybat(거대한); 저. be-: beg'ubor(칭결함), bemehr(무정한); 처. no-: noqulay(불편한), noumid(희망 없는); 커. ser-: serchiqim(지출이 많은), serunim(매우 풍유한); 터. -don: gapdon(수다쟁이), bilimdon(학식이 풍부한); 피. -dor: puldor(부유한), jozibador(매력적인); 히. xush-: xushxabar(희소식), xushbichim(품매가 좋은)

⁸ 노는 것을 지나치게 좋아하는 사람

우즈베크어의 형용사 파생접사 수는 50 개 정도지만 대부분의 생산성이 낮다. 일부 분은 생산력을 잃는다. 예를 들면, ‘-oq (qo’r^oqoq(겹쟁이), qoloq(진보가 늦은)’; ‘-aki (og’zaki(구술)’; ‘-chil (dardchil(우환/병이 있는)’ 등이 여기에 해당한다. 현대 우즈베크어에서 범위가 넓어지면서 많은 양의 형용사를 파생하는 접사들은 ‘-li, -kor, -dor, -ser, -chan, -siz, no-, kam-, -g’ayri, -gi, -lik, -iy(viy), -ma, -simon, -baxsh, xush-’ 등이다.

위 접사들을 내용에 따라 다음과 같이 분류하고 제시한다.

- 1) 소유권에 따른 형용사파생접사
- 2) 부정적 상징을 표현하는 형용사파생접사

자세하게 설명해 보면, 소유권에 따른 형용사 파생접사는 2 가지로 나뉜다. 즉, 대상을 소유하는지와 소유하지 않는지를 보여 주는 접사들이다. 첫째, ‘무엇을 소유하다’라는 의미를 갖게 하는 형용사 파생접사는 ‘-li, -kor, -dor, ser-, -chan, kam-’이다. 형용사 파생접사 중에서 가장 생산성이 높은 접사는 ‘-li’이며 ‘그것을 소유함’을 또는 ‘그것을 가지고 있음’을 뜻한다. 형용사 파생접사 ‘-li’는 우즈베크어뿐만 아니라 다른 터키어족 언어들 중에서도 가장 많이 사용되는 접사이다. 현대 표준 우즈베크어에서 접사 ‘-li’는 2 가지의 기능을 한다: (1) 단어(형용사) 생성과 (2) 형태생성. 단어 생성 기능에 의하면 접사 ‘-li’는 주로 명사에서 형용사를 만들며 ‘대상이 의미하는 것을 소유하거나 그것을 갖고 있다’라는 상징형용사를 파생한다: ‘bolali (xotin)(자녀가 있는 (여자)), qorli (tog)(눈이 있는 (산))’ 등이다. 혹은 구체명사와 추상명사에서도 상징형용사를 파생할 수 있다: ‘shoxli(빨이 있는), tukli(털이 있는) / baxtli(행 복한), zararli(해로운), iste’dodli(능력 있는)’ 등이다. 접사 ‘-li’는 동사의 ‘-(i)sh’ 접사가 결합된 형태에 붙이고 대상과 이 동사가 의미하는 행동이 서로 알맞다는 뜻의 형용사를 만든다: ‘yeyishli(먹음직스럽다), yurishli(갈 만한), kulishli(웃을 만한)’ 등이다. 두 번째로, 접사 ‘-li’의 형태 기능에 의하면 사람이나 사물은 어근이 의미하는 것을 갖고 있거나 소유한다는 뜻의 형태를 만든다: ‘gulli (ko’ylak)(꽃무늬가 있는 (드 레스)), gavgali (erkak)(듬직한 (남자))’ 등이다. 또한 이 접사는 ‘ser-, -dor, ba-’ 접 사들과 동의어 관계를 이룰 수 있다: ‘g’ayratli = serg’ayrat(열심히 하는), suvli = sersuv(수분이 많은), unumli = unumdor = serunum(풍부한)’ 등이다. 현대 우즈베크어에서 접사 ‘-kor’을 통해서 생성된 파생어는 50 개가 넘는다. 이 접사는 원래 타지크어의 단어 성분에 있었고 접사 ‘-kor’에 의한 파생법은 우즈베크어에 없었으며 이 접사가 파생하고 현대에 사용되고 있는 대부분의 낱말들이 페르시아어-타지크어부터 완전된 상태로 들어온 단어들이다: ‘gunohkor(죄인), tadbirkor(사업가), tezkor(긴급)’ 등이다. 이 접사도 접사 ‘-li’와 동의어가 될 수 있다: ‘tadbirkor = tadbirli’ 등이다. 접사 ‘-dor’도 페르시아-타지크어

의 접사이며 우즈베크어에서도 수많은 형용사를 파생한다. 이 접사도 접사 ‘-li’와 동의어 관계를 맺을 수 있다. 예를 들면, ‘vafodor = vafoli(충성한), jarangdor = jarangli(울리는), ilmoqdor = ilmoqli(까다로운)’ 등이다. 또한 접사 ‘-dor’은 대상이 어근이 의미한 것의 ‘기준보다 의상’을 뜻하는 형용사를 파생한다. 예를 들면, ‘puldor(돈이 많은), dimog’dor(거만한), bo’ydor(키가 큰)’ 등이다. 연구들 가운데 접사 ‘ser-’에 대한 여러 가지 의견이 기술되어 있다. 일부 연구에서 이 접사를 형용사 파생접사로 인정하지 않고 생산력이 매우 낮다고 보는 반면 다른 연구에서는 생산력이 매우 높은 형용사 파생접사라고 나와 있다. 그러나 우즈베크어의 이론과 특징의 관점에서 검토하면 위의 의견들에 불일치한다. 접사 ‘ser-’이 파생한 형용사가 100 개를 넘는다는 점에 따르면 이 접사는 생산력이 매우 높은 것으로 보인다. 그렇지만, 첫 번째로, 이러한 단어들이 대부분이 타지크어에서 완성된 상태로 유입되었고 우즈베크어에서 파생된 형용사는 비교적 양이 적은 편이다. 두 번째, 현재 이 접사를 통해 새로운 낱말이 만들어지지 않는다. 이에 따르면 접사 ‘ser-’은 생산성이 높은 접사들에 해당하지 않는다. 따라서 이 접사는 적은 양의 형용사를 파생하는 형용사 파생접사라고 할 수 있다. 대상이 ‘소유하지 않다’는 뜻을 의미하는 형용사 접사들은 ‘-siz’과 ‘no-’가 있다. 접사 ‘-siz’은 생산적이며 ‘-li’와는 반대로 ‘소유하지 않거나, 없음’ 등 부정적인 의미를 뜻하며 ‘be-’와 ‘no-’ 접사들과 동의적이다. 접사 ‘no-’는 주로 형용사에서 가끔 명사에서도 형용사를 파생한다. 그 밖에 여러 의미의 형용사를 만드는 접사들이 있는데 그 중에서 접사 ‘-gi’는 장소와 시간관을 표현하는 접사이며 ‘-gin’은 동사어근과 결합되어 형태를 의미하는 성질형용사를 파생한다. ‘-choq’과 ‘-k, -q’ 접사들도 동사어근에 붙이고 ‘-iy(viy)’은 추상명사 어근과 결합된다. 접사 ‘-i’는 어근의 의미에 ‘의존하거나 소유함, 또는 관계가 있음’을 뜻하고 생산성이 높은 접사 ‘-ma’는 동사와 결합되고 여러 의미의 단어를 파생한다. 접사 ‘-simon’은 여러 단어와 결합되며 어근에 ‘비슷하다’의 뜻을 더 한다. ‘-chil’과 ‘-aki’는 생성적이지 않으며 명사와 형용사, 의성어/의태어에 결합된다. ‘-parvar, -kor, -gar, -mand, -vor, -don, -dor, xush-, -namo’ 따위의 접사들도 사물이나 형태를 소유하거나 사물이나 형태의 성질을 표현하는 형용사를 파생한다. 접사 ‘-parast’은 타지크어에서 들어온 어휘로 어떠한 것에 ‘지나치게 몰입함’을 뜻한다. 형용사접두파생어 ‘ba-’는 접사 ‘-li, -dor, -ser’과 동의어적 관계를 지니며 ‘많이 가지고 있음’을 뜻한다.

3.4. 부사파생법

먼저 한국어 부사 접두파생어를 정리하면 다음과 같다.

(29) 가. 드-: 드높이; 나. 맞-: 맞바로; 다. 연-: 연거푸; 라. 외-: 외파로; 마. 제-: 제대로; 바. 수-: 수없이

부사와 결합하여 파생시키는 접두사의 생산력은 매우 낮다. 부사 접미 파생어도 명사나 동사, 형용사 접미파생어보다 적은 편이지만 부사 접미사 ‘-이’는 다른 접미사보다 생산성이 높다고 할 수 있다.

1) 명사어근 → 부사파생어

(30) 가. -내: 끝내, 끝끝내, 봄내, 여름내; 나. -곶: 마음곶, 성의곶, 양곶, 힘곶, 정성곶, 욕심곶; 다. -로: 정말로, 지실로, 진짜로, 참으로; 라. -코: 결단코, 맹세코; 마. -이: 간간이, 겹겹이, 골골이, 곳곳이, 길길이, 번번이, 일일이, 줄줄이, 툼툼이, 판판이; 바. -적: 비교적

2) 동사어근 → 부사파생어

(31) 가. -오-: 비로소, 비뚤로 나. -우-: 고루, 너무, 마주, 이루 다. -모-: 마침침

3) 형용사어근 → 부사파생어

(32) 가. -애: 몰래; 나. -곶: 실곶; 다. -이: 1) 가없이, 굳이, 깊이, 많이, 없이, 적이; 2) 가만히, 고요히, 다행히, 안녕히, 영원히, 조심히, 확실히; 3) 가까이, 깨끗이, 따듯이, 반드시; 라. -리: 게일리, 널리, 달리, 빨리 마. -우: 자주, 매우

4) 관형용사어근 → 부사파생어

(33) 가. -리: 이리, 저리, 그리; 나. -로: 새로; 다. -다지: 이다지, 그다지, 저다지

5) 부사어근 → 부사파생어

(34) 가. -코: 단연코, 정녕코; 나. -내: 겨우내, 마침내, 못내; 다. -씩: 조금씩; 라. -이: 더욱이, 일찍이

부사 형성 파생법에 자주 쓰이는 파생접미사 ‘-이’는 형용사 어근, 불규칙 어근, 명사와 반복에 의한 반복합성어 어근 그리고 부사어근 등과 결합하여 부사를 파생한다. 우즈베크어에서 부사와 결합하여 부사 파생어를 생산하는 파생접사는 다음과 같다.

(35) 가. -cha: yashirincha(슬그머니), atroflicha(자세하게), istagancha(원한 만 큼); 나. -chasiga: eskichasiga(옛날식으로), ochiqchasiga(숨김없이); 다. -larcha: qadrdonlarcha(친한 것처럼), bolalarcha(어린이처럼); 라. -lab: yillab(여러 년 동안), ko'plab(수많은), yaxshilab(좋게); 마. -dek, -day: otdek(말(horse) 같이), qadimgiday(옛날 같이), avvalgiday(예전같이); 바. -ona: mar dona(용감하게), oqilona(영리하게), kamtarona(감소하게); 사. -iga(-siga): baravariga(다 같이), yoppasiga(전부), birdaniga(동시에); 아. -an: birdan(갑자기), qat'iyana(단호하게), tasodifan(우연히), vijdonan(정 직하게)

명사와 형용사, 대명사의 어근에 부사파생접사가 결합하여 부사파생어를 만든다. 접사 '-cha'는 명사와 형용사, 대명사와 동사 또한 부사에 붙인다. 이 접사는 가끔 소유접사와 격조사 뒤에도 붙인다. 예를 들면: 'sizcha – sizningcha, o'zimcha, bizcha – bizningcha' 등이다. 접사 '-chasiga'는 여러 단어와 결합하며 접사 '-larcha'는 명사와 형용사에서만 부사를 파생시킨다.

참고문헌

한국 문헌

1. 김계곤(1996), <현대국어의 조어법 연구>
2. 김무봉(1999), <현대 한국어 한자어 파생법 연구> 동아대학교 석사논문
3. 김선득(1992), <우리말 형태론> 서울, 《답출판사》
4. 김순희(1999), <외국어로서의 한국어 어휘 지도 방안 연구> 국어교육학회집정은(1994), <현대국어 단어 형성법 연구> 숙명여대 박사학위논문
5. 김정은(2003), <한국어 파생어 교육 연구> 이중언어학회
6. 김창주·안호경(1997), <현대국어 접두사 확립 기준에 대하여>
7. 고영근(1974) <현대국어의 종결어미에 대한 구조적 연구> 서울대학교 어학연구소
8. 서병국(1974), <현대국어의 어구성 연구> 대구, 경북대학교 대학원
9. 성환갑(1972), <접두사연구> 서울, 중앙대학원
10. 송철의(2008), <국어의 파생어 형상 연구> 국어학회
11. 이상복(1990), <현대 국어 조어법 연구> 연세대학교 박사학위 논문
12. 이우승(2007), <외국어로서의 한국어를 위한 어휘 교육 방안> 동국대학교 박사학위 논문
13. 이재성(1990), <접두사 설정 기준에 대하여> 연세어문학
14. 이홍식(1993), <현대 국어의 고유어 접두사 연구> 광주, 전남대학교
15. 정동환(1982), <현대국어의 접두사연구> 인천, 인하대학교 대학원
16. 정영혜(1997), <국어의 접두사화 연구> 동아대학교 석사논문
17. 정윤주(2005), <한국어 학습자를 위한 접미파생어 교육 방안>

우즈베크 문헌

1. Abdurahmonov X., Rafiyev A., Shodmonqulova D. <O'zbek tilining amaliy grammatikasi> Toshkent, "O'qituvchi", 1992
2. Hamroyev M.A. <O'zbek tilidan ma'ruzalar majmuasi> Toshkent, 2007
Hojjiyev Azim <O'zbek tili so'z yasalishi tizimi> Toshkent, "O'qituvchi",
2007
Jamolxonov H. <Hozirgi o'zbek tili> Toshkent, "O'qituvchi", 2005
3. Lutfullayeva D.E. <O'zbek tilining amaliy grammatikasi> Toshkent, "Yangi asr avlodi", 2010
4. Mirzayev S., Shermuhamedov S. <Hozirgi zamon o'zbek adabiyoti tarixi> "O'qituvchi", 2007
5. Nurmonov A., Sobirov A., Qosimova N. <Hozirgi o'zbek adabiy tili> Toshkent, "Ilm Ziyoyi", 2011
6. Rahmatullayev Sh. <Hozirgi adabiy o'zbek tili> Toshkent, "Universitet", 2006
Rasulova Nilufar <Ona tilidan savol-javoblar to'plami> Toshkent, "Akademnashr", 2013
7. Sapayev Qalandar <Hozirgi o'zbek tili> Toshkent, "Nizomiy nomidagi DPI", 2009
8. Tursunov U., Muxtorov J., Rahmatullayev Sh. <Hozirgi o'zbek adabiy tili> Toshkent, "O'zbekiston", 1992
9. Vohid Abdullayev <O'zbek adabiyoti tarixi (XVII asrdan XIX asrning ikkinchi yarmigacha)> "O'qituvchi", 1998
10. G'ulomov A., Z.Ma'ruf, G'oziyev H. <Filologiya 2-kitob: O'zbek tilining ilmiy grammatikasi uchun materiallar>, 2001
11. G'ulomov A., Tixonov A., Qo'ng'urov R. <O'zbek tilining morfem lug'ati> Toshkent, "O'zbekiston Fan Nashriyoti", 1976
12. Shoabdurahmonov Sh. <O'zbek tilining imlo lug'ati> Toshkent, "Universitet", 2000

연구자들을 위한 우즈베크어 모음의 특징

카리모프 분요드
계명대학교

개요: 본 연구의 목적은 우즈베크어를 연구하고 있는 한국어권 연구자들에게 우즈베크어 모음의 특징을 알려주는 데 있다. 우즈베크어에는 6 개의 모음이 존재한다. 또한 우즈베크어 모음에는 단순하지만 독특한 특징이 있다. 이는 단모음이 있지만 이중모음이 없는 특징이다. 현대 우즈베크 표준어에는 모음은 /a, i, o, u, o', e/ 의 6 개 모음으로 구성된다. 우즈베크어 모음은 먼저 혀의 앞뒤 위치에 따라 전설 모음은 /i, e, a/가 있고 후설모음은 /u, o', o/가 있다. 또한 혀의 높낮이 위치에 따라 고모음 /i, u/, 중모음 /e, o'/, 저모음 /a, o/로 나누어진다. 입술 모양 위치에 따라서는 평순모음 /i, e, a/, 후설 원순모음 /u, o', o/를 차지한다.

Title: Features of Uzbek Vowels for Researchers

Author: Karimov Buyod, Keimyung University, Daegu, Korea

Abstract: The purpose of this study is to explain the vowels of the Uzbek language to Korean-speaking researchers studying the Uzbek language. Uzbek has 6 vowels. There is a simple but unique feature of vowels in Uzbek. It is in the monophthongs of the Uzbek vowels, but there are no diphthongs. This is convenient for researchers studying the Uzbek language. The modern Uzbek standard vowel consists of six vowels: /a, i, o, u, o', and e/. In Uzbek vowels, first, there are /i, e, and a/ for the front vowel and /u, o', o/ for the hind vowel according to the position of the front and rear of the tongue. Also, according to the height of the tongue, it is divided into high vowels /i, u/, middle vowels /e, o'/, and low vowels /a, o/. Depending on the position of the shape of the lips, flat vowels /i, e, a/, and posterior tongue round vowels /u, o', o/ are occupied.

1. 들어가는 말

최근 발음을 연구하는 학습자들은 날마다 증가하고 있다. 이 때는 한국어뿐만 아니라 다른 언어 발음을 특징도 필요하다. 이에 따라 본 연구에 목적은 우즈베크어 모음의 특징을 알아보는 데 있다. 우즈베크어의 모음의 간단하지만 독특한 특징이 있다. 이는 우즈베크어 모음의 단모음에 있지만 이중모음이 없다는 점이다.

언어 학습에 있어 발음의 역할은 매우 중요하다. 발음은 화자가 표현한 내용을 청자가 이해하는 데 중요한 역할을 할 뿐만 아니라 화자가 자신이 전달하고 싶은 바를 표현하는 데도 중요한 역할을 한다. 청자가 한 말을 화자가 알아듣지 못하거나 화자가 하는 말이 아무리 잘 조직되었다고 하

더라도 잘못 발음하여 청자가 알아듣지 못하면 성공적인 의사소통에 이를 수 없다. 따라서 발음 교육은 화자와 청자가 의사소통이 가능한 수준까지 지속적으로 실시되어야 한다.

모음은 기류가 구강의 중앙 통로에서 방해받지 않고 나는 소리이다. 모음은 다시 조음 시 조음 동작이 몇 번인가에 따라서 단모음(monophthong)과 복모음(diphthong)으로 나뉜다. 단모음은 해당 모음의 조음 시 조음 동작이 한 번인 반면에 복모음은 조음 동작의 수에 따라 이중모음과 삼중모음으로 구별된다. 따라서 단모음은 입 모양의 변화 없이 발음되고, 이중모음을 발음할 때 입 모양의 변화가 일어난다.

자연 언어 중에는 단지 두 개의 모음만을 갖는 2모음 체계의 언어가 있다는 보고도 있지만, 일반적으로 가장 흔한 경우가 3모음 체계와 5모음 체계이다. 실제적인 발음은 언어마다 조금씩 다를 수 있지만 3모음 체계 대체로 /a, i, u/로 구성되고, 5모음 체계는 3모음 체계에 /e, o/를 더하여 이루어진다. 그리고 한국어와 같이 이들보다 더 많은 수의 모음을 가진 언어들은 대개 이들 5개의 모음을 포함하고 있다. 따라서 /a, i, u/ 세 모음이 모든 모음의 출발점이 된다(허용, 김선정 2006, p.88).

한국어와 우즈베크어의 단모음 체계를 국제 음성 기호(IPA)를 기준으로 대조한 심현주(2015) 따르면 한국어 단모음 체계 10개의 모음, 우즈베크어는 6개의 모음으로 설정하였다. 한국어 /ㅣ, ㅓ, ㅕ, ㅗ/와 우즈베크어 /i, u, e, o/는 각각 유사한 음으로 나타났으나 한국어 /ㅑ, ㅓ, ㅗ, ㅜ/와 우즈베크어 /o, a/는 서로 대응하는 모음이 없다고 하였다.

따라서 본 연구의 목적은 외국인 연구자들에게 우즈베크어 모음의 특성을 밝히는 데 있다.

2. 우즈베크어의 모음 체계

현대 우즈베크 표준어의 모음은 /a, i, o, u, o', e/로 총 6개로 이루어져 있으며 다 단모음이다. 우즈베크어 모음은 먼저 혀의 앞뒤 위치에 따라 전설모음은 /i, e, a/가 있고 후설모음은 /u, o', o/가 있다. 또한 혀의 높낮이 위치에 따라 고모음 /i, u/, 중모음 /e, o', /, 저모음 /a, o/로 나누어진다. 입술 모양 위치에 따라서는 평순모음 /i, e, a/, 후설 원순모음 /u, o', o/를 차지한다.

우즈베크어 모음은 다음과 같이 분류된다.

표 1. 우즈베크어의 모음 체계

혀의 앞뒤	전설모음	후설모음
입술 모양	평순	원순
혀의 높이		
고모음	i [i]	u [u]
중모음	e [e]	o' [o]
저모음	a [a]	o [ɔ]

우즈베크어 모음의 특징 중에 하나는 모음 발음이 단어의 앞에 오는지 중간에 오는지 혹은 끝에 오는지에 따라 하나의 음소가 다양하게 발음되기도 한다. 예를 들어 우즈베크어 모음 중에 다음 ‘a, o, u, e’는 자음 ‘y’ 후에는 한국어 이중모음 [ㅟ, ㅠ, ㅓ, ㅕ]처럼 발음한다. 또한 i 는 [이] 또는 [으]로 발음 하는 경우가 있다.

To'ychiboyev(1996)에서는 우즈베크어의 모음을 다음과 같이 9 개로 제시하고 있다. 그는 후기 고대 투르크어(11-13기), 전기 우즈베크 [표준어](#) (14-19세기), 후기 우즈베크 표준어(19세기 말-20세기 초)를 살펴보고, 현대 우즈베크 표준어의 모음도 아래 표와 같이 9 개이어야 한다고 주장한다.

표 2. To'ychiboyev(1996)에서 나온 우즈베크어의 모음 체계

혀의 앞뒤	전설모음		후설모음	
	원순	평순	원순	평순
입술 모양	원순	평순	원순	평순
혀의 높이				
고모음	ü	i	u	i
중모음	o'	(e)	o	
저모음		ə		a

또한 Azizov(1996)에서는 우즈베크어의 모음은 6 개인데 음운 환경에 따라 다음과 같이 발음한다고 설명한다. 혀의 앞뒤 위치에 따라 전설모음 [ə(ä), e, i, ö, ü]과 후설모음 [a, ɔ(â), i, o, u]로 발음하고, 혀의 높이에 따라 저모음 [ə(ä), a, ɔ(â)], 중모음 [e, ö, o], 고모음 [i, ü, i, u]로 발음하고, 입술의 모양에 따라 평순모음 [ə(ä), e, i, a, ɔ(â), i]와 원순모음 [ö, ü, o, u]으로 발음한다.

위에서 우즈베크어 모음을 살펴보았다. 이어서 다음 장에서 우즈베크어 모음의 특징을 살펴보면 다음과 같다.

3. 우즈베크어 모음의 특징

우즈베크어 ‘a’는 전설, 평순 저모음이며 단어의 앞, 중간과 끝에 올 수 있다. 자음 ‘y’ 뒤 오면 두 단어 합쳐서 [ya]로 발음된다. 또한 자음 뒤에 오는 경우 후설모음으로 발음할 수도 있다. Mengliyev, Xoliyorov, (2011)에 따르면 우즈베크어 모음 ‘a’는 구개음 ‘q’ 뒤 오는 경우 후설모음으로, 양순비음 ‘m’ 뒤 오는 경우는 전설모음으로 발음된다.

전설, 평순 고모음 ‘i’ 특징은 다음과 같다. 우즈베크어 ‘i’ 모음은 반모음 ‘i’ 보다 조금 높게 발음된다. 한 음절이 있는 단어에는 ‘i’ 가 짧게 발음된다. 자음 ‘q, g, x’ 후에는 모음 ‘i’는 반모음 ‘i’로 발음한다. ‘y, ng, h’ 자음이 있으면 ‘i’는 한국어 단모음 ‘이’와 마찬가지로 발음한다.

우즈베크어 ‘o’는 후설, 원순, 저모음이다. 단어의 앞에, 중간에와 끝에 올 수 있다. 자음 ‘y’ 후에 오면 [yo]로 발음한다. 자음 ‘k, g, h’ 뒤에 오면 전설모음으로 발음되고 자음 ‘q, g, h’ 후에는 후설모음으로 발음된다.

‘u’는 후설, 원순 고모음이다. 악센트가 있는 음절에서는 강하고 길게 발음되며, 악센트가 없는 음절에서는 짧고 약하게 발음된다. 또한 ‘q, g, x’ 후에 오면 강하게 후설모음으로 발음한다. 자음 ‘k, g, ng, y, h’을 후에 오면 짧게 전설모음으로 발음한다. 또한 자음 ‘y’ 후에는 합쳐서 [yu]로 한국어 [ㅠ]처럼 발음된다.

다음으로 ‘o’ 모음이며, ‘o’ 모음은 후설, 원순, 중모음이다. ‘o’ 모음도 다음 ‘k, g, h, y’ 자음 후에는 짧게 전설모음으로 발음된다. ‘q, g, x’ 자음 뒤에는 길게 후설모음으로 발음된다.

마지막으로 전설, 평순, 중모음 ‘e’는 단어의 앞부분, 즉 첫음절에 올 때만 [e]로 발음된다. 나머지 단어 중간과 끝에 올 때는 ‘i’와 비슷하게 발음된다. 자음 ‘x’ 뒤에 오는 경우는 길게 후설모음으로 발음한다.

앞서 우즈베크어 단모음을 살펴보았다.

현대 우즈베크어에서는 이중모음이 없다. 하지만 1940년부터 1991년까지 우즈베크스탄에 사용된 키릴 자모에는 [ya], [yo], [yu], [ye]가 4개 이중모음이 있었다.

4. 맺는말

본 연구는 우즈베크어를 연구하는 연구자들을 위해 우즈베크어 모음의 특징을 밝히는 데 목적을 두고 있다. 우즈베크어 모음의 특징은 단모음 6개만 존재한다. 한국어와 살펴볼 때 한국어 모음은 전설모음과 후설모음을 입술 모양에 따라 각각 평순, 원순모음으로 한번 더 분류하여 나눌 수 있는 반면 우즈베크어 모음은 전설모음에는 평순모음만 존재하고 후설모음에는 원순모음만이 존재하여 있다. 또한 본 연구에서 우즈베크

어 특징을 살펴보았다. 따라서 이 연구가 앞서 우즈베크어 발음, 특히 모음을 연구하는 연구자들에게 지침이 되기를 기대한다.

참고문헌

1. 심현주(2015). 한국어와 우즈베크어 단모음 체계 대조 분석 연구. 언어와 문화, 11 (1), 57-77.
2. 하영우, 안성민(2021). 우즈베크인 한국어 학습자의 단모음 발음 양상과 특성. 언어와 정보 사회 제 45 호 29-59.
3. 허용, 김선정(2006). 외국어로서의 한국어 발음 교육론. 서울: 박이정.
4. Abduazizov, A.(1992). *O'zbek tili fonologiyasi va morfonologiyasi*. Toshkent: O'qituvchi.
5. Azizov, O.(1996). *Tilshunoslikka kirish*. Toshkent: O'qituvchi.
6. Jamolxonov, H.(2005). *Hozirgi o'zbek adabiy tili*. Toshkent: Talqin.
7. To'ychiboyev, B.(1996). *O'zbek tilining taraqqiyot bosqichlari*. Toshkent: O'qituvchi.

НАСИЛЬСТВЕННОЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ЭТНИЧЕСКИХ КОРЕЙЦЕВ В СССР КАК АКТ ЭТНИЧЕСКОЙ ЧИСТКИ¹

Ким Со Джун
Университет Ёнсэ,
Сеул, Республика Корея

Аннотация: Принудительное переселение этнических корейцев в Советском Союзе в 1937 г. представляло собой крупномасштабное насильственное выселение всех корейцев, проживающих на Дальнем Востоке в Центральную Азию. В результате этой вынужденной миграции большая часть корейцев до сих пор рассредоточена по различным регионам (Россия, Узбекистан, Казахстан). В результате начиная со второго поколения у русскоязычных этнических корейцев (корё сарам) стремительно утрачивается национально-культурная и в том числе языковая идентичность.

Насильственное перемещение корейцев привело к гибели тысяч людей, а также разрушению их социально-экономической инфраструктуры. Однако невозможность привлечь к суду виновных за внутреннее перемещение населения является самой серьезной формой безнаказанности и самым вопиющим нарушением основных прав жертв на правосудие.

Поскольку «Союз ССР как субъект международного политического права и геополитической реальности прекратил свое существование», а этническая чистка все еще не признана самостоятельным преступлением по международному праву, привлечь государство к ответственности за этот противоправный акт представляется довольно сложным. В настоящей статье принудительная миграция этнических корейцев в Советском Союзе, которая является тяжким преступлением и явным нарушением прав человека, рассматривается как акт этнической чистки. Эмоциональной составляющей настоящего исследования является не только нарушение основных прав человека и проблемы правосудия переходного периода (transitional justice), но и критические пробелы международного права

Ключевые слова: внутренне перемещенные лица, депортация, корё сарам, насильственное перемещение гражданского населения в СССР, этнические чистки

¹ Настоящая статья основана на раннем исследовании автора «Этнические чистки как отдельное преступление по международному праву: на примере насильственного перемещения этнических корейцев в бывшем СССР» опубликованном на английском языке.

제목: 민족청소로서의 1937년 구소련 고려인의 강제 이주

필자: 김서준, 연세대학교

개요: 1937년 소련이 행한 고려인의 강제이주(高麗人の强制移住)는 극동 지방에 사는 모든 한인들 중아시아 등지로 강제 퇴거한 대규모 강제 이주 사건이다. 강제 이주로 인해 결과적으로 오늘날까지도 대부분의 고려인들이 (러시아, 우즈베키스탄, 카자흐스탄) 지역에 분포하게 되었다. 결과적으로 이주 2세대부터 언어를 포함해 한민족으로서의 민족문화 정체성이 빠르게 흐려져 가고 있다.

소련이 행한 한인 강제 이주는 수천 명의 죽음과 사회경제적 기반시설과 문화의 파괴를 가져왔다. 그런데 이 내부 강제 이주의 가해자들을 재판에 회부할 수 없는 것은 가장 심각한 형태의 불처벌이자 정의에 대한 피해자의 기본권에 대한 가장 노골적인 침해라고 할 수 있다.

국제법 주체 및 지정학적인 실체로서의 구소련은 해체되었고 민족청소가 국제법상 독립범죄로 인정되지 않았기 때문에 이 불법행위에 대하여 국가의 책임을 묻는 것이 매우 어렵게 되었다. 본 연구는 중대한 범죄이자 명백한 인권 침해인 소련의 한인 강제 이주가 민족청소라는 것을 밝히는 데 있다.

주제어: 강제퇴거, 고려인 강제이주, 국내실향민, 소련의 민족 정책과 고려인 강제 이주, 이행기 정의, 민족청소

*Посвящается поколению корейцев
подвергшихся принудительному переселению...*

I. ВВЕДЕНИЕ

Среди крупнейших мировых зарубежных диаспор этнических корейцев корё сарам имеют самую долгую историю проживания в мультикультурной среде.² В 2022 году исполнилось восемьдесят пять лет крупномасштабному насильственному переселению населения³, когда в сентябре 1937 года вся община этнических корейцев была выселена из приграничных районов

² См. также Kokaisl, P. (2018). Koreans in Central Asia – a different Korean nation. *Asian Ethnicity*, 19(2), стр. 1-25.

³ Здесь и далее в настоящей статье термины «насильственное перемещение» и «принудительное переселение», наряду с другими, используются взаимозаменяемо с термином «депортация», когда речь идет о насильственном перемещении этнических корейцев.

советского Дальнего Востока, что явилось одним из печально известных нарушений прав человека во времена сталинского режима в СССР.

Недавняя история полна грубых нарушений прав человека и злоупотреблений, совершенных во всем мире в отношении групп этнических меньшинств внутри государств, которые остались безнаказанными, и случай принудительного переселения этнических корейцев в 1937 году отнюдь не является единственным в своем роде. Мы в очередной раз столкнулись с преступлениями, которые были совершены предыдущим режимом.

В своем заключительном отчете, представленном Подкомиссией ООН по правам человека в 1997 году, Специальный докладчик ООН по Правозащитным Аспектам Перемещения Населения, Включая Размещение Поселенцев и Создание Поселений, заявил:

Такие действия, как этническая чистка, расселение меньшинств или этнического населения с их родины внутри или за пределами государства, а также размещение поселенцев являются незаконными и влекут за собой ответственность государства и уголовную ответственность отдельных лиц.⁴

На Дурбанской конференции посвященной проблеме исторической несправедливости, бывший Генеральный секретарь ООН, лауреат Нобелевской премии мира Кофи Аннан сказал:

Иногда (сегодняшние) проблемы частично являются наследием ужасных ошибок прошлого [...]. Чем дальше эти события уходят в прошлое, тем труднее становится проследить линии ответственности. Тем не менее, последствия остаются. Люди по-прежнему испытывают боль и злость. Покинувшие этот мир через своих потомков вопиют о справедливости. Отслеживание связи с прошлыми преступлениями не всегда может быть самым конструктивным способом исправить нынешнее неравенство в материальном плане. Но не хлебом единым жив

⁴ Commission on Human Rights, Sub-Commission on the Prevention of Discrimination and Protection of Minorities, Final report of the Special Rapporteur on the Human Rights Dimensions of Population Transfer, UN Doc. E/CN.4/Sub.2/1997/23 (27 June 1997), ¶ 65.

человек. Чувство связи с прошлым является неотъемлемой частью личности каждого мужчины или каждой женщины. Некоторые исторические ошибки связаны с людьми, которые все еще живы, или с корпорациями, которые все еще работают.

Они должны ожидать того, что их привлекут к ответу. Общество, которому они причинили зло, может простить их в рамках процесса примирения, но они не могут требовать прощения по праву. [...] Но если мы искренни в своем желании преодолеть конфликты прошлого, то все мы должны сделать это мысленное усилие. Мы видели в последние десятилетия несколько ярких примеров того, как национальные лидеры берут на себя эту ответственность, признают прошлые ошибки и просят прощения или приносят извинения жертвам и их потомкам. Такие жесты не могут исправить ошибки прошлого. Иногда они могут помочь освободить настоящее и будущее от оков прошлого.⁵

Какое отношение международное право имеет к делу о насильственном перемещении этнических корейцев в 1937 году? На сегодняшний день существует множество различных точек зрения касательно массового принудительного переселения этнических корейцев на территории бывшего Советского Союза. Эти взгляды варьируются от нарушений прав человека до «корейского Холокоста», поскольку корейцы были изгнаны из своих домов, утратили собственность, что привело к смерти огромного количества населения в результате пребывания в бесчеловечных условиях.

Высокая смертность внутренне перемещенных граждан корейской национальности в течение первых нескольких лет их пребывания в районах Центральной Азии, вызванная неспособностью советских властей обеспечить подходящие условия жизни в новых местах переселения умышленно или по небрежности, до сих пор вызывает споры о том, было ли массовое перемещение корейцев грубым нарушением прав человека, геноцидом, сталинско-большевистским этноцидом или чем-то еще.

⁵ Report of the World Conference against Racism, Racial Discrimination, Xenophobia and Related Intolerance, Durban, 31 August - 8 September 2001. A/CONF. 189/12 (Part III) Annex II, стр. 7.

По разным данным, 40 000 перемещенных корейцев умерли в 1937-1938 годах от голода, холода и трудностей адаптации в новых местах проживания.⁶ Они были вынуждены ассимилироваться в культурную среду большинства во избежании сегрегации и дискриминации, утратив, таким образом, свою собственную культуру, язык (корё мар)⁷ и образ жизни.

На пути международных усилий по борьбе с этническими чистками стоит множество препятствий, наиболее существенными из которых являются отсутствие стандартного юридического определения данного явления.

Любая попытка изменить или поддерживать изменившийся демографический состав территории любыми средствами против воли коренных жителей является нарушением международного права.⁸

Несмотря на то, что этническая чистка столь тесно переплетена с геноцидом, международное право несколько неоднозначно касательно данного вопроса. Однако анализ международной судебной практики приводит к выводу о том, что этническая чистка (депортация или внутреннее перемещение, а также другие формы недобровольного перемещения населения) также может свидетельствовать о намерениях геноцида.⁹

В данном исследовании акт принудительного переселения (депортация) этнических корейцев в Советском Союзе концептуализируется как явление этнической чистки, которое является не просто составной частью различных международных преступлений, а также массовых убийств.

⁶ Chung, Y. D. (реж.) and Dibble, Matt (прод.). (2006). *Koryo Saram - The Unreliable People*. [документальный фильм]. Woo Jung-En Meredith.

⁷ Корё мар (고려말) или корейский язык Центральной Азии (중앙아시아 한국어) - диалект корейского языка, на котором говорит корё сарам, который происходит от диалекта провинции Хамгён и многих других разновидностей северо-восточного корейского языка.

⁸ UN Committee on the Elimination of Racial Discrimination, Decision 2 (47) on the situation in Bosnia and Herzegovina, UN Doc. A/50/18/1995 (17 August 1995), ¶ 26.

⁹ См. Vajda, M. M. (2015). Ethnic Cleansing as Genocide – Assessing the Croatian Genocide Case before the ICJ. *International Criminal Law Review*, 15(1), стр. 147-169.

II. ПРОБЛЕМА ТЕРМИНОЛОГИИ

До вступления в силу Римского статута международное уголовное право не всегда проводило различие между депортацией (определяемой как «насильственное перемещение людей из одной страны в другую») и преступлением принудительного переселения населения (определяемым как «насильственное перемещение людей из одного района в другой в пределах одного и того же государства»). До МУС (ИСС) все основные международные уголовные документы, такие как Нюрнбергская хартия (Nuremberg Charter), Токийская хартия (Tokyo Charter), Закон № 10 Союзнического Контрольного Совета (Allied Control Council Law No. 10) и оба статута МТБЮ (ИСТУ) и МУТР (ИСТР), признавали депортацию преступлением против человечности. М. Басиони и П. Маникас утверждают, что депортация, в соответствии с Нюрнбергской хартией, включает в себя «все необоснованные перемещения, [включая] внутреннее перемещение».¹⁰

В последнее десятилетие ряд ученых стали критиковать использование таких терминов, как «принудительная депортация» (forced deportation) и «депортация по национальному признаку» в отношении принудительного переселения населения в СССР. Также, на международном симпозиуме «К 80-летней годовщине вынужденного переселения корейцев с Дальнего Востока в Центральную Азию», состоявшемся во Владивостоке в сентябре 2017 г., участники дискуссии призвали ученых и экспертов в сфере национальной политики пересмотреть использование терминов, касающихся насильственного переселения народов во время так называемой «Большой чистки» (далее «*Большой террор*» (Great Terror) - термин, популяризированный британским историком Конквестом в его классическом описании сталинских чисток 1937–1938 гг.).

В своей наиболее заметной работе «*Истоки советских этнических чисток*», которая по праву считается одной из самых достоверных и всесторонне изученных, Т. Мартин утверждает, что

¹⁰ Bassiouni, M. C. & Manikas, P. (1995). *The Law of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia*, New York: Transnational Publishers, стр. 627-638.

«[...] термин «этническая чистка» [...] является новым и противоречивым». ¹¹ Насильственное перемещение (*forcible displacement*), удаление (*removal*), перемещение (*transfer*) или массовое изгнание (*mass expulsion*) гражданских лиц с помощью средств или в целях, которые нарушают их права, также является предметом противоречивой терминологии в международном праве.

Когда речь идет о советских этнических чистках, мы имеем в виду такие укоренившиеся выражения, как «советские массовые депортации», «депортации целых народов в СССР», «насильственные перемещения населения в Советском Союзе», «насильственные переселения этнических меньшинств в СССР» и тому подобные аналогии. Что касается насильственного перемещения этнических корейцев в СССР как формы политики перемещения населения, то в рамках международного права существует семантическая проблема, связанная с различием, если таковое имеется, между понятиями депортации (*deportation*) и принудительного / насильственного перемещения (*forcible transfer / forced displacement*). Отметим также, что значительная путаница в терминологии была обусловлена не только лингвистическими критериями, учитывая, что используемые термины имели разное значение в разных языках.¹²

Принудительное перемещение населения известно под множеством синонимов, таких как «этническая чистка», «депортация», «насильственное перемещение», «принудительное (или недобровольное) этническое переселение», «вынужденная

¹¹ Martin, T. (1998). The Origins of Soviet Ethnic Cleansing. *The Journal of Modern History*, 70(4), с. 813–861, стр. 822.

¹² В этом отношении корейская терминология <강제 이주> (насильственное перемещение/принудительная миграция) действительно более корректна, нежели термин «депортация» в русском языке. Настоящее исследование также разделяет точку зрения Г. Аквавива о том, что «анализ одной из особенностей международных судов и трибуналов требует особого внимания: судьи в то время, по всей видимости, использовали термин «депортация» в очень общем смысле, предполагая, что все депортации происходили за пределами национальных границ и без какого-либо различия между «перемещением», «депортацией» и другими схожими терминами». (См. Acquaviva, Guido - Chef de Cabinet (Special Tribunal for Lebanon), Forced Displacement and International Crimes, UN High Commissioner for Refugees, Forced Displacement and International Crimes, June 2011, PPLA/2011/05 – Режим доступа: <<https://www.refworld.org/docid/4e09a5622.html>> и <<http://www.unhcr.org/protect>>.

миграция», «(принудительное) массовое выселение», «насильственное удаление», «переселение» и другие термины. Этим можно объяснить использование термина «депортация» по отношению к насильственному перемещению населения в бывшем СССР и почему термин «депортация» глубоко укоренился в научных трудах и научных публикациях на иностранных языках.¹³

Согласно проекту доклада КМП о работе на ее 43-й сессии, запрет на депортацию как на преступление против человечности распространяется внутри государства.¹⁴ Таким образом, следуя этой аргументации, использование термина «депортация» по отношению к насильственному перемещению национальных меньшинств в СССР (вне контекста) может показаться вполне уместным. Однако следует принять во внимание тот факт, что ни в Законе РСФСР о реабилитации, ни в Постановлении Верховного Совета Российской Федерации № 4721-1 о реабилитации российских корейцев этот термин не используется.

В деле *Прокурор против Радислава Крстича* МТБЮ установил, что

[...] депортация предполагает перемещение за пределы государственных границ, тогда как насильственное перемещение относится к перемещению внутри государства.¹⁵

Под принудительным перемещением подразумевается вынужденная миграция населения исключительно в пределах национальных границ, тогда как под депортацией имеется в виду изгнание группы гражданских лиц и других лиц, защищаемых Женевскими конвенциями 1949 г., из места или страны, где они проживают, на любую другую территорию. Следовательно «депортация» чаще используется в контексте международного

¹³ See Korsten, T. (2018). *Interpreting Stalin's Wartime Ethnic Deportations*, [Research Paper]. *Soviet History* (171C).

https://www.academia.edu/37636994/Interpreting_Stalins_Wartime_Ethnic_Deportations; *Soviet Deportation. The Forced Deportations and Ethnic Cleansing under Stalin*. – Режим доступа:

<https://www.arcgis.com/apps/Cascade/index.html?appid=5196c3c6897d4fe7a21b1293f9b004a2>

¹⁴ Draft Report of the International Law Commission on the Work of its 43rd Session, UN Doc. A/CN.4/L.464/Add.4/1991, 31.

¹⁵ *Prosecutor v. Radislav Krstić* (Trial Judgement), IT-98-33-T, ICTY, 2 August 2001, 521-522.

права, а «насильственное перемещение» как внутреннее перемещение - в национальном праве.

Фактически, основное различие между ними заключается в перемещении лиц из одного места в пределах государства или территории (*насильственное перемещение*) и перемещении лиц с территории в другое государство (*депортация*). Примечательно, что сам Римский Статут не проводит четкого различия между депортацией и принудительным перемещением. В своем прецедентном праве МТБЮ стремился провести различие между депортацией и принудительным перемещением.

В том же деле *Прокурор против Стакича* Апелляционная камера постановила:

Требованием, как для насильственного перемещения, так и для депортации является то, что перемещение лиц осуществляется путем высылки или других форм принуждения из района, в котором они находятся на законных основаниях, через государственную границу де-юре или, при определенных обстоятельствах, границей де-факто.¹⁶

С другой стороны, насильственное перемещение имеет место, когда людей в принудительном порядке перемещают в пределах территории одного государства.¹⁷ Особо следует отметить тот факт, что различие между юридическими и фактическими государственными границами является тонким и должно определяться в каждом конкретном случае. Согласно апелляционному решению по делу *Прокурор против Стакича*, «при определенных обстоятельствах перемещение через фактическую границу может быть достаточным для приравнивания к депортации».¹⁸ Депортация имеет место там, где де-факто граница напоминает юридическую границу, а акт

¹⁶ *Prosecutor v. Milomir Stakić*, (Appeal Judgement), IT-97-24-A, ICTY, 22 March 2006, 278-279.

¹⁷ Данное различие между депортацией и насильственным перемещением может применяться как к военным преступлениям, так и к преступлениям против человечности, поскольку депортация изначально была военным преступлением, но со временем расширилась и стала включать преступления против человечности, чтобы защитить гражданских лиц той же национальности, что и преступник.

¹⁸ *Prosecutor v. Milomir Stakić*, (Appeal Judgement), IT-97-24-A, ICTY, 22 March 2006, 300.

депортации также может быть определен как принудительное перемещение. Депортация происходит при пересечении официально признанной границы.

Наряду с такими противоречиями в международно-правовой терминологии, статус насильственно перемещенных этнических корейцев в СССР соответствует определению внутренне перемещенных лиц, предусмотренному Принципом 2 Руководящих Принципов о перемещении лиц внутри страны (далее «*Руководящие Принципы*»¹⁹).

[...] группы лиц, которые были вынуждены или обязаны бежать или покинуть свои дома или места обычного проживания [...] и которые не пересекали международно признанную государственную границу.

Чтобы дать содержательную оценку насильственному перемещению населения этнических корейцев в СССР с точки зрения международного права необходимо понимать, как и почему более 80 лет назад они подверглись этническим чисткам.

III. ОБЗОР СОВЕТСКИХ ЭТНИЧЕСКИХ ЧИСТОК И МОТИВЫ ПРИНУДИТЕЛЬНОГО ПЕРЕСЕЛЕНИЯ КОРЕЙЦЕВ

Несмотря на то, что на сегодняшний день опубликовано большое количество различных книг, статей и сборников документов о принудительном переселении этнических корейцев, наши знания о некоторых фактах и событиях весьма приблизительны. До сих пор не написана фундаментальная академическая история корё сарам, которая могла бы помочь нам оценить факты и события прошлого и составить свое объективное

¹⁹ Подготовлено представителем Генерального секретаря ООН по делам внутренне перемещенных лиц по просьбе Генеральной Ассамблеи ООН и Комиссии ООН по правам человека, UN Doc. E/CN.4/1998/53/Add.2, reproduced in Annex I (11 February 1998).

См. также Kälin, W. (2000). *Guiding Principles on Internal Displacement. Annotations* (report) in the series Studies in Transnational Legal Policy (No. 38), the American Society of International Law – Режим доступа:

https://www.brookings.edu/wp-content/uploads/2016/06/spring_guiding_principles.pdf

мнение о них.²⁰ Тем не менее, если в изучении проблемы принудительного переселения этнических корейцев в СССР все еще существуют определенные пробелы, то миграция корейцев в Россию является одним из наиболее хорошо изученных процессов в современной историографии.

В настоящее время ученых Республики Корея интересует уровень национального самосознания корё сарам, сформировавшийся под воздействием внешних факторов, однако эти работы не освещают всесторонне вопросы политических репрессий и принудительного переселения корейцев. В результате насильственного переселения с Дальнего Востока в Центральную Азию и ограничений 1937-1953 годов корейцы полностью утратили свою социальную и культурную идентичность.²¹

Хотя существует несколько исследований о насильственном перемещении этнических корейцев в Советском Союзе, большинство из них лишь подчеркивает уникальность массового выселения корейского населения, оставляя за скобками критические факторы, что помогают понять предпосылки и процессы внутреннего перемещения этнических корейцев в 1937 году. Понимание истории этнических меньшинств в Советском Союзе во время правления Сталина требует национального и

²⁰ Ким В. Н., Ким М. И., Чен В. С. (2019). *Корё сарам* из серии «Российские корейцы»: Энциклопедическое издание, Первая Образцовая типография Филиал «Чеховский Печатный Двор», М.

²¹ См. исследования З. Адамза о корё сарам, их идентичности и корейской диаспоре. Его исследования посвящены корейской диаспоре в бывшей советской Центральной Азии. В работе исследуется этническая и диаспоральная идентичность корё сарам посредством процессов северокорейской и южнокорейской территориализации среди корейской диаспоры.

Его публикации:

- 1) Adamz, Z. M. (2017). Membering Koryo Saram: Territory, Identity, and the Korean Diaspora в сборнике под ред. Сон, Ж. Г. и Ким, М. И. *1937 год: прошлое, настоящее и будущее. Корейцы как часть русского мира* [1937: the Past, Present And Future. Koreans as Part of the Russian World]. М.: Аквариус, стр. 509-541;
- 2) Adamz, Z. M. (2014). Assumed Homeland: Diasporic Identity of Koreans in Central Asia and Issues of Belonging in South Korea. *Journal of Korean Studies in Central Asia*, 21, с. 106–117. См. также Chang, J. K. (2016). Seven. The Korean Deportation and Life in Central Asia, 1937–Early 1940s. в сборнике под ред. Yang, A. и Matteson, K. *Burnt by the Sun: The Koreans of the Russian Far East*, Honolulu: University of Hawaii Press, с. 151-179.

международного контекста, поскольку нацизм был общеевропейским явлением.

Большой Террор, несомненно, носил геноцидальный характер, и Н. Наймарк, вероятно, прав, утверждая, что все преступления сталинского режима, как и советские военные преступления, следует рассматривать комплексно. Дальнейшие размышления призваны объяснить переход от советских переселений по классовому принципу к этническим чисткам. Поскольку внутреннему перемещению были подвергнуты не только корейцы, есть смысл рассмотреть более широкие причины подобного массового насильственного перемещения в Советском Союзе. К этому вопросу можно подойти с двух позиций: во-первых, как к феномену советской политики этнических чисток и, во-вторых, как к отдельному феномену со своими особенностями и мотивами.²²

Истоки феномена советских этнических чисток лежат в 1920-х годах. Внутринациональная политика формирования многонационального государства в СССР была тесно связана с освоением административных территорий, землевладением и расселением. Первым из них было сельскохозяйственное переселение по этническому признаку. Политика Советского Союза в 1920-е гг. характеризовалась стремлением к этническому расселению. Во время сталинского «Великого перелома» (1928–1934)²³ все этнические меньшинства, какими бы малочисленными они ни были, получили свои национальные территории. Политика коренизации требовала, чтобы местными делами занимались представители титульной национальности района, и эта политика привела к созданию Еврейской автономной области.

Создание тысяч национальных территориальных единиц оказало огромное влияние на межэтнические отношения. Советское руководство надеялось, что подобная политика разрешит межэтнические конфликты и напряженность, но на деле, вражда между русскими и корейскими поселенцами на Дальнем Востоке вылилась в настойчивое требование первых выселить корейцев из региона.

²² Хан, С. В., Хан, В. С. (1993). Сталинизм: к вопросу о причинах политики депортации. *Известия о корееведении в Казахстане и Средней Азии*, Алматы - Хельсинки, 4, стр. 7.

²³ См. также Marples, D. R. (2011). *The Period of Change: Collectivization, Industrialization, and the Great Purge, 1929-1940*, Routledge.

К середине 1930-х годов внешняя политика СССР по самоизоляции резко усилилась. Границы и приграничные районы стали напоминать линии фронта, и по стране распространилась шпиономания, активно поддерживаемая советской прессой. Так что в этой ситуации вполне закономерно, что корейцы оказались первыми в трагической череде массовых внутренних перемещений по национальному признаку и по политическим мотивам, продиктованным Сталиным: обеспечение безопасности дальневосточных рубежей, которые нужно было «очистить» от неблагонадежных и, таким образом, «социально-опасных элементов».

Практика этнических чисток резко возросла во время Первой мировой войны, и она встречается на протяжении всей современной истории этнически определяемых национализмов и государственности. Все эти случаи и соответствующая политика организованного государством насилия должны рассматриваться как часть концепции национального строительства и культурной ассимиляции, что неизбежно ведет к поглощению или вытеснению элементов меньшинств.²⁴

А. Дж. Рибер, как и многие другие, утверждает, что *Weltanschauung* (мировоззрение) Сталина было сформировано под влиянием двух мощных экзистенциальных и интеллектуальных влияний: его ранним жизненным опытом взросления в грузинской культурной среде на окраинах и его эволюцией как профессионального марксистского революционера.²⁵

Поразительна эволюция, которая привела бывшего грузинского социалиста в положение, в котором он стал ассоциироваться с «великорусским шовинизмом». Это было куда поразительней, чем процесс, превративший корсиканца Бонапарта в основателя Французской империи или процесс, посредством которого австриец Гитлер стал самым агрессивным лидером немецкого национализма.²⁶

Создание Сталиным русской национальной идентичности и его национальная политика, несомненно, послужили спусковым

²⁴ Pegorier, C. (2013). *Ethnic Cleansing. A Legal Qualification*, Routledge, стр. 39.

²⁵ Rieber, A. J. (2015). *Stalin and the Struggle for Supremacy in Eurasia. The Journal of Modern History*, 89(2), Cambridge: Cambridge University Press.

²⁶ Deutscher, I. (1962). *Stalin: A Political Biography*, Random House, стр. 240.

крючком для этнических переселений в СССР. По мнению А. Статиева, этнические переселения следует понимать в контексте Большого террора, а не «сознательного намерения истребить стигматизированные этносы». ²⁷ Сталин территориализировал понятие национальности. Еще в 1913 году он определил нацию как

Исторически сложившаяся устойчивая общность, возникшая на базе общности языка, территории, экономической жизни и психического склада.²⁸

Наймарк также помещает эти этнические переселения в контекст Большого террора. Он приходит к выводу, что «советские нации» отличались от «чужих наций» в рамках сталинской национальной политики.²⁹ С начала 1930-х годов стало распространяться представление о «пятой колонне» - внутренних агентах внешних врагов. Страх перед надвигающейся войной с нацистской Германией подпитывал страхи перед пятой колонной среди советских корейцев и немцев, действующих на благо японской империи и нацистской Германии соответственно. По словам Наймарка, насильственное перемещение этнических меньшинств было вызвано «всеобщей ксенофобией Сталина и его патологическим страхом потерять власть в результате подрывной деятельности».³⁰

Многие видные ученые изучающие проблемы депортаций, такие как российский историк П. Полян, утверждают, что советское руководство уже имело большой опыт массового выселения национальных меньшинств. По словам Мартина, советская этническая чистка была уникальной во многих отношениях по сравнению с другими случаями в Евразии, поскольку она отличалась «степенью своей профессионализации [...], степенью своей приверженности тотальному этническому выселению и особенно своей практикой этнических чисток в мирное время». Огромные когорты хорошо обученных сотрудников службы безопасности работали в тесном

²⁷ Statiev, A. (2005). *Motivations and Goals of Soviet Deportations in the Western Borderland. The Journal of Strategic Studies*, 28(6), с. 977–1003, стр. 243.

²⁸ Сталин, И. В. (1953). *Марксизм и национальный вопрос*, Москва: Государственное издательство политической литературы, стр. 307.

²⁹ Naimark, N. M. (2010). *Stalin's Genocides*, Princeton University Press, стр. 82.

³⁰ Там же, стр. 84.

сотрудничестве с транспортными, жилищными, продовольственными и другими организациями для осуществления актов насильственного перемещения с необычайной скоростью и эффективностью.³¹

В то время как некоторые ученые утверждают, что советский террор, нацеленный на преследование национальных меньшинств, был фактически геноцидом по этническому признаку, большинство ученых по-прежнему придерживаются теории безопасности в приграничных районах и предполагают, что этническая целостность советского пространства должна была быть обеспечена против приграничных капиталистических враждебных государств. Такое же объяснение советской этнической чистке предлагает Р. Конквест в своей знаменитой книге «Убийцы нации». ³² Во-первых, насильственно перемещенные национальные меньшинства (включая корейцев) ассоциировались с более крупными капиталистическими нациями, которых Советы опасались. ³³ Во-вторых, переселения основывались на иерархии наций, основанной на искаженных интуитивных представлениях Сталина и его соратников. ³⁴ В-третьих, существовала идея коллективной ответственности наций за индивидуальные действия, включая сотрудничество. ³⁵

Как утверждает Мартин, насильственное перемещение населения в Советском Союзе все больше становилось этническим и повсеместным. Оно было неотделимо от развития национальной политики в 1920-е и 1930-е годы. ³⁶

Советская ксенофобия была идеологической, а не этнической. Его подстегивала идеологическая ненависть и подозрительность к иностранным капиталистическим правительствам, а не национальная ненависть к нерусским. [...] Однако советская ксенофобия приобрела общенациональный характер из-за продолжающейся вялотекущей партизанской войны

³¹ Там же.

³² Conquest, R. (1970). *The Nation Killers: The Soviet Deportation of Nationalities*, London: Macmillan.

³³ Там же, стр. 9-11, 48.

³⁴ Там же, стр. 68-69.

³⁵ Там же, стр. 68-69.

³⁶ Martin, T. (1998). The Origins of Soviet Ethnic Cleansing. *The Journal of Modern History*, 70(4), с. 813–861, стр. 834.

и спорадических партизанских восстаний вдоль всей советской границы.³⁷

Когда советское руководство осознало, что трансграничные межэтнические связи нельзя использовать для подрыва сопредельных стран, а наоборот, их реакцией стала этническая чистка советских границ и, в конечном итоге, этнический террор по всему Советскому Союзу. Этнические чистки национальностей с подозреваемыми трансграничными этническими связями вдали от советских границ продолжались и в позднесталинскую эпоху.³⁸ Этнические переселения, по мнению Статиева, были вторым этапом Большого Террора, сформированным обстоятельствами Второй мировой войны.

Советский Союз был одной из самых многонациональных стран мира, а корейцы с населением около 170 000 человек (по состоянию на 1926 г.) составляли крупнейшее национальное меньшинство советского Дальнего Востока. После 1922 года практически все этнические группы имели в СССР свою компактную территорию и могли осуществлять свое право на административную и культурную автономию. В этих условиях официальная советская политика в отношении национальных меньшинств предполагала создание Корейской автономной области (Корейской АССР) для большой корейской общины на Дальнем Востоке России. После того, как Советское правительство одобрило создание Еврейской автономной области в Биробиджане, в 1929 году представители корё сарам ходатайствовали о создании Дальневосточного корейского национального округа. В этом им было отказано из-за противодействия местного русского населения, опасавшегося конкуренции за землю, а также из-за политической идеи сохранения мирных отношений с императорской Японией.

Классовый террор постепенно превратился в террор по национальному признаку. Народная этническая враждебность отчасти объясняется началом советских этнических чисток. Из-за этнических конфликтов, связанных с правом собственности на землю, конкуренцией за ресурсы, оспариваемой территорией или

³⁷ Martin, T. (1996). *An Affirmative Action Empire: Ethnicity and the Soviet State, 1923–1938*, [Ph. D. diss., University of Chicago], стр. 313.

³⁸ Martin, T. (1998). The Origins of Soviet Ethnic Cleansing. *The Journal of Modern History*, 70(4), с. 813–861, стр. 842.

традиционными традициями, такие национальности диаспоры, как корейцы и немцы, становились объектами этнической вражды. И как следствие, в ходе коллективизации эти национальные меньшинства подвергались дискриминации и жестокому обращению. Следующие аргументы Мартина поддерживают утверждение о том, что насильственное перемещение населения в СССР есть не что иное, как акты этнической чистки.

Этническая чистка может включать насильственное выселение без намерения совершить убийство или может (чаще) сопровождаться преднамеренными массовыми убийствами разной степени. Этническая чистка может проводиться обученными профессионалами (обычно службой безопасности) или может включать в себя разную степень массовой мобилизации населения. Этнические чистки могут быть частичными или тотальными. Стигматизированная национальность может быть изгнана за границу (обычно в свое «родное» национальное государство) или переселена внутри страны (обычно вдали от уязвимых приграничных регионов). Наконец, этническая чистка может происходить во время войны или мира. Можно также отметить наличие или отсутствие нескольких практик, которые часто сопровождают этнические чистки, таких как этническое размывание (переселение членов доверенных этнических групп в регионы, где преобладают стигматизированные этнические группы), этническая консолидация (территориальная концентрация разрозненных этнических групп) и насильственная ассимиляция. Советские этнические чистки не сопровождались открытыми преднамеренными убийствами. Однако этнические депортации всегда включали множество арестов, которые заканчивались заключением в лагеря с высокой смертностью. Более того, депортации проводились невероятно быстро, что гарантировало, что большое количество людей погибнет от холода, голода и болезней, как во время, так и после депортаций, тем более, что депортированных помещали в «спецпоселения» тюремного типа. И наконец, самое главное, в советских условиях все депортированные этнические группы (и другие категории населения) были стигматизированы и потому крайне уязвимы во время периодических террористических акций. Национальные диаспоры, депортированные в период между 1935 и 1938 гг., подвергались несоразмерным арестам и массовым казням во время

Большого террора 1937–1938 гг. до степени, которая, как я покажу, граничила с геноцидом. Поэтому, как и в большинстве случаев этнических чисток, советская практика включала существенный объем преднамеренных убийств.³⁹

Наймарк, автор книги «Сталинские геноциды», считает вопрос об уязвимости советских границ очень спорным. Вполне возможно, что «опасение войны» вкупе со шпиономанией в приграничных районах «преувеличивались и использовались сталинистами для оправдания своих кровавых действий на протяжении 1930-х годов»⁴⁰.

Т. Корстен, как и многие другие ученые и исследователи, считает, что Сталин и советская государственная элита запустили программу социальной инженерии, которую они уже применяли к «классовым врагам» во время Большого Террора.⁴¹ Этот менталитет отражен в воспоминаниях Молотова о насильственном перемещении этнических меньшинств.

- Как вы объясните переселение целых народов во время войны?

- [...] во время войны к нам поступали сведения о массовых предательствах. [...] Речь шла о жизни и смерти, разбираться было некогда. Конечно, попали и невиновные. Но я считаю, сделано это было в то время правильно.

22.04.1970⁴²

В. Коларц, специалист по этническим исследованиям Дальнего Востока, указывает, что этнические конфликты между этническими группами в период коллективизации по земельным вопросам и коллективизации также являются убедительной причиной, повлекшей за собой такие радикальные меры, как

³⁹ Там же, стр. 822.

⁴⁰ Naimark, N. M. (2010). *Stalin's Genocides*, Princeton University Press, стр. 136.

⁴¹ Korsten, T. (2018). *Interpreting Stalin's Wartime Ethnic Deportations*, [Research Paper]. *Soviet History* (171C), стр. 13 – Режим доступа: https://www.academia.edu/37636994/Interpreting_Stalins_Wartime_Ethnic_Deportations

⁴² Чуев, Ф. (1991). *Сто сорок бесед с Молотовым: Из дневника Ф. Чуева*, Москва: Терра, стр. 142.

принудительное переселение корейцев. К причинам конфликтов относились, в том числе, и результат дискриминационных мер, принимаемых местными советскими властями в отношении корейских колхозов. Корейские члены были полностью исключены из управления колхозами в российско-корейских объединенных колхозах. В результате конфликты время от времени перерастали в убийства корейцев и поджоги корейских колхозов лицами славянской национальности. Некоторые корейцы на самом деле скептически относились к самой системе коллективизации из-за этнического антагонизма и дискриминации. Они выразили свое глубокое возмущение насилием и дискриминацией и отказались участвовать в облагаемом большими налогами колхозном хозяйстве, предпочитая вместо этого заниматься сельским хозяйством на арендованной земле. В результате межэтнических конфликтов возникла коллективизация, которая привела к трагическим последствиям массового выселения корейского населения.

Также, одним из наиболее вероятных альтернативных мотивов насильственного переселения этнических корейцев были экономические цели: в то время советскому режиму требовалась рабочая сила для освоения малонаселенных земель в сельскохозяйственных целях.⁴³ Следуя аргументам в пользу освоения пустошей в Центральной Азии, одной из возможных причин внутреннего перемещения корейцев было экономическое использование практически бесплатной корейской рабочей силы для освоения обширных пустынных заросших тростником земель Центральной Азии. Таким образом, переселение умелых корейских фермеров в Казахстан и Узбекистан для развития региональной экономики было действенным выходом из сложившейся ситуации в регионах. Рабочая сила требовалась для решения государственных задач не только в сельском хозяйстве, но и в создании крупных промышленных предприятий. Однако, по свидетельству ряда очевидцев, условия работы в трудовой армии и условия быта были хуже, чем у заключенных ГУЛАГа.

Частью принудительного переселения этнических корейцев с территории Дальнего Востока вглубь страны, в безлюдные и труднодоступные районы с иноэтничной

⁴³ Polyan, P. (2007). The Great Terror and deportation policy. *Demoscope Weekly*, No. 313–314; Massie, R. (1995). *The Romanovs: The Final Chapter*, London, стр. 255.

принадлежностью, было проведение очистительного движения как политики советских чисток - переселение в Казахстан и Узбекистан, территория которого в тысячу раз превышала территорию Дальневосточного региона, что неизбежно приводило к расселению и проживанию разрозненными группами.

Опасения, что корейская иммиграция в СССР может быть постепенным расширением границ Кореи, побудили Народный комиссариат иностранных дел призвать к принятию экстренных мер по прекращению корейской иммиграции в январе 1926 г.⁴⁴ Согласно этой теории, Коммунистические власти Дальнего Востока никогда бы не допустили образования Корейской АССР, потому что считали корейцев ненадежными и подозрительными нелегальными иммигрантами.

М. Пак, видный советский и российский историк-востоковед, основатель советской корееведческой школы, предполагает существование некоего сверхсекретного концессионного договора между СССР и Японией, согласно которому мир на Дальнем Востоке был оплачен кровью невинных корейцев.⁴⁵ Высокая смертность была неизбежным следствием, а не самоцелью.

Гораздо реже упоминается фактор, сыгравший значительную роль в этнической чистке советских корейцев - глубоко укоренившийся расизм, характерный для русской культуры. Расизм в российском обществе проявляется в основном в форме негативного отношения и действий части россиян по отношению к людям, не являющимся славянами, и на сегодняшний день традиционно включает в себя антисемитизм и татарофобию, а также неприязнь к различным этносам Кавказа, Средней Азии, Востока, Азии и Африки.⁴⁶

Таким образом, из множества предполагаемых мотивов принудительного переселения этнических корейцев в СССР можно выделить следующие наиболее вероятные мотивы: уязвимость советских границ как катализатор опасений Сталина

⁴⁴ Государственный архив Российской Федерации [State Archive of the Russian Federation], 374/27s/1706 (1929), стр. 3; 1235/140/141 (1926), стр. 141.

⁴⁵ Там же.

⁴⁶ В 2006 году Amnesty International сообщила, что расизм в России вышел из-под контроля, что дает представление о масштабах и глубине проблемы. BBC News. (May 4, 2006). *Russian Racism 'Out of Control'* – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4969296.stm>

перед иностранной интервенцией и шпиономанией; влияние политики коллективизации как катализатора этнической вражды; освоение пустошей в советской Центральной Азии и навыки корейцев в выращивании риса и овощей; меры советского руководства, чтобы не удовлетворять требование корейцев о создании автономной области на Дальнем Востоке; концессионное соглашение между советским руководством и японским правительством, и, наконец, русский расизм.⁴⁷

Предстоящий обзор процесса принудительного переселения этнических корейцев из приграничных районов Дальнего Востока России в Центральную Азию и анализ его мотивов наглядно показывают, что принудительное переселение всего корейского населения, совершенное в СССР, следует рассматривать в контексте этнических чисток.

IV. ЭТНИЧЕСКИЕ ЧИСТКИ КОРЕЙЦЕВ (1937)

Первое полномасштабное массовое переселение национальных меньшинств - дальневосточных корейцев, положившее начало крупнейшей из ранних советских этнических чисток, было осуществлено 21 августа 1937 г., когда распоряжение ЦК КПСС и Совнаркома о депортации было расширено до двадцати трех районов. Демобилизованные советские солдаты должны были быть размещены в колхозах, ранее принадлежавших корейцам.

Более 175 000 корейцев были насильственно выселены из своих деревень в приграничных районах Дальнего Востока России в Центральную Азию в рамках сталинской политики систематического перемещения населения.⁴⁸ Его правовой основой послужило совершенно секретное совместное постановление СНК СССР и ЦК ВКП(б) № 1428-326сс «О выселении корейского населения пограничных дальневосточных краев», именуемое в дальнейшем «Постановление № 1428-326сс».

Принудительное переселение корейского населения началось еще 24 сентября. В этот день в 4 часа утра несколько

⁴⁷ См. Малахов, В. С. (2005). *Национализм как политическая идеология*, Москва: КДУ, стр. 190; 이원용. (2011). 1937 년 고려인 강제이주의 원인 및 과정. *유럽사회문화*. Vol. 1, 통권 7 호, с. 149-199.

⁴⁸ См. также Diener, A. (2006). Homeland as Social Construct: Territorialization among Kazakhstan's Germans and Koreans. *Nationalities Papers*, 34(2), с. 201-235.

десятков автомобилей с сотрудниками НКВД прибыли в села Благословенное (四萬里) и Екатерино-Никольск. НКВД ходил из дома в дом и сообщал корейцам, что у них менее получаса на то чтобы взять личные документы, упаковать только самое необходимое и всю еду, которую они могут найти дома. В течение 4-5 часов люди были вынуждены бросить почти все свое имущество (дома, домашнюю утварь, а главное, землю, которую обрабатывали почти 70 лет) и перебрались в Биробиджан, где проходила железнодорожная магистраль. Было подготовлено 60 вагонов для их перевозки в южные регионы страны. Для многих из них это путешествие стало последним в жизни. Их даже не предупредили о переселении за сутки. Более 4500 корейцев, проживающих в Еврейской автономной области, были переселены раньше запланированного срока. Их не предупредили заранее, куда их планируют переместить.

Насильственному выселению предшествовал типичный советский сценарий политических репрессий: фальсифицированные судебные процессы над местными партийными руководителями, обвиненными в мятеже, обвинения в планах отделения Дальневосточного края, местные партийные чистки, статьи в «Правде» о японском шпионаже на Дальнем Востоке России.⁴⁹

Массовая высылка производилась тремя партиями, ранжированными по удаленности от границы. Внутренне перемещенных лиц перевозили железнодорожными составами примерно по 50 вагонов в каждом, по 25–30 человек в вагоне. Путь до места назначения занимал от 30 до 40 дней.

Весь процесс подготовки, за которым следовало проведение принудительных выселений, жестко контролировался государственными органам: паспорта были конфискованы, а ружья и другое оружие изъяты. Жесткий контроль каждого шага корейцев не ограничивался принудительным переселением с Дальнего Востока — агентура была даже в эшелонах. За перемещенными корейцами следили на всем пути до Центральной Азии и далее.

⁴⁹ Полян, П. (2007). *Большой террор и депортационная политика*. (Выступление на Международной конференции «1937-1938 годы: апогей «Большого сталинского террора» [The Great Terror and the Deportation Policy. (Address to the International Conference "1937-1938: The Apogee of the Great Stalinist Terror")]. Демоскоп Weekly, 313-314, с. 10-31.

Выселения проводились по существу двумя волнами: первая в сентябре и вторая в октябре. Первоначальный план, подписанный Сталиным для ЦК КПСС и Молотовым для Совнаркома 21 августа, предусматривал зачистку только приграничных районов, начиная немедленно и заканчивая к следующему году (фактически начатая только через три недели и закончилась примерно через месяц). В конце сентября 1937 г. вышло дополнительное Постановление СНК СССР №1647-377сс «О выселении корейцев с территории Дальневосточного края», именуемое в дальнейшем «Постановление № 1647-377сс»). Это означало, что кампания переселения затронула и приграничные районы, но на основании этого постановления были арестованы и перемещены корейцы, проживавшие во всех городах центральной части России. Все происходило стремительно. Для предотвращения распространения паники, непосредственно перед началом выселения было прервано сообщение между деревнями, населенными корейцами. НКВД приказал железным дорогам прекратить продажу корейцам билетов на поезда. Фактически этнические корейцы на Дальнем Востоке лишились права на свободное передвижение. Корейские деревни были окружены военными. В постановлении правительства СССР властям Приморья предписывалось не вмешиваться, если кто-то захочет уехать в Корею или Китай вместо Центральной Азии. Обо всех протестах сообщалось сотрудникам тайной полиции, что делало сопротивление практически невозможным, и даже коммунисты, сомневавшиеся в нарушении Конституции 1936 года, были немедленно арестованы.⁵⁰

Через неделю или меньше их перевезли на вокзал и погрузили в поезда. Как позже сообщал Ежов, НКВД мобилизовало 124 железнодорожных состава, чтобы перевезти все корейское население в заранее установленный двухмесячный срок. В среднем эшелон состоял из пятидесяти так называемых «людских поездов», одного пассажирского вагона, одного вагона-ресторана, одного санитарного вагона, пяти-шести крытых товарных вагонов и двух платформ. Людской поезд, широко известный в СССР как грузовой состав, представлял собой состав,

⁵⁰ Конституция СССР 1936 года (также известная как Сталинская Конституция) была второй конституцией Советского Союза, принятой 5 декабря 1936 года и заменившей Конституцию 1924 года.

в котором десять и более вагонов для перевозки грузов и скота были спешно приспособлены для перевозки людей. В каждом людском поезде было по 5-6 семей (примерно 25-30 человек). Каждый эшелон имел специальные цифры, которые указывали место и время отправления. В каждом эшелоне был начальник, руководивший ответственными лицами – «надежными» корейцами в каждом вагоне. Весь путь до пунктов назначения в Казахстане или Узбекистане занимал примерно 30-40 дней. Людские поезда спешно оборудованные двухъярусными койками и одной буржуйкой на каждые сорок человек. В этих людских поездах не было таких элементарных удобств, как умывальники и туалеты - все семьи пользовались ведрами. Мужчин, женщин, детей и стариков набивали в переполненные, неотопливаемые и грязные товарные вагоны, которые перевозили их в ужасных гигиенических условиях по всему азиатскому континенту. Точное количество корейцев, погибших при переселении, неизвестно; предположительно несколько сотен человек умерло по пути в Центральную Азию от холода и голода.

Эшелоны с ссыльными корейцами уступали дорогу всем остальным поездам, проходящим по Транссибирской магистрали. Остановки были только ночью. Во время стоянок на станции у каждого вагона стоял солдат НКВД, но корейцам иногда разрешали быстро сбежать за водой или кипятком.

Планировалось переселить более 60 000 человек, представляющих примерно 11 600 корейских семей. Ежов сообщил о завершении принудительного переселения корейцев из Дальневосточного края 25 октября 1937 года.

Выселение корейцев из ДВК закончено. Всего выселено корейцев 124 эшелона в составе 36 442 семей - 171 781 человек. Остались на ДВК, Камчатке, Охотске спецпереселенцы, всего до 700 человек, которые будут вывезены сборным эшелонам к 1 ноября 1937 года. Корейцы распределены в Узбекской ССР - 16 272 семьи, 76 525 человек; в Казахской ССР - 20 170 семей, 95 256 человек. Прибыли и разгружены на местах 76 эшелонов, в пути 48 эшелонов. НКПС с перевозками справился вполне удовлетворительно, эшелоны за малым исключением шли и идут по графику.

«За малым исключением» подразумевается крушение поезда с корейскими переселенцами в Казахстан, произошедшее 12 сентября на перегоне между станциями Дормидонтовка и Хака Транссибирской магистрали. Погиб двадцать один человек, более пятидесяти получили ранения. Один поезд сошел с рельсов под Хабаровском, в результате чего погибло более сотни человек. Число погибших при насильственном перемещении, в том числе в трагическом происшествии 13 сентября 1937 года на станции Верино под Хабаровском, скорее всего, исчислялось сотнями. Точное число погибших определить трудно, но, несомненно, больше всего пострадали старики и дети.

Об этих трагических событиях сохранилось много автобиографических воспоминаний, как местных, так и зарубежных очевидцев.

В Алтайске [...] мы остановились на несколько часов, пока к нашему поезду не прицепили несколько вагонов для перевозки скота. Они были заполнены людьми, которые на первый взгляд казались китайцами. Это оказались корейцы, которые со своими семьями и вещами направлялись с Дальнего Востока в Центральную Азию... Они понятия не имели, за что их депортируют, но все неустанно улыбались [...] Позже я слышал, что советские власти совершенно произвольно переселили около 200 000 корейцев в Центральную Азию, как незаслуживающих доверия в случае войны с Японией. Я стал свидетелем еще одного массового перемещения населения.⁵¹

Ранее закрытые материалы показывают, что насильственное перемещение этнических корейцев существенно отличалось от этнического переселения других народов в СССР как по организации, так и по целому комплексу компенсационных мероприятий, включая даже предполагаемую компенсацию утраты скота и урожая на прежнем месте проживания. Документами

⁵¹ Maclean, F. (1949). *Eastern Approaches*. New York, с. 54–55.

Фицрой Маклин, молодой английский путешественник, прибыл в Москву, чтобы занять должность третьего секретаря посольства Великобритании. В сентябре 1937 года он попытался добраться до советской Центральной Азии, и незадолго до прибытия в Барнаул Маклин стал свидетелем первого насильственного перемещения этнических корейцев.

также определялись порядок возмещения ущерба и выплаты двухнедельных пособий рабочим и служащим и т. д.

Деньги и ресурсы, предназначенные для помощи корейцам при обустройстве в Центральной Азии была прикарманена центральнoазиатской региональной элитой и лишь незначительная часть была использована по его целевому назначению, а первый опыт принудительного переселения целых поселений не обошлось без достаточного количества организационных неурядиц. Но, как уже упоминалось ранее, внутренние перемещения, широко практикуемые правительством СССР, были до беспрецедентной степени профессионализированы, и поэтому их нельзя винить в недостатке ресурсов. Таким образом, речь идет не столько о явном намерении истребить все корейское население, сколько о так называемой «преступной халатности» непосредственных исполнителей. Сборник «ВКП(б), Коминтерн и Корея. 1918-1941»⁵² представляет собой компиляцию приведенных документов, в том числе ранее отнесенных к категории «совершенно секретных». Эти тексты показывают, что переселение было не столько репрессивной мерой, сколько государственным интересом.

Архивные материалы и другие исторические источники позволяют судить о том, что все эти многочисленные довоенные выселения у границ СССР демонстрируют, что этнические чистки были ни чем иным, кроме как военно-стратегическим, политическим и экономическим планом, а также национальной политикой.

Массовое переселение корейцев произошло в начале политики Большого Террора, который стал кульминацией ключевого перехода от классового террора к террору, направленному против целых народов. Этнические корейцы были лишь первой и одной из многих этнических групп, полностью или частично перемещенных в сталинскую эпоху. Принудительным внутренним перемещениям лиц корейского происхождения в 1937 г. предшествовали насильственные выселения. И принудительные перемещения, и насильственные выселения нарушают международное право и представляют собой международные

⁵² ВКП(б), Коминтерн и Корея. 1918-1941 гг. (2007). Федер. архив. агентство, Рос. гос. архив соц.-полит. истории, фонд японских историков, отв. ред. профессор Хараки Вада, доктор ист. наук Кирилл Шириня. - М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН).

преступления. Определяя, было ли принудительное переселение этнических корейцев с советского Дальнего Востока в Центральную Азию в 1937 году этнической чисткой, необходимо провести правовой анализ нарушений прав человека и их последствий.

В следующем разделе рассматривается общий вопрос продолжающихся, остаточных и потенциальных последствий принудительного переселения этнических корейцев в области прав человека в той мере, в какой они связаны с ответственностью государства по международному праву и возможным возмещением ущерба за прошлые исторические несправедливости, от которых пострадали корейцы, который подверглись переселению и другим формам репрессий.

V. АНАЛИЗ МЕЖДУНАРОДНО ПРИЗНАННЫХ НАРУШЕНИЙ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ИХ ПОСЛЕДСТВИЙ

Всеобщая декларация прав человека 1948 года (далее «ВДПЧ»), разработанная ООН, является веховым документом в истории прав человека, в котором излагаются основные права, которыми обладают все люди без какой-либо дискриминации. Хотя он сам по себе не является юридически обязывающим документом, многие из его принципов составляют обычное право и/или были включены в договоры, что придает им обязательную силу. Международный пакт о гражданских и политических правах (далее «МПГПП») ⁵³ и Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах (далее «МПЭСКП») ⁵⁴ являются двумя пактами, которые наряду с ВДПЧ образуют то, что известно как «Международный билль о правах», поскольку они основаны на ВДПЧ и включают ее принципы в юридически обязательные документы. Ряд положений о правах человека, непосредственно относящихся к принудительному перемещению населения, содержится как в МПЭСКП, так и в МПГПП. И хотя ни один из

⁵³ В обоих пактах отражены в ст. 1.

⁵⁴ Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах (The International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights) - многосторонний договор, принятый Генеральной Ассамблеей ООН 16 декабря 1966 г. посредством резолюции 2200А (XXI) Генеральной Ассамблеи и вступивший в силу 3 января 1976 г.

этих инструментов конкретно не касается внутреннего перемещения, они предназначены для защиты прав внутренне перемещенных лиц.

Согласно ВДПЧ и МПЭСКИ, принятым спустя 29 лет после того, как произошло принудительное переселение этнических корейцев, крупномасштабные нарушения экономических, социальных и культурных прав перемещенных корейцев, (и это лишь некоторые из них), затрагивают право на адекватное жилье (граждане были выселены из своих домов на Дальнем Востоке в принудительном порядке и не были обеспечены адекватным альтернативным жильем и санитарными условиями в местах нового поселения); достаточное питание и снабжение безопасной питьевой водой, свобода от голода (отсутствие доступа к минимально необходимым продуктам питания, отвечающим требованиям питательной ценности и являющиеся безопасными); здоровье (отсутствие доступа к информации и услугам, связанным со здоровьем); и участие в культурной жизни (препятствование и ограничение использования родного языка, нарушение права на свободный выбор языка в воспитании и обучении - многие корейцы были изолированы для предотвращения контактов друг с другом).

Самым значительным достижением в области международных норм защиты внутренне перемещенных лиц на сегодняшний день, несомненно, являются Руководящие Принципы, которые бывший Генеральный секретарь ООН призвал государства-члены принять в своем докладе о реформе ООН «При большей свободе: к развитию, безопасности и правам человека для всех».⁵⁵

Руководящие Принципы, принятые в 1998 году, основаны на существующих стандартах международного права прав человека, беженского права и гуманитарного права и отражают их в отношении ситуаций, представляющих особый интерес для внутренне перемещенных лиц. Они представляют собой нечто большее, чем простое обобщение и повторение существующих норм международного права в области прав человека и гуманитарного права, они также являются попыткой охватить «серые области» и устранить пробелы в различных документах,

⁵⁵ UN General Assembly, *In Larger Freedom: Towards Development, Security and Human Rights For All*, A/59/205 (21 March 2005), 210.

касающихся внутренне перемещенных лиц. Они обеспечивают авторитетную нормативную базу для выявления проблем защиты и планирования, осуществления и мониторинга защитных мер в ситуациях внутреннего перемещения. Хотя Руководящие Принципы не имеют обязательной юридической силы в отличие от договора, авторитет Руководящих принципов подкрепляется их широким международным признанием. Руководящие Принципы являются минимальным международным стандартом защиты внутренне перемещенных лиц. Государства признают их «важной международной основой для защиты внутренне перемещенных лиц», а также «важным инструментом для решения ситуаций внутреннего перемещения» и «стандартом» для предоставления практических рекомендаций правительствам, компетентным органам, ООН, другим межправительственным учреждениям, НПО, самим внутренне перемещенным лицам и всем другим субъектам, имеющим отношение к ситуациям внутреннего перемещения.

Основная ответственность за защиту и заботу о внутренне перемещенных лицах и всех лицах в их собственной стране лежит на соответствующих национальных органах власти. Национальная ответственность является ключевой концепцией любого реагирования на внутреннее перемещение. В «Справочнике по защите внутренне перемещенных лиц» говорится, что «это фундаментальный принцип работы международного сообщества, который регулярно подчеркивается самими правительствами в силу их суверенитета».⁵⁶

Руководящие Принципы содержат определение лица, перемещенного внутри страны, и всеобъемлющее положение о том, что должна означать защита во время перемещения внутри страны. Они охватывают все этапы перемещения: «этап до перемещения (например, обеспечение защиты от незаконного перемещения); защита и помощь во время перемещения; и долгосрочные решения (такие как возвращение, местная интеграция в месте перемещения или переселение в другую часть страны и реинтеграция)».⁵⁷

Руководящие Принципы касаются ряда конкретных потребностей и рисков в области защиты, которые обычно

⁵⁶ Global Protection Cluster. (31 March 2010), *Handbook for the Protection of Internally Displaced Persons*, at 9 – Режим доступа: https://www.globalprotectioncluster.org/assets/files/news_and_publications/IDP_Handbook_EN.pdf

⁵⁷ Там же.

возникают в ситуациях внутреннего перемещения, таких как «разлучение с семьей, потеря документов, свобода передвижения внутри и вне лагеря, утрата имущества, и определяют соответствующие права и гарантии для решения этих проблем». Принципы, которые включают «гражданские и политические права, а также экономические, социальные и культурные права, охватывают широкий спектр прав, включая те, которые не часто находятся в центре внимания гуманитарной деятельности. В нем рассматриваются права, касающиеся физической безопасности и неприкосновенности (право на жизнь, защита от пыток и изнасилования); основные потребности (право на пищу, воду, кров, здоровье и санитарии); потребности в экономической, социальной и культурной защите (доступ к образованию, реституция имущества или компенсация); и вопросы гражданской и политической защиты (право на личные документы и на участие в политической жизни)».⁵⁸

Дополнительно известно, что сам процесс перевозки людей в спешно переоборудованных грузовых вагонах, длительная поездка, отсутствие продовольствия и доступа к соответствующей медицинской помощи, а также непривычные климатические условия пагубно сказались на бесправных корейцах. При перемещении в места высылки и по прибытии туда умирал каждый пятый. В основном это были дети и старики. В результате такого бесчеловечного акта население этнических корейцев потеряло не менее 28 200 человек. Кроме того, необходимо учитывать дефицит в 17 300 рождений, или 33,3 % от прогнозируемого числа рождений, что составляет 10 % от числа перемещенных корейцев.⁵⁹

Различные решения как национальных, так и международных правозащитных механизмов служат убедительными аргументами в пользу множественных нарушений прав человека в результате акта этнической чистки. Принудительные выселения и последующее перемещение корейского населения также «прямо или косвенно нарушили весь спектр гражданских, культурных, экономических, политических и

⁵⁸ Там же.

⁵⁹ *Население и общество*. (2004). Информационный бюллетень Центра демографии и экологии человека Института народнохозяйственного прогнозирования РАН № 79, стр. 1.

социальных прав, закрепленных в международных документах».⁶⁰ Выселение корейской общины нанесло огромный ущерб их экономическому, социальному и культурному развитию, нарушив естественные процессы адаптации и натурализации, и причинило огромные страдания подавляющему большинству простых корейцев.

Этнические чистки имеют общие последствия насильственного и недобровольного перемещения, включая удаление и/или выселение людей из занимаемых ими домов, перемещение населения, массовые изгнания, массовый исход и другие виды практики, связанные с произвольным перемещением людей с их земель и общин. Такая практика представляет собой грубые нарушения ряда международно признанных прав человека, и, как показывают результаты исследования, последствия этих нарушений всегда взаимосвязаны, неделимы и взаимосвязаны. Анализируя общие последствия принудительного выселения и перемещения для корё сарам, мы обратимся только к наиболее серьезным и распространенным в прошлом нарушениям прав человека, совершенным советскими властями в период Большого Террора.

Вынужденная миграция оказала большое влияние на культуру этнических корейцев – многие важные черты культуры были безвозвратно утрачены. Не говоря уже о том, что они навсегда утратили доступ к местам захоронения предков. Молодое поколение отошло от своих культурных корней и традиций, и такая утрата культурных ценностей самым естественным образом привела к кризису идентичности личности и общности, тесно связанной с местами постоянного проживания и привычной средой обитания. Сталин и его соратники намеревались стереть культурную самобытность перемещенных корейцев. В контексте последствий нельзя не подчеркнуть, что перемещение этнических корейцев тем самым ослабило социальные связи, что, в свою очередь, привело к утрате традиций, привычных кодов и систем ценностей. Корё мар как часть их культуры постепенно утрачивался в двуязычной русской культуре и культуре принимающих общин узбеков и казахов, а затем был полностью

⁶⁰ UN Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR), Fact Sheet No. 25/Rev. 1 (Forced Evictions), 2014, стр. 7.

вытеснен господствующим русским языком в школах, на рынках и телевидении.

Что означает потеря языка для общества? По данным Лингвистического общества Америки (LSA),

Язык является мощным символом идентичности группы. Большая часть культурной, духовной и интеллектуальной жизни народа переживается через язык. Он варьируется от молитв, мифов, церемоний, поэзии, ораторского искусства и технической лексики до повседневных приветствий, прощаний, стилей разговора, юмора, способов общения с детьми и терминов для привычек, поведения и эмоций.⁶¹

Одним из необратимых последствий вынужденного переселения является утрата значительной частью корейцев своей национальной идентичности, когда система образования и культурного развития, сложившаяся на российском Дальнем Востоке в 1860-1930-е годы, была существенно нарушена и ликвидирована. После принудительного переселения корейцы, как и другие, насильственно перемещенные меньшинства, подверглись навязанной культурной ассимиляции в русскую культуру.⁶² После вынужденного переселения в 1937 году большинство корейских университетов было закрыто. Хотя некоторые школы в Центральной Азии поначалу были восстановлены, вскоре советская власть закрыла корейские учебные заведения и перевела обучение в начальной школе на русский язык. Попытка продолжить их обучение на корейском языке была пресечена Постановлением ЦК КПСС от 24 января 1938 г. «О реорганизации национальных школ» и одноименным Постановлением ЦК Компартии Казахстана от 13 апреля 1938 года. Корейский язык как второй язык какое-то время преподавался в сельских районах, населенных корейцами⁶³, но даже это

⁶¹ Woodbury, A. C. (n.d.). FAQ: What is an Endangered Language? Linguistic Society of America – Режим доступа: <https://www.linguisticsociety.org/resource/faq-what-endangered-language> (дата обращения 1 ноября 2022 г.)

⁶² Pohl, J. O. (2000). Stalin's genocide against the "Repressed Peoples". *Journal of Genocide Research*, 2(2), с. 267-293, стр. 288. – Режим доступа: doi:10.1080/713677598

⁶³ Государственный архив Западно-Казахстанской области, Ф. 786. Оп. 1. Д. 172.

прекратилось после войны.⁶⁴ Этот процесс был частью усилий по гомогенизации советского общества и включал запрет на родной язык и культурные обычаи.

Традиции корё сарам были утеряны и заменены культурными обычаями принимающей группы – им пришлось интегрироваться в казахское и узбекское общества. Решение перемещенных корейцев отправить своих детей в школы с русским языком обучения было так или иначе продиктовано государством, когда люди были вынуждены отказаться от своего традиционного хозяйства, культуры и даже родного языка.

Национальная идентичность не тождественна понятиям этничности или национальности (чувству принадлежности к тому или иному государству), хотя они могут быть факторами, сильно на нее влияющими. Национальная идентичность - это не врожденное или неизменное осознание, она постоянно создается историческим и реалистическим контекстом. Она вытекает из приобретенного осознания общности культуры, истории, языка с определенной группой людей.

По мнению некоторых ученых⁶⁵,

Национальная идентичность может относиться к субъективному чувству, которое человек разделяет с группой людей по отношению к нации, независимо от его юридического статуса гражданства. Национальная идентичность - это этическая и философская концепция, согласно которой все люди делятся на группы, называемые нациями. Члены «нации» имеют общую идентичность и, как правило, общее происхождение (origin) в смысле родословной (ancestry), родства (parentage) или происхождения (descent). Национальная идентичность рассматривается в психологических терминах как «осознание различия», «чувство и признание «мы» и «они»». Национальная

⁶⁴ Ли, У Хе и Ким, Ен Ун. (1992 - Т. 1, 1997 - Т. 2). *Белая Книга о депортации корейского населения России в 30-40-х годах*, Москва: Интерпракс, стр. 180.

⁶⁵ Guibernau, M. (2004). Anothony D. Smith on Nations and National Identity: a critical assessment. *Nations and Nationalism*, 10(1–2), с. 125–141 – Режим доступа: doi:10.1111/j.1354-5078.2004.00159.x; Liu, Q. & Turner, D. (2018). Identity and National Identity. *Educational Philosophy and Theory*. 50(12), с. 1080–1088; Lee, Yoonmi. (2012). *Modern Education, Textbooks, and the Image of the Nation: Politics and Modernization and Nationalism in Korean Education*, Routledge, стр. 29.

идентичность также включает население в целом и диаспору полиэтнических государств и обществ, которые имеют общее чувство общей идентичности, идентичное нации, хотя и состоят из нескольких составных этнических групп.⁶⁶

По словам П. Торнберри,

Целостность целого нарушается политикой принудительного переселения, перемещения населения, массовых изгнаний и других форм демографических манипуляций. Это следует рассматривать как нарушение права на самоопределение.⁶⁷

Принудительное переселение этнических корейцев также подорвало принцип самоопределения каждой нации (не зависящий от самоопределения народа - ключевой принцип международного права, вытекающий из обычного международного права и определяемый как норма *jus cogens*). «Самоопределение народов» была одной из основных большевистских доктрин во время революции и гражданской войны в России. Конституция СССР признавала право меньшинств на самоопределение или автономию национальностей: все нации в СССР имели право на самоопределение, которое наряду с правом на язык включало создание административно-территориальных единиц. Нациям и народам, входящим в состав Советского Союза, было обещано право на самоопределение; однако на практике лицам корейского происхождения было отказано в автономии. Корейская диаспора была изгнана со своей земли, а ее культурная и национальная идентичность была уничтожена.

Принудительное выселение советских корейцев с территории, где изначально проживала их община, было серьезным нарушением права определять свою судьбу. Корейцы были переселены в Узбекистан и Казахстан, что в конечном итоге сводится к доктрине ассимиляционной политики (принудительно-добровольным путем), неизбежно ведущей к уничтожению языка

⁶⁶ *National identity* Википедия. Свободная энциклопедия. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/National_identity#cite_note-5

⁶⁷ Thornberry, P. (1993). *The Democratic or Internal Aspect of Self-Determination with Some Remarks on Federalism*. In Tomuschat, C. (ed.). *Modern Law of Self-Determination: Towards a Democratic Legitimacy Principle?*, Dordrecht, Boston, London: Martinus Nijhoff Publishers, стр. 101.

(форма этноцида или языкового геноцида). Этнические корейцы подверглись насильственному и бесчеловечному перемещению из-за националистического проекта совмещения национальных и «этнических границ»⁶⁸, результатом (если не целью), которых является насильственная ассимиляция. Сегодня очень немногие представители корейской диаспоры могут говорить на корейском языке, так как русский язык стал для них родным.⁶⁹ Ряд ученых из Южной Кореи и постсоветских стран в своих совместных работах исследуют этот аспект наряду с этнической политикой в постсоветских государствах и проблемой идентичности корё сарам.⁷⁰ Они провели анализ образа жизни, языковой среды и диаспоральной идентичности в условиях этнической и национальной политики России, Узбекистана, Казахстана и других постсоветских стран на основе анкетного опроса.⁷¹ Согласно их исследованию, субъективная идентичность, такая как этническая привязанность, корейская идентификация и этническая гордость, оставалась относительно сильной, в то время как объективная идентичность, такая как владение корейским языком и культура, была слабой.⁷²

⁶⁸ Поскольку СССР создавался по этнотерриториальному принципу, то и такие границы, возникающие в процессах отделения одной этнической группы от другой, в итоге стали де-факто «этническими границами».

⁶⁹ Buchkin, A. (1990). Koreans under Communism. *International Journal on World Peace*, 7(4), с. 15-31, стр. 23.

⁷⁰ См. 선봉규 & Parpiyev, S. (2018). 한국에 귀환 이주한 고려인의 정체성에 관한 연구 [A Study on the Identity of Korean Returnees from CIS in South Korea]. *사단법인 아시아문화학술원*, 9(5), 통권 30 호, с. 169-182 – Режим доступа: doi: 10.22143/HSS21.9.5.13; 김경준, 정은주. (2017). 미래인재 개발 전략으로서 재외동포 청소년 지원방안 연구 III [A Study on Supporting Overseas Korean Youth as a Future Talent Development Strategy III], 서울: 한국청소년정책연구원; 전형권 & Yim, Y. (2006). 우즈베키스탄의 민족정책과 고려인 디아스포라 정체성 -고려인 설문조사 분석을 중심으로- [Uzbekistan's National Policy And the Identity of the Korean Diaspora -Focused on the Analysis of the Koryo Saram Survey-], *한국슬라브유라시아학회, 슬라브학보*, 21(2), с. 351-380; Myong, S. O. & Chun, B. S. (2013). Kazakhstani Koreans-Conflict of Linguistic Identity: In-between the Sovietized and Kazakhstani Citizens. *International Journal of Cognitive and Language Sciences*, 7(3), с. 769-777.

⁷¹ См. также Kim, V. (2017). Korean Diaspora in Uzbekistan. *Journal of the Royal Asiatic Society China*. 77(1), с. 48-55.

⁷² См. отчет 'Research on the Status of Emigration and Settlement of Koreans from Russia and the CIS (former Soviet Union)' опубликовано Overseas Korean Foundation в качестве исследовательского проекта профессора Сон Ён Хуна (손영훈) из Университета иностранных языков Ханкук.

В результате сталинской политики принудительного переселения всего корейского населения с Дальнего Востока в Центральную Азию и ограничений 1937-1953 годов, отразившихся на социально-экономическом положении и правовом статусе перемещенных корейцев, они также утратили свою идентичность. Многие корё сарам продолжают задаваться вопросом: «Кто я?», «Что меня ожидает в будущем?» и тому подобные вопросы, которые, прежде всего, отражают глубокий кризис самоидентификации, и теперь их культуре грозит исчезновение.⁷³

VI. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Э. Белл-Фиалкофф справедливо отмечает, что «принудительное переселение «политически неблагонадежного» населения включенного в империю, но все еще склонного к восстанию, датируется восьмым веком до нашей эры. Однако именно эта практика была возрождена еще в 1930-е годы в Советском Союзе» (в частности, этническое переселение корейцев – прим. авт.).⁷⁴

Однако на вопрос о том, является ли насильственное перемещение этнических корейцев этнической чисткой, следует отвечать не только со ссылкой на политику принудительного переселения этнических корейцев в сталинском Советском Союзе, которая неизменно приводила к злоупотреблениям и грубым нарушениям прав человека, но также на дискриминацию этнического меньшинства, в отношении которого был совершен акт и со ссылкой на прецедентное право.

В своей статье «*Краткая история этнических чисток*» Белл-Фиалкофф пишет, что целью сербской кампании было «изгнание «нежелательного» населения с данной территории из-за религиозной или этнической дискриминации, по политическим,

⁷³ О проблемах национальной идентичности корё сарам см. также Pakhomov, O. (2012). Politicization of Ethnicity: Ethnic Discrimination Risk Management of the Korean Diaspora in Russia. *Korean Studies*, 36, с. 58-82, стр. 74 – Режим доступа: <https://www.jstor.org/stable/23719352>; Ming, Ye. (2017). An Identity In Limbo For Post-Soviet Koreans. *National Geographic* – Режим доступа: <https://www.nationalgeographic.com/photography/article/korean-diaspora-central-asia>

⁷⁴ Bell-Fialkoff, A. (1993). A Brief History of Ethnic Cleansing. *Foreign Affairs*, 72(3), с. 110-121, стр. 111.

стратегическим или идеологическим соображениям, или их совокупности».⁷⁵ Тогда, следуя этому определению, вынужденную миграцию в 1937 г., когда правительство СССР принудило этнических корейцев покинуть советский Дальний Восток, можно квалифицировать как этническую чистку.

Некоторые из упомянутых выше актов, которые часто сопровождаются принудительным перемещением всего населения, были рассмотрены МТБЮ. Обвинение в деле «*Прокурор против Радослава Брданина*» обвиняет обвиняемых в «отказе в основных правах боснийских мусульман и боснийских хорватов, включая право на трудоустройство, свободу передвижения, право на надлежащее судебное разбирательство или право на надлежащее медицинское обслуживание» как преследования.⁷⁶ Эта концепция «основного деяния», равносильного преследованию, применима к принудительному перемещению, поскольку право на свободу передвижения и право на выбор места жительства являются защищенными правами в соответствии с международным правом.

Несмотря на отсутствие национальных и международных судебных решений административных органов и судов (прецедентного права), касающихся этнических чисток, на сегодняшний день отдельные государства сделали определенные оговорки и заявления к договорным положениям, а также заявления, соответствующие международным стандартам, которые были признаны международное сообщество.

Многочисленные резолюции, принятые ООН, значительно дополнили базу данных об этнических чистках. В период с 1992 по 1994 год Совет Безопасности ООН осудил практику этнической чистки как нарушение МПП в нескольких принятых резолюциях, касающихся кризиса в бывшей Югославии, и заявил, что «те, кто совершает или отдает приказ о совершении таких действий, будут нести личную ответственность в отношении подобных действий».⁷⁷ В своей резолюции о ситуации в Боснии и Герцеговине Подкомиссия ООН по правам человека осудила

⁷⁵ Там же, стр. 110.

⁷⁶ *Prosecutor v. Radoslav Brđjanin*, (Trial Judgement), IT-99-36-T, ICTY, 1 September 2004.

⁷⁷ UN Security Council, Resolution 771 (13 August 1992), 2; Resolution 787 (16 November 1992), 7; UN Security Council Resolution 819, ICTY, UN Doc. S/Res/819 (1993), 7; UN Security Council Resolution 820, ICTY, UN Doc. S/Res/820 (1993), 2, 6.

этническую чистку и заявила, что такая практика привела к массовому перемещению населения.⁷⁸

Специальный докладчик по правозащитным аспектам перемещения населения предложил для принятия Подкомиссией ООН по правам человека проект декларации о перемещении населения и насаждении поселенцев и поселений, который предусматривал, что

Практика и политика, имеющие целью или следствием изменение демографического состава региона, в котором проживает национальное, этническое, языковое или иное меньшинство или коренное население, будь то путем депортации, перемещения и/или размещения поселенцев, или их совокупности, являются незаконными.⁷⁹

Другие международные организации также выразили свою позицию по концепции этнической чистки. Парламентская ассамблея Совета Европы заявила «о своем глубоком ужасе в связи с массовым и вопиющим нарушением прав человека на территории бывшей Югославии и совершением преступлений против человечности, таких как [...] «этническая чистка» и депортация всего населения» в резолюции, принятой в 1993 г.⁸⁰

Кроме того, вопрос этнических чисток также неоднократно поднимался на международных конференциях. В заключительном заявлении участников международной конференции по защите жертв войны 1993 года участники заявили, среди прочего, что они «отказываются признать, что гражданское население [...] является жертвой одиозной практики «этнической чистки».⁸¹

Трудно отрицать, что насильственные перемещения как военная и политическая тактика в СССР было не чем иным, как этнической чисткой, хотя Большой Террор был по своей природе классовой, а не этнической чисткой. Этнические чистки в виде массового переселения граждан корейского происхождения в

⁷⁸ UN Sub-Commission on Human Rights, Resolution 1993/17 (20 August 1993), 7-8.

⁷⁹ Commission on Human Rights, Sub-Commission on the Prevention of Discrimination and Protection of Minorities, Final report of the Special Rapporteur on the Human Rights Dimensions of Population Transfer, UN Doc. E/CN.4/Sub.2/1997/23 (27 June 1997), Art. 6, ¶ 65.

⁸⁰ Resolution 994 (3 February 1993), 1.

⁸¹ International Conference for the Protection of War Victims, Geneva, 30.

СССР не были следствием войны. Советское правительство воспринимало все окраинные государства как враждебные или угрожающие. Точно так же политика США по интернированию американцев японского происхождения «проистекала из убеждения, хотя и не подкрепленного, что американцы японского происхождения помогали силам противника».⁸²

Неслучайно понятие «этническая чистка» не фигурирует в юридическом языке - оно не может быть строго определено. Масштабы этнической чистки включают, среди прочего, насильственные выселения, перемещение населения, массовые изгнания или аналогичные действия, которые изменяют этнический или религиозный состав населения, коллективные наказания и насильственную ассимиляцию.⁸³

Когда мы говорим об этнической чистке, мы имеем в виду насильственное (недобровольное) перемещение, когда людей переселяют преднамеренно против их воли или без подлинного выбора.⁸⁴ Страх перед насилием, принуждением, тюремным заключением, психологическое давление и подобные обстоятельства могут создать среду, в которой у людей не будет иного выбора, кроме как бежать, что приведет к вынужденному перемещению.⁸⁵

Массовое выселение и внутреннее перемещение корейцев в СССР относится к одной из самых жестоких форм государственного принуждения к своим гражданам. Если обратиться к собственно правовой оценке этого процесса, то можно выделить его специфические черты:

- административный (внесудебный) характер (наиболее отличительная черта советской судебной практики)
- нацеливание не на отдельного человека, а на социальную ячейку, состоящую из ряда лиц, принадлежащих к определенной

⁸² Sirkin, M. (2010). *Expanding the Crime of Genocide to Include Ethnic Cleansing: A Return to Established Principles in Light of Contemporary Interpretations*. *Seattle University Law Review*, 33(2), стр. 523.

⁸³ См. к примеру, the Basic Principles and Guidelines on Development-Based Evictions and Displacement (A/HRC/4/18, annex I), ¶ 5, стр. 5 and the Guiding Principles on Internal Displacement (E/CN.4/1998/53/Add.2).

⁸⁴ *Prosecutor v. Milorad Krnojelac* (Appeal Judgement), IT-97-25-A, ICTY, 17 September 2003, ¶ 229 and 233; *Prosecutor v. Milomir Stakić*, (Appeal Judgement), IT-97-24-A, ICTY, 22 March 2006, 279.

⁸⁵ *Prosecutor v. Milomir Stakić*, (Appeal Judgement), IT-97-24-A, ICTY, 22 March 2006, 281.

этнической общности и выделенных в соответствии с критериями власти, идеологиями и действиями поддерживающих эту систему силовых структур

- очевидное неправомерное побуждение и принуждение, направленное на изгнание населения из его привычной среды посредством перемещения в отдаленную, непривычную для них среду обитания, в которой само выживание осуществлялось в нарушение международных и национальных стандартов и норм области прав человека.⁸⁶

Итак, чем является принудительное переселение этнических корейцев в СССР, и чем оно не является? В постперестроечный период большое количество российских историков, в основном представители корё сарам, активно говорили о «сталинском геноциде», направленном на полное физическое уничтожение этнического корейского населения.

Мнение большинства, вероятно, было основано на предположении о естественной inferнальности Сталина, который хотел продолжить геноцид этнических корейцев по образцу резни армян 1913 года. В 2008 году турецкие интеллектуалы и ученые извинились за этническую чистку армян во время Первой мировой войны, но большинство западных историков, однако, последовательно придерживались точки зрения, что физическое истребление и депортация, в том числе перемещение гражданского населения армян в условиях, ведущих к неминуемой гибели, представляет собой геноцид.⁸⁷

В случае с насильственным перемещением корейцев в СССР и переселение армян в Османской империи действительно много схожих элементов, что позволяет задать резонный вопрос о том, можно ли считать депортацию корейцев актом геноцида.

29 мая 1915 года Центральный комитет партии «Единение и прогресс» (CUP) принял Временный закон о депортации («Закон о Техчире»), дающий правительству Османской империи военным полномочия депортировать любого, кого оно «посчитало» как

⁸⁶ Полян, П. (2005). Депортации и этничность в сборнике под ред. Яковлев, А. Н. *Сталинские депортации. 1928–1953*, М.: МФД: Материк, стр. 5.

⁸⁷ Birch, N. (December 15, 2008). Turkish academics in apology to Armenians. *The Independent* – Режим доступа: <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/turkish-academics-in-apology-to-armenians-1067066.html>

угрозу национальной безопасности.⁸⁸ В отношении этнических корейцев в СССР были приняты Постановление № 1428-326сс и дополнительное Постановление № 1647-377сс.

Подобно армянам, перемещенным посредством «марша смерти» в сирийский город Дейр-эз-Зор и окружающую пустыню, корейцы были и насильственно переселены на безлюдные, малонаселенные и абсолютно неосвоенные равнины Центральной Азии. Существенное сходство наблюдается даже в фактах, что как армянских, так и корейских депортированных перевозили железнодорожными составами, с той лишь разницей, что корейцев сажали в вагоны для перевозки скота без окон.

Османские власти намеренно отказывали в средствах и припасах, которые были необходимы для обеспечения средств к существованию сотен тысяч депортированных армян во время и после их вынужденного марша в Сирийскую пустыню. Советское правительство, в свою очередь, разместило корейцев на неосвоенных пустынных и степных землях Центральной Азии без еды и крова, где им пришлось выживать самостоятельно. В результате огромное количество армян и корейцев умерло от жестокого голода, жажды, холода, бездомности и истощения, а также от таких болезней, как дизентерия, тиф или пневмония.

О компенсации армянам за потерянные дома и имущество, предусмотренной Законом Талаат-бея, не могло быть и речи. Финансовая помощь, обещанная советским правительством корейцам за оставленные дома и имущество, так и не была реализована. Проблема восстановления имущественных прав корейцев на Дальнем Востоке России в контексте принудительного переселения 1937 года до сих пор остается малоизученной областью исследований.

Еще одна примечательная параллель заключается в том, что появление диаспоры корё сарам в постсоветских странах, как и большинства этнических армянских общин по всему миру, объясняется непосредственным результатом подобных насильственных перемещений населения.⁸⁹

⁸⁸ Balakian, P. (2003). *The Burning Tigris: The Armenian Genocide and America's Response*, New York: HarperCollins, стр. 186-188.

⁸⁹ См. также 윤인진. (2005). *코리아 디아스포라 [Korean Diaspora]*. 고려대학교 출판부; 김인성. (2007). *구소련 지역의 러시아인 디아스포라 [Russian Diaspora in the Former Soviet Union]*. 민족연구; 신상문. (2006). *재러한인의 현황과 주요 과제 [Current Status of Koreans Residing In Korea and Major Challenges]*. 재외한인연구.

Однако в сентябре 2017 года участники Международного симпозиума «К 80-летней годовщине вынужденного переселения корейцев с Дальнего Востока в Центральную Азию» пришли к выводу, что в действительности как такового понятия «геноцид», как об этом фиксируется в Законе РСФСР «О реабилитации репрессированных народов» (1991 г.), применительно к подвергшимся репрессиям «по национальному признаку», не было. Значение слова «геноцид» предусматривает физическое истребление народа (этнической группы)⁹⁰

Этнические чистки, действительно, чаще всего осуществляются путем насильственного перемещения или принудительной миграцией отдельных лиц или групп. Вероятно, поэтому, когда действия описываются как «преднамеренное создание группе условий жизни, рассчитанных на ее полное или частичное физическое уничтожение», этническую чистку часто путают с геноцидом.

Массовое перемещение этнических корейцев с Дальнего Востока отвечает другим элементам широкомасштабного или систематического нападения, направленного против гражданского населения. Все изгнанные корейцы были гражданскими лицами. Использование постановлений о высылке, принудительных поселений, использовавшихся в 1930–1960-х годах, участие официальных лиц СССР во всех аспектах высылки и других стандартизированных процедур высылки отражают систематический характер нападений, который определяется как требующий «схемы или методического плана», которые «тщательно организованы и закономерны».⁹¹

Изгнание этнических корейцев с Дальнего Востока осуществлялось в рамках государственной военной, политической и экономической политики. Действия правительства бывшего Советского Союза в виде принудительного переселения корейского населения соответствовали всем критериям этнической чистки. Сотни тысяч корейцев были «насильственно перемещены без оснований, разрешенных международным правом, в другое [...]

⁹⁰ Сон, Ж. Г. и Ким, М. И. *1937 год: прошлое, настоящее и будущее. Корейцы как часть русского мира* [1937: the Past, Present And Future. Koreans as Part of the Russian World]. М.: Аквариус, стр. 509-541, стр. 17.

⁹¹ Graham-Brown, S. (1999). *Sanctioning Saddam: The Politics of Intervention in Iraq*, London & New York: I. B. Taurus, стр. 40-41.

место путем изгнания или других принудительных действий». Люди, выселенные или принудительно переселенные с дальневосточной территории, «законно находились на территории, из которой они были депортированы или перемещены»⁹², и правительству СССР было известно о законном пребывании перемещенного населения на Дальнем Востоке.⁹³

В статье 7(2)(d) Римского статута говорится, что

депортация или насильственное перемещение населения» означает насильственное перемещение лиц, подвергшихся выселению или иным принудительным действиям, из района, в котором они законно пребывают, в отсутствие оснований, допускаемых международным правом.

На 45-й сессии в своем отчете подкомиссия ЭСКОР ООН по предупреждению дискриминации и защите меньшинств представила исчерпывающий перечень актов и процедур действий, подразумевающих практику этнической чистки. Мы остановимся на относящихся к насильственному перемещению только корейцев.

При предполагаемой или реальной военной угрозе власти государства могут установить, что класс граждан или жителей, определяемый по «расе», религии или другим критериям, отождествляется с источником этой реальной или гипотетической угрозы. Власти могут переводить членов этой особой группы подальше от границы или в организованное интернирование.⁹⁴

[...] физическая ситуация и ситуация с правами человека могут ухудшиться, если перемещение не будет осуществлено должным образом. Некоторые расследования в области прав человека показали, что низкая продолжительность жизни и здоровье, которые, как предполагалось, были вызваны голодом, на

⁹² Там же.

⁹³ Там же.

⁹⁴ The Realization of Economic, Social and Cultural Rights: The Human Rights Dimensions of Population Transfer, Including the Implantation of Settlers, UN. ESCOR, Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities, 45th Session, Provisional Agenda Item 8, UN Doc. E/CN.4/Sub.2/1993/17 (6 July 1993), 38, стр. 11.

самом деле могли быть результатом условий запланированного принудительного переселения.⁹⁵

Оценки, основанные на статистике населения, показывают, что 40 000 перемещенных корейцев умерли в 1937 и 1938 годах от голода, холода и трудностей, связанных с адаптацией к новой среде. Имеющиеся исследования достаточно ясно показывают, что внутреннее переселение этнических корейцев из приграничных районов Дальнего Востока, равно как и присвоение их имущества, «не оправдывались военной необходимостью и осуществлялись противоправно и произвольно»⁹⁶. Как упоминалось ранее, за политикой этнических чисток в бывшем СССР стояли отнюдь не исторические факторы, а вполне конкретные стратегические политические мотивы тогдашнего политического руководства и принудительное переселение этнических корейцев были не чем иным, как средством достижения ряда целей. Переселение этнических корейцев было превентивной, а не карательной мерой. С точки зрения уголовного кодекса, насильственно перемещенные гражданские лица не совершали никакого преступления, само наказание осуществлялось еще до факта предполагаемого преступления.

Выводы нашего обзора и твердые правовые принципы международного права приводят нас к выводу о том, что насильственное перемещение этнических корейцев в СССР, представляет собой не что иное, как этническую чистку, которая, в свою очередь, должна квалифицироваться как преступление по международному праву.

Список использованной литературы:

Источники международного права, договоры и другие международные соглашения

- 1) UN General Assembly, *Rome Statute of the International Criminal Court* (as amended in 2010), UN Doc. A/CONF.183/9 (17 July 1998).

Документы ООН / Заседания и стенографические отчеты / Резолюции, решения, отчеты

⁹⁵ Там же, 50, at 13. см. также Analytical Report of the Secretary-General on Internally Displaced Persons, E/CN.4/1992/23, 50.

⁹⁶ UN General Assembly, *Rome Statute of the International Criminal Court* (as amended in 2010), UN Doc. A/CONF.183/9 (17 July 1998), Art. 8, ¶ 2(a) IV.

- 2) Analytical Report of the Secretary-General on Internally Displaced Persons, E/CN.4/1992/23.
- 3) Commission on Human Rights, Sub-Commission on the Prevention of Discrimination and Protection of Minorities, Final report of the Special Rapporteur on the Human Rights Dimensions of Population Transfer, UN Doc. E/CN.4/Sub.2/1997/23 (27 June 1997).
- 4) Draft Report of the International Law Commission on the Work of its 43rd Session, UN Doc. A/CN.4/L.464/Add.4/1991.
- 5) Report of the World Conference against Racism, Racial Discrimination, Xenophobia and Related Intolerance, Durban, 31 August - 8 September 2001. A/CONF. 189/12 (Part III) Annex II.
- 6) The International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights
- 7) The Realization of Economic, Social and Cultural Rights: The Human Rights Dimensions of Population Transfer, Including the Implantation of Settlers, UN. ESCOR, Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities, 45th Session, Provisional Agenda Item 8, UN Doc. E/CN.4/Sub.2/1993/17 (6 July 1993).
- 8) UN Committee on the Elimination of Racial Discrimination, Decision 2 (47) on the situation in Bosnia and Herzegovina, UN Doc. A/50/18/1995 (17 August 1995).
- 9) UN General Assembly, In Larger Freedom: Towards Development, Security and Human Rights For All, A/59/205 (21 March 2005), ¶ 210
- 10) UN Sub-Commission on Human Rights, Resolution 1993/17 (20 August 1993).

Публикации ООН

- 11) UN Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR), Fact Sheet No. 25/Rev. 1 (Forced Evictions), 2014.

Судебная практика

- 12) *Prosecutor v. Milomir Stakić*, (Appeal Judgement), IT-97-24-A, ICTY, 22 March 2006.
- 13) *Prosecutor v. Milomir Stakić*, (Trial Judgement), IT-97-24-T, ICTY, 31 July 2003.
- 14) *Prosecutor v. Milorad Krnojelac* (Appeal Judgement), IT-97-25-A, ICTY, 17 September 2003.
- 15) *Prosecutor v. Radislav Krstić* (Trial Judgement), IT-98-33-T, ICTY, 2 August 2001.
- 16) *Prosecutor v. Radoslav Brđjanin*, (Trial Judgement), IT-99-36-T, ICTY, 1 September 2004.

Книги

- 17) Balakian, P. (2003). *The Burning Tigris: The Armenian Genocide and America's Response*, New York: HarperCollins.
- 18) Bassiouni, M. C. & Manikas, P. (1995). *The Law of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia*, New York: Transnational Publishers.
- 19) Bell-Fialkoff, A. (1993). A Brief History of Ethnic Cleansing. *Foreign Affairs*, 72(3)
- 20) Conquest, R. (1970). *The Nation Killers: The Soviet Deportation of Nationalities*, London: Macmillan.
- 21) Deutscher, I. (1962). *Stalin: A Political Biography*, Random House.

- 22) Graham-Brown, S. (1999). *Sanctioning Saddam: The Politics of Intervention in Iraq*. London & New York: I. B. Taurus.
- 23) Maclean, F. (1949). *Eastern Approaches*. New York.
- 24) Naimark, N. M. (2010). *Stalin's Genocides*, Princeton University Press.
- 25) Nekrich, A. M. (1978). *The Punished Peoples: The Deportation and Fate of Soviet Minorities at the End of the Second World War*, trans. George Saunders, New York: W. W. Norton & Company.
- 26) Pegorier, C. (2013). *Ethnic Cleansing, A Legal Qualification*, Routledge.
- 27) 김인성. (2007). *구소련 지역의 러시아인 디아스포라*. 민족연구.
- 28) 신상문. (2006) *재러한인의 현황과 주요 과제*. 재외한인연구.
- 29) 윤인진. (2005). *코리안 디아스포라*. 고려대학교출판부.
- 30) 이광규, 전경수 공저. (1993). *재소 한인 인류학적 접근*. 집문당
- 31) 이원용. (2011). 1937 년 고려인 강제이주의 원인 및 과정. 유럽사회문화. Vol. 1, 통권 7 호
- 32) ВКП(б), Коминтерн и Корея. 1918-1941 гг. (2007). Федер. архив. агентство, Рос. гос. архив соц.-полит. истории, фонд японских историков, отв. ред. профессор Харуки Вада, доктор ист. наук Кирилл Шириня. - М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН).
- 33) Kim B. H., Kim M. I., Chen B. S. (2019). *Корё сарам из серии «Российские корейцы»*: Энциклопедическое издание, Первая Образцовая типография Филиал «Чеховский Печатный Двор», М.
- 34) Ли, У Хе & Ким, Ен Ун. (1992 - Vol. 1, 1997 - Vol. 2). *Белая Книга о депортации корейского населения России в 30-40-х годах*, Москва: Интерпракс.
- 35) Малахов, В. С. (2005). *Национализм как политическая идеология*, Москва: КДУ, стр. 190;
- Сталин, И. В. (1953). *Марксизм и национальный вопрос*, Москва: Государственное издательство политической литературы.
- 36) Чуев, Ф. (1991). *Сто сорок бесед с Молотовым: Из дневника Ф. Чуева*, Москва: Терра.

Статьи / Сборники

- 37) Thornberry, P. (1993). The Democratic or Internal Aspect of Self-Determination with Some Remarks on Federalism в сборнике под ред. Tomuschat, C. (ed.). *Modern Law of Self-Determination: Towards a Democratic Legitimacy Principle?*, Dordrecht, Boston, London: Martinus Nijhoff Publishers
- 38) Полян, П. (2005). Депортации и этничность в сборнике под ред. Яковлев, А. Н. *Сталинские депортации. 1928–1953*, М.: МФД: Материк, стр. 5.

Статьи в журнале

- 39) Adamz, Z. M. (2014). Assumed Homeland: Diasporic Identity of Koreans in Central Asia and Issues of Belonging in South Korea. *Journal of Korean Studies in Central Asia*, 21.
- 40) Buchkin, A. (1990). Koreans under Communism. *International Journal on World Peace*, 7(4).
- 41) Burds, J. (2007). The Soviet War against 'Fifth Columnists': The Case of Chechnya, 1942–4. *Journal of Contemporary History*, 42(2).
- 42) Diener, A. (2006). Homeland as Social Construct: Territorialization among Kazakhstan's Germans and Koreans. *Nationalities Papers*, 34(2).

- 43) Guibernau, M. (2004). Anothony D. Smith on Nations and National Identity: a critical assessment. *Nations and Nationalism*, 10(1–2).
- 44) Harris, J. (2007). Encircled by enemies: Stalin's Perceptions of the capitalist world, 1918 – 1941. *Journal of Strategic Studies*, 30(3).
- 45) Liu, Q. & Turner, D. (2018). Identity and National Identity. *Educational Philosophy and Theory*. 50(12).
- 46) Martin, T. (1998). The Origins of Soviet Ethnic Cleansing. *The Journal of Modern History*, 70(4).
- 47) Pakhomov, O. (2012). Politicization of Ethnicity: Ethnic Discrimination Risk Management of the Korean Diaspora in Russia. *Korean Studies*, 36.
- 48) Petrović, D. (1994). Ethnic Cleansing - An Attempt at Methodology. *European Journal of International Law*, 5(3).
- 49) Pohl, J. O. (2000). Stalin's genocide against the "Repressed Peoples". *Journal of Genocide Research*, 2(2).
- 50) Polyansky, P. (2007). The Great Terror and deportation policy. *Demoscope Weekly*, No. 313–314.
- 51) Rieber, A. J. (2015). Stalin and the Struggle for Supremacy in Eurasia. *The Journal of Modern History*, 89(2), Cambridge: Cambridge University Press.
- 52) Sirkin, M. (2010). Expanding the Crime of Genocide to Include Ethnic Cleansing: A Return to Established Principles in Light of Contemporary Interpretations. *Seattle University Law Review*, 33(2).
- 53) Statiev, A. (2005). Motivations and Goals of Soviet Deportations in the Western Borderland. *The Journal of Strategic Studies*, 28(6).
- 54) Vajda, M. M. (2015). Ethnic Cleansing as Genocide – Assessing the Croatian Genocide Case before the ICJ. *International Criminal Law Review*, 15(1).
- 55) Хан, С. В., Хан, В. С. (1993). Сталинизм: к вопросу о причинах политики депортации. *Известия о корееведении в Казахстане и Средней Азии*, Алматы - Хельсинки, 4.

Доклады на конференциях

- 56) Полян, П. (2007). *Большой террор и депортационная политика*. (Выступление на Международной конференции «1937-1938 годы: апогей «Большого сталинского террора». Демоскоп Weekly.

Интернет-источники

- 57) Birch, N. (December 15, 2008). *Turkish academics in apology to Armenians*. The Independent. <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/turkish-academics-in-apology-to-armenians-1067066.html>
- 58) Global Protection Cluster. (31 March 2010), *Handbook for the Protection of Internally Displaced Persons*, at 9. https://www.globalprotectioncluster.org/_assets/files/news_and_publications/IDP_Handbook_EN.pdf
- 59) Kälin, W. (2000). *Guiding Principles on Internal Displacement*. Annotations (report) in the series Studies in Transnational Legal Policy (No. 38), the American Society of International Law. https://www.brookings.edu/wp-content/uploads/2016/06/spring_guiding_principles.pdf

Материалы / доклады

- 60) *Basic Principles and Guidelines on Development-Based Evictions and Displacement* (A/HRC/4/18, annex I).
- 70) Global Protection Cluster (GPC). (June 2010). *Handbook for the Protection of Internally Displaced Persons*.
- 80) Schechla, J. (June 5, 2013). *The Crime of Population Transfer in International Law: Prohibition, Prosecution and Impunity*, *Habitat International Coalition's Housing and Land Rights Network (HICHLRN)*.

Официальные материалы

- 81) Население и общество. (2004). *Информационный бюллетень Центра демографии и экологии человека Института народнохозяйственного прогнозирования РАН № 79*.

Архивные документы

- 82) Государственный архив Западно-Казахстанской области. Ф. 786. Оп. 1. Д. 172.
- 83) Государственный архив приморского края. Ф. Р-1.
- 84) Государственный архив Российской Федерации, 1235/140/141 (1924–1925), 1235/140/141 (1926), 3316/16a/384 (1928), 374/27s/1706 (1929), 393/1s/283 (1929).
- 85) Государственный архив Хабаровской области, печ. Ф. ЛЬ 2744, Спутник по Сибири, Маньчжурии и Уссурийскому краю. 1911, отд. II.
- 86) *Документ № 1.1 Справка о целесообразности переселения корейцев Владивостокского округа в Хабаровский округ*, 13.04.1928, СПРАВКА № 307 к протоколу СТО № 368 от 13/IV-1928 г. <...> п. 6а.
- 87) *Постановление СНК СССР и ЦК ВКП о выселении корейцев из Дальневосточного края*. Отечественная история. (1992).
- 88) Российский государственный военный архив, 33879/2/181 (1938).

Фильмы / ТВ передачи

- 89) Chung, Y. D. (реж.) and Dibble, Matt (прод.). (2006). *Koryo Saram - The Unreliable People*. [документальный фильм]. Woo Jung-En Meredith.
- 90) Korsten, T. (2018). *Interpreting Stalin's Wartime Ethnic Deportations*, [Research Paper]. *Soviet History* (171C).

ПОЛЯРНАЯ СТРУКТУРА ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ ЭССЕ КОРЕЙСКИХ АВТОРОВ)

Ким Татьяна Сергеевна
ТГУВ, Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В ходе анализа эссе корейских авторов необходимо отметить, что в данных произведениях антонимия функционирует как один из видов семантико-синтаксической организации текста, она, как и контраст, по мнению Г.В. Андреевой, может иметь несистематизированный характер и входить в композиционную структуру текста в виде отдельных фрагментов значения противоположности, а может быть принципом построения самого текста, также может концентрироваться на определенном участке текста в виде комбинации стилистических приемов. Данный факт обнаруживает применимость гипотезы Е.А. Миллер о присутствии большой антонимии не только в любом художественном тексте, но и в тексте эссе.

На современном этапе проблематикой текста занимались такие корейские ученые, как Ко Ёнг Гын, Ким Пон Сун, И Сам Хён и другие. В исследованиях Ким Пон Сун касательно принципов построения текста мы обнаруживаем, что одним из типов связности текста являются отношения соответствия (Пак Ён Сун дает объяснение, что отношения соответствия в данном случае включают в себя отношения сравнения или контраста.

Оппозитивные отношения, получившие свое выражение в эссе Бобчона и Хан Ён Уна и др. характеризуют собственно специфику текста и индивидуальность автора. Для понимания проявления антонимичности необходим учет национальной ментальности, культуры народа, его быт, традиции, вероисповедание, присущие корейскому обществу.

Ключевые слова: текстовая организация, оппозитивные отношения, «большая антонимия», антитеза, контраст

Title: Polar Text Structure (on the Example of an Essay by Korean Authors)

Author: Kim T.S. TSUOS, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: In analyzing the essays of Korean authors, it should be noted that in these works antonymy functions as one of the types of semantic-syntactic organization of the text, it, like contrast, according to G.V. Andreeva, can have a non-systematic character and enter the compositional structure of the text in the form of separate fragments of the meaning of the opposite, and can be a principle for constructing the text itself, can also concentrate on a specific section of the text as a combination of stylistic techniques. This fact reveals the applicability of the hypothesis E.A. Miller about the presence of a “large

antonymy” not only in any literary text, but also in the text of the essay.

At the present stage, Korean scholars such as Ko Yong Geun, Kim Pong Sung, And Sam Hyun and others dealt with the problems of the text. In Kim Pong Sung's research on the principles of text construction, we find that one of the types of text connectivity is matching relationships (Pak Yong Sung explains that matching relationships in this case include comparison or contrast).

The positive relations, expressed in the essays by Bobchon and Han Yong Un and others, characterize the specific character of the text and the personality of the author. For understanding the manifestation of antonymy, it is necessary to take into account the national mentality, culture of the people, their way of life, traditions, religion inherent in Korean society.

Keywords: textual organization, oppositional relations, “large antonymy”, antithesis, contrast

Введение

В данной статье рассматривается способ построения текста при помощи «большой антонимии» или антонимия текста, основанной на семантических и синтаксических единицах противоположности.

В работе В.Е. Чернявской отмечается, что, интерес к тексту «можно считать логическим продолжением функционально и коммуникативно-ориентированного изучения языка. Сегодня базисным фактором для формирования основных и, далее, новых подходов к феномену текстуальности стало признание человеческого фактора, изучение речи/текста с позиций «присвоения» их носителем языка, т.е. с позиций антропоцентризма [1, с. 16].

Ким Хянь А в своём исследовании утверждает, что большая семантическая единица, является очень важным механизмом в формировании текстуальности. Текстуальность с точки зрения текстолингвистики, которая изучает явления, связанные с единицами предложения, является одной из важных частей лингвистики текста и относится к качествам, которые превращают синтаксические единицы в текст. Согласованность или когерентность относится к преемственности смысла в тексте. При рассмотрении принципа, который создает согласованность, в систематических ресурсах связанных инструментов, такие как замена, многоточие, ссыла и соединение, а также реализация согласованности осуществляется не только путем выбора инструментов согласованности, но и когда два и более элемента

семантически связаны. Иными словами, соединение создается, когда один элемент помещен, а другой элемент помещается в семантическую цепочку, а элементы объединяются в том же тексте [2, с. 105-109.].

Проблематика текста

На современном этапе проблематикой текста занимались такие корейские ученые, как Ко Ёнг Гын, Ким Пон Сун, И Сам Хён и другие. В исследованиях Ким Пон Сун касательно принципов построения текста мы обнаруживаем, что одним из типов связности текста являются отношения соответствия [3, с. 47] (Пак Ён Сун дает объяснение, что отношения соответствия в данном случае включают в себя отношения сравнения или контраста) [4, 194-195.].

Общество, представляя каждому своему члену культуру для присвоения и построения своей личности, позволяет ему формировать себя, с одной стороны, как целостного, общественного человека, а с другой – ограничивает его рамками своей культуры, объемом культурных предметов [5, с. 6-15].

Согласимся с исследованием Ким Сон Гён о том, что изучение корейского языка невозможно без понимания высокого контекста корейской культуры [6, с. 50-53.].

Приведенное высказывание подтверждается выводами Н. Алефиренко о том, что понимание текста не сводится к языковому знанию, оно опирается на обозначаемую внеязыковую реальность, отражаемую в мышлении. Отраженная в мышлении денотативная ситуация, представленная в соответствующем тексте, определяет его содержание. Однако характер содержания текста, в основе которого лежит один и тот же денотат, может варьироваться в зависимости от авторского замысла, который, в свою очередь, зависит от характера предполагаемого воздействия на получателя информации, его опыта, уровня знаний, эмоционального состояния [7, с. 304.].

На основании вышеприведенных утверждений можно прийти к определенному выводу, что понимание текста в корейском языке также неразрывно связано со сложившейся веками ментальностью народа, основанной на древних религиях, обрядах, традициях. Согласно исследованиям, среди всех корейских религий буддизм имеет самое большое число приверженцев. На сегодняшний день буддизм переживает в Корее

своеобразное возрождение, что объясняется сознательными попытками приспособиться к изменениям, которые несет индустриализация, возросшим интересом корейцев к традиционным учениям, а также установлением более строгих правил для монахов. Наиболее массовой религией Южной Кореи продолжает оставаться буддизм (40% последователей). В стране имеются более 8 тыс. буддийских монастырей и храмов, около 30 тыс. монахов [8, с. 230.].

На данный момент в современной Корее популярны 수필 [супхиль] «эссе». В сборнике супхиль мы находим следующее объяснение: «Супхиль – буквально означает «вслед за пером», речь идет о тексте, повествующем о своем опыте, чувствах и мнении. Однако нельзя думать, что 수필 – это лишь простой текст, написанный без определенных правил, поскольку внутри повествования лежит система ценностей и мудрость автора, его индивидуальный образ мыслей. Рассмотрим антонимию как составляющую корейской религиозной картины мира. С точки зрения вопроса текстовой семантики противоположности особый интерес составляет сборник эссе буддийского монаха Бобчона. Сборник эссе Бобчона, упомянутый во 2-й главе – это эссе буддийского монаха, пронизанные духом возрождения и назидания моральных принципов, издавна сложившихся в Корее.

Основной стилиевой закон эссе Бобчона – закон подвижной антитезы. Изложение эссе автора понимается нами как движение состояний, выражающее писательскую концепцию мира. Писатель пытается выразить классическое буддийское содержание в современной интерпретации. Автор часто обращается к теме гармонии природы и человека, гармонии души и тела, о гармонии человека с человеком. Соответственно при диалектическом рассмотрении писателем всего окружающего им используются языковые средства, несущие в себе семантику противоположности. Бобчон часто использует в своих эссе контекстуальные антонимы, характерные для его авторской языковой и ментальной картины мира. Сам Бобчон называет сборник своих эссе канонами, так как текст таких эссе можно определить, как назидательный. При изучении эссе Бобчона можно заметить единую семантическую линию: высказывание, основанное на антитезе. Основные опорные слова в эссе: 법 закон, 마음 душа, 지옥 ад, 천국 рай, 스승 учитель, 제자 ученик, 하늘 небеса, 사람 человек. Анализируя пары слов 스승 – 제자 *учитель – ученик*, 하늘 – 사람 *небеса – человек*, 지옥 – 천국

ad – рай, можно извлечь представления об основополагающих заповедях корейской наивно-языковой этики.

В ходе анализа эссе корейских авторов необходимо отметить, что в данных произведениях антонимия функционирует как один из видов семантико-синтаксической организации текста, она, как и контраст, по мнению Г.В. Андреевой, может иметь несистематизированный характер и входить в композиционную структуру текста в виде отдельных фрагментов значения противоположности, а может быть принципом построения самого текста, также может концентрироваться на определенном участке текста в виде комбинации стилистических приемов [9, с. 145-147]. Данный факт обнаруживает применимость гипотезы Е.А. Миллер о присутствии большой антонимии не только в любом художественном тексте, но и в тексте эссе.

В рамках проблемы антонимичного значения в текстах материалов настоящей диссертации рассматриваются 3 гипотезы, выдвинутых в научных исследованиях Е.Н. Миллер:

Гипотеза 1-я: в начале любого художественного текста должна быть антонимия. «...Поскольку материальный и идеальный мир многообразен и противоречив, постольку автор того или иного текста с неизбежной необходимостью отображает в соответствии с избранными целенаправленностью и прагматической установкой частицу этого многообразного, многострунного, многоцветного, многоголосого и в своей основе противоречивого мира...»

Гипотеза 2-я: в исходе любого текста должна быть антонимия.

«...всякая концепция текста, начинающаяся «положительной» характеристикой явления, события и т.д., закономерно должна завершаться «отрицательной» характеристикой (или наоборот), причем исходная (конечная) характеристика может одновременно служить началом (базой) новой или продолжением той же концепции».

Гипотеза 3-я: любой относительно целостный по структуре и смыслу фрагмент текста должен содержать антонимию.

Вербальное отображение какой-либо более или менее существенной реальности с жесткой необходимостью вовлекает в свою орбиту антонимичные слова, фразеологизмы и иные антонимовыражающие единицы речи. Если брать за пример эссе Бобчона, то вышеприведенные гипотезы практически полностью

подтверждаются, поскольку в большинстве эссе данного автора антонимия стоит, либо вначале, либо в конце эссе, либо является условием связности текста.

В данной статье мы придерживаемся 3-й гипотезы, согласно которой относительно целостный по структуре и смыслу фрагмент текста должен содержать антонимию. В данном случае необходимо привести утверждение Н.Н. Клеменцовой о том, что сама структурно-смысловая организация текста создает конкретные предпосылки для его адекватного понимания. Практически весь текст, его параметры и элементы упорядочиваются автором текста таким образом, чтобы создать максимально гибкую и информационно богатую структуру, последовательно реализующуюся в акте коммуникации в соответствии с намерениями автора. Смысловая и формальная стороны организации текста по этой причине не хаотичны, не случайны, а проявляют определенные закономерности [10, с. 45-49]. Поиск закономерностей организации текста привел исследователей к выводу, что структура текста является, прежде всего, структурой его содержания. На уровне понятийного восприятия текста это дает основание говорить о наличии у текста определенной смысловой структуры, или смысловой организации. Н.Н. Клеменцовой отмечается, что смысловая структура текста выстраивается по двум осям – линейной (синтагматической) и системной (парадигматической). Линейная ось, находящая материальное воплощение в цепочке символов – графических знаков текста, имеет непосредственную связь с процессом его понятийного восприятия. Та же линейная ось выступает в качестве материальной основы интегрированного смысла, создающегося в результате осмысления полученной текстовой информации и предвосхищения последующей.

Для адекватного понимания важно учитывать когерентность, т.е. глубинную содержательно-смысловую согласованность текста, будучи как лингвистическим, так и в значительной степени экстралингвистическим феноменом, не обязательно эксплицируется на поверхностном уровне текста посредством конкретных языковых знаков. Иными словами, – не обязательно «материализуется в тексте». При этом существуют ситуации, когда внешне бессвязная последовательность слов и предложений идентифицируются реципиентом как текст, т.е. высказывание воспринимается как когерентное. Для целостности

текста, основное содержание центральной идеи и дополнительные компоненты должны быть согласованы. Если основное содержание является базой, дополнительный контент является надстройкой, который должен быть гармонично скоординирован, только в таком случае цельность текста органична [11, с. 495].

По утверждению В.Е. Чернявской, когерентность не застывшее и статичное, навсегда данное качество текста, но когнитивный процесс, в котором интерпретирующему субъекту, реципиенту принадлежит активная роль в раскрытии текстового (коммуникативного) назначения. Это двусторонний диалектический процесс. Адресат выступает и как объект воздействия для автора текста, и как самостоятельный субъект декодирования и интерпретации текста.

Ряд корейских ученых так определяет принцип организации логического текста: сам текст, представляющий собой завершённую мысль, должен быть логичным, прежде всего, для обеспечения текстуальности и соблюдения таких функций текста, как информация, апелляция, контакт и декларация. Текст, который нелогичен, не только не квалифицируется как текст, но и снижает эффективность информативности текста. Для того, чтобы текст был логичным, необходимо выполнить несколько требований, и наиболее важными из них являются следующие три требования:

Во-первых, логический текст должен иметь связность (когезию). Связывающая структура является естественной степенью, когда компоненты текста связаны между собой.

Во-вторых, логический текст должен иметь согласованность (когерентность). Здесь согласованность означает семантическую последовательность, или единство и цельность текста. Только структура привязки не может быть достаточным условием для логического текста.

В-третьих, логический текст должен быть полным. Чтобы текст был полным, он должен иметь не только связанность, но также и четкую структуру, и форму, которые должны быть согласованы, чтобы можно было выявить достоверность и органичность информации.

Обобщая сказанное, мы пришли к заключению, что каждый текст должен иметь формально связывающую структуру, согласованность контента и полноту.

Рассмотрим «большую антонимию» или антонимию текста

на примере эссе современных корейских писателей.

Из эссе Чон И Ду «Встреча и расставание»:

“그리고 보니 만남과 헤어짐이 결국은 한타령일 것이매 구태여 슬퍼하고 기뻐해야 할 까닭이 없다고 ...” [12, с. 119-120].

[Кырого пони маннам-гва хеоджим-и кельгугын хантхарёнъиль косимэ кутхэё сыльпхохаго киппохэя халь ккатальги опптаго...]

Глядя на всё это, можно сказать, что нет причин для особой радости и грусти от встреч и расставаний, потому что они являются частью одного целого.

Текст эссе стилистически строится на антитезе, которая в данном случае выражена ключевыми словами текста – антонимы 만남과 헤어짐 [маннамква хеоджим] *встреча и расставание*, 슬퍼하다 – 기뻐하다 [сылпхохада – киппохада] *грустить и радоваться*.

При анализе эссе Бобчона особое внимание необходимо уделить семантике самого текста. По приведенным выше высказываниям в эссе «부처님 옷자락을 붙잡아» («*Даже взявшись за подол одежды Будды*») мы получаем информацию для размышления о двойственности понятий, об обратной стороне многих концептов, выработанных в обывательском мышлении, о необходимости изменений от внешнего к внутреннему, причем обращение идет не к конкретно буддистам-монахам, а к вполне обычным людям, проживающим в социуме.

На основе анализа ключевых позиций рассуждения в эссе Бобчона выделены следующие доминанты: контролируемость чувств (присущая последователям буддистского и конфуцианского учения), достаточная жесткость в моральных суждениях, призыв к гармонии души и тела, гуманное отношение к человеку. При анализе основных концептов, часто встречаемых в эссе, для концепта *закон* нами выделены следующие признаки: искреннее следование за учением Будды, определенный моральных свод правил, практика достойного поведения. Для концепта *душа*: то, что создано небом, то что связано с адом и раем.

При анализе высказываний, в основе которых лежит антитеза выяснили, что антитеза способствует реализации: 1) развертывания авторской речи 2) когерентности текста 3) построения выводов. Анализ лексических маркеров антитезы показал, что Бобчоном используются антонимы, как отраженные в словаре антонимов, так и семантические оппозиции, используемые

писателем в силу авторского своеобразия – индивидуальной языковой и ментальной картины мира, понятной, однако всем носителям корейского языка в силу этнопсихологического и культурного единства индивидов одной национальности.

Антитеза в эссе Бобчона служит не только для связности текста, она также присутствует в названиях самих эссе, обращая внимание на диалектичность явлений в мире, в котором проживают и монахи-отшельники и обычные мирские люди.

Рассмотрим пример:

꽃도 날마다 새롭게 피어납니다. 겉으로 보면 어제 [одже] 핀 그 꽃 같지만 오늘 [оныль] 핀 꽃은 어제 핀꽃이 아닙니다. 꽃을 유심히 관찰해 보면 알수 있습니다. 겉모양은 어제와 비슷하지만, 오늘 피어난 꽃은 어제의 그꽃이 아닙니다. 새로운 향기와 새로운 빛깔을 지니고 있습니다.

우리들 자신도 순순간 죽어가면서 새롭게 태어납니다. **어제의** [оджесый] 나는 **오늘의** [онырый] 내가 아닙니다. 어제의 나는 어제 이미 살아버렸습니다. 오늘의 나는 새로운 나입니다. 생물학자들의 이야기를 들으면 우리몸의 세포도 오래 사는 것이 아니라 일정기간 살면 죽고 새로 교체된다고 합니다. 따라서 어제의 생각이 나의식, 혹은 삶의 양식이, 과거의 내가 오늘 그대로 존속하고 있는 것이 아닙니다. 겉으로 보면 그대로 살아가고 있는 듯 하지만 엄밀히 관찰해 보면 새로운 나입니다.

*Цветы тоже каждый день по-новому расцветают. Если смотреть на внешнюю сторону, кажется, что они похожи на вчерашние, но распустившиеся **сегодня** не являются цветами, цветшими **вчера**. Если внимательно посмотреть на цветы, то это можно будет понять. Внешне хотя и похожи, но цветы, распустившиеся сегодня, не те, цветы, что вчера. Несут в себе новый аромат и новый цвет.*

*И мы тоже каждое мгновение, умирая, заново рождаемся. **Вчерашний** я не тот, что сегодняшний я. Вчерашний я уже прожил вчерашний день. **Сегодняшний** я – новый я. По словам биологов, в нашем теле клетки тоже живут не долгое время, а прожив определенный период, умирают и вновь заменяются новыми. И вслед за этим, вчерашние мысли и сознание, возможно, образ жизни; я, который в прошлом не продолжаю быть таким сегодня. Если посмотреть внешне, кажется, живу также, как и раньше, но, если посмотреть тщательно я – новый.*

Обратив внимание на обстоятельства, в которых могло появиться данное эссе, приходим к заключению, что оно родилось

из стремления автора обратиться ко всему миру, поделиться своим заветным желанием, призывая адресата к возврату познания порядка Вселенной, которое человечество забыло, и тем самым научить его глубоко видеть мир, противоречия, стремиться к поиску гармонии. В данном отрывке переплетаются эстетическая и коммуникативная функции. С одной стороны, автор демонстрирует завораживающую картину цветения, возрождения, которая видится ему «изнутри». С другой стороны, используя обращение к читателю, автор пытается найти отклик в душах людских, передать свое видение и миропонимание всему человечеству.

Одним из основных языковых средств, выражающих усиление смысла – анафора. Автор использует повторы разного вида, связанные со структурой эссе (лексические, синтаксические повторы) [13, с. 43-48]. Особая эмоциональность достигается повтором ряда семантических оппозиций: *сегодня – вчера, вчерашний – сегодняшний, сейчас – вчера, в прошлом – сегодня*. Для усиления утверждения используются синтаксические повторы:

Если смотреть на внешнюю сторону, кажется, что они похожи на вчерашние, но распустившиеся сегодня не являются цветами, цветшими вчера.

Если внимательно посмотреть на цветы, то это можно будет понять. Внешне, хотя и, похожи, но цветы, распустившиеся сегодня, не те, цветы, что вчера.

Если посмотреть внешне, кажется, живу так же, как и раньше, но, если посмотреть тщательно я – новый.

Анафора создает эффект выразительности и эмоциональности, однако особой стилистического эффекта произведение достигает в тех случаях, когда автор использует для повтора контактные антонимы:

Вчерашний я не тот, что сегодняшний я. Вчерашний я уже прожил вчерашний день. Сегодняшний я – новый я.

Название эссе зачастую содержит большой информационный потенциал '오늘 핀 꽃은 어제의 꽃이 아니다'.

[Онбыль пхин ккочын оджеый ккочи анида]

Цветы, распустившиеся сегодня – не вчерашние цветы.

큰 연못과 작은 연못.

[Кхын йонмотгва чагын йонмот]

Большой пруд и маленький пруд.

Не только в эссе Бобчона, но также и в эссе Им Джон Де

можно наблюдать активное использование единиц с антонимичным значением:

선행 왕자와 악행 왕자. [14, с. 97]. [Сонхэн ванджа акхэн ванджа]

Добрый принц и злой принц.

어리석은 사람과 지혜로운 사람.

[Орисогын сарам-гва чихероун сарам]

Глупый человек и мудрый человек.

Между языковыми единицами, по утверждению М.М. Бахтина, целое высказывание – это уже не единица языка (и не единица «речевого потока» или «речевой цепи»), а единица речевого общения, имеющая не значение, а смысл (то есть целостный смысл, имеющий отношение к ценности – к истине, красоте и т. п. – и требующий ответного понимания, включающего в себя оценку). Ответное понимание речевого целого всегда носит диалогический характер [15, с. 290].

Абсолютно верным оказывается также утверждение М.М. Бахтина о том, что понимание целых высказываний и диалогических отношений между ними неизбежно носит диалогический характер. У наблюдающего нет позиции вне наблюдаемого мира, и его наблюдение входит как составная часть в наблюдаемый предмет. Понимающий неизбежно становится третьим в диалоге участников понимаемого диалога кроме третьего может быть неограниченное количество, но диалогическая позиция этого третьего – совершенно особая позиция. Автор склонен к тому, чтобы полностью не отдавать всего себя и все свое речевое произведение на полную и окончательную волю наличным или близким адресатам (ведь, и ближайšie потомки могут ошибаться) и всегда предполагает какую-то высшую инстанцию ответного понимания, которая может отодвигаться в разных направлениях [16, с. 310-325]. Т. Манн отмечает, что каждый диалог происходит как бы на фоне ответного понимания незримо присутствующего третьего, стоящего над всеми участниками диалога (партнерами) [17, с. 319-320]. М.М. Бахтиным утверждается, что в разные эпохи и при разном миропонимании этот наадресат и его идеально верное ответное понимание принимают разные конкретные идеологические выражения (Бог, абсолютная истина, суд беспристрастной человеческой совести, народ, суд истории, наука и т. п.). Рассмотрим пример из лирического произведения Хан Ён

Уна «오세요» («Придите»):

오세요, 당신은 오실 때가 되었어요, 어서 오세요.

당신은 당신의 오실 때가 언제인지 아십니까?

당신의 오실 때는 나의 기다리는 때 [кидаринын тгэ] 입니다.

당신은 나의 죽음 속으로 [чугым согыро] 오세요.

죽음은 당신을 위하여의 준비가 어제든지 되어 있습니다.

Придите, пришло время, чтобы вы пришли, скорее приходите.

Вы знаете, время, когда вы должны прийти? Время, когда вы должны прийти – это время моего ожидания.

Придите в мою смерть. Ради вас я всегда готов умереть.

На первый взгляд может показаться, что Хан Ён Ун обращается к возлюбленной, однако, по утверждению критиков, речь идёт о жертвенности по отношению к родному краю, оказавшемуся колонией чужого государства, поэт ожидает свободы для Кореи. На основании комментария критиков, приходим к выводу, что автор оставляет конечное резюме наадресату и его идеальному пониманию. Вышеприведенный отрывок для контраста логически поделен на две части: 기다리는 때 [кидаринын тгэ] период ожидания и 죽음 속으로 [чугым согыро] период смерти.

Субъективный характер языка, как отмечает Г.В. Колшанский заключается в том, что язык не может создавать отдельного от человеческого сознания мира, ибо он сам по себе уже выражает человеческий мир как форму отражения объективного мира. Необозримо варьируется в каждом конкретном языке объективные закономерности, несмотря на своеобразие категорий. Язык при этом, естественно, надо понимать не как перечень или схему категорий, а как средство общения во всех сферах жизни [18, с. 26].

Человек, по мнению А.А. Леонтьева, как часть мира остается всегда привязанным к нему и духом и телом, и мыслью, и чувствами. «. . общественно выработанные словесные значения, усваиваясь субъектом, приобретают как бы новую свою жизнь, новое движение в его индивидуальной психике [19, с. 46-72]. В этом движении они вновь и вновь, но особым образом соединяются с чувственной тканью, которая непосредственно связывает субъекта с предметным миром, как он существует в объективном пространстве и времени».

Отражение приведенного высказывания находим в

стихотворении Хан Ён Уна «나룻배와 행인» («Паром и странник»)

나룻배와 행인

나룻배와 행인

나는 나룻배.

당신은 행인.

당신은 흙밭로 나를 짓밟습니다.

나는 당신을 안고 물을 건너 갑니다.

나는 당신을 안으면 깊으나 얕으나 급한 여울이나 건너 갑니다.

그러나 [кырона] 당신이 언제든지 오실 줄만은 알아요.

나는 당신을 기다리면서 날마다 날마다 낚아잡니다.

나는 나룻배.

당신은 행인

Паром и странник

Паром и странник

Я – паром.

Ты – странник.

Ты наступаешь на меня ногами, запачканными глиной.

А я обнимаю тебя и несую по воде.

Когда я обнимаю тебя, хоть глубоко, хоть мелко, я пересекаю волны.

Но я всегда знаю, что ты придёшь.

Я старею, каждый день ожидая тебя.

Я – паром.

Ты – странник.

В данном стихотворении единица с антонимичным значением заключается в кодовом слове, выраженное союзом 그러나 [кырона] – но для обозначения контрастивного смысла.

Возвращаясь к утверждению о созависимости человека и окружающего его мира, можно утверждать, что язык, выполняя функцию реализации общественного сознания, не может управляться такими законами, которые противоречили бы исходному положению о принципиальном единстве субъективного и объективного миров. Поэтому исследование языка, как бы оно ни было нацелено на собственно человека, рассматриваемого в сфере его духовной деятельности, не может дать основание для разграничения двух миров – оно может лишь открыть в языке человека – со всеми его индивидуальными и родовыми качествами.

Лингво-когнитивный подход к коммуникации, по утверждению В.В.Красных, позволяет обнаружить, анализировать

и структурировать то, что имеет непосредственное отношение к национальным особенностям сознания, а именно: макрокогнитивный пласт коммуникации, представленный контекстом и пресуппозицией, и когнитивный план дискурса [20, с. 21]. Таким образом, именно лингво-когнитивный подход к коммуникации позволяет анализировать всю совокупность факторов, которые влияют на процесс общения, а также систему феноменов, отражающих национальную специфику ментально-лингвального комплекса, с одной стороны, а с другой – предопределяющих национально-культурную специфику самой коммуникации.

Заключение

Контраст является базовым элементом связности текста и одним из выразительных противопоставлений, которое получает свое отражение только в сравнительно завершенном изложении и становится приемом художественного и эмоционального воздействия на адресата или читателя, к его эмоциональной сфере. Неоспоримо, что антитеза, являясь стилистическим приёмом, создает контраст, к тому же является одним из основных структурных принципов построения текста эссе и лирических произведений, который базируется на противоположении речевых компонентов разного рода уровней текстовой организации. При анализе семантической структуры оппозитивных отношений найдено подтверждение гипотезы «большой антонимии» или антонимии текста, где текст построен на основе единиц с антонимичным значением. В корейском языке организация логического текста, как и в других языках, показывает завершенность мысли, смысл должен быть логичным, прежде всего, для обеспечения текстуальности и соблюдения информационных функций. Для достижения логичности и последовательности текст должен обладать, во-первых, связностью (иметь когезию): в таком случае, связывающая структура и связь между компонентами является естественной степенью; во-вторых, логический текст должен обладать согласованностью, т.е. когерентностью; в-третьих, логический текст должен характеризоваться полнотой, иметь не только связанность, но и достоверность и, своего рода, органичность. Оппозитивные отношения, получившие свое выражение в эссе Бобчона и Хан Ён Уна и др. характеризуют собственно специфику

текста и индивидуальность автора. Для понимания проявления антонимичности необходим учет национальной ментальности, культуры народа, его быт, традиции, вероисповедание, присущие корейскому обществу.

Список использованной литературы:

1. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С.16.
2. 이삼형. 설명적 텍스트의 내용 구조, 분석, 방법과 교육적 적용. 박사학위논문. 서울: 서울대학원, 1994. 144p.
3. 김봉순. 국어교육과 텍스트구조. 서울: 서울대학교, 2005. P. 47.
4. 박영순. 한국어 문장의미론. 서울: 고려대학교출판부, 2001. P. 194-195.
5. Тарасов Е. Ф. Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М.: Институт языкознания, 1993. С. 6-15.
6. 김선경. 외국어로서의 한국어. 부산:부산대학교 대학원, 2017. P. 50-53.
7. Алефиренко Н. Спорные проблемы семантики: Монография. М.: Гнозис, 2005. С. 304.
8. Ким Г.Н. История религий Кореи. Алматы: КазНУ им. аль-Фараби, 2001. С. 230.
9. Андреева Г.В. Языковое выражение контраста и его стилистические функции в художественной прозе (на материале английского языка). Дисс.... канд. филол. н. Л.: Ленинградский государственный педагогический институт им. А.И. Герцена, 1984. С. 145-147.
10. Клеменцова Н.Н. Смысловая структура текста и его понимание // Проблемы семантики и прагматики. Калининград, 1996. С. 45-49.
11. 김광해, 권재일, 임지룡, 김무림, 임철성. 국어지식탐구. 서울: 박이정, 2003. P. 495.
12. 천이두. 삶과 꿈 사이에서. 서울: 청한문화사, 1989. 119-120쪽
13. Жеребило Т.В..Анализ текста // *Lingua-universum*, 2007. №4. С. 43-48.
14. 임종대. 불교 이야기 유머. 서울: 미래문화사, 1998. P. 97.
15. Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа. М., 1986. С. 290.
16. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. С. 310-325.
17. Манн Т. Доктор Фаустус, гл. XXV. Собр. соч. в 10-ти т., т. 5. М., 1960. С. 319-320.
18. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. Изд. 2-е, доп. М: Едиториал УРСС, 2005. С. 26.
19. Леонтьев А.А. Психолингвистический аспект языкового значения. В кн.: Принципы и методы семантических исследований. М., 1976. С. 46-72.
20. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Лекционный курс. М: Гнозис, 2002. С.21.

우즈베키스탄 내 한국어 통합교재의 음운체계 비교연구

김윤희
타슈켄트 여주기술대,
우즈베키스탄 타슈켄트

개요: 본 연구는 우즈베키스탄 대학의 한국어 통합교재에 서술된 음운체계 내용을 분석하여 특징을 밝히고 비교 분석하는 것을 목표로 한다. 궁극적으로는 기존 교재들의 문제점을 분석한 후 우즈베키스탄 학생들에게 가장 효과적인 발음교육 방식을 제시하는 것을 목적으로 한다.

분석대상이 되는 세가지 교재는 우즈베키스탄에서 가장 많이 사용되는 세가지 한국어관련 통합 교재로서 음운체계의 관점에서 세 교재 모두 ‘한글 익히기 / 배우기’라는 이름으로 한글 모음과 자음을 다루고 있으며 국제음성기호를 토대로 음가표기를 하였다. 다만 자모의 제시순서와 제시방법에서는 다소 차이를 보이고 있다.

「서울대 한국어」는 총 일곱 단계에 걸쳐 모음과 자음이 제시되고 있는데 실전에서 대응되는 발음형식변화에 따라 세분한 것으로 파악된다. 이중 모음이나 격음, 경음을 어떻게 발음해야 되는지에 대한 도움말과 정리된 음절표를 제공하였다.

「재미있는 한국어」는 다섯 단계에 걸쳐 자음과 모음이 제시되었으며, ‘ㄱ, ㅈ’ 2 개의 받침은 빠졌다. 자모의 음가와 획순을 제공하고 있으며, 자모의 명칭을 명시적으로 제시하였다. 청각 자료가 제공되었으며 입 모양 사진을 제공하였다. 음절 학습은 음절 구성의 네 가지 유형을 기술하고 한국어 억양의 특성을 다루었다.

「이화 한국어」도 다섯 단계에 걸쳐 자모음을 제시하였으며 청각 자료를 이용한 발음연습을 하게하였다. 억양에 대한 내용이 무시된 것이 한계로 지적된다.

주제어: 한국어 통합 교재, 한국어 발음 교육, 교재 분석, 음운 체계, 음운 규칙, 발음 기술 및 표기, 음절 구성

Abstract: The purpose of this study is to analyze contents of the phonological system described in the Korean language textbooks of the University of Uzbekistan, to reveal the characteristics. Ultimately, it aims to present the most effective pronunciation learning method to Uzbekistan students after analyzing the problems of the textbooks using in Uzbekistan.

The three textbooks to be analyzed are the most commonly used integrated Korean textbooks in Uzbekistan. From the point of view of the phonological system, all three textbooks deal with Korean vowels and consonants under the name of ‘한글 익히기/한글 배우기’. and phonetic notation based on the international phonetic symbols. However, there is a slight difference in the order and the method of presentation of the letters.

In 「서울대 한국어」, vowels and consonants are presented in a total of seven stages, and it is understood that they are subdivided according to the corresponding change in pronunciation in practice. The sounds and stroke order of the letters are provided, and also, helps on how to pronounce diphthongs, aspirated consonants, and hard consonants are provided and organized syllable tables are provided.

In 「재미있는 한국어」, consonants and vowels were presented in five stages, and the two consonants of ‘ㄱ’ and ‘ㅈ’ were omitted. The sounds and stroke order of the letters are provided, and the names of the letters are explicitly presented. Auditory data were provided and pictures of mouth shapes were provided. The syllable learning described four types of syllable construction and dealt with the characteristics of Korean intonation.

「이화한국어」 also presented consonant vowels in five steps and allowed them to practice pronunciation using auditory materials. It is pointed out as a limitation that the contents of intonation were ignored.

1. 서론

1.1. 연구의 목표와 내용

본 연구는 우즈베키스탄 대학의 한국어 통합교재에 서술된 음운체계 내용을 분석하여 특징을 밝히고 비교 분석하는 것을 목표로 한다. 궁극적으로는 기존 교재들의 문제점을 분석한 후 우즈베키스탄 학생들에게 가장 효과적인 발음교육방식을 제시하는 것을 목적으로 한다. 모음과 자음, 음절 구성, 받침 발음을 비롯한 음운체계에 대한 비교분석은 발음내용 전반의 토대를 파악하기 위한 것이며, 장차 음운 규칙과 발음연습방식, 다른 언어 기능과의 연계성 등을 포함하여 다루고자 한다.

발음은 한국어를 비롯한 외국어 교수-학습에서 필수적인 사항이다. 하지만 외국에서 이루어지는 한국어 교육에서 문법이나 단어 등 다른 항목에 비해 발음 교육은 상대적으로 등한시되고 있다. 그 이유로는 의사소통 중심의 교수법이 강화되면서 발음 지도의 목표가 종전의 정확한 발음 습득에서 이해 가능한 발음의 습득으로 바뀌게 된 것이 가장 크다. 발음 교육의 가치에 대해 여러 시각이 있을 수 있으나, 어떤 목적으로 외국어를 사용하더라도 발음이 좋을수록 의사소통의 효율성이 커지고 외국어 능력의 유창성에 대한 신뢰도 함께 커지는 것을 감안할 때 이런 흐름은 문제가 있다. 또 다른 이유로는 현지 교사들에게 발음은 교수 난이도가 높은 영역이라는 점을 들 수 있다. 더구나 발음 교육관련 교사를 위한 교육 자료 또한 턱없이 부족하여 교사들이 발음 교육을 회피하는 원인이 될 수 있다. 실제로 발음 교육은 교사들이 통합 교재에 나오는 발음 영역의 내용을 수업 시간에 다루는 것이 고작이며, 교실에서는 학습자들이 잘 안 되는 발음을 교사가 하는 발음 대로 따라하는 식이 대부분이다. 이 경우

한국어 학습자들은 교사가 제안하는 발화를 자신의 모국어 체계에 대입하여 그 소리와 유사한 값을 찾는 경향이 있다. 우즈베키스탄 학습자들이 한국어의 ‘중, 충’과 같은 평음과 격음의 차이나 ‘달, 딸’과 같이 평음과 경음의 차이점을 식별하기 어려워하는 것과 같다. 이 때 교사들은 정확한 음운론적 지식을 토대로 학습자들에게 발생하는 발음 오류를 교정해 줄 수 있어야 하며 필요한 음운 규칙을 명시적으로 설명할 수 있어야 한다.

연구내용은 연구 목표에 따라 우즈베키스탄에서 사용되는 대표적인 한국어 통합교재를 선정하고 발음 내용의 체계와 특징을 파악하는 작업이 진행될 예정이다. 금번 연구에서 다루는 음운 체계에는 자모와 관련해서 자음과 모음의 제시 순서, 제시방법이 포함될 예정이다.

1.2. 선행 연구의 검토

지금까지 외국인을 위한 한국어 발음 교육에 대한 연구는 한국어와 타 언어와의 발음 대조 연구, 혹은 발음 교육 방안에 대한 연구가 주를 이루었다. 연구의 대부분은 발음 교육의 현황과 필요성, 보완되어야 할 부분에 대한 서술을 필두로 음운 규칙에 대한 내용들이 주를 이룬다. 음운 체계에 대한 별도의 논의는 음운규칙에 대한 연구에 비해 적은 편이다. 그것은 한글 음운체계의 토대가 확고하여 큰 변화를 주기 어렵기 때문으로 파악된다. 다만 음운규칙을 나열하고 순서를 정하는 작업이 음운체계를 토대로 정해진다는 점에서 음운 체계에 대한 연구 역시 경시되어서는 안 된다.

최정순(2012)에 따르면 한국어 발음교육의 문제는 교재나 교육 과정의 부족과 교사의 전문성 결여에서 비롯된 것으로 파악되며, 한국어 교육이 특정 영역에 편중되어 있는 것이 문제점으로 분석되었다. 효율적인 발음 교육을 위해 교재에 모음·자음 교육에서 제시 범위와 순서, 음운 규칙의 제시 범위·방법·순서, 그리고 현실 발음의 교육이 반영되어야 한다고 하였다.

발음내용과 관련된 연구 중 한국어 통합 교재들에 대한 분석연구들도 소개되었다.

백소영(2010)은 유창성과 정확성을 동시에 기르기 위한 방법으로 통합 교재에서의 발음 교육에 대해 고찰하였다. 종결 어미와 발음 제시 영역이 서로 다른 세 개의 통합 교재를 분석하여 각 교재의 발음 제시 순서를 정리하였다. 이 연구는 통합 교재 내에서 발음 내용을 다른 영역과 함께 교수 학습함으로써 의사소통적 활동으로 확장하고 이를 통해 언어의 유창성과 정확성을 함께 기를 수 있다고 제안하였다.

윤정기(2011)는 국내 주요 대학에서 출판한 5종의 한국어 교재를 대상으로 교육 방법과 교육 내용 측면에서 분석하였다. 발음 교육을 위해서는 통합 교재의 부족을 역설하면서, 교육 내용 면에서 음운 규칙의 제시 설

명이나 발음 표기가 초급 교재 또는 일부 교재에 산발적으로 분포되어 있고 학습량도 균등하게 분포되지 않음을 지적하였다

2. 본문

2.1. 분석 대상 교재 선정 및 분석 항목 설정

우즈베키스탄 대학에서 사용되는 한국어 교재는 대부분 통합 교재로서 이는 한국 대학의 부설 한국어 교육 기관에서 출간된 것으로 대부분의 의사소통 능력의 배양을 목적으로 한다.(표 1) 이들 통합 교재에서 발음은 초급 교재의 초반에 모음, 자음, 음절 구성, 받침 발음의 기본적인 음운 학습을 다룬다. 이후 발음 내용을 다루면서 음운 변동이 반영된 단어를 따로 배치하고 음운 변동으로 인한 표기와 상이한 발음 기호를 표시하는 것이 일반적이다. 하지만 교재마다 음운 체계와 음운 규칙, 발음 기술 및 표기, 제시 순서 등은 동일하지는 않다. 또한 통합 교재에서 발음 영역이 독립된 구성으로 다루어지지 않고 다른 영역의 보조적인 부분으로 다루어지는 경우도 많다.

대학교	제목	발행 기관
여주기술대학교	서울대 한국어	서울대
동방대학교	재미있는 한국어 연세한국어	고려대 연세대
아주대학교	재미있는 한국어	고려대
인하대학교	세종학원(자체교재)	세종학원
세계언어대학교	서울대한국어	서울대
사마르칸트 사범대학교	서울대한국어, 재미있는 한국어, 이화한국어	서울대, 고려대, 이화여대
사마르칸트 자동차부품 전문대학	서울대한국어	서울대
페르가나 한국국제대학교	카자흐스탄 한국어	카자흐스탄대학

(표 1) 우즈베키스탄 대학교 사용 한국어 교재 현황

8 군데의 우즈베키스탄내 한국어 교육기관에서 사용하고 있는 교재들은 모두 통합 교재이며, 서울대 언어교육원에서 편찬한 ‘서울대 한국어’가 가장 많이 사용되고 있다. 다음으로 고려대학교 국제어학원에서 편찬된 ‘재미있는 한국어’가 많이 사용되며 나머지는 대부분 한 곳에서 사용되는 것으로 파악된다. 특별하게 인하대학교나 페르가나 한국국제대학

교는 자체교재를 개발하여 사용하고 있으나 한국의 교재들을 토대로 제작된 것으로 파악된다.

이들 교재 중 발음 내용 교육에 대한 비중이 있으며 대중성을 고려하여 서울대학교와 고려대학교, 이화여자대학교에서 편찬된 통합교재들을 분석대상으로 선정하였다.(표 2)

구분	한국어 교재	분석대상 단계	출판 연도	기관
〈가〉	서울대 한국어	1A/B	2013	서울대학교 언어교육원
		2A/B	2013	
		3A/B	2015	
		4A/B	2015	
〈나〉	재미있는 한국어	1	2008	고려대학교 국제어학원
		2	2009	
		3	2010	
		4	2010	
〈다〉	이화 한국어	1-1/2	2010	이화여자대학교 언어교육원
		2-1/2	2010	

(표 2) 분석 대상 한국어 통합 교재

이들 3종의 교재는 모두 6 단계까지 시리즈로 출판되어 있는 한국어 통합 교재로서 3 단계까지 음운 규칙의 제시나 설명이 끝나고 4 단계부터는 음운 규칙을 반복해서 학습하도록 되어있다. 따라서 시리즈 중 각 교재 별 음운 규칙이 잘 드러나는 3 권까지 분석하였다.

분석 항목은 초급 및 중급 단계의 발음 내용을 모음과 자음의 발음 용어를 비롯하여 음운 체계, 음운 규칙, 다른 언어 기능과의 연계성 항목을 설정하여 조사하였다. 본 연구에서 다루는 음운 체계 한국어 발음교육을 위한 기본적 체계에 대한 내용으로 교재 별 접근방식과 항목별 비중을 파악하기 위한 토대가 된다. 각각의 교재에서 음운체계와 관련된 세부사항은 자모의 수, 제시 순서, 제시 방법, 발음 표기방식으로 정리된다.

2.2. 음운체계 분석

음운 체계의 관점에서 분석대상 한국어 세 교재는 공히 ‘한글 익히기 / 배우기’라는 이름으로 한글 모음과 자음을 다루고 있다. 「서울대 한국어」와 「재미있는 한국어」는 단원이 들어가기 전에 자모를 소개하고 있으며 「이화 한국어」는 1 과에 단원의 일부분으로 구성되어 있다. 세 교재 모두 모음 21 개, 자음 19 개를 순서대로 소개하며 받침을 마지막에 제시한다는 점은 동일하지만 제시 순서는 다르다.

「서울대 한국어」는 발음 교육의 목적을 “해당 단원과 관련된 개별음의 발음, 음운 규칙, 억양 등을 연습하여 발음의 정확성 및 유창성을 익히

는데 있다”라고 머리말에서 밝히고 있다. 교재 구성은 ‘어휘 → 문법과 표현 → 말하기 → 듣고 말하기 → 읽고 쓰기 → 과제 → 문화 산책 → 발음 → 자기 평가’로 되어 있다.

「서울대 한국어」에서 자음과 모음의 제시순서는 다음의 순서를 따른다.

모음 6(ㅏ ㅓ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ) → 자음 10(ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ ㅈ ㅎ) → 모음 6(ㅑ ㅓ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ) → 자음 10(ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ ㅈ ㅎ) → 모음 4(ㅓ ㅕ ㅗ ㅠ) → 자음 4(ㅋ ㅌ ㅊ ㅍ) → 자음 5(ㄱ ㅌ ㅍ ㅍ ㅍ) → 모음 11(ㅑ ㅓ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅑ ㅓ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ) → 받침 16(ㄱ ㅋ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅈ ㅊ ㅍ ㅎ / ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅈ ㅊ ㅍ ㅎ)

이 때 자모의 명칭은 제시되지 않는다. 다만 이중 모음이나 격음, 경음을 어떻게 발음해야 되는지에 대한 별도의 도움말을 제공하고 있다.

모음과 자음의 결합인 음절 학습부분에서는 정리된 음절표를 제공하였다. 또한 평서문, 의문문, 명령문, 청유문, 감탄문의 문법적 기능을 하는 억양을 대다수 제시하고 개정 이전의 통합 교재에서는 볼 수 없었던 화자의 의도에 따라 억양이 달라지는 내용도 다루고 있다. 마지막으로 자음과 모음의 음가는 국제음성기호로 표기하고 있으며, 단모음 ‘어’는 [ə], ‘으’는 [i], 이중모음 ‘야’는 [ja] 등으로 표기하였다.

「재미있는 한국어」 교재의 구성은 ‘주제, 기능, 어휘, 문법, 활동, 발음, 문화’ 영역으로 나뉘어져 있다. 단원의 구성은 1~4 권은 ‘도입 대화와 이야기 말하기 연습: 어휘 문법 발음 활동(듣기 말하기 읽기 쓰기) 문법’으로 되어 있고, 5,6 권은 ‘도입 대화&이야기 발음 말하기 연습 문법 더하기 문화 자기평가 어휘 놀리기’로 되어 있다.

자음과 모음의 제시 순서는, 모음 10(ㅏ ㅓ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅑ ㅓ ㅗ ㅛ) → 모음 11(ㅑ ㅓ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅑ ㅓ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ) → 자음 14(ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ) → 자음 5(ㄱ ㅌ ㅍ ㅍ ㅍ) → 받침 14(ㄱ ㅋ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅈ ㅊ ㅍ ㅎ / ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅈ ㅊ ㅍ ㅎ) 순이다. 서울대한국어와 비교해서 「재미있는 한국어」에는 ‘ㄱ, ㅍ’ 2개의 받침이 제시되지 않고 있다.

자모의 제시 방법으로는, 음가와 획순을 제공하고 있으며, 자모의 명칭이 명시적으로 제시되어 있다. 또한 청각 자료가 제공되어 자음과 모음의 발음을 들을 수가 있고, ‘ㅅ, ㅍ’, ‘ㄱ, ㄴ’ 등처럼 입 모양 사진을 제공하여 시각적으로 알 수 있게 하였다. 음절 학습은 음절 구성의 네 가지 유형을 기술하고 한국어 억양의 특성을 다루었다. 자모의 음가 표기는 단모음 ‘어’[ʌ], ‘으’[ɰ], 이중모음 ‘야’[ja] 등으로 표기하였다.

「이화 한국어」의 발음교육은 1 단계 교재에서 다루어지고 있다. 교재의 구성은 ‘Part 1(준비합시다-문법-어휘-말해봅시다-대화-표현), Part2(준비합시다-문법-어휘-말해봅시다-대화-표현), Part3)들어봅시다, 읽고 써 봅시다), 문화(문화 알아보기)-문학(문학 맛보기)’의 4 영역으로 되어 있다. Part 1,2의 ‘말해봅시다’의 ‘대화’ 내의 발음란에 “대화문에 포함된 주의 할 발음에 대해 설명과 예시를 제시하였다. 단원마다 대화문에서 하나의

음운 규칙과 해당 음운 현상이 일어나는 음운단어·음운구 두 개를 택해 예시 단어와 발음을 제시하였는데, 음운 규칙의 이름과 설명은 영어·중국어·일본어 중 하나로 되어 있다.

자모의 내용은 1과에 나오며 발음 내용이 단원의 일부분으로 구성되었다. 자음 19개, 모음 21개로, 모음 10(ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ) → 자음 14(ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ) → 모음 11(ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ ㅚ ㅟ) → 자음 5(ㄱ ㄴ ㅁ ㅂ ㅅ) → 받침 16(ㄱ ㅋ ㆁ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ/ㄷ ㅁ ㅂ ㅅ)

의 순으로 제시되었다. 자모의 명칭이 명시적으로 나와 있으며, 음가와 획순이 제시되고 청각 자료를 이용하여 듣고 따라 하기 연습을 할 수 있게 하였다. 음절표는 제시하지 않고 자모 결합 과정을 도표화 하였으나 억양에 대한 내용이 전혀 제시되지 않았다. 억양은 의사소통능력 신장을 위한 유창성 확보에 중요한 역할을 하나 무시되고 있는 것으로 평가된다. 음가 표기에 있어서, 자음과 모음은 국제음성기호로 표시하고 있으며 단모음 ‘어’[ə], ‘으’[i], 이중모음 ‘야’[ya] 등으로 표기한다.

세 교재의 음운체계를 비교하면 (표 3)과 같다.

분석 항목	서울대한국어	재미있는 한국어	이화한국어
자모 수	모음 21 자음 19(1과 전에)	모음 21 자음 19(1과 전에)	모음 21 자음 19(1과)
제시 순서	모음 6→자음 10→ 모음 4→자음 4→자음 5 →모음 11→받침 16	모음 10→모음 11→자음 14→자음 5→받침 14	모음 10→자음 14→모음 11→자음 5→받침 16
제시 방법	음가, 획순(O) 자음의 명칭(X) 음절표(O) 사진 및 그림(O) 청각 자료(O) 억양(O)	음가, 획순(O) 자음의 명칭(O) 음절표(X) 사진 및 그림(X) 청각 자료(O) 억양(O)	음가, 획순(O) 자음의 명칭(O) 음절표(X) 사진(X) 및 그림(O) 청각 자료(O) 억양(X)
음가 표기	국제음성기호 단모음 (어[ə], 으[i]) 이중모음(야[ya])등	국제음성기호 단모음(어[ʌ], 으[ω]) 이중모음(야[ja])등	국제음성기호 단모음 (어[ə], 으[i]) 이중모음(야[ya])등

(표 3) 음운체계의 비교

3. 결론

우즈베키스탄에서 가장 많이 사용되는 세가지 한국어관련 통합교재들은 나름대로 장단점을 가지고 있다. 음운체계의 관점에서 세 교재 모두 ‘한글 익히기 / 배우기’라는 이름으로 한글 모음과 자음을 다루고 있으며

더불어 국제음성기호를 토대로 음가표기를 하는 부분은 동일하다. 다만 자모의 제시순서와 제시방법에서는 다소 차이를 보이고 있다.

「서울대 한국어」는 총 7번에 걸쳐 모음과 자음이 제시되고 있는데 실전에서 대응되는 발음형식변화에 따라 세분한 것으로 파악된다. 이중 모음이나 격음, 경음을 어떻게 발음해야 되는지에 대한 도움말과 정리된 음절표를 제공하였다. 또한 문장의 종류에 따라 문법적 기능을 하는 억양을 제시하고 화자의 의도에 따라 억양이 달라지는 내용도 다루었다.

「재미있는 한국어」는 5번에 걸쳐 자음과 모음이 제시되었으며, ‘ㄱ, ㅈ, ㅊ’ 2개의 받침은 빠졌다. 자모의 음가와 획순을 제공하고 있으며, 자모의 명칭이 명시적으로 제시된 점으로 보아 보다 학술적인 영역을 강조한 것으로 보인다. 다만 청각 자료가 제공되었으며 입 모양 사진을 제공하였다. 음절 학습은 음절 구성의 네 가지 유형을 기술하고 한국어 억양의 특성을 다루었다.

「이화 한국어」도 다섯 단계에 걸쳐 자모음을 제시하였으며 청각 자료를 이용한 발음연습을 하게하였다. 억양에 대한 내용이 무시된 것이 한계로 지적된다.

외국어로서 한국어를 해외에서 배우는 학습자들이 현지 교사들에게 발음을 배우게 되는 실정에서, 한국어 통합 교재에 제시된 발음 내용은 그 의미가 매우 크다. 본 연구는 발음교육의 중요성에 비해 실제 교육현장에서 사용되는 교재에 수록된 내용들이 적절한지를 살펴보는 작업의 일환이다. 이후 본 연구는 음운규칙과 발음연습방식에 대한 연구를 보완하여 발음교육의 기본적인 항목들에 대한 교재 비교를 완성할 것이다. 차후 이들 대조언어학적 분석을 바탕으로 우즈베키스탄 학습자들을 위한 효율적인 자모 학습 방법과 음운 규칙 제시 순서를 설정하여 새로운 교육 내용을 구성하도록 할 것이다.

참고문헌

1. 김상수, 송향근(2006), “한국어 발음 교육 연구 동향 분석”, 한국어학, 제33권, 한국어학회.
2. 김선정, 허용(2005), “발음 교육이 연구사와 변천사”, 국제 한국어교육학회 편, 한국어 교육론2, 한국문화사.
3. 최정순(2021), “한국어 발음 교육의 현황과 과제”, 언어와 문화, 8- 3호, 한국어언어문화교육학회.
4. 백소영(2010), “한국어 통합 교재를 통한 발음 교육 고찰”, 시학과 언어학, 제 18권.
5. 허유라, 박덕유, “한국어 초급 교재에서의 발음 교육 방안 연구: 음운 변동 규칙을 중심으로”, 새국어 교육, 제90권.
6. 김형복(2004), “한국어 음운 변동 규칙의 교수 - 학습 순서 연구”, 한국어 교육, 제15권 3호.
7. 장향실(2014), “외국인을 위한 한국어 발음 교육에서 음운의 제시 순서 연구”, 한민족어문학회 학술대회 자료집, 한민족어문학회.
8. 장향실(2008a), “외국인 한국어 학습자를 위한 음운 규칙 항목 선정 연구”, 한국언어문학, 제65권, 한국언어문학학회.
9. 장향실(2008b), “외국인 학습자를 위한 한국어 음운 규칙의 제시 순서 연구,” 한국어 교육, 제19권 3호, 국제한국어교육학회.
10. 윤정기(2011), “효율적인 발음 교육을 위한 한국어 교재 분석”, 어문연구, 제 69권, 어문연구학회.
11. 유현정(2013), “한국어 교재의 발음 교육 방안 연구: 발음 교육의 내용과 방법을 중심으로”, 한성어문학, 제32권.
12. 엄선정(2017), “한국어 통합 교재의 음운 규칙 교육 내용 연구”, 고려대학교 대학원 석사학위 논문.
13. 윤석현(2021), “한국어 교재에 제시된 음운 현상 교육 연구”, 인하대학교 대학원 석사학위 논문.

**ПРИЧИНЫ ПОПУЛЯРНОСТИ «КОРЕЙСКОЙ ВОЛНЫ» В
СТРАНАХ АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА (НА
ПРИМЕРЕ МОЛОДЕЖНОЙ СРЕДЫ РОССИИ, КИТАЯ,
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ)**

Котляр Н.В., Курочкина Д.С., Соколова Н.А., Хачатрян С.А.
Владивостокский государственный университет,
Владивосток, Россия

Аннотация: В статье представлен анализ мнений и оценок «халлю» и причин ее популярности в странах АТР. На основе данных интервью и опросов граждан России, Китая, Республики Корея, находящихся на момент опроса в России (весна-осень 2022 г.) сделан вывод о том, что «корейская волна», под влияние которой попали все поколения, в большей своей степени интересует молодёжь 20 - 25(30) лет. Среди интересов молодежи в разной очередности по странам выделяются: дорамы и фильмы, кухня, мода, К-поп, компьютерные игры. Полученные данные совмещены с оценками российских авторов – студентов, магистрантов и аспирантов (привлечены работы за последние 5-7 лет), устанавливающих степень популярности «корейской волны» среди молодежи на основании опросов и изучающих «корейскую волну» в различных тематических контекстах. В числе причин популярности «халлю» выделены такие черты феномена «халлю» как яркость, привлекательность, талант, свежесть, энергию/энергичность, отсутствие привязки к какой-либо культуре, необычность, возможность приобщения к разным элементам «халлю» посредством множества доступных видеоблогов и сайтов.

Ключевые слова: «Корейская волна», «халлю», современная корейская поп-культура, молодежная культура, «мягкая сила» Республики Корея, культурная политика Республики Корея – можно добавить или переделать и аннотацию тоже

Title: The Reasons for the Popularity of the "Korean Wave" in the Asia-Pacific Region (on the Example of the Youth Environment of Russia, China, and the Republic of Korea)

Author: Kotlyar N.V., Kurochkina D.S., Sokolova N.A., Khachatryan S.A., Vladivostok State University, Vladivostok. Russia

Abstract: The article presents an analysis of opinions and assessments of the "hallyu" and the reasons for its popularity in the APR countries. Based on interviews and surveys of citizens of Russia, China, and the Republic of Korea who are in Russia at the time of the survey (spring-autumn 2022), it is concluded that the "Korean wave", under the influence of which all

generations have fallen, is mostly of interest to young people aged 20 - 25(30). Among the interests of young people, in varying order by country, are: dramas and movies, food, fashion, K-pop, and computer games. The obtained data are combined with estimates of Russian authors - undergraduate, graduate, and postgraduate students (works from the last 5-7 years were involved) who establish the degree of popularity of the "Korean wave" among young people based on surveys and who study the "Korean wave" in various thematic contexts. Among the reasons for the popularity of the hallyu, such features of the hallyu phenomenon as brightness, attractiveness, talent, freshness, energy/energy, lack of attachment to any culture, uncommonness, and the ability to engage in various elements of the hallyu through a variety of available video blogs and websites were identified.

Keywords: Korean Wave, Hallyu, contemporary Korean pop culture, youth culture, soft power of the Republic of Korea, cultural policy of the Republic of Korea - can add or revise abstract too

«Халлю», «корейская волна» или «волна халлю» - собирательный термин, используемый для обозначения феноменального роста и глобального распространения современной массовой культуры Республики Корея, ставшей одной из самых значительных культурных сенсаций в Азии. «Халлю» включает в себя такие аспекты как фильмы, драмы, музыку, моду, кухню и многие другие элементы [1]. «Корейская волна» начала распространяться в 2000-х годах, и, первоначально достигла Японии и материкового Китая, а затем распространилась на другие страны Восточной и Юго-Восточной Азии, затем на страны Северной и Латинской Америки [2]. Совсем недавно корейская поп-культура начала распространяться на более глобальную аудиторию на Ближнем Востоке, в Африке, Европе и Америке.

Объектом исследования стала «корейская» волна. Предметом – мнения и оценки феномена «корейской волны» и причин ее популярности. Одной из задач исследования стала попытка изучить мнение молодежи на основании опросов и интервьюирования (в результате нами была выделена группа респондентов чуть старше 20 лет: 20-28 в России, 21-25 в Китае, 23-30 – в Р. Корея). Были применены такие методы исследования, как метод опроса, экспертной оценки и анализа информации, а также социологическое наблюдение. В работе широко привлечены оценки распространенные в научной среде, представленной, прежде всего, молодыми российскими авторами, – студентами,

магистрантами и аспирантами, чьи научные публикации за последние 5-7 лет были посвящены оценке самого феномена «халлю» и причин его популярности среди молодежи. Привлечены публикации жителей разных регионов Российской Федерации, в большинстве своем выстраивающие выводы на основании опросов и анкетирования, что дает уникальную возможность получить срез мнения «молодежи о молодежи», включая поклонников «корейской волны», как в среде схожих культур, так и выступающих представителями межкультурной коммуникации.

Многосложный феномен «корейской волны» позволяет оценивать данное явление с нескольких позиций, наиболее распространены такие объекты исследования, как: «мягкая сила», культурная политика, публичная дипломатия (культурная дипломатия), продвижение бренда (имидж государства); при этом каждый из указанных может рассматриваться составной частью другого объекта или предмета исследования. Так, например, интересные выводы получены при рассмотрении феномена «корейской волны» в качестве политики «мягкой силы», используемой для развития и распространения национального бренда Южной Кореи [3, 4]. Отметим также публикацию, посвященную экономическому аспекту влияния «корейской волны», влиянию, названную автором «эффектом мультипликатора – при развитии данной сферы развиваются и другие сферы экономики» [5, с. 62].

«Корейская волна» в России рассматривается молодыми российскими авторами в контексте межкультурной коммуникации и представляется субкультурой «корейманов» [6], формирующейся процессом глобализации культурного пространства в целом [7] или глобализацией корейской культуры [8], стремительно распространяющийся на различных интернет-площадках. Во многих публикациях даже сам по себе феномен «корейской волны» рассматривается как показательный пример глобализации. Заметим, что в данном исследовании также принимаются глобальные характеристики «халлю» - по географическому охвату и по межкультурному и многонациональному принципу влияния «корейской волны» поклонников.

Актуальность «корейской волны» среди молодежи проявляется в распространении моды на все корейское; «корейская волна» - прежде всего, волна культурная [9]; «это явление включает в себя некую эклектику стилей традиционно восточных

и западных культурных ценностей, формируя некий симбиоз» [8], или смешение западной и азиатской культур [1] что характерно не только в России, но и для других стран мира [8]. «Восточный шарм» [10] - увлечение культурами азиатских стран, отчасти объясняется тем, что страны Восточной Азии переживают сейчас период острого увлечения корейской массовой культурой [4].

Целевой аудиторией «корейской волны» являются школьники и студенты, как правило, большая часть из них это девушки [6, 11], «которым присущи любопытство и потребность в расширении информации» [11]. Преимущество женской аудитории объясняют «идеалами чистой любви, которые несет культурный образец «корейской волны» - как оппозиция цинизму, что и становится наиболее востребованным в современном обществе, особенно в виду лидерских позиций Республики Корея» [12]. Так, например, в одном из опросов, проведенных молодым российским исследователем, процент респондентов женского пола составил 96,2% в российском сегменте [10]. Опросы представителей российской и зарубежной молодежной культуры показали, что в российском и международном сегментах практически одинаковое возрастное деление, основная масса приверженцев «халлю» - это подростки от 18 до 25 лет [10]. Авторы подчеркивают, что среди приверженцев «корейской волны» преобладают «женщины с высоким уровнем образования», и, отмечают, что «в связи с резким увеличением срока получения образования, верхняя граница молодости поднялась до 30 и даже более лет. То же самое происходит и с нижней границей, правда, в обратном направлении», в связи с феноменом акселерации, она иногда отодвигается назад, к 10 годам» [7]. Привлекательность «корейской волны» для поколения 1995-2010 гг. рождения (поколение «зуммеров») «заложена в ее структурном отличии от других культурных течений: это симбиоз исконно корейской, конфуцианско-китайской, японской и современной американо-европейской культурных традиций [13].

По мнению разных экспертов, основными причинами популярности «халлю» в странах АТР являются дорамы. Корейские дорамы популярны тем, что в них показаны, по большей части, любовные истории с неправдоподобным сюжетом, что позволяет зрителю забыть о реальности и погрузиться в мир сказки. Молодую аудиторию привлекает то, что роли главных героев в дорамах играют молодые актеры, многие из которых

являются еще и айдолами (соло исполнители и певцы, состоящие в группах) - замечание верно для аудиторий как российской, так и зарубежной [14].

Следующая одна из наиболее популярных причин популярности «корейской волны» - это К-поп, музыкальный жанр также больше распространен среди молодежи. Данный аспект привлекает их тем, что артисты не только исполняют свои песни в разных жанрах, но еще и поднимают в своих текстах не только любовные проблемы, но и такие важные темы, как дружба, самоуважение, независимость и борьба с обществом. Исследователи объясняют: «К-поп индустрия привлекает российскую молодежь своей внешностью, высоким профессионализмом, индивидуальностью, артисты поют, танцуют в разных стилях и могут их сочетать в одном выступлении» [6]. Постоянно растущую популярность К-поп объясняет активное общение с фанатами со всего мира с помощью социальных сетей в режиме реального времени; айдолы поддерживают поклонников, дают советы, тем самым быстро укрепляя контакт и связи с ними [14]. Адаптированное к IT и коммуникационным технологиям, стратегически самоорганизованное в социальных сетях, молодое поколение восприняло айдолов как вполне достижимых и созвучных себе (в том числе, как не привязанных к какой-либо одной культуре).

Для выявления основных причин популярности «халлю» в странах АТР нами был проведен опрос в форме индивидуального анкетирования среди граждан России, Китая и Южной Кореи. Опрос проводился в электронном виде на платформе «Google Форма». На основе полученных данных была выделена группа молодых людей, респонденты которых достигли возраста 21-25 лет (составившие основную группу опрошенных), мнение которых стало базой формирования выводов авторов в отношении мнения молодежи. Опрос российской молодежи нами был начат в марте 2022 г. и заложил начало нашего исследования. Материалы, собранные весной 2022 г., были представлены на международной научно-практической конференции, прошедшей 26-28 апреля в г. Владивостоке [15].

Среди граждан России в анкете участвовали 30 человек, от 12 до 52 лет. Основная группа респондентов - это люди в возрасте от 20 до 28 лет. Исходя из результатов опроса, установлено, что большинство людей знают о значении термина «халлю». В

основном люди знают о «корейской волне», так как у них проваливается интерес к корейской культуре. Некоторые узнали благодаря обучению в университете, при написании докладов и статей. А другая часть опрошенных узнали от друзей и знакомых. В основном людей данных возрастов интересует такие аспекты, как кухня, К-рор, дорамы и фильмы.

Таблица 1. Опрос граждан Российской Федерации о популярности «халлю» в АТР [15]

Возраст	младше 20 8 человек	20-28 лет 13 человек	старше 28 9 человек
Знание о «халлю»	Да -50% Нет – 50%	Да -54% Нет – 46%	Да -55% Нет – 45%
Основные интересы	Кухня – 30% Дорамы и фильмы -25% Мода – 25% К-рор – 15% Комп. игры – 5%	Кухня – 34% Дорамы и фильмы -15% Мода – 9.5% К-рор – 26% Комп. игры – 9.5%	Кухня – 47% Дорамы и фильмы - 30% Мода – 23%
Влияние «халлю» на граждан России	Положительн	Положительно	Нейтрально
Основные причины популярности «халлю» в России	Интересная подача, новизна, географическое положение, привлекательн ые актеры, необычная музыка	Яркость, привлекательность образов, географическое положение, новизна и интернет	Новизна, противоположность европейской культуре, идеализированный корейский образ, географическое положение
Общий комментарий	Как ни странно, но среди молодежи основной интерес - это корейская кухня. Также русские граждане очарованы корейскими актерами и музыкантами.		Кухня, также заняла первое место среди взрослого поколения. Но взрослое поколение относится отрицательно к корейской молодежи из-за яркой внешности

Итак, основные приоритеты наблюдаемой группы 20-28 лет дают понять, что люди вдохновлены и мотивированы корейской культурой и бытом. Люди заинтересованы вкусной едой, неповторимой корейской модой и музыкой, которые несут собой необычный смысл. Также необычная внешность корейцев привлекает русский народ. Не без исключения остались корейские драмы, которые описывают необычные, в большинстве случаев, любовные сюжетные линии. Данные приоритеты дают людям мотив учить корейский язык, и прививают новые ценности.

Что касается группы младше 20 лет, то соотношения людей в знании термина «халлю» одинаковое. Большинство опрошенных данной группы узнали о термине с помощью интернета (интересны результаты экспресс-опроса представителей «поколения зуммеров», проведенного в интернете: влияние «корейской волны» на принятие решения выучить корейский язык подтвердили 40,6 % респондентов, еще 39,1 % респондентов признали частичное влияние; участники опроса имеют гражданство 19 стран и говорят на 24 языках) [13]. Основные интересы группы младше 20 лет - это кухня, мода и К-поп. Приоритеты наблюдаемой группы, дают понять, что люди положительно относятся к корейской культуре. Их интересует необычная корейская эстетика, нестандартная для россиян внешность и музыка, которая описывает корейские ценности.

Последняя группа – это люди старше 28 лет. Люди данного возраста, в основном, знают о значении термина «халлю» из интернета и профессиональных источников. Основные интересы данной группы – это кухня, драмы и фильмы и мода. Приоритеты наблюдаемой группы дают понять, что люди старше 28 лет в основном ориентированы на национальную корейскую кухню. Для них корейская кухня более полезная и сбалансированная. Также они увлечены корейской философией, творчеством и культурой народа. Проанализировав таблицу, можно сделать вывод о том, что кухня является наиболее интересующим аспектом среди русских граждан.

Кухня является основным, интересующим аспектом среди молодежи. Это связано с географическим положением. Республика Корея расположена рядом с Дальним Востоком России, и это позволяет культурам обмениваться традициями и культурой. На Дальнем Востоке расположено много корейских ресторанов с их национальными блюдами, и это привлекает молодежь. Это, что-

то новое, для русской молодежи, а, как всем известно, молодежь всегда пытается научиться новому и необычному.

Что касается взрослого поколения, то они также заинтересованы корейской кухней. Это, также связано с географическим положением. И корейские блюда привлекают русских граждан своими полезными свойствами и необычным количеством специй, которые придают блюду особый вкус.

Следующий общий аспект, который также выделился среди групп младше 20 и старше 28 лет – это привлекательные корейские актеры и музыканты. Необычные корейские образы, красивые накрашенные мальчики и талант в исполнении музыки и танцев привлекает русскую молодежь. Но, что касается взрослого поколения, то они отрицательно относятся к корейским идолам. Это связано с тем, что некоторые корейские парни имеют детское лицо или черты, похожие на девичьи, и корейские мужские группы выглядят немного «смазливо». Это связано с тем, что корейцы любят милую внешность и доброту человека. Для взрослого поколения России, мужчина должен быть суровым, сильным и мужественным, это связано с русским менталитетом.

Рассмотрим интервью следующего участника. Приведенный ниже фрагмент - интервью 20-летней студентки – гражданки России, которое, на наш взгляд, в полной мере характеризует взгляд молодого поколения на «корейскую волну».

Вопрос: «Знаете ли вы что такое «халлю»? Откуда вы это узнали?»

Ответ: «Да, я знаю, что такое «халлю». Я уже несколько лет увлекаюсь К-поп и из-за этого знаю многое о корейской культуре».

Вопрос: «Что для вас означает слово «халлю»? Какие аспекты корейской культуры подразумеваются под этим понятием? Что интересует вас больше всего?»

Ответ: «Для меня это означает особое влияние корейской культуру вообще в целом на мир. Те аспекты, которые затронули все страны и все народы, привлекли внимание и смогли его удержать. Я думаю, что под этим термином разумнее понимать К-поп, дорамы, кухню и иногда моду. То есть, те вещи, которые легко могут получить широкую огласку. Конечно, есть и другие составляющие, например техника. Корейская компания Samsung занимает одну из лидирующих позиций в своей сфере. В

«корейской волне» так много всего, что каждый находит в этом что-то наиболее подходящее именно ему».

Вопрос: «Как вы думаете, какой аспект из перечисленных вами наиболее популярен в вашей стране?»

Ответ: «Однозначно это К-поп, он, правда, очень популярен. Причина максимально проста - это случилось потому, что музыка легко разлетается по миру и находит своих слушателей, а К-поп очень свеж и ярк. Этот жанр не похож на другие, поэтому он быстро приобрел популярность, он привлекает внимание. Многих так же интересует корейская медицина, потому что пластические операции очень популярны в Корее и так же славятся своим качеством по всему миру и наша страна не стала исключением».

Вопрос: «Что о Халлю думают ваши сверстники в России?»

Ответ: «Молодое поколение в большинстве своем пребывает в восторге от этой корейской волны. Может быть, я сталкиваюсь с такими примерами, потому что сама являюсь фанатом корейской культуры, но я постоянно вижу таких же влюбленных в эту страну людей. В целом, молодежь относится к этому позитивно, те, кто не сильно в теме, – лояльно. Но я уверена, волей неволей, абсолютно каждый знает о Корее хоть что-то, будь то К-поп, дорамы, популярные актеры, музыканты или кухня».

Вопрос: «Что о Халлю думает старшее поколение России?»

Ответ: «Люди постарше больше заинтересованы кухней, медициной, может быть техникой. Их не так интересуют популярные артисты, они не видят в них той привлекательности и изюминки, что видим мы – молодежь. Я думаю, они могут даже не догадываться, что находятся под влиянием «корейской волны», когда покупают корейскую косметику или технику, но даже если бы и осознавали весь масштаб, вряд ли были бы против».

Вопрос: «Оказывает ли «халлю» какое-то влияние на вашу страну или на народ? Что ваш народ думает о «халлю» в целом?»

Ответ: ««Халлю», безусловно, затронуло каждую страну и на Россию тоже оказало влияние. Ежегодно стали проводиться корейские фестивали, открываться тематические кафе и рестораны. Все больше и больше русский начинает заниматься Cover Dance и изучать корейский язык. Россияне стали более открыты к странам Азии, стали принимать их культуру, хоть она и сильно отличается

от нашей. Наш народ как всегда показал себя с лучшей стороны, проявил эмпатичность и лояльность».

Китайская Народная Республика – страна, в которой «корейская волна» обрела величайший успех (особенно с 2005 г., показа сериала «Жемчужина дворца» [16]; первым был сериал «What Is Love All About», прошедший по телевидению в 1997 г.), Общая история, схожесть культур Китая и Кореи, консенсус в дипломатических отношениях, - все это стало теми причинами, которые определили популярность «халлю» в Китае [16]. Китайский взгляд на массовую культуру Кореи видит, прежде всего, ее конфуцианскую основу, не отрицая, конечно, присутствие элементов американской и европейской культур. Российские авторы идут еще дальше и признают симбиоз южнокорейского образа жизни, конфуцианства и западной культуры, поэтому и «корейская волна» в Китае называется «бумом корейской культуры», а ее поклонников – «поколением кореепоклонников» [4]. «Корейская волна» в Китае не просто культурный феномен», - отмечает представитель Китая, «она «захватывает и другой спектр: корейские товары, такие как корейская косметика, свадебные платья, корейские пиццерии, костюмы для корейских драм; а также корейские учебные материалы по английскому языку и развивающие игрушки для маленьких детей», отмечает китайский автор, обучающийся в России [17]. Новые культурные элементы, прежде всего в музыке, «отвечают любопытству и стремлению к новому наших школьников» [17],- автор напрямую подчеркивает возраст поклонников «халлю». В Китае приверженцы корейского стиля не стремятся к пониманию политики или экономики Республики Корея, но здесь они отличаются по внешним данным: «девушки обычно перекрашивают свои волосы в светлые тона, становятся блондинками, иногда, очень редко красят губы в темные цвета; юноши носят стрижку с длинными волосами, серьгу в ухе, широченные джинсы, которые могут волочиться по тротуару» [4]. Надо отметить, что в Китае наблюдается процесс вытеснения дорамами отечественных сериалов, что привлекает представителей более старшего возраста (возможно, играет роль факт влияния цензуры континентального Китая).

Китай также рассматривает «корейскую волну» как имеющую непосредственное отношение к принципу «мягкой силы», однако, здесь надо учесть определенное идейное влияние:

так, Янь Сюэтуан - известный китайский учёный-международник, автор теории морального реализма (2105), выделяет «комплексную силу государства», которая объединяет в себе «жесткую» и «мягкую силу», но не по принципу сложения, а как произведение обеих составляющих [18]; при этом «мягкая сила» не является сама по себе материальным ресурсом.

Для выявления основных причин популярности «халлю» в Китае нами был проведен опрос среди граждан Китая, проживающих, на момент проведения опроса, – сентябрь 2022 года - в России (основные результаты представлены в таблице 2). По результатам опроса было выявлено, что большинство людей знают о значении термина «халлю», и только несколько человек совершенно не имеют о нем представления. В большинстве случаев молодые люди знают о «корейской волне» благодаря интернету и от друзей в университете. В основном людей данных возрастов интересует такие аспекты как дорамы, фильмы, К-поп, компьютерные игры, мода и кухня.

Таблица 2. Опрос граждан Китая о популярности «халлю» в АТР

Возраст	младше 21 3 человека	21-25 лет 8 человек	старше 25 4 человек
Знание о «халлю»	Да -68% Нет – 32%	Да -75% Нет – 25%	Да -25% Нет – 75%
Основные интересы	Дорамы и фильмы -40% К-поп – 30% Комп. игры – 30%	Дорамы и фильмы -41% Мода – 21% К-поп – 21% Кухня – 8,5% Комп. игры – 8,5%	Кухня – 48% Дорамы и фильмы -32% Мода-20%
Влияние «халлю» на иностранцев граждан	Положительно	Положительно	Нейтрально
Основные причины популярности «халлю»	Интересная подача, новизна, привлекательные артистки, географическое	Географическое положение, новизна, интернет, необычные	Географическое положение и новизна

	положение и популярность по всему миру	сериалы с интересными сюжетными линиями	
Общий комментарий	Основной интерес среди более молодых групп – это дорамы и фильмы. Также гражданам Китая, находящимся в России, нравятся многие корейские девушки и музыканты		Среди старшего поколения кухня является основным интересующим аспектом, но дорамы и фильмы также не уступают им

Основные приоритеты наблюдаемой группы, дают понять, что граждане Китая заинтересованы в корейской культуре. Они отмечают, что представителям стран АТР нравится современный корейский кинематограф с внешне привлекательными актерами и интересной сюжетной линией, корейская музыка с множеством интересных соло исполнителей и популярных групп. Не обделены также и корейские компьютерные игры, которые все чаще стали появляться на разных интернет платформах и обсуждаться любителями цифровых развлечений. (Отметим, что в Китае строгие правила сектора развлечений распространяются на поклонников К-поп; так, в августе 2021 г. китайская платформа социальных сетей Weibo заблокировала более 20 учетных записей поклонников К-поп за демонстрацию того, что она определила как «иррациональное поведение поклонения и поддержки звезд») [19].

В группе с возрастом младше 21 года, большая часть опрошенных знают о термине «халлю». Большинство респондентов узнали о нем с помощью интернета и основными их интересами являются фильмы, дорамы, К-поп и компьютерные игры. Такие приоритеты дают понять, что люди положительно относятся к корейской культуре. Их интересуют очень красивые корейские актрисы и музыкальные группы, а также непривычный для некоторых стиль кинематографа.

В группе опрошенных по возрасту старше 25 лет, большинство также знают о значении термина «халлю», но уже от своего окружения. Основные интересы данной группы – это кухня

и кинематограф. Это дает нам понять, что люди данного возраста в чуть меньшей степени ориентированы на то, что интересует более молодое поколение, а также интересуются другими, менее рекламируемыми сферами корейской культуры.

Проанализировав таблицу, можно сделать вывод о том, что киноискусство является наиболее интересующим аспектом среди иностранных граждан. Фильмы и дорамы пользуются большим спросом среди молодых граждан Китая. Это связано с привлекательностью и идеализацией внешности корейских актеров и отсутствием нецензурной лексики или каких-либо форм насилия. Корейское кино очень свежо и юмористично, в нем всегда можно увидеть множество присущих корейцам национальных культурных особенностей. Из-за схожести культур, китайцам интересен сюжет корейских дорам и фильмов. Зрителям всегда интересно наблюдать за развитием любовных линий с интригующими сюжетными поворотами.

Что касается поколения постарше, они также заинтересованы корейским кино. Людей этого возраста чаще всего интересуют исторические и драматические фильмы, так как это позволяет больше прочувствовать и понять культуры данной страны.

Следующий общий аспект, который также интересует группу возрастом до 25 лет – это К-поп. Это связано с тем, что нередко участниками корейских групп являются не только представители этой Республики Корея, но и Китайской Народной Республики, и такие группы становятся еще более популярными у граждан других стран. Красивые и талантливые мужские музыкальные группы приобретают популярность среди представительниц женского пола, но не меньшей популярностью пользуются и женские группы. Более взрослое поколение не интересуется корейской музыкой, по причине того, что не находит это занятие достаточно интересным.

Еще один интересующий аспект – это компьютерные игры. Корейские игры привлекают молодежь своими яркими иллюстрациями и интересными для прохождения заданиями.

Вторым социологическим методом данного исследования нами был выбран опрос, проведенный в форме интервью с несколькими респондентами. Все вопросы были направлены на получение более подробной информации и уточнение деталей по исследуемой проблематике. Приведенный ниже фрагмент -

интервью 21-летнего студента и гражданина Китая характеризует взгляд молодого поколения на «халлю».

Вопрос: «Знаете ли вы что такое «халлю»? Откуда вы это узнали?»

Ответ: «Да, я знаю что это. Узнал в процессе изучения культуры своей страны, культуры Кореи и сравнении их между собой. Для меня оно не ново и я часто использую его в разговорах на тему корейской культуры»

Вопрос: «Что для вас означает слово «халлю»? Какие аспекты корейской культуры подразумеваются под этим понятием? Что интересует вас больше всего?»

Ответ: «Под этим термином я понимаю корейскую музыку, моду и кухню, но и не отрицаю другие составляющие, такие как киноискусство, косметика, медицина и техника, просто они не интересуют меня так сильно как первые. Больше всего мне нравится корейская кухня и киноиндустрия. Могу даже назвать себя фанатом дорам, я, правда, очень часто их смотрю».

Вопрос: «Как вы думаете, какой аспект из перечисленных вами наиболее популярен в вашей стране?»

Ответ: «Я думаю, в Китае наиболее популярна корейская музыкальная сфера: К-поп и сами айдолы. У них очень яркий внешний вид, их манеры и привлекательность – это очень интересно и красиво. Так же популярны дорамы и разные шоу, корейские комиксы и, конечно же, кухня».

Вопрос: «Что о «халлю» думают ваши сверстники в Китае?»

Ответ: «Молодежь Китая любит корейскую музыку и увлекается Cover Dance (повторением танца, который исполняют айдолы К-поп групп, максимально приближая технику исполнения к оригинальному варианту). Наиболее преданные фанаты даже шьют себе костюмы и делают макияж, как у их любимых артистов. Из этого увлечения следует интерес к корейскому языку и самой культуре в целом. Многие хотят посетить Корею, увидеть и попробовать то, с чем ежедневно сталкиваются их любимые знаменитости и пообщаться на родном для них языке, тем самым проявив уважение и свою любовь к той культуре, в которой рос и развивался музыкант или актер, потому что киноиндустрия так же популярна среди моих сверстников, многих моих друзей».

Вопрос: «Что о «халлю» думает старшее поколение Китая?»

Ответ: «Мои родители и люди их возраста, так же как бабушки и дедушки интересуется более практичными аспектами корейской культуры. Взрослым и пожилым жителям страны нравится корейская кухня, социально-экономическая сфера и возможное трудоустройство в Корею. Они не сильно заинтересованы в музыке или киноиндустрии и корейские знаменитости не кажутся им такими привлекательными, какими их видит молодежь. Старшее поколение жителей в моей стране осведомлены в значении термина «халлю» благодаря корейской диаспоре, проживающей на территории Китая. Даже в чужой для них стране они сохраняют свой менталитет и культуру, с удовольствием рассказывая о ней китайцам. И в силу того, что пожилые китайцы не находятся на такой короткой ноге с техникой, как молодежь, они получают большую часть информации путем такого общения»

Вопрос: «Оказывает ли «халлю» какое-то влияние на вашу страну или на народ? Что ваш народ думает о «халлю» в целом?»

Ответ: «Я считаю, что мы (китайцы) испытываем все те же чувства, что и представители других стран. Мы заинтересованы в культуре Кореи. У многих есть желание попробовать учить корейский язык, начать есть их еду и даже самостоятельно готовить какие-то блюда. Молодежи интересно попользоваться корейской косметикой, поносить модную в стране одежду, послушать как можно больше К-поп, посмотреть клипы и интервью своих любимых артистов, почитать корейские комиксы и всегда успеть посмотреть новую серию их любимой драмы. Мы любим и уважаем Корею и ее культуру, как и многие»

Исследование не было бы законченным, если бы в нем не было мнения самих представителей Республики Корея, к сожалению, южане немногочисленны в университетах и на предприятиях России и все это не дает широкой возможности для опроса на территории РФ. ««Корейская волна» - это влияние корейской поп-культуры, развлечений, музыки, телесериалов и фильмов на мир. Отчасти это вызвано желанием корейского правительства усилить «мягкую силу» и улучшить экономику» [20], - корейцы сразу связывают компоненты политики, экономики и культуры. Экспорт корейской культуры дает основания утверждать, что «халлю» является одним из крупнейших корейских экспортных товаров (сноска на сайт смешанной группы коренных корейцев и иностранцев, живущих в Корею) [21].

Причинами популярности «халлю» корейцы называют «экспоненциальный рост популярности корейских брендов, таких как Samsung, LG и Hyundai», которые привлекли внимание к продуктам Республики Корея, и открыло двери для «халлю», а уже потом Корея приложила много усилий, чтобы превратить свою поп-культуру в огромный экспортный продукт [21]. В самом деле, после того, как драма «Дэ Чан Гым» [«Жемчужина дворца»] была показана в Сингапуре в четвертый раз, количество корейских ресторанов в городе увеличилось с десяти до шестидесяти [22].

Одним из ключевых двигателей «корейской волны» в Республике Корея долгое время были дорамы. Первым фильмом, выпущенным в соответствии с концепцией «халлю», был фильм 1999 г. под названием «Swiri»; с середины 1990-х корейские драмы шли по телевидению 24 часа в сутки. «В начале 1990-х годов в Южной Корее было всего три сетевых канала, но корейское правительство решило разрешить еще одну сеть — SBS в 1991 году, и несколько кабельных каналов в 1995 году [23].

С выходом драмы «Дэ Чан Гым», которая предоставила корейским дорамам, завоевавшим популярность в Китае, Японии и Юго-Восточной Азии, возможность выйти за пределы Азии на рынки других континентов «корейская волна» стала «глобальной», или «неокорейской волной» [22]. Другой причиной популярности стали изменения, спровоцированные карантинными мерами по всему миру. «За последние полтора года, когда пандемия заставила людей сидеть по домам, ни одна страна не сияла в мировом центре внимания ярче, чем Южная Корея; К-поп исполнители, такие как BTS и Blackpink, стали нарицательными, поскольку люди проводили больше времени в Интернете» [23]. Интересно, что своим успехом группы обязаны поклонникам. В августе 2021 г., лидер BTS и рэпер RM объяснил успех септета «высокой лояльностью фанатов» и их скоординированными усилиями [19].

Данное исследование «корейской волны» и ее причин популярности (в этом опросе наш интерес был в изучении влияния «халлю» на Россию) основано на материалах анкетирования, которое было проведено нами среди корейских граждан, проживающих на данный момент в России; в анкетировании участвовали 10 человек, от 20 до 32 лет. Основная группа респондентов - это люди в возрасте от 23 до 30 лет. Исходя из результатов опроса, большинство людей знают значение «халлю»,

но можно заметить, что, как и в анкете для россиян, люди старше 30 лет в основном не знают, что такое «халлю». В основном людей данных возрастов интересует такие аспекты, как мода, К-поп, дорамы и компьютерные игры.

Таблица 3. Опрос граждан Республики Корея о популярности «халлю» в странах АТР

Вопросы анкеты	Возраст		
	младше 23 2 человека	23-30 лет 6 человек	старше 30 2 человека
Знание о «халлю»	Да - 100%	Да – 80% Нет – 20%	Да – 50% Нет - 50%
Основные интересы	Дорамы и фильмы -25% Мода – 50% К-поп – 25%	К-поп - 15% Мода – 65% Комп.игры - 20%	Дорамы и фильмы – 50% Мода – 50%
Влияние «халлю» на граждан России	Положительно	Положительно	Нейтрально
Основные причины популярности «халлю» в России	Географическое положение, множество видеоблогеров, привлекательные актеры, интересные сюжеты дорам, захватывающая и энергичная музыка	Географическое положение, популярность видеоблогеров в интернете, К-поп, косметика	Затрудняюсь ответить – 50% Географическое положение – 50%
Общий комментарий	Географическое положение является основной причиной популярности «халлю» в России у всех 3-х групп, так как Россия из всех европейских стран находится ближе всего к Республике Корея, из-за этого корейцы называют эту причину чаще всего		

Основные приоритеты данной группы, дают понять, сами корейцы больше всего заинтересованы модой, ведь им очень важно выглядеть ухоженными и красивыми. Также в стороне не остался К-пор. Корейцы очень любят и ценят своих певцов с их захватывающими и лиричными песнями. Еще один из интересов – это компьютерные игры с их невероятной и яркой графикой.

В данной группе, где люди младше 23 лет, все знают о значении термина «халлю». Основные интересы данной группы - это фильмы, мода и К-пор. Также, как и в предыдущей группе, большинство людей интересуются модой.

Последняя колонка - группа людей старше 30 лет. Люди этого возраста знают значение «халлю» одинаково. Основные интересы данной группы – это фильмы и мода. В данном возрасте корейцы становятся более статными и взрослыми, хороший макияж и одежда только подчеркивают их привлекательную внешность.

Итак, проанализировав ответы граждан России, Китая и Республики Кореи, можно сделать вывод, что «халлю» в большей своей степени интересуется молодёжь, то есть людей от 20 до 25(30) лет. Также удалось выделить несколько главных аспектов, которыми интересуются иностранные граждане, это К-поп, дорамы и фильмы. Причиной популярности К-поп является схожесть музыкальной индустрии Кореи со многими другими странами АТР. В корейских музыкальных группах можно увидеть участников или участниц из таких стран как Китай, Япония, Тайвань и даже Россия. Такие группы в большей степени становятся популярными в этих странах. Следующий аспект - это киноиндустрия. Киноиндустрия является важным источником для понимания корейской культуры в целом. Фильмы и дорамы показывают быт обычных граждан, местные достопримечательности и пейзажи, а также позволяют прочувствовать настоящую корейскую атмосферу, погрузится в сказку и насладится красотой природы.

Основной причиной популярности «халлю» в странах АТР, по мнению иностранных граждан, является географическое положение, которое дает преимущество странам легче и быстрее сотрудничать друг с другом в культурном отношении, обмениваясь своими традициями и обычаями. Это объясняет распространение интереса к корейской кухне в сопредельных странах (до 47% и 48% соответственно у населения старше 28 лет

в России и старше 25 в Китае) по всем возрастным категориям, проходящим опрос. И это же несколько противоречит глобализационному аспекту, подчеркиваемому корейской стороной, впрочем, надо сказать, что о «некорейской волне» в опросах речь не шла. Ассоциации с «корейской волной» прочно вызывают дорамы и фильмы – причем, чем старше возраст респондентов, тем более интересным называют именно это направление «корейской волны» (от 25 % у молодежи и до 47 у людей старше 28 лет в России; от 40% у молодежи до 48% у людей старше 25 лет в Китае; от 25% для людей младше 23 лет до 50% у людей старше 30 лет в Республике Корея). Действительно, высокий процент интереса во всех категориях опрошенных выпадает именно на дорамы и фильмы, благодаря чему можем с уверенностью утверждать, что очень большая часть «халлю» - это кинопродукция.

Все же, в чем причина притягательности «халлю»? Молодежь – достаточно условно выделяемая нами возрастная категория 20-25/(30) лет в /России(в Китае) единогласно называет необычность («восточность»), яркость, привлекательность, талант, свежесть, энергию/энергичность, подкрепленную множественностью доступных, благодаря сети Интернет, видеоблогов и сайтов. В 8,5 – 9 % условно определяемого нами как «интерес» попадают – в разной очередности по странам - дорамы и фильмы/кухня, мода, К-поп, компьютерные игры. И в России и в Китае увлеченность сопровождается интересом к личностям - актерам, артистам, лидерам групп, они имеют яркий внешний вид, манеры и привлекательность, и, не сказанное респондентами, - доступность по сети Интернет. И во всех странах из этого увлечения следует интерес к корейскому языку, и к самой Корее, тем самым формируя ее положительный образ. Интересно, что никто из опрошенных, даже сами южане, не вспомнил о «мягкой силе» в той или иной степени или формулировке. В этом одно из преимуществ и восхищающих характеристик исследуемого объекта – Республике Корее удалось превратить свою поп-культуру в огромный и популярнейший экспортный продукт, единодушно оцениваемый как «положительно влияющий» - прежде всего на людей, едва достигших 30 летнего возраста, и это не вызывает ассоциации с политикой страны, государственной внешнеполитической стратегией и т.д.

Отметим, что популярность кинопродукции может быть связана с тем, что «корейская волна» «заходила» в изучаемые страны с телеэкранов преимущественно (Китай) или по той же причине является абсолютно доступным корейским продуктом (в России). И все же надо признать, что среди респондентов находились, в каждом опросе, по несколько человек совершенно не представляющих, что такое «халлю». Здесь уместно еще раз процитировать высказывание, полученное нами на интервью, о том, что люди постарше «могут даже не догадываться, что находятся под влиянием «корейской волны», когда покупают корейскую косметику или технику», не осознавая всего масштаба современной корейской культуры, накрывающей «корейской волной».

Список использованной литературы:

1. Степанова В.С., Панченко О.Л. Корейская поп культура в России: основные направления развития // Казанский вестник молодых учёных. Исторические науки. 2019. Т.3 (3). С. 61-68.
2. K-wave (Халлю) - феномен Южной Кореи.
<https://bbcream.ru/blog/likbez/k-wave-hallyu-fenomen-yuzhnoy-korei/>
3. Бураев Ц.И., Гармаханов М.Ц. Корейская волна и мягкая сила. Стратегия развития и распространения // Вестник Бурятского государственного университета. Улан-Удэ. 2015. №8. С. 123-126.
4. Михайлик О.Н. Феномен «Корейской волны»: синтез запада и Востока? // Известия Иркутского государственного университета. Серия: Политология. Религиоведение. Иркутск. 2008. №1. С. 31-40.
5. Степанова Л.Л. влияние «корейской волны» на экономику и туризм Южной Кореи // Казанский вестник молодых ученых. Казань. 2020. – Т.4. №2. С. 60-63
6. Шледовитц Д.С. Влияние корейской поп-культуры на современную российскую молодежь // Science and education: problems and innovations: сборник статей IV Международной научно-практической конференции (г. Пенза, 07 мая 2020 г.). Пенза, 2020. С. 303-305.
7. Проценко Е.Г., Изотова Л.А. «Корейская волна» в России и ее влияние на молодежную культуру // Социально-культурная деятельность: векторы исследовательских и практических перспектив. Материалы Международной электронной научно-практической конференции (г. Казань, 21 мая 2021 г.). Казань. 2021. С. 290-294.

8. Слущкая А.Р., Тастемирова З.К. Влияние «корейской волны» и языка на современную молодёжь России // Непрерывное образование: современные тенденции и перспективы. Межвузовский сборник научных трудов (г. Астрахань, 1 июля 2021 г.). Вып. 1. Астрахань, 2021. С. 83-87.
9. Татинцяп Л.С., Авакова М.Я. Корейская культурная волна // Проблемы и перспективы научных исследований. Материалы XXII научно-практической конференции студентов, преподавателей и молодых ученых (г. Краснодар, 22–26 апреля 2019 г.). Краснодар, 2019. С. 145-146.
10. Якупова Э.Р. Феномен «корейской волны» в структуре современных молодежных культур // XIV Всероссийская (с международным участием) молодежная научно-практическая конференция ЧОКС (Человек. Общество. Культура. Социализация) (г. Уфа, 19-20 апреля 2018 г.) Уфа, 2018. С. 473- 478.
11. Джитава Л.П. Халлю: влияние южнокорейской культуры на воспитание российской молодежи // Современные образовательные технологии: новые вызовы и перспективы. Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Астрахань, 26 ноября 2021 г.). Астрахань, 2021. С. 36-40.
12. Попова В.В. «Корейская волна»: аспекты популяризации в современной культуре // Материалы 52 Всероссийской научной конференции молодых исследователей (г. Челябинск, 16 апреля 2020 г.). Челябинск, 2020. С. 94-96.
13. Славнова М. В. Влияние «корейской волны» на решение представителей поколения Z: выучить корейский язык // Юный ученый. [Казань]. 2021. № 11 (52). С. 9-11.
14. Каххорова М.А. Современное влияние корейской культуры на российскую молодежь // Переломные моменты истории: люди, события, исследования. Материалы международной научной конференции, посвященной 350-летию со дня рождения Петра Великого: в 3 т. (г. Санкт-Петербург, 01 апреля 2022 г.) Т.2. Санкт-Петербург, 2022. С. 776-779.
15. Соколова Н.А., Хачатрян С.А. Причины популярности «халлю» в России // Интеллектуальный потенциал вузов - на развитие Дальневосточного региона России и стран АТР : материалы XXIV междунар. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток. 26-28 апреля 2022 г.) / под общ. ред. д-ра эк.наук Т.В. Терентьевой. Владивостокский государственный университет экономики и сервиса. Владивосток, 2022. С. 525-528.
16. Глуценко Л.С. Причины популярности «корейской волны» в КНР // Наука сегодня: проблемы и перспективы развития. Материалы

- международной научно-практической конференции. Владивосток, 2019. С. 122-123.
17. Хуан Цзини. К-поп культура в Китае. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_48255481_25778787.pdf
 18. Гармаханов М.Ц. «Корейская волна» в Китае // Вестник Бурятского государственного университета. Улан-Удэ. 2015. №8. С.123-126.
 19. [Oct] K-pop fandom receiving mixed reviews. KOCIS, [Seoul], 2021, 05 October. <https://www.kocis.go.kr/eng/fpcBoard/view.do?seq=1039497&page=4&pageSize=10&photoPageSize=6&totalCount=0&searchType=&searchText>
=
 20. Minjung_The Meaning of Hallyu (한류) Explained by a Korean, 2022, 11 July. <https://linguasia.com/hallyu>
 21. Hallyu – Everything you need to know about the Korean Wave. 2022, 4 October. <https://www.90daykorean.com/hallyu/>
 22. Birth of the Korean Wave. A New Pop Culture Phenomenon. KOCIS, [Seoul], 2011. 106 p. <http://biznetasia.com/wp-content/uploads/2011/09/The-Korean-Wave-A-New-Pop-Culture-Phenomenon.pdf>
 23. Regina Kim. The K-Drama Renaissance. How South Korean entertainment took over your TV. 2021, 17 August. <https://www.elle.com/culture/movies-tv/a37293494/korean-drama-renaissance-explained/>

ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С ПРИМЕНЕНИЕМ ВЕБТУНОВ НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ли Н.В.
ДВФУ Школа педагогики
Владивосток, Россия

Аннотация: В статье рассматривается понятие «социолингвистической компетенции» и её содержание, включающее в себя лингвострановедческий компонент, коммуникативно-ситуационный компонент и компонент, отвечающий за вариативность языковых средств. Последний компонент рассмотрен более детально в связи с малоосвещённостью данного вопроса в методике обучения корейскому языку. Одним из способов продуктивного формирования социолингвистической компетенции предлагается методика применения вебтунов на корейском языке.

Abstract: The article discusses the concept of "sociolinguistic competence" and its content, which includes a linguistic and cultural component, a communicative-situational component and a component responsible for the variability of language means. The last component is considered in more detail due to the lack of coverage of this issue in the methodology of teaching the Korean language. One of the methods for the productive formation of sociolinguistic competence is the method of using webtoons in Korean.

Продуктивное взаимодействие с носителями языка во многом зависит от владения коммуникативной компетентности на иностранном языке. Её несформированность на достаточном уровне, незнание и непонимание многих культурных иноязычных явлений, отличных от родной культуры, особенно это касается восточных языков, приводят к многочисленным речевым ошибкам. В связи с этим в обучении корейскому языку важное значение приобретает формирование межкультурной, социокультурной, социолингвистической компетенции.

Понятие «социолингвистической компетенции» (далее СЛК) рассматривалось в отечественных работах И.Л. Бим, О.Е. Ломакиной, Т.И. Маргус, М.Ф. Овчиниковой, В.В. Сафоновой. В зарубежной методике следует отметить работы Л. Бахмана, Д. Шейлза, М. Кэнейла, М. Свейна.

Выделяют два подхода в позиционировании СЛК в структуре иноязычной коммуникативной компетенции (далее ИКК): 1) определение социолингвистической компетенции в составе ИКК в качестве автономного компонента, 2) включение социолингвистической компетенции в состав социокультурной компетенции.

В данной статье акцент делается на структуре СЛК, являющаяся субкомпетенцией социокультурной компетенции, в которой отражается специфика корейского языка и культуры. СЛК включает в себя 1) лингвострановедческий компонент, 2) коммуникативно-ситуационный компонент, 3) вариативность языка [1].

Лингвострановедческий компонент включает в себя безэквивалентную, коннотативную, фоновую, ономастическую лексику, единицы афористического уровня языка, формулы речевого этикета, правила неречевого поведения.

Коммуникативно-ситуационный компонент включает знание компонентов коммуникативной ситуации и умение организовать своё речевое поведение в соответствии с ними.

В процессе обучения коммуникативно-ситуационному компоненту, на наш взгляд, необходимо развивать следующие умения:

1) умение ориентироваться в социальном статусе говорящего;

2) умение ориентироваться в использовании языковых норм (формальный и неформальный стиль, жаргон, профессиональная лексика и т.д.) в зависимости от ситуации;

3) умение ориентироваться в межкультурных различиях поведенческих ритуалов (поведение за столом, особенности приветствий, обращение к собеседнику) [2].

Владение вариативностью языка предполагает стратификационную и ситуативную вариативность [7], которая отражает следующие особенности в языке: 1) разница по возрасту, 2) гендерные различия, 3) социально-классовые (статусные) различия, 4) разница в возрасте, 5) территориальное варьирование (диалекты).

Вариативность в корейском языке связана со спецификой корейского языка. К специфическим особенностям корейского языка относится чрезвычайно сложная грамматическая система

форм вежливости, отражающая систему общественных отношений в корейском обществе, этническую культуру взаимоотношений [3].

Наряду с когнитивным компонентом выделяется и прагматический компонент, отвечающий за способность коммуникантов использовать речевые единицы, обслуживающие прагматическую функцию языка (перефраз, переспрос, использование разговорных стилей и т.д.) - дискурсивные маркеры.

К наиболее употребительным функциям разговорных наполнителей в процессе устного общения на корейском языке можно отнести следующие из них, которые представлены на рисунке 1 [4].

Примеры дискурсивных маркеров на корейском языке и их функции представлены в таблице 1.

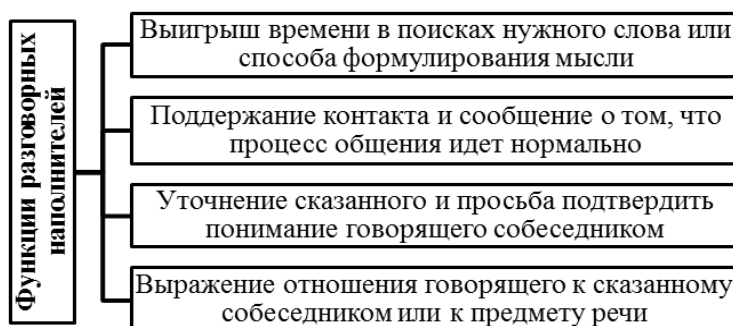


Рисунок 1 – Функции разговорных наполнителей

Таблица 1 – Примеры дискурсивных маркеров на корейском языке

<i>Тип дискурсивного маркера</i>	<i>Примеры</i>
Вводные предложения	...은/는/을 것같다, ...은/는 모양이다, 은/는 지 않다/모르다, ...을 생각이다, (으)리 것으로 알려주다, ... 을/리 것으로 전해지다, ... 을/리 것으로 추산 되고 있다, ... 을/리 것으로 보이다, ... 을/리 것으로 전망되다, ... 을/리 것으로 기대되다, ...을/리 것으로 나타나다, ... 기 마련이다 (очевидно, что); 제 생각하기에는, 제 생각에는, ……은/는 다고 생각해요, 제가

	알기에는/ 내가 (제가) 알고 있는 한에는..., 솔직하게 말하면, 말이 (말씀) 맞는데, 저는 다른 생각이 (의견) 있는데요, 말한 것에 찬성할 것인데; 나는 그 것이 옳지 않게 생각 된다; 그럴리가 없다; ...잘아요; 그래서 어찌라고 (да кого это волнует!); 그럴수도 있겠네요 (ну бывает!); 아닌 것 같아요 (Я так не думаю);
Вводные слова	혹시, 아마, 그렇다면, 당연하 /당근이쥬/ 물론이지요, 우연히, 실례하지만, 미안하지만, 알았어요 (알았어); 맞습니다 (맞아요, 맞어); 아마 (혹시); 그러면 그렇지 (да неудивительно); 그래요, 정말; 진짜; 아, 그렇군요; 응, 그러게요; 그러게 말이에요
Частицы	그럼, 자, 뭐 (1) сомнение, 2) недовольство, 3) ирония, 4) снижение значимости, проявление скромности, 5) хвастовство, 6) решительный отказ, 7) критика, 8) безразличие, 9) вызов собеседнику [12, с. 129-131]; 그래, 예 (네, 응);
Междометия	와, 어, 야; 아! 그렇지 (согласие), 아우...자 (негодование), 음 (сомнение), 에이참! (недовольство), 헐 (восклицание (когда человек услышал что-то невероятное или неожиданное));

Социолингвистическая компетенция наряду «с нормативным пластом языка, включающий определенную совокупность знаний, умений и навыков, объединяет и ненормативные явления в иноязычной речи» [5].

В связи с этим интерес представляет такой вид языковых средств, как сленг и неологизмы. Выявление таких языковых средств происходит в результате демократизации языка, развития Интернета, информационных и коммуникационных технологий.

Корейский язык в этом случае является одним из примеров таких тенденций, когда «сленг постепенно проникает во многие сферы общественной жизни корейцев, и даже отдельные его элементы стали фиксироваться в словарях корейского языка» [6].

Е.В. Ким в результате исследования сленга в современном корейском языке определяет его, как «нестандартный, но одновременно приближенный к литературного языку, содержащий экспрессию, некую закодированность, а также он является

языковым продуктом представителей отдельных социальных и профессиональных группировок» [6] и выделяет следующие виды: 1) сленговые выражения, образованные с помощью заимствованной лексики, например, 에프킬러 (англ. killer F), букв. «убийца F», называют преподавателя, который часто ставит оценку F; 생얼 (кит. 생 (生) – «рождение» + 얼굴 – «лицо») – «лицо без макияжа», «естественная красота»; 알바 (нем. arbeit – «работа») – «подработка» [14, с. 40]; 힐링데이 (англ. healing day – «день исцеления» - «отдых души»); 2) метафорические сленговые выражения, например, 로얄석 – «королевское место» (самое лучшее место в аудитории корейские студенты сравнивают с королевским тронem), [14, с. 42], 상남자 – брутальный мужчина; 3) интонационно-эмоционально окрашенные языковые средства, например, 대박! – Круто!, 짱! – Крутой!.

Неологизм (신조어) — лексика, которая возникает в новой ситуации, для выражения чего-то нового. Неологизмы создаются 1) путем добавления нового значения к существующим словам, 2) через изменение слов или частичного сокращения, 3) создания новых слов, 4) заимствованные слова.

Корейскими учеными выделяются неологизмы 2 видов: простые (단일 신조어) и сложные (합성신조어).

Таблица 2 – Классификация корейских неологизмов: образование простых неологизмов - 단일 신조어

тип	пример
Добавление нового значения: слова, которые используются в новом значении, отличном от значения существующего слова	1) 사이다 (속이 시원하다), 2) 고구마 (답답하다), 3) 꿀 (편하고 좋은 것), 4) 금수저 (부모님 세대로부터 받은 경제적 여유);
Использование заимствованных слов: заимствованная лексика из других языков, которая произносится с корейским произношением (конглиш)	1) 티엠아이 (TMI: too much information), 2) 율로 (YOLO: you only live once), 3) 워라벨 (Work+Life+Balance), 4) 미투 (me too), 5) 썸 (some)
Изменение по внешнему виду: когда форма или значение слова заменяется аналогичной буквой или цифрой	1) 땡땡이 (땡땡이), 2) 땡작 (땡작), 3) 땡곡 (땡곡), 4) 귀엽다 (귀엽다), 5) 1 도 (하나도), 6) 룬곡 (눈물),

	7) 뽀뽀눈물(뽀뽀눈물);
Выпадение слогов	1) ㅇㅇ(응응), 2) ㅇㅋ(오키), 3) ㄱㄱ(고고), 4) ㄱㅅ(감사), 5) ㄴㄴ(노노), 6) 스ㄱ(수고), 7) ㅇㄷ(어디), 8) ㄱㄷ(기달)

Таблица 5 – Классификация корейских неологизмов: образование сложных неологизмов – 합성신조어

тип	пример
Образование новых слов: объединение двух слов в одно — корейского и английского	1) 호캉스 (hotel+vacances), 2) 워킹맘(working+mom)
Образование новых слов: объединение двух разных языков для образования нового слова	1) 스테권 (스타벅스+역세권), 2) 노답, 노잼 (No+재미있다), 3) 랜선이모, 4) 프로사랑꾼
Морфемная контракция: процесс сокращения слов и словосочетаний	1) 만반잘부! (만나서 반갑다! 잘 부탁해!) — Приятно познакомиться! Прошу любить и жаловать!, 2) 세절예 (세상에 제일 예쁘다) — Самый красивый в мире!, 3) 복세편살 (복잡한 세상 편하게 살자) — Давайте жить легко в сложном мире!, 4) 아아 (아이스크림 아메리카노) — Американо с мороженым, 5) 먹방 (먹다+방송) — форма видеоблогинга, представляющая собой трансляцию поедания большого количества пищи в реальном времени, параллельно блогер общается со зрителями

Итак, анализ лингвистических, культурологических и методических исследований позволил нам представить технологию формирования социолингвистической компетенции, включающей когнитивный и прагматический компоненты. Проведенный анализ содержания социолингвистической компетенции на корейском языке возможно представить в схеме (см. рисунок 2).

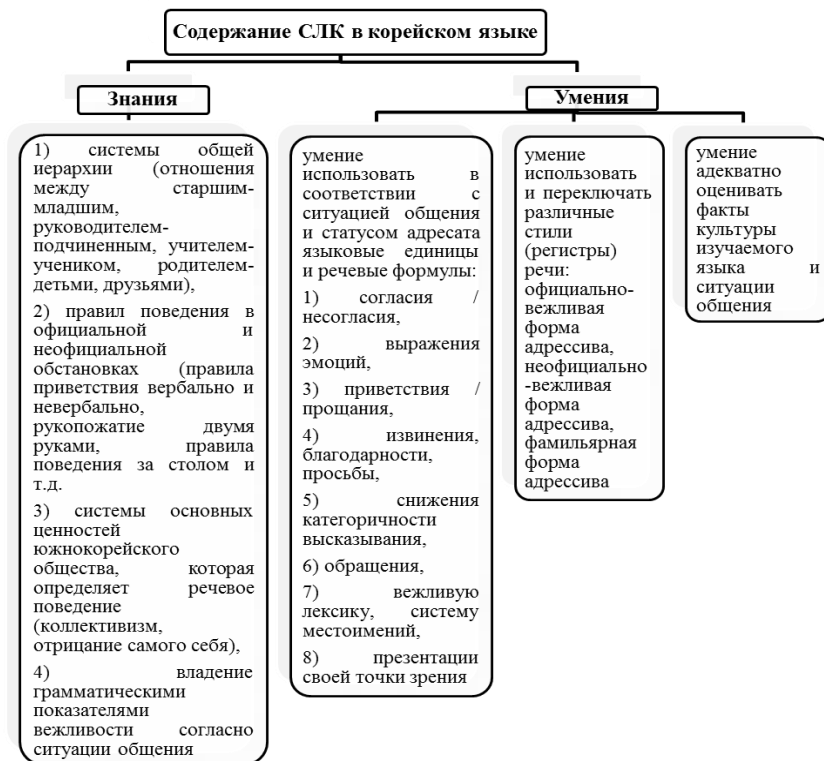


Рисунок 2 – Содержание СЛК в корейском языке

В методике обучения корейскому языку при формировании социолингвистической компетенции преподавателями используются разные средства. Нам видится применение вебтунов одним из продуктивных методик формирования рассматриваемой компетенции, так как содержание вебтунов передает социокультурные особенности и национальную самобытность корейского народа.

Происхождение вебтунов связано с появлением корейских комиксов в 50-60-е годы XX века, в Корее комиксы назывались «манхва» (от кор. 만화). Данные термины имеют китайское происхождение (кит. традиц. 漫畫), которые буквально можно перевести как «свободный рисунок/набросок, карикатура». Существовал еще один термин «графический роман», который считался синонимом манхва.

Вебтун (от кор. 웹툰) – один из показательных жанров корейской поп-культуры, демонстрирующий корейскую цифровую культуру, потребляемую на международном уровне в эпоху глобальных цифровых сетей. Термин «вебтун» представляет собой комбинацию слов 웹 «сеть» и 툰 «мультфильм». Данный термин был введен в период, когда Корея еще создавала веб-комиксы или другими словами «манхва», опубликованные в Интернете. Вебтуны также известны как мобильные мультфильмы, цифровые комиксы, веб-манхва на корейском языке [Wonho Jang 2017: 174].

Таким образом, можно сказать, что жанр «вебтун» был впервые создан в Корее как новый формат манхвы, поддерживаемый цифровыми технологиями и сетями веб-порталов, а также мобильных телефонов.

Отличительной чертой вебтунов на фоне веб-комиксов и манхвы является формат вертикальной прокрутки (размещение сцен по вертикали). Данный формат помогает читателям вебтуна быстро понять сюжетную линию и создает ощущение, подобное просмотру короткометражного фильма, так как читать вебтун можно точно так же, как и любую новостную ленту социальных сетей – сверху вниз. Именно этот факт способствовал популяризации данного жанра веб-комиксов. К тому же нелинейное повествование дает возможность читателям поделиться своим мнением с создателями вебтунов посредством текстовых сообщений [7].

Отмечая особенности вебтуна, как учебного средства в обучении корейскому языку, следует отметить, что, с одной стороны, изображения в вебтунах отражают существующие или вымышленные персонажи, таким образом формируя денотативное значение иконической составляющей. Иными словами, характер информации, который заложен в вебтуне, не требует дополнительных знаний и является легким для его понимания.

Однако, с другой стороны, персонажи вебтунов приобретают, в свою очередь, определенное коннотативное значение, которое отражает социокультурные особенности и национальную самобытность общества, в котором был создан вебтун. Сочетание семантики слов и изображений в общей сложности формирует многоуровневую смысловую нагрузку такого текста. Тексты подобного рода предоставляют возможность оперативно демонстрировать только всю необходимую

информацию, они также предполагают использование наглядности, содействующей более быстрой переработке информации [8].

Оптимизация процесса формирования социолингвистической компетенции с применением вебтунов основывается на следующих принципах:

1. *Принцип визуализации.* За последние десятилетия объем визуальной информации увеличился в несколько раз. В самом деле, вслед за развитием информационно-коммуникативных технологий текст начинает принимать иное содержание и формы выражения. Именно эти изменения относятся к использованию знаков кодирования информации. Наблюдается тенденция к распространению поликодового или креолизованного оформления учебного текста, который находит свое отражение в полисенсорном принципе обучения. Данный принцип заключается в привлечении сразу нескольких органов чувств обучающихся с целью восприятия текстовой информации. Обучение сопровождается активной работой нескольких каналов восприятия, тем самым развиваются познавательные психические процессы, и формируется осознанность [8]. Следовательно, можно отметить, что разработка и использование учебных пособий на основе креолизованного текста будет иметь огромную значимость в процессе обучения межкультурному общению на иностранном языке [9]. Креолизованные тексты по воздействию на различные органы чувств существуют нескольких видов: 1) визуальные (текст учебника, таблицы, карточки, раздаточный материал, схемы, рисунки и т.д.); 2) аудиальные (аудиозаписи); 3) аудиовизуальные (учебные видеофильмы, мультимедийные программы и т.д.) [8].

2. *Принцип мотивации.* Использование креолизованных текстов на уроках иностранных языков способствует формированию мотивации у обучающихся, так как их формат красочен и быстро отпечатывается в памяти. Данные тексты активизируют непроизвольное внимание, помогают легче запоминать информацию, тем самым снижая объем усилий, которые затрачиваются на произвольное внимание и время запоминания. Надлежащее применение креолизованных текстов в процессе обучения иностранному языку содействует созданию у обучающихся чувственного образа изучаемой темы, связанной с работой слухового и зрительного анализаторов. Благодаря синтезу зрительных и слуховых образов увеличивается скорость восприятия и понимания речи. Также надлежащее использование

креолизованных текстов стимулирует творческое восприятие и способствует наиболее глубокому пониманию материала [10].

3. *Принцип коммуникативной направленности* предполагает вовлечение обучающихся в деятельность устно-речевого общения.

4. *Принцип функциональности* предполагает организацию структур изучаемого языка в структурно-функциональные группы и введение их в речь для общения.

5. *Принцип речеведческих стратегий*, реализуемый при формировании социолингвистической компетенции, понимается как линия поведения, основывающаяся на знаниях о культурных универсалиях, о собственных культурных ценностях и способах их отражения в речевом поведении.

6. *Принцип диалога культур*, характеризующий отношение культуры к культуре как равноправной, равноценной при её отличиях.

Комплекс упражнений по формированию социолингвистической компетенции состоит из упражнений 3 типов: 1) упражнения на анализ коммуникативной ситуации, узнавание, определение или обоснование используемых регистров общения; 2) условно-речевые упражнения; 3) речевые упражнения [11].

Целью первого этапа выступает формирование социолингвистических знаний на корейском языке, которые предусмотрены программой. С этой целью необходимо познакомить обучаемых с моделями поведения в коммуникативных ситуациях, с социолингвистическими условиями и регистрами общения.

Целью второго этапа выступает совершенствование социолингвистических навыков общения на корейском языке.

Целью заключительного этапа выступает развитие и творческое применение социолингвистических и речевых умений. На данном этапе целесообразно использовать методы активного обучения (например, ролевую игру).

На уроках корейского языка можно применять следующие упражнения с использованием вебтунов в ходе формирования социолингвистической компетенции:

I. *Предтекстовый* этап подразумевает стимулирование мотивации к работе с текстом вебтуна;

предвосхищение вероятных языковых, речевых трудностей, а также трудностей социокультурного характера, их снятие с помощью разного рода приемов [Резникова 2015: 160]. На данном этапе можно использовать следующие упражнения:

1) «Посмотрите на кадры из вебтуна и предположите, о чем будет идти в нем речь» (웹툰의 영상을 보고 어떤 내용일지 맞춰보세요);

2) «Познакомьтесь со следующими персонажами вебтуна. Предположите, какие взаимоотношения могут возникнуть между данными персонажами» (다음 웹툰 캐릭터에 대한 정보를 확인하세요. 이 캐릭터들 사이에 어떤 관계가 발생할 수 있는지 상상해보세요);

3) «Посмотрите на следующие реплики. Соотнесите реплики с героями, которые их могут говорить» (다음과 같은 대사를 잘 보세요. 이 대사를 말할 수 있는 캐릭터와 라인을 연결하세요).

II. Текстовый этап подразумевает формирование у обучающихся своеобразной «картины мира», присущей носителю языка [Резникова 2015: 160]. На данном этапе можно использовать следующие упражнения:

1) «Замените слова персонажей на вежливые эквиваленты» (이 단어는 공손한 표현으로 고쳐보세요);

2) «Просмотрите вебтун. Переведите реплики говорящих, обращая внимание на стиль общения. Скажите, в каких взаимоотношениях состоят герои вебтуна?» (웹툰을 잘 보세요. 의사 소통 스타일에 주의하면서 발표자의 대사를 번역하세요. 웹툰 캐릭터의 관계가 어때요?);

3) «Переделайте реплику героя в официально-вежливую форму» (웹툰 캐릭터의 대사는 합쇼체로 고쳐보세요).

III. Послетекстовый этап подразумевает использование текста вебтуна в качестве основы и опоры для выполнения упражнений, которые направлены на формирование аспектных навыков и развитие умений репродуктивного, репродуктивно-продуктивного и продуктивного планов [Резникова 2015: 161]. На данном этапе можно использовать следующие упражнения:

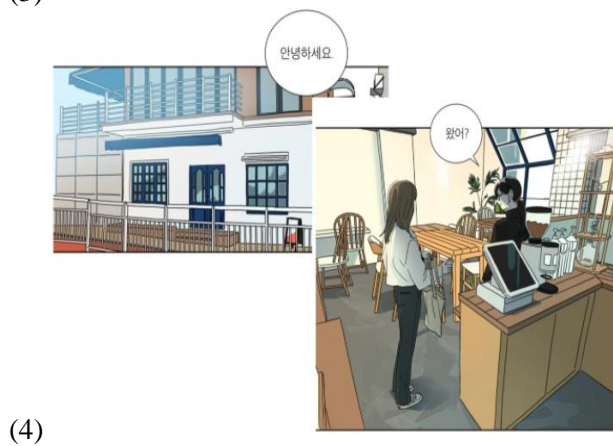
1) «Найдите в тексте вебтуна формы вежливого обращения. Используйте их в аналогичной ситуации» (웹툰 본문에서 공손한 호칭을 찾으세요. 비슷한 상황에서 사용세요);

2) «Составьте диалог в соответствии со следующей ситуацией: продавец и покупатель, два друга т.д.» (다음 상황에 따라 대화를 구성하세요. (점원과 고객; 친구들)).

Далее предлагается комплекс упражнений на основе вебтуна «Обыкновенные связи» (кор. «보통 사이»), размещенного на онлайн-платформе для чтения вебтунов Kakao Webtoon.

Посмотрите на реплики ниже. Объясните значение грамматических конструкций, использованных в данном речевом контексте. Определите, в каких отношениях состоят говорящие. На основании каких грамматических явлений вы это поняли?





퇴근하시나 봐요?



(5)

카페에서
봤구나.

응.



(6)

1) Переделайте реплику, используя официально-вежливую форму глагола.



2) Переделайте реплику, используя фамильярную форму глагола.



3) Переделайте реплику, используя суффикс вежливости глагола и неофициально-вежливую форму.



4) Переделайте реплику, используя вежливый эквивалент местоимения, суффикс вежливости глагола и официально-вежливую форму.



5) Переделайте реплику, используя неофициально-вежливую форму глагола.



6) Переделайте реплику, используя неофициально-вежливую форму глагола.



7) Переделайте реплику, используя фамильярную форму глагола.



8) Переделайте реплику, используя суффикс вежливости глагола и официально-вежливую форму.



Итак, вебтуны заключают в себе социолингвистические особенности речевого и неречевого поведения, а также национальный колорит своего народа, соответственно, с их помощью формирование социолингвистической компетенции будет проходить более эффективно.

Список использованной литературы:

1. Бобрикова О.С., Иванова В.И. Социолингвистическая компетенция переводчика: сущность и компонентный состав // Вестник БГУ. 2016. № 1 (27).
<https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiolingvisticheskaya-kompetentsiya-perevodchika-suschnost-i-komponentnyy-sostav>

2. Ли Н.В. Структура стратегической речевой компетенции при обучении устно-речевому общению на корейском языке // Вестник Томского государственного педагогического университета (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2018. Вып. 4 (193). С. 178-182.
3. Дмитриева В.Н. Лингвокультурологический аспект в методике преподавания корейского языка // Вестник российского корееведения. 2009. № 1. С. 71-78.
4. Никуличева Д.Б. Говорим, читаем, пишем: лингвистические и психологические стратегии полиглотов. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 288 с.
5. Зияева С.А. Социолингвистическая компетенция как один из компонентов коммуникативной компетенции // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2016. №6 (61).
<https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiolingvisticheskaya-kompetentsiya-kak-odin-iz-komponentov-kommunikativnoy-kompetentsii>
6. Ким Е.В. Сленг в речи современной корейской молодежи // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. №8 (837).
<https://cyberleninka.ru/article/n/sleng-v-rechi-sovremennoy-koreyskoy-molodezhi>
7. Wonho Jang, Jung Eun Song. Webtoon as a New Korean Wave in the Process of Glocalization / Kritika Kultura 29 (2017). С. 168-187.
8. Попова Н.С., Бородавкина М.М. Использование креолизованного текста на уроке иностранного языка как средства формирования осознанности // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. Выпуск 16. 2020. С. 278-283.
9. Скосарева Т.А., Кеил Е.А. Креолизованные тексты в обучении иностранному языку // Материалы VI Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум»
<https://scienceforum.ru/2014/article/2014002434>
10. Мельников В.А., Кацитадзе И.М. К вопросу об использовании креолизованного текста на занятиях иностранного языка (на примере комиксов) // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 4(29). С. 286-288.
11. Овчинникова М.Ф. Технология формирования социолингвистической компетенции учащихся филологического класса средней школы // Вестник бурятского государственного университета. 2015. № 1. С. 25-29.

박완서 소설에 나타난 자연의 이미지

무로도바 두르도나
타슈켄트 동방대,
우즈베키스탄 타슈켄트

개요: 자연의 요소는 한국 문학에 직접 반영된다. 예를 들어 소나무, 돌, 대나무, 물, 달과 같은 다섯 가지 이미지가 중세 민요에 널리 사용된다. 박완서의 작품에서도 자연의 많은 요소들이 관찰된다. 특히 산, 아카시아가 그 중 하나다. 박완서 작가의 소설에는 당시 한국의 안타까운 상황을 보여주는 듯 산들이 형상화되어 있다. 산은 일제강점기 당시 나라의 실제 모습을 보여준다. 박완서는 이 산을 “늙어가는 노인처럼 척박하고 생명이 없는 산”이라고 묘사한다. 산의 상징은 그녀의 소설 제목에도 나온다. (“그 산이 정말 거기에 있었을까”) 꽃의 또 다른 상징이 있는데, 꽃은 오랫동안 한국 문학에서 여성의 상징이었다. 박완서의 소설에서 아카시아 꽃은 한국에 만연한 기근, 빈곤, 결핍을 상징한다.

Title: Ideological Aesthetic Function of the Nature's Image in Park Wansuh's Novels

Author: Murodova Durдона Bokhodir kizi, Tashkent State University of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: Elements of nature are directly reflected in Korean literature. For instance five images such as pine, stone, bamboo, water and moon are prevailed in the folk poetry of the Middle Ages. Many elements of nature are observed in Park Wansuh's work also. Especially mountain, acacia is one of them. In the novels of the writer Park Wansuh, the mountains are embodied as if showing the sad situation of Korea at that time. The mountain shows the actual state of the country during the Japanese annexation. Park Wansuh describes this view of the mountain as “a barren and lifeless mountain like a dying old man”. The symbol of the mountain even appears in the title of her novel. (“Is the mountain really there”) There is another symbol of flowers, and flowers have long been a symbol of femininity in Korean literature. In Park Wansuh's novels, the acacia flower symbolizes the famine, poverty, and scarcity prevailing in Korea.

사람은 사회와 자연의 불가분의 일부인 동시에 별개의 의식적인 부분이기도 하다. 사회는 항상 자연과 상호 작용한다. 인간은 항상 자연의 품에 산다. 인간은 자연과의 접촉 없이는 결코 자연 안에서 살 수 없다. 인간은 자연의 영향을 받기 때문이다.

한국 문학은 자연과 밀접한 관련이 있으며, 최초의 전설부터 현재에 이르기까지 모든 작품에서 인간과 자연의 조화를 느낄 수 있다. 초기 전설

에 나오는 구름, 비, 바람은 인간 존재의 중요한 요소이며 중세 이야기의 장엄한 산은 사람들의 의식, 정신 및 영혼을 반영한다.

자연과의 조화를 느꼈던 박완서의 소설에서 산은 예전의 아름다움을 잃고 나라의 슬픈 모습을 보여주고자 했다. 주인공은 매일 인왕산 너머로 학교에 간다. 산은 마른 흙으로만 이루어져 있었고 주변에는 쑥 한 포기 도 자라지 않았다. 산 위에는 아카시아 나무가 자라고 있었지만, 그 그늘에는 꽃 한 송이도 피지 않았다.

“산의 독특한 향기도 없었고 새의 지저귐도 없었다. 문둥이도 만나지 못했다. 오래 가뭄이 든 것처럼 생기 없는 나무가 들성들성 있을 뿐 맨땅을 드러낸 산이 너무도 이상했다”¹.

이 산의 이미지는 일제 강점기 당시 나라의 실제 상황을 나타낸다. 마른 나무는 사회적 압박을 받는 사람들의 상태를 나타내고, 메마른 땅은 벼가 재물이고 삼림이 벌채된 사람들의 생활 방식을 나타낸다.

작가는 산에 대한 이 견해를 "노인이 죽어가는 것과 같은 메마르고 생명이 없는 산"이라고 설명했다. 그는 인간이 만든 문제로 인한 자연의 고통을 견딜 수 없으며 인간과 대자연과의 "관계"로 인한 고통을 가만히 지켜볼 수 없다.

작가의 소설 '그 산이 정말 거기 있었을까'의 제목이 괜히 쓰인 것은 아니다. 사람을 생명과 연결하는 고리이다. 사람에게 살고자 하는 의지를 주는 것은 바로 이 유대감이다. 이 유대가 그를 어머니 대지와 결속시키기 때문이다. 한국 전쟁 당시 작가가 가족과 함께 숨어 살았던 높은 언덕은 그에게 그런 '결속'이 되었다. 다른 사람들이 들짐승에게서 도망치는 토끼처럼 이 언덕에서 내려오는 동안 작가와 그녀의 가족은 새로운 피난처를 찾아 이 언덕을 올라갔다. 오빠가 다쳐서 도망칠 수 없어 이 언덕의 집에서 살며 전쟁이 끝나기만을 기다렸다. 전쟁이 끝난 후 몇 년 동안 그는 매일 조금씩 그 언덕을 바라보며 그 언덕과 관련된 추억을 회상하고 나무 숲을 따라 걸어가는 것을 즐겼다.

어느 날 이 언덕이 무너지고 그 자리에 새로운 고층 건물이 무너질 것이 분명해졌다. 작가는 불도저가 언덕을 파괴하기 시작하는 과정을 이렇게 설명한다.

“시멘트 허리를 두른 괴물은 천년만년 누릴 듯이 완강하게 버티고 서 있고, 그 밑에 묻힌 풀뿌리와 들꽃 씨는 다시는 싹트지 못할 것이다. 내년 봄에도 후년 봄에도, 영원하”².

¹ 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012. 125-126 쪽.

² 박완서. 그 산이 정말 거기 있었을까.(주)도서출판 세계사, 2012. 37 쪽.

여기 촌스러운 사람들이 있고 그들이 그렇지 않은지 모르는 사람들이 있다. 그러나 이 언덕은 작가의 기억 속에 굳건히 자리잡고 있다. 그는 언덕의 파괴를 자신의 개인 역사의 상실로 받아들였다. 그래서 언덕이 파괴되자 작가는 마음의 상처를 품게 되었고, 그 상처는 몇 년 동안 그에게 평화를 주지 못했다. 이 언덕은 완서에게 개인의 역사가 되었고, 개인의 역사 뒤에는 그 어둡고 거친 날의 기억이 남아 있다.

소설에서 작가는 자신이 살고 있는 지역에 공원이 많다는 점을 지적하고, 공원 옆 언덕을 강조한다.

“이 태평성세를 향하여 안타깝게 환기시키려다가도 변화의 속도가 하도 눈부시고 망각의 힘은 막강하여, 정말로 그런 모진 세월이 있었을까, 문득문득 내 기억력이 의심스러워지면서, 이런 일의 부질없음에 마음이 저려오곤 했던 것도 쓰는 동안에 힘들었던 일 중의 하나다”³.

그와 그의 가족이 이 언덕 뒤에 위치한 집 중 한 곳에서 살기 시작했을 때 "운"이 그들에게 미소를 짓고 있는 것 같았다. 그들이 멈춘 집 앞에도 우물이 있었다.

“이 추위에 이 고지대에 바로 집 앞에 물이 충충한 우물이 있고 집 안엔 화력이 썬 석탄이 넉넉하다는 것은 크나큰 행운이었다”⁴.

사실 산은 멀리 떨어져 있고 항상 장엄하게 보인다. 이제 그는 산을 정복할 힘이 없다. 산과 같은 언덕은 잔혹성과 대포, 정찰기로부터 사람들을 보호하는 지역이었다. 언덕에 대해서는 그 존재를 모르는 사람들이 없다. 사실 한때 사람들의 안식처였던 모퉁이를 잇는 것은 불가능했다. 언덕의 손실은 역사의 일부 페이지의 파괴와 동일했다.

중세 시대에 만들어진 모국어 시는 소나무, 바위, 대나무, 물, 달이라는 다섯 가지 이미지가 지배했다. 작가가 창작한 소설에도 이 나라에 있는 바위가 언급되어 있다. 시에서 바위는 오랫동안 안정적이기 때문에 진정한 친구에 비유된다. 박완서의 소설에서 바위는 무당이 살고 사람들이 기도하는 곳으로 묘사된다.

매동 지역의 가장자리에는 산바위인 손바위가 있다. 여기에 신당이 있다. 그 앞에는 기적의 이중 바위가 있다. 기적의 절벽 뒤편으로 가파른 절벽을 사이에 두고 두 사람이 어깨를 나란히 하고 서 있는 것 같았다. 사람들은 항상 이 바위 앞에서 기도한다.

³ 박완서. 그 산이 정말 거기 있었을까. (주)도서출판 세계사, 2012. 38 쪽.

⁴ 박완서. 그 산이 정말 거기 있었을까. (주)도서출판 세계사, 2012. 50 쪽.

어깨를 맞대고 서 있는 두 개의 바위는 혈투로 갈라진 형제의 상황을 상기시킨다. 자연도 자애로운데 왜 사람은 같이 살지 못할까? 사람들이 바위 바로 앞에서 기도한다는 사실은 형제들에게 평화와 평온을 구하는 것처럼 보인다. 어깨에서 어깨까지 이어지는 바위 뒤에 있는 단단한 바위는 어머니를 나타낸다.

박완서의 소설에서 발견되는 또 다른 자연적 요소는 식물의 세계이다. 한국문학은 식물의 고유한 특성을 통해 인간의 내면세계를 드러내고자 했다. 식물의 세계는 한국 문학의 이미지 매체에서 빼놓을 수 없는 부분이다. 꽃, 풀 및 나무는 자연을 묘사하는 데 국한되지 않고 "완벽한" 인간 이미지를 만드는 데 널리 사용되었다. 일부 식물은 한국 문학의 전설과 불가분의 관계가 있다. 예를 들어, 쑥은 국가 설립자에 대한 전설 중 하나인 "단군의 전설"에 언급되어 있다. 박완서의 소설에서 깃뚫힌 한국은 쑥이 자라지 않는 산에 비유되기도 한다.

소설 속 주인공이 어린 시절을 보낸 지역에는 동백나무가 널리 퍼져 있었다. 그는 이렇게 회상한다.

“청아한 아침이슬을 머금은 남빛 달개비꽃을 무참히 짓밟노라면 발은 저절로 씻겨지고 상쾌 한 환희가 수액처럼 땅에서 몸으로 솟아오르게 돼 있다. 충동적인 기쁨에 겨워 달개비잎으로 피리를 만들면 여리고도 떨리는 소리를 낸다”⁵.

동시에 소설에서 아카시아가 언급된다. 아카시아 꽃이 열리자 온 산에 우유 냄새가 났다. 가난한 형조동 일대의 아이들은 배고픈 들짐승 아이들처럼 아카시아 가지를 꺾고 꽃을 먹곤 했다. 아이들 뒤에는 아카시아 꽃, 시든 꽃이 "누더기처럼 여기저기 퍼졌다".

“아카시아꽃도 처음 보는 꽃이려니와 서울 아이들도 자연에서 곤장 떡을 걸 취한다는 걸 알게 된 것도 그 꽃을 통해서였다. 잘 먹는 아이는 송이 쪼 들고 포 도송이에서 포도를 따 먹듯이 차례차례 맛있게 먹어 들어갔다”⁶.

여기에서 아카시아 꽃은 당시 한국에 만연한 기근, 빈곤, 결핍을 상징한다. 어린 소녀는 다른 아이들을 따라가서 단 맛이 나는 아카시아 꽃을 금세 배를 때리며 먹으려 한다. 이곳에서 그는 자신의 마을, 마을의 평화로운 자연, 산과 길을 회상한다. 그의 마을이 산기슭에 있었기 때문에 그는 그 지역에서 자라는 소나무, 밤나무, 뽕나무, 떡갈나무, 참나무 등 모든

⁵ 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012. 126 쪽.

⁶ 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012. 128-129 쪽.

식물을 마음으로 알고 있었다. 주변에 나무와 덩불이 많아서 장작이 부족하지 않았다. 작가는 어린 시절에 마을 아이들이 하루 세 끼 외에 산과 들에서 추가적인 음식과 오락을 찾았으며 어른들에게도 유익한 일을 했다고 강조한다. 특히 산과 들에서 버섯과 먹을 수 있는 과일을 따왔다.

박완서의 '전쟁 희생자-아네모네' 이야기에는 전쟁 중 미군의 습격으로부터 젊은 여성들을 보호하기 위해 목숨을 바친 백발 노파와 전쟁 중에 그들에게 영적인 용기를 준 노부인, '죽음의 총알'이 꽃보다 독신남성을 겨냥한 것이라는 소문이 퍼졌을 때, 그가 두 여성을 시골 길가의 들풀 사이에서 활짝 핀 이 꽃에 비유하는 것은 헛된 것이 아니다. "...자연의 아름다움은 사람의 내면의 아름다움과 멀지 않다. 꽃의 이미지에서 그들은 사람이 노력해야 할 영혼의 고귀함과 고상함을 본다. 여기서 작가가 야생화를 언급했다는 사실은 특별한 의미가 있다. 야생화는 언뜻 눈에 잘 띄지 않는다. 자연의 한가운데 있는 들풀 사이로 피어난 이 꽃들은 한 눈에 시선을 끌 수 없다. 한국 시의 태양으로 일컬어지는 시인 김소월이 시에서 들꽃만을 상징으로 사용한 것도 그러한 이유 때문이다.

꽃은 오랫동안 한국 문학의 주요 상징이었다. 공식 역사서의 형식으로 쓰여진 '삼국사기'에는 '꽃나라 경고'의 비유도 포함되어 있다. 또한 "꽃의 역사"의 저자 Li Jhe 의 작품에서 "...꽃은 인간적이며 신뢰할 만하며 모든 슬픔이 없다..." 라는 구절을 볼 수 있다. '꽃의 역사'는 꽃의 세계 4개국의 흥망성쇠를 그린 작품이다. 이 왕국들 각각은 연중 특정 계절에 해당한다. 여기 있는 모든 것은 인간 세계와 동일하다. 그러나 왕은 꽃처럼 태어나서 죽고, 그 꽃과 향기로 그 덕을 판단한다. 꽃은 사람과 같은 법칙에 따라 살고 행동하지만 동시에 다른 꽃의 법칙도 따른다. 꽃인 동시에 사람이다. 작가의 이야기에서 아네모네 꽃은 자연의 아름다움을 나타내고 집 꽃은 조화의 파괴를 나타낸다.

마을에서, 산기슭에서, 길가에서, 들에서 신이 자랐다. 이 식물의 관절 줄기는 꽃이 만발한 지역에서 통통하고 부드러워진다. 마을 아이들은 정강이의 붉은 줄기를 부러뜨리고 껍질을 세로로 비벼서 살점을 먹는다. 맛은 약간 신맛이 났고, 아카시아 꽃보다 달달한 신맛이 더 좋았다. 아카시아 꽃을 맛본 어린 소녀:

“조급하고도 간절하게 산속을 찾아 헤맸지만 싱아는 한 포기도 없었다. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까? 나는 하늘이 노래질 때까지 헛구역질을 하느라 그곳과 우리 고향 뒷동산을 헛갈리고 있었다”.

이 기간 동안 각 학교에는 고유한 상징이 있었다. 특히 주인공이 다니는 숙명학교 학생들이 착용한 휘장은 오월진주꽃의 표본이었다. 동시에

⁷ 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012. 129-130 쪽.

학교에서는 교가로 5월 진주의 이포리와 이보를 불렀다. 그러나 주인공은 이 꽃을 자연에서 만나지 못했다.

휴가로 마을에 간 주인공은 어느 날 작은 대나무 바구니를 옆구리에 걸고 산길을 걸었다. 작가는 우연히 산길에서 한 번도 본 적 없는 어둡고 볼썽한 협곡을 발견하고 처음으로 5월의 진주꽃을 발견했다. 세르소야와 평협에는 사진이나 교복에서만 볼 수 있는 5월의 진주가 계곡 전체에 퍼졌다. 그 섬세한 장면은 얼핏 보면 '환상'처럼 보였지만, 무서웠음에도 불구하고 날카롭고 날렵한 여운이 믿기지 않는 수준의 표현력을 끌어당겼다.

“우표딱지를 대각선으로 접은 것만한 세모난 표시는 뺨들뺨들하고 선명해서 꼭 진한 꽃잎을 문 것 같았다”⁸.

자연 속에서 학교의 상징이 된 5월의 진주꽃을 본 주인공의 머릿속에는 다양한 생각이 스쳐 지나갔다. 하루 종일 그는 이상한 감정에 둘러싸여 마음이 우울했다.

“장차 이 세상은 어찌 될 것이며 나는 어찌 될 것인가, 내가 지금의 이 상태에 완벽한 기쁨을 느끼는 것은 이 상태가 영속되지 않을 것을 알고 있기 때문이 아닐까? 나는 막연하게지만 자연과 행복하게 일치된 것 같은 자신을 믿을 수 없는 마음이 생겼고”⁹.

자연과 사람의 조화는 무엇보다 사람의 생명과 미래에 대한 염려이다. 시인이 서울로 돌아와 공부를 계속하게 된 것도 바로 이러한 감정 때문이었다. 그는 마치 수도에 중요한 것을 두고 온 것처럼 서둘러 돌아왔다.

작가는 그녀의 조국이 푸르고 공기가 깨끗하고 향기롭다고 묘사한다. 그는 상상 속에서 시골과 도시의 자연을 비교한다. 마을로 이어지는 오솔길, 야생화, 시냇물 등 모든 걱정이 없는 지대이다. 마을의 이미지를 묘사할 때 폴리즈 작물도 언급된다. 찐 옥수수 맛은 다른 요리와 비교할 수 없다.

뜻밖에도 아디바 폴리즈 제품은 한국 요리에서 마늘과 함께 사용되는 호박에 초점을 맞췄다.

“더위가 퍼지기 전 이른 아침 이슬이 고인 풍성한 이파리 밑에 수줍게 누워 있는 애호박의 날씬하고도 오염한 자태를 발견했을 때의 희열은 또 어떨고, 못생긴 걸 호박에 비기는 건 아무것도 모르는 도시 사람들이 지어낸 말이다. 늙은 호박에 비한 거라고 해도 그건 불공평하다. 사람도의

⁸ 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012. 44 쪽.

⁹ 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012. 249 쪽.

당 늙은이하고 비교해야 할진대 사람의 노후가 늙은 호박만큼만 넉넉하
고 쓸모 있다면 누가 늙음을 두려워하랴¹⁰.

형제 관계에 관한 중세 유교의 가르침을 바탕으로, 신부의 고통의 영웅
"신부 이야기"는 보상이 없는 것이 아니다. 그가 구한 제비는 멋진 호박
씨앗을 떨어뜨리고 이로 인해 신부는 부자가 된다.

"나 좀 봐, 이거 씨앗 아니야?"

신부도 같은 생각이었다. 유심히 바라보면서 그는 씨앗 중앙에 있는 세
개의 상형 문자를 읽었다. "호박 - 선행에 대한 보상."

마을 사람들은 이 이야기, 선의 씨앗인 호박에 대해 잊어버린 것 같다.

소설은 한국 사람들의 새해 의식을 묘사한다. 봉건적 낙후에서 자본주
의 체제로 넘어간 한국의 오지에는 옛 달력이 여전히 남아 있었다. 고대
한국에서는 태양력으로 1년을 24 개의 기간으로 나누었다. 양력 1 월의
시작을 일본의 새해로, 음력 1 월의 시작을 한국의 설날로 간주했다. 일본
정부는 일본 정부가 도입한 달력에 따라 새해를 맞이할 것을 권고했다.
금지에도 불구하고 도시의 일부 가족은 1년에 두 번 새해를 축하했다.

농촌 지역에서는 새해 축하 행사가 오랫동안 열린다. 신년복을 꿰매고,
오바키를 요리하고, 밥을 짓고, 두부 요리를 하고, 여러 집에서 함께 돼지
를 도살하고, 반죽하고, 다양한 요리를 준비하는 데 거의 한 달이 걸렸다.
동시에 이 기간 동안 과거 추모, 새해를 축하하기 위해 장로들에게 절하
기, 무당에게 운세 보기, 연령과 성별에 맞는 다양한 민속놀이를 하고 식
탁에 함께 모이는 등의 의식이 있었다. 정말 농민 축제가 생각났다.

이때 기상청에서 발행한 달력이 배포되었다. 달력은 달과 태양뿐만 아
니라 옛 태양력의 24 절기, 그날의 운명, 음력의 별자리까지 보여주었다.
달력이 독특해서 많은 사람들이 읽을 줄 몰랐다. 그들은 소녀의 할머니에
게 소스를 준비하고, 재앙에서 그들을 보호하기 위해 기도하고, 긴 여행
을 갈 수 있는 날에 대해 묻기 위해 마을 사람들이 찾았다. 마을 사람들은
그 할머니를 화나게 한 24 개의 기간으로 나누어진 달력에 따라 일한다.

"아니, 입춘이 선탈에 들었나, 정월에 들었나 물으러 올 게 뭐 있나? 양
력으로 치면 해마다 같은 날인데. 생각해보게나. 절기가 딱 정해져 있어
서 밤낮의 길이가 같거나, 밤이 제일 길거나, 낮이 제일 긴 날이 해마다 같
은 날로 정해진 달력이 옳겠나, 그게 해마다 들쭉날쭉하다가 특하면 윤달
이 한 달씩이나 드는 달력이 옳겠나? 아무리 왜놈의 것이라도 옳은 건 옳

¹⁰ 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012. 156 쪽.

다고 해야지, 왜놈이 흰 것을 희다고 했다고 해서 우리는 검다고 우겨야
옳겠냐?”¹¹.

그러나 매년 일기예보를 믿었던 평범한 농부는 24 계절이라는 계절을 바꾸지 않았다. 양력에 따르면, "새해"는 일본 정부에 의해 강력한 벽이 허물어진 것으로 간주되었다. 양력의 새로운 발전을 깨달은 할머니를 아무도 이해하지 못하여 매년 한 가족만이 새 달력에 따라 새해를 축하하기 시작했다.

작가의 소설 '그 산이 정말 거기 있었을까'의 3장을 미친 목련이라고 한다. 이 장에서는 북한 정부에 의해 강제 이주된 주인공과 임진강을 건너 돌아온 그의 조카에 대해 설명한다. 그들이 서울로 돌아왔을 때는 봄이었고 평소와 다른 날이었다. 세상에서 무슨 일이 일어나든 계절은 바뀌고 자연은 살아 있다는 쓰디쓴 진실이 확인된다.

서울에 도착했음에도 불구하고 가족들을 다시 만날 수 있을지에 대한 질문이 가슴을 맴돌았다. 주인공은 자신의 운명을 보기 시작했다. 벽 너머 길가에 피어 있는 개나리 꽃 덩굴을 지나다가 꽃잎이 다섯 개 달린 꽃을 발견하지 못하면 집에서 문제가 그를 기다린다. 그는 안전할 것이다. 사실, 다섯 개의 꽃잎을 가진 개나리가 네 개의 꽃잎보다 더 일반적이었다. 어린 시절에 알았던 것을 잊어버린 주인공은 자신의 속임수의 그물에 걸린 듯 부끄러웠다.

소설에서 박완서는 자연 현상, 언덕, 화산재, 목련 꽃 등의 세부 사항을 포함하여 더 큰 문제를 암시한다. 조국을 흠잡을 데 없이 보고자 하는 염원 속에서 작가는 두려움 없이 사건을 솔직하고 생생하게 묘사한다.

조카와 함께 주인공이 제로 도망치자 마을을 차례로 통과한다. 그런 마을의 모습은 비극적이었다. 북한군 때문이든 미군 때문이든 중요한 것은 마을이 파괴되었다는 것이다. 소스 냄비 하나를 제외하고는 모든 것이 잿더미로 변해버렸다. 작가의 잿더미 한가운데에 남겨진 주전자는 주변의 침묵이 이곳을 묘지처럼 보이게 한다. 이 상황을 잊었거나 용서한 사람은 그가 이 이름을 받을 자격이 있는지 궁금해한다.

그들은 마을 변두리에 있는 허름한 집에 들른다. 그런 다음 지루함에 주인공은 잿더미 주위를 방황하기 시작한다.

“장독대 옆에서 있는 바짝 마른 나뭇가지에서 꽃망울이 부푸는 것을 보았다. 목련나무였다. 아직은 단단한 겉껍질이 부드러워 보일 정도의 변화였지만 이 나무가 봄기운만 느꼈다 하면 얼마나 견잡을 수 없이 부풀어 오르리라는 걸 알고 있었다. 그 미친 듯한 개화를 보지 않아도 본 듯하면

¹¹ 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까.(주)도서출판 세계사, 2012. 163-164 쪽.

서 나도 모르게 어머, 애가 미쳤나 봐, 하는 비명이 새어나왔다. 그러나 실은 나무를 의인화한 게 아니라 내가 나무가 된 거였다. 내가 나무가 되어 낱겨울잠에서 눈뜨면서 바라본, 너무나 참혹한 인간이 저지른 미친 짓에 대한 경악의 소리였다¹².

여기서 시인은 탈출하는 동안 일어난 도로 사건을 회상한다. 도피할 때는 밤에만 여행을 하고 낮에는 각종 폭발과 폭격으로 여행을 하지 못했다. 어둠 속을 걸을 때도 경비원들은 항상 길가에 서서 신분증을 확인하고 있었다. 이 상황에서 모든 도망자는 그가 밤 동안 멈춘 집에서 동이 트기 전에 전선이 지나간 것을 아무도 눈치채지 못할 것이라고 생각했다. 그들은 새벽이 오고 평화롭고 변화된 세상을 맞이할 것이라고 꿈꿨다.

집으로 돌아가는 길에 마당을 가득 메운 목련나무를 본다. 그는 흰 목련 나무가 거의 피지 않는다고 생각했다. 오랜만에 하얗게 피어 있던 목련은 그 자체로 하얀 안개를 내뿜는 것 같았다.

“잡기라고는 하나도 안 쉬인 순수한 백색이면서 그렇게 처절한 백색은 처음이었다. 백색의 맨 밑바닥 같기도 하고 극에 달한 절정 같기도 했다. 북으로 피난 가면서 폐허가 다 된 마을에서 막 부풀기 시작한 목련 꽃봉오리를 보고 외친 미쳤어! 소리가 또 나오려고 했다. 이번엔 광기에 대한 겁먹음이었다¹³.”

불길한 일처럼, 형언할 수 없는 생각이 마음을 긁고, 하얀 색이 주인공 마음 깊숙이 자리 잡고 저주처럼 얼어붙었다. 그 수수께끼가 풀렸고, 그것은 한국 과부들의 상복 색이었다.

사람이 없어도 계절은 바뀌고 꽃은 핀다. 유난히 마른 샘물이 찾아온 황량한 집의 마당에는 목련나무가 마치 큰 집을 집어삼킨 듯 섬뜩하고, 그 위에 주인이 떨고 있는 공포를 퍼뜨리고 있었다. 사실 엄마와 형, 큰조카를 다시 만날 수 없다는 주인공의 두려움을 표현한 것이다.

이 소설의 6 장은 "겨울 나무"이다. 이 장에서 작가는 집 앞 물가에서 자라는 버드나무를 언급한다. 어머니와 며느리의 갈등이 깊어지고 다투기 시작하자 그는 집을 떠나 이 버드나무 아래서 위안을 찾았다.

“늦은 시간이었다. 천변가의 차가운 바람이 품으로 파고들었고, 거목으로 자란 수양버들의 채찍처럼 메마른 가지들이 허공을 비질하고 있는 모습에 울고 싶도록 처량해 보였다. 어쩌다 우리가 이 지경까지 이르고 말았을까?”¹⁴.

¹² 박완서. 그 산이 정말 거기 있었을까. (주)도서출판 세계사, 2012. 144-145 쪽.

¹³ 박완서. 그 산이 정말 거기 있었을까. (주)도서출판 세계사, 2012. 177 쪽.

¹⁴ 박완서. 그 산이 정말 거기 있었을까. (주)도서출판 세계사, 2012. 358 쪽.

질문의 회오리 바람에 무덤에서 일어난 주인공은 버드나무 가지에 힘없이 기댔다. '사람의 영혼'이 장수한 나무에 담겨 있다고 생각하고 버드나무에 위로를 구했다. 갑자기 그는 버드나무가 "영혼의 나무"가 아니라 "저축의 나무"라고 생각했다. 나무 껍질은 마치 단단한 나무 내부에서 숨겨진 감정이 폭발하는 것처럼 우울하게 잡아당겨졌다.

박완서의 모든 작품에는 자연과의 친숙함, 자연에서 얻은 영감, 자연과의 조화가 엿보인다. 자연의 품에서 자유를 느꼈던 작가는 발전의 길목에 있던 서울에서 정신적으로 우울해졌다. 서울 아이들의 손에 들린 인공장난감 보다는 개미, 잠자리, 풀인형, 바다게로 만든 그릇 등 시골 아이들의 '살아있는 장난감'이 선호된다. 그는 자연의 모든 장면을 즐기고, 모든 꽃과 식물에서 "친구"를 찾고, 인간의 배고픔을 만족시키기 위해 산과 들판의 풍요로운 자연을 그리기까지 했다.

참고문헌

1. Choung Han-Sook. Understanding Modern Korea Literature. Seoul: The Korean Culture and Arts Foundation, 1991.
2. Chung Chong-wha. Modern Korean Literature. An anthology. 19081965. London, 1995.
3. Im Non-yong, Hwang Sun-won. Who's who in Korean literature. Seoul: Hollym, 1996.
4. История и теория религии. Учебное пособие. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2019.
5. Лим Чже. История цветов.//История цветов. Корейская классическая проза. Л., 1991.
6. Ровенская, Татьяна Александровна. Женская проза конца 1980-х - начала 1990-х годов: Проблематика, ментальность, идентификация тема диссертации и автореферата по ВАК РФ 10.01.01, кандидат филологических наук 2001, Москва.
7. Солдатова М.В. Становление национальной прозы в Корее первой четверти XX века // Дис. ... канд. филол. наук. Владивосток: ДГУ, 2004.
8. Солдатова М.В., Пак К.А. Современная литература Кореи // Учебное пособие. Владивосток: ДВГУ, 2003.
9. Тань Аошуан. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность. М., 2004.
10. 박완서. 그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까. (주)도서출판 세계사, 2012.
11. 박완서. 그 산이 정말 거기 있었을까. (주)도서출판 세계사, 2012.

ТРУДНОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА, В КАЧЕСТВЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО, В ВЫСШЕМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ

Нургалиева А.М.
Университет имени Сулеймана Демиреля,
Алматы, Казахстан

Аннотация: В рамках международного сотрудничества и развития взаимоотношений между Республикой Корея и Республикой Казахстан, статус корейского языка изменился. На сегодняшний день на рынке Республики Казахстан работают свыше 500 компаний, с участием южно-корейского капитала. Особый интерес к корейскому языку вырос в конце 90-х, в начале 2000-х гг., когда язык стал в разы востребованнее не только среди этнических корейцев, но и среди местного населения. Открылись целые факультеты, обучающих специалистов высшей квалификации на государственном уровне в Высших учебных заведениях, такие как АГУ, КазГУ, КазУМОиМЯ им.Абылай хана и т.д., заработали культурные центры и лингвистические клубы. Постепенно его стали изучать и в качестве второго иностранного языка. Эта категория специалистов востребована по сей день. Ведь наличие иностранных компаний подразумевает целый спектр услуг: нужны специалисты не только со знанием специфики, но и специалисты, способные легко ориентироваться на рынке труда. Переводчики с корейским языком востребованы не только в сфере услуг, но и в государственных структурах. В Казахстане проживает не менее 1200 граждан Республики Корея, на постоянной основе, имея вид на жительство в Казахстане по 20-30 лет, не считая гостей: учёных, врачей, бизнесменов, студентов по обмену и т.д., в связи с чем появились учреждения специального назначения такие, как Ассоциация южно-корейских школ в Казахстане «Хангыль хаккё», частная общеобразовательная школа «Тянь-Шань», обучающих детей на корейском языке, появились южно-корейские больницы и т.д.

По многочисленным просьбам и в связи с огромной популярностью корейского языка среди студентов, в Университете имени Сулеймана Демиреля (в дальнейшем СДУ) в январе 2016 года была открыта первая группа из 12 студентов, специальности «6В01702 Foreign Language: Two Foreign Languages» и на сегодняшний день корейский язык изучают свыше 300 человек, включая факультативы и лингвистические клубы.

Ключевые слова: «6В01702 Foreign Language: Two Foreign Languages», Алматинский культурный центр при консульстве Республики Корея,

Ассоциация южно-корейских школ в Республике Казахстан «Хангыль хаккё», непрерывное образование, обменные программы, корейский язык, второй иностранный язык, Дальневосточный регион, перспектива изучения корейского языка в Республике Казахстан, Университет имени Сулеймана Демиреля в Республике Казахстан, онлайн платформы, webex.com, google-classroom, moodle.sdu.edu.kz, LMS, Quizlet, vk.com, изучение корейского языка в искусственной среде, COVID 19, научные школы, методы преподавания, Хангыль, Московская школа «Вонгван», культура Республики Корея, корейская волна, K-Pop

Title: Difficulties of Teaching Korean Language as a Second Foreign Language in Academic Process of Higher Professional Education

Author: Aigul Nurgaliyeva, Almaty, Kazakhstan

Abstract: Within the framework of international cooperation and development of relations between the Republic of Kazakhstan and the Republic of Korea, the status of the Korean language has changed. Today, over 500 companies operate in the market of the Republic of Kazakhstan, with participation of the Republic of Korea capital. Particular interest in the learning Korean language increased in the late 90s, early 2000s, when the language became much more popular not only among ethnic Koreans, but also local people. Entire faculties were opened to train highly qualified specialists at the state level in higher educational institutions, such as the Abai Kazakh National Pedagogical University, Al-Farabi Kazakh National University, KazUIR&W etc., and also there is in Kazakhstan were launched the cultural and linguistic centers. Gradually local people began to study Korean as a second foreign language. This category of specialists is still in demand to this day. After all, the presence of foreign companies implies a whole range of services: specialists are needed not only with knowledge of the specifics, but also specialists easily oriented in the labor market. Korean translators are in demand not only in the service sector, but also in government agencies. At least 1,200 citizens of the Republic of Korea live in Kazakhstan, having a residence permit in Kazakhstan for 20-30 years, not counting guests of the country: scientists, doctors, businessmen, exchange students etc., that's why there is in Kazakhstan were appeared the special facilities such as Association of Korean Schools in Kazakhstan "Hangul Hakkyo", the private school Tien Shan (where the teaching language is Korean), South Korean hospitals and others. Due to numerous requests and due to the huge popularity of the Korean language among students, the first group of 12 students was opened at the Suleyman Demirel University (hereinafter SDU) in January 2016, specializing in "6B01702 Foreign Language: Two Foreign Languages" and today more than 300 people study Korean, including electives and language clubs.

Keywords: «6B01702 Foreign Language: Two Foreign Languages», Education Center Embassy of the Republic of Korea, Association of Korean Schools in Kazakhstan "Hangul Hakkyo", ongoing education, exchange

programs, Korean language, second foreign language, Far East Region, the prospect of learning Korean in the Republic of Kazakhstan, Suleyman Demirel University in Kazakhstan, online platforms, webex.com, google-classroom, moodle.sdu.edu.kz, LMS, Quizlet, vk.com, learning Korean in a built environment, COVID 19, linguistic schools, methods of teaching, Hangul, Won-Kwang Korean School, Korean culture, Korean wave, K-Pop

I. Введение

В СДУ, где рабочими языками являются казахский и английский языки, корейский язык, в качестве второго иностранного языка, студенты специальности «6B01702 Foreign Language: Two Foreign Languages» и «6B02302 Translation Studies» начинают изучать с алфавита на втором году обучения по 45 часов в семестр, включая рубежный и итоговый контроль. Любой, кто мало-мальски владеет каким-либо иностранным языком, может твёрдо отметить, что этого времени недостаточно, для полноценного овладения иностранным языком, где студенту необходимо максимально охватить все виды речевой деятельности, включая говорение, письмо, чтение и аудирование. К тому же, учитывая повышенный интерес студентов к культуре Дальневосточного региона, многие из них задаются целью изучить корейский язык на высоком уровне, с перспективой продолжить учёбу в магистратуре или в докторантуре по своей специфике, либо планируют продолжить активную совместную работу по разработке различных бизнес-платформ на Казахстанском рынке для южно-корейских и казахстанских предпринимателей и т.д.

II. Основная часть

В настоящей статье предлагается рассмотреть основные проблемы, которые могут возникнуть у молодых специалистов, преподающих корейский язык не только в качестве второго иностранного языка, но и основного курса в безнациональной аудитории в искусственной среде.

Первое, с чем мы столкнулись в международном ВУЗе: это как передать языковую картину мира¹ студенту, только что

¹ **Языковая картина мира** – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира,

начавшему изучать язык?; Как объяснить тонкости невербальной коммуникации²?; Как успевать объяснить особенности культуры в аудиторные часы? В целом, всё то - непонятное, что приводит в изумление студентов при просмотре сериалов, поведение К-поп³ звёзд в ток-шоу, или носителей языка, окружающие их. Например, форма приветствия, в стране, где объятия или лёгкое рукопожатие - это привычное дело при встрече дорогого гостя, кажется странным глубокий поклон при первой встрече и, наверное, поэтому студенты быстрее запоминают каждое невербальное поведение (методы CLIL⁴ и когнитивной лингвистики⁵).

концептуализация действительности. Считается с каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира. Термин «наивная картина мира» у Ю.Д. Апресяна является аналогом этого понятия, так как наивные знания (наивная геометрия, наивная физика пространства и времени и т.п.) извлекаются именно из единиц языка. Это же понятие Э.Бах обозначил термином англ. **Natural language metaphysics**. (Википедия)

² **Невербальная коммуникация** (невербальное общение, язык тела, англ. Nonverbal communication (NVC)) – это коммуникационное взаимодействие между индивидами без использованием слов (передача информации или влияние друг на друга через образы, интонации, жесты, мимику, пантомимику, изменение мизансцены общения), то есть без речевых и языковых средств, представленных в прямой или какой-либо знаковой форме. Инструментом такого «общения» становится тело человека, обладающее широким диапазоном средств и способов передачи информации или обмена ею, которое включает в себя формы самовыражения человека. Распространённое рабочее название, которое употребляется среди людей – невербалика или «язык тела». Психологи считают, что правильная интерпретация невербальных сигналов является важнейшим условием эффективного общения. Знание языка и жестов и телодвижений позволяет не только лучше понимать собеседника, но и (что более важно) предвидеть, какое впечатление произойдет на него услышанное ещё до того, как он выскажется по данному поводу. Другими словами, такой бессловесный язык может предупредить о том, следует ли изменять своё поведение или сделать что-то другое, чтобы достичь нужного результата.

³ **К-Поп** - Korean pop music. "the band has a style that mixes European music and K-pop" (Oxford languages)

⁴ **CLIL** – *Content and language integrated learning* is an approach for learning content through an additional language, thus teaching both the subject and the language. (Wikipedia)

⁵ **Когнитивная лингвистика** - направление в языкознании, которое исследует проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в концептуализации и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, связь отдельных когнитивных способностей человека с языком и формы их взаимодействия. (Википедия)

Второе, появились вопросы академического характера: какие методы более эффективны, при таком количестве часов в неделю (3 часа) или по какой образовательной программе обучать, с учётом образования, степени образованности и академической нагрузки студента, в целом, максимально уложиться в его тайм-менеджмент. Например, что такое Хангыль⁶? Казалось бы все просто, но уже в Казахстане произошло разделение по научным школам и методам преподавания. Обучать, как обучают резидентов Республики Корея - 24 буквы или же, как иностранцев - 40 букв⁷? Помимо всего прочего, преподаваемый язык является практическим курсом, где возникают нескончаемые вопросы по дефинициям и синхронному переводу изучаемого материала на английский, русский, казахский языки и наоборот, учитывая, бэкграунд⁸ безнациональной аудитории. На какие уже общеизвестные школы ориентироваться, постоянно оптимизируя и максимально облегчая процесс изучения корейского языка. Помимо уже действующих рабочих образовательных программ, и в связи с недостаточным количеством практических часов и огромного количества студентов, изучающих корейский язык, в СДУ были внедрены обучающие онлайн платформы, такие как webex.com, google-classroom, moodle.sdu.edu.kz, LMS, Quizlet, vk.com и т.д., по изучаемым контентам⁹. В связи с внесенными изменениями, какие-то части речевой деятельности были отведены

⁶ **Хангыль** – название корейского алфавита, который был создан 9 октября в 1443 году (Wikipedia) группой ученых под руководством Короля Сэджона Великого, и уникален он тем, что, фактически, Хангыль – это графическое письмо и является алфавитом, а в китайском языке графема или ключ является основой иероглифа (рисунок). В свою очередь в Хангыль 40 букв, включая дифтонги (согласно Московской школе Вонгван), где согласные были созданы по расположению органов речи, а гласные на базе философии ИНЬ и ЯНЬ – «земля – человек – небо» и за 600 лет почти не изменился, охватывая все звуки корейского языка.

⁷ Согласно Московской школе «Вонгван», в корейском алфавите 40 букв, включая дифтонги (diphthongs/complex vowels).

⁸ **Бэкграунд** - всё, относящееся к жизни, образованию, связям, опыту человека; интеллектуальный уровень, культурная подготовка, степень образованности, жизненный и профессиональный опыт. (Википедия)

⁹ **Контент** – Информационное содержание сайта (тексты, графическая, звуковая информация и др.), а также книги, газеты, сборника статей, материалов и др. (Oxford Languages)

на сэлфстади¹⁰, где подразумевается больше поисковая работа на общедоступных онлайн и офлайн-ресурсах.

Поначалу остро ощущалась недостаточное количество академических часов (согласно международным стандартам), ведь изучается не просто практический корейский язык, но и основные сведения по культуре, экономике, политике, науке, искусству и т.д. Республики Корея, доступные лишь в теории в искусственной среде, по аутентичному материалу, имеющиеся на онлайн ресурсах. Но начиная с 2018-2020 гг. по настоящее время с нами активно стали сотрудничать Алматинский культурный центр при консульстве Республики Корея и Ассоциация южно-корейских школ в Республике Казахстан «Хангыль хаккё», которые активно помогают с проведением культурных мероприятий. По возможности, предоставляют весь необходимый инвентарь, имеющийся в наличии: костюмы, игры, призы для призёров, необходимую литературу, обучающий аудио- и видеоматериал¹¹ и т.д. Приглашают студентов СДУ на различные мероприятия и языковые конкурсы. Помогают с проведением внутренних олимпиад, конкурсов сочинений и конкурсов говорения, а также с регистрацией студентов на международный экзамен по корейскому языку ТОPIK, тем самым мотивируя и предоставляя необходимую информацию студентам по образовательным программам¹², частично разгружая нас - преподавателей СДУ.

¹⁰ **Сэлфстади** (с англ. **Self-study**) – самостоятельная работа студента – это метод, при котором студенты учатся вне класса и без постоянного контроля преподавателей.

¹¹ В Алматинском культурном центре при консульстве Республики Корея, при поддержке Ассоциация южно-корейских школ в Республике Казахстан «Хангыль хаккё» в летнее время ежегодно проводится курс повышения квалификации для учителей языковых школ и преподавателей Высших учебных заведений.

¹² По образовательным программам ежегодно проводятся образовательные выставки в Алматинском культурном центре при консульстве Республики Корея, где заработали обменные межправительственные образовательные программы для студентов СДУ, включая активное участие наших студентов в международной правительственной программе KGKS (Korean Government scholarship).







Предоставляют нам возможность проводить собственную внутреннюю профориентационную работу по образовательным программам в СДУ, который ежегодно проходит в конце мая на базе образовательной платформы Алматинского культурного центра при консульстве Республики Корея и Ассоциации южно-корейских школ в Республике Казахстан «Хангыль хаккё».





Также в текущем учебном году в СДУ ввели обязательную педагогическую практику для студентов 4-го курса в общеобразовательных учреждениях, не только по основной специфике – английскому языку, но и по второму иностранному, включая корейский язык, где у студента есть реальная возможность, выбрать преподавание корейского, как основного языка. Студенты, практикуясь на факультативах и в лингвистических клубах, уже чётко осознают, что стать преподавателем корейского языка - это абсолютно реальный факт, преодолевая страх перед незнакомой аудиторией. Активно принимают участие в проведении культурных мероприятий в качестве волонтеров, где студенты поют, танцуют, читают стихи, рисуют, пробуют себя в роли дикторов и другие публичные выступления по клубам, согласно интересам студентов, такие как тхэквондо, некоторые студенты даже пробуют переводить неадаптированную литературу и т.д.

Третье, острая нехватка квалифицированных специалистов со знанием специфики всё ещё актуальна. На данном этапе в СДУ это проблема решается путём разработок заданий на самостоятельное изучение студентом, с помощью онлайн платформ и дополнительных открытых офлайн ресурсов (библиотеки, архивы, читальные залы и т.д.), внедренные в карантинный период (COVID 19), где на данный момент проходят этап апробации. Студент самостоятельно изучает материал и защищает его в виде проекта-презентации на рубежном контроле. В силу своего опыта преподавания некоторых теоретических

дисциплин на корейском языке в КазУМОиМЯ им.Абылай хана с 2008 по 2015 год, эти знания активно применяются и заложены в базовой программе практического корейского языка в СДУ, где в программу частично включена информация по некоторым дисциплинам, такие как «Методика преподавания корейского языка», «Культура Кореи», «История Кореи», «Теория фонетики», «Практическая фонетика», «Теория грамматики», «История языка», «Межкультурная коммуникация», «Литература страны», «Теория перевода» и т.д. Некоторая информация по вышеуказанным теоретическим дисциплинам была включена в практический курс корейского языка на онлайн платформах, помимо базового курса, согласно анонимному опросу удовлетворенности студентов образовательной программой, где все разрабатываемые платформы регулярно корректируются согласно контингенту студентов на текущий учебный год.

Осталась единственная проблема - это чтение, нет ресурсов, где студент бы мог выбрать себе литературу на домашнее чтение по уровням, в частности – начальный и средний уровни. Студенты с продвинутым уровнем изучают новостные сайты газет, такие как Республиканская корейская еженедельная газета «Корё ильбо» в г.Алматы (<https://www.arirang.ru/archive/kore-ilbo/content.htm> и телеканалов, находящихся в свободном доступе на онлайн ресурсах. По большому счёту, это больше кадровая проблема, в СДУ все преподаватели максимально загружены, и студентам приходится это делать самостоятельно. Учитывая 3 часа в неделю, задания на *чтение, письмо и аудирование* (moodle.sdu.edu.kz, google-classroom, <http://klipl.com/esay/esay.php> и др. тренировочные онлайн платформы) отводятся на самостоятельное изучение.

Проблема контроля качества в СДУ решается путем официальной южно-корейской онлайн платформы www.topik.go.kr, где студент без лишнего стресса может проверить себя в любое свободное время и оценить свои шансы на международном экзамене ТОPIK (Test of Proficiency in Korean).

III. Заключение

СДУ (в Казахстане) сравнительно молодой ВУЗ, но уже политически мягко старается уложиться между утвержденными международными стандартами и стандартами Министерства образования и науки Республики Казахстан, с учётом

потребностей рынка. Только обмениваясь опытом и работая сообща, нам под силу оказывать влияние на изменения в академическом процессе, отслеживая динамику роста молодых специалистов и направляя их в постоянно прогрессирующем мире.

Список использованной литературы:

1. Self-study и его преимущества.
<https://skyteach.ru/2019/04/19/self-study-i-ego-preimushhestva/#:~:text=%D0%91%D0%BB%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%8F%20%D1%81%D0%B2%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D1%83%20%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%83%D0%BF%D1%83%20%D0%BA%20%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%BD%D1%8B%D0%BC.%D0%B8%20%D0%B1%D0%B5%D0%B7%20%D0%BF%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%8F%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F%20%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%B9>.
2. Study in Korea. <https://www.studyinkorea.go.kr/ru/main.do>
3. Study Korean.,
https://mstudy.korean.net/joinMgmt/learn_cont_list.do?tabseq=41&order=bdseq
4. TOPIK (Test of Proficiency in Korean), www.topik.go.kr
5. Республиканская корейская еженедельная газета «Корё ильбо» (г. Алматы),
<https://www.arirang.ru/archive/kore-ilbo/content.htm>
6. Стратегия «Казахстан-2050»,
https://www.akorda.kz/ru/official_documents/strategies_and_programs
7. Стратегический план Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2020-2024 гг.,
<https://science.kaznmu.kz/wp-content/uploads/2015/06/strategicheskij-plan-mon-rk-2020-2024.pdf>
8. Аскар Муминов, Лишь улучшения правовой базы для Казахстана – недостаточно,
https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=31592744&pos=3;-72#pos=3;-72
9. Казахстан и Южная Корея возобновляют безвизовый режим,
<https://kapital.kz/gosudarstvo/104179/kazakhstan-i-yuzhnaya-koreya-vozobnovlyayut-bezvizovyy-rezhim.html>
10. Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan. Relations with the Republic of Korea,

<https://www.gov.kz/memleket/entities/mfa/press/article/details/453?lang=en>

11. Об утверждении Государственной программы поддержки и развития бизнеса "Дорожная карта бизнеса-2025".
<https://adilet.zan.kz/rus/docs/P1900000968>
12. Национальный доклад о системе образования Казахстана: 350 страниц за 5 минут., <https://informburo.kz/stati/nacionalnyy-doklad-o-sisteme-obrazovaniya-kazahstana-350-stranic-za-pyat-minut.html>
13. Inero Valbuena Ancho, TEACHING KOREAN AS A FOREIGN LANGUAGE: INPUTS TO NEW NORMAL PEDAGOGY, Journal of Creative Practices in Language Learning and Teaching (CPLT) Volume 8, Number 2, 2020.
14. Irina Yu. Larionova1a, Gulnar K. Kapysheva2a, Yelena E. Chzhana3, Svetlana A. Fedosova4a, Irina V. Rovnyakova5a, Modelling of Teaching Korean as a Second Foreign Language in Higher Education using CLIL (An Example of Educational Program Disciplines). International Journal of Society, Culture & Language, Volume 9, Issue 2, 98-113.
15. Ким А.С., Ужкенов Е.М., Подготовка бакалавров-филологов со знанием корейского языка в КазУМОиМЯ им.Абылай хана: состояние и перспективы., Корееведение Казахстана. Вып.3. Алматы: КазУМОиМЯ им.Абылай хана. Казахстан, 2015, стр. 150-163.
16. Воронина Л.А., Проблемы в обучении лексике студентов-лингвистов, изучающих корейский язык как второй иностранный., Корееведение Казахстана. Сборник статей. Алматы, КазУМОиМЯ им.Абылай хана, Казахстан, 2014. – 409 с, выпуск 2, стр. 91-100.
17. 장호중. 카자흐스탄 한류의 선순환과 한국학의 역할. Korean Studies in Kazakhstan Vol.4, Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2016, 306-316.
18. Toiganbayeva A.E., Akhmetova Sh.K., Cooperation perspectives of Korea and Central Asia., Korean Studies in Kazakhstan Vol.2, Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2014, 351-355.

INTERACTIVE METHODS IN TEACHING CLASSICAL KOREAN LITERATURE

Saydazimova U.T.
Tashkent State University of Oriental Studies,
Tashkent, Uzbekistan

Abstract: It is known that in a number of higher educational institutions of our country, along with Oriental languages, the teaching of this folk literature is organized. But the teaching of the literature of the peoples of the East has been limited to reading and translating the original text only. Therefore, a new approach to the reading, study and interpretation of classical texts in Oriental languages has become one of the most pressing issues on the agenda, given today's demand.

In general, the teaching of literature should rise to a higher level today. Utkir Hoshimov's article «Consciousness and Emotion» (New Year, Thoughts of the New Century) published in the newspaper «Uzbekistan's Literature and Art» on January 5, 2001 reads: «If we imagine a human child as a tree, it has two stars. One is the mind, one is the heart ... Usually, science sharpens the mind. Art, on the other hand, cultivates emotion. Literature, on the other hand, nourishes both the mind and the senses equally. It affects the reader's perception. But it affects through the heart. Tell me, is there a miracle in the world greater than such harmony?».

The ability to bring this miracle to the heart of a student depends on the skill of the literature teacher. Just reading and translating a work of art, and in some cases just telling the plot, is not enough for an orientalist student today. Among other areas, the widespread promotion of interactive methods and modern pedagogical technologies in the teaching of literature allows students to fully demonstrate their abilities, exchange information, communicate, think independently, gain experience for their professional activities, understand the national values of the peoples of the East. creates the ground.

Keywords: literature, interactive style, classical text, analysis, interpretation, conference

Аннотация: Известно, что в ряде вузов нашей страны наряду с преподаванием восточных языков, ведется преподавание литературы, созданной на этом языке. Но преподавание литературы народов Востока ограничивалось только лишь чтением оригинального текста и его переводом. Именно по этой причине новый подход к чтению, изучению и интерпретации классических текстов, написанных на восточных языках стал одним из самых актуальных вопросов повестки дня в соответствии с требованием времени.

В целом, сегодня преподавание науки литературоведения, теории литературы должно подняться на более высокий уровень. В статье Уткира Хошимова «Сознание и чувства» (размышления на пороге нового года, нового века), опубликованная в газете «Литература и искусство Узбекистана» 5 января 2001 года, говорится, что:

«Если мы представим человеческое дитё как дерево, то можем сказать, что у него два больших, основных корня. Один корень – это ум, другой – сердце ... Обычно наука развивает ум, искусство воспитывает чувства. Литература питает оба корня этого дерева – и сознание, и чувства, влияет на восприятие, на мышление читателя. Но воздействует через сердце. Скажите, есть ли на свете чудо больше такой гармонии?»

Умение донести это чудо до сердца студента напрямую зависит от мастерства преподавателя литературы. Сегодня студенту-востоковеду недостаточно просто прочесть и пересказать сюжет, перевести произведение искусства. Как и при преподавании других дисциплин, широкое внедрение интерактивных методов и современных педагогических технологий в процесс преподавания литературы позволяет студентам в полной мере продемонстрировать свой потенциал, обмениваться информацией, общаться, мыслить самостоятельно, приобретать опыт профессиональной деятельности, понимать национальные ценности народов Востока.

Ключевые слова: литература, интерактивный метод, классический текст, анализ, интерпретация, конференция

Introduction

“The main weapon of literature is the word. Indeed, a literary work is not only a means of information. Truth, enlightenment, education, spiritual and moral culture and philosophy of life are synthesized in it. True, works of art are created by individuals. In this sense, most aesthetic teachings explain that literature is a field of manifestation of the subject’s potential. In this, the spiritual and moral culture, intellectual level, life experience, artistic and aesthetic taste of the word artist, in a word, the personality level play a decisive role” [2].

Increasing the level of teaching oriental literature along with oriental language in the higher education system is becoming relevant today. Because the science of literature is entrusted with huge tasks. Therefore, it is important to work within the framework of the pedagogical system based on certain didactic laws in the process of teaching the field of literature along with language in the field of “Teaching Philology and Languages” (oriental languages). Effective teaching of literary science depends on the professional skills of the science teacher, his constant work on himself, and the ability to quickly

adapt to the changes taking place in society. In a word, today's literature teacher should keep pace with the times and meet the demands of social orders.

Main part

Each science, as a rule, does not live only by its own laws, but also takes into account other sciences. With this, he further expands his opportunities. The methodology of teaching special subjects, especially literature, is no exception. It has stable connections with many disciplines. Naturally, it is unthinkable to teach it without the subject of literary studies. Because the cultural-literary heritage created in the past is first evaluated by the science of "History of Literature". Or the historical, literary and artistic aesthetic assessment of contemporary works is realized through "Literary criticism". Specific laws of the art of words, the role of literature in social life, specific features of fiction, types of artistic creativity, ideas about the creative process are revealed through the science of "Literary Theory". "Methodology of teaching literature" cannot take a single step without them.

In this sense, it is necessary to know the historical conditions and geographical environment in order to understand the essence of the creation of certain works, the author of the work, the characters and characters in the work, and the events described in it. This in itself means that the science of the methodology of teaching literature should be in constant contact with the science of history and geography. There is no need to talk about the relationship with music, theater, cinema, visual arts and other forms of art. The relationship between the methodology of teaching literature and other disciplines plays an important role in understanding the goals and tasks of the science and defining its components. Studying literature in connection with other subjects is a vital necessity. It's no secret that today the influence of other art forms on literature has increased.

Modern technologies teach students to search for the acquired knowledge by themselves, to study independently, analyze and draw conclusions from the acquired knowledge. Innovative technologies from the English word "innovation" is a pedagogical process, that is, the activities of students and teachers include changes, innovations, the use of interactive methods in the educational process, and tools that affect the educational content of the student through joint activities. The specific features of cooperation are as follows:

- regularly increasing the student's enthusiasm for learning;
- teaching the student a creative approach to any problem;

- ensuring mutual cooperation of pedagogue and student activities;
- creating an opportunity for the student to think creatively and inquisitively during the lesson, without being indifferent.

Achieving a guaranteed result in this process depends on the cooperation between the teacher and the student, the student's creative work, independent thinking, research, analysis and conclusion, and the ability of the student to evaluate himself and the group, and the group to evaluate the student. Each lesson uses a unique technology based on the content and purpose of the student's interest. The cooperation between the teacher and the student during the learning process can be represented by the following scheme.

It is necessary for the student to study the works of Korean literature of the classical period, to be able to read the texts of the classical period, to have a certain knowledge of the literature of the ancient period, to have the ability to analyze the text in a comprehensive way, to be familiar with the culture, history and art of not only Korean, but also Chinese and Indian peoples.

For example, in the "Legend of Tangun", which is based on an archaic vision of the birth of the first ancestor, a celestial figure - according to the Vedas, Hvanun, the son of the thunder god Indra, descends from the sky to the earth and leads the lives of people. Here the influence of the teachings of Buddhism can be seen. Because in the process of spreading this doctrine, the positive Korean deities took the names of bothisatvas. Here Indra takes the place of some archaic Korean supreme god. The Supreme God sent his son to earth and gave him the three seals of heaven. In our opinion, this element was included in the narrative later. In China, and later in the countries of the Far East, the seal was considered a symbol of state power. But the seal is not mentioned in any of the ancient Chinese myths - this is an element characteristic of the later period - the period of advanced statehood.

In teaching the legends of the "Founders of the State" belonging to the classic period of Korean literature, it is necessary to look at the literary processes of this period from the perspective of historicity and aesthetic sense. Legends created during this period should be analyzed as a product of historical conditions, socio-spiritual environment, national and local imaginations of the people. Because as Hegel rightly pointed out: "Every work of art belongs to its time, people, and environment; in this process, it is largely related to separate historical and other imaginations, creative goals" [2. 53].

Although Korean legends about the founders of the state put forward the issue of a perfect human being, literature did not forget its task: the nature-society-human harmony and the transmission of spiritual roots to the next generation prevail in the legends.

The myths of the classical period were adapted to the philosophy of life and immortality. In every myth there are three paths: birth, life and death. “Legend of Tangun” is inextricably linked with the origin of the Korean people. Although the events in the legend are not exactly historical facts, it provides the reader with extensive information about the emergence of the Korean people, the origin of the elements necessary for human existence, the first science of medicine, and the products that became the basis of Korean cuisine. At the same time, in the legend, there are traces of the culture of neighboring countries - China and India, which have influenced Korean literature for centuries, but the national characteristic of the Korean people is different. It differs from the myth of the Chinese and Indian peoples - here the idea of life is different: to move forward, to strive for perfection, to establish a just state.

In the study of classic texts in Korean literature, small scientific conference classes are useful in organizing reading activities in the form of scientific research, lectures and debates. In such classes, students who study well and are interested prepare lectures and presentation materials for presentation at the conference as literary scholars. The rest of the students, as participants of the conference, prepare questions on the issues that interest them. The main goal of the scientific conference lesson is to develop the skills and abilities of students to work with additional literature, scientific and popular materials, to prepare a report, to express their opinion, and to develop the culture of speech and communication. The teacher determines the topic of the scientific conference lesson in advance. Divides it into separate subtopics. Selects additional literature for small topics. Provides necessary guidance on conference preparation. In particular, the lesson plan of the scientific conference on the topic “The harmony of the cultures of the Far Eastern countries in the legends about the founders of the state” can be compiled in the following order:

1. Teacher’s introduction
2. Scientific lectures
3. Discussion of lectures
4. Completion of the scientific conference

The first group of students prepares information on Korean

legends, the history and culture of the country, the second group on Chinese legends, and the third group on Indian legends. This method of teaching teaches students to search for the acquired knowledge by themselves, to study independently, to analyze and draw conclusions from the acquired knowledge. The topic of the conference and the tasks of the participants should be announced one week in advance. The teacher discusses the questions and their answers at the conference together with the students. Questions and their answers must be short and clear.

This interactive method of teaching helps the student to clarify the issue of folklore influence of other peoples in each legend. As a result, a new criterion for teaching examples of literary science, a new analysis of classical literature analysis is recommended to the younger generation. Literary science is not only reading and interpreting the text, but dividing each topic into sub-topics, and covering all issues in the teaching of sub-topics, including the interpretation of the work by studying the influence of the culture of other nations, helps the student to learn the text easily and quickly. Also, the correct planning of didactic requirements in teaching classic texts depends on the teacher's skills. So, it is self-evident that when conveying the content of classical works to students, the teacher should approach education in a new way and plan the lesson correctly.

“Understanding the content of classical works in the science of literature is not to perceive the content imposed by the author on the artistic work, but also to consider the content arising from the events described in the work. This involves both analysis and interpretation. Therefore, the role of the comparative method in the study of classic works in literature is special. Above, in the teaching of classic works in Korean literature, through the method of holding a small scientific conference, the student can compare the work with the work created in the past or at the same time, with the work created in other national literature, or with the culture of neighboring countries. At the same time, on the basis of the study of the characteristics of other national literatures found in the work, a wide opportunity is created to study issues such as literary communication and influence, typological commonality in the development of national literatures.”

Also, the step-by-step technology in the teaching of literature teaches students to think individually and in small groups about the topic they have passed or to pass, and to memorize the acquired knowledge, to summarize the collected thoughts and to express them in

writing, pictures, and drawings. Through this technology, students learn to work in groups, reinforce the subject through subject teaching. In literature classes, the “step-by-step” technology can be organized as follows on the topic of “Eastern and World Literature”. The task is divided into four groups.

Group 1. “Examples of oral creativity in the literature of Far Eastern countries”

Group 2. “History of literature of Far Eastern countries”

Group 3. “Issues of interaction in the literature of Far Eastern countries”

Group 4. A written assignment will be given on the topic of “Literary relations between the East and the West”. After completing the task, the groups take turns to put the information they have written on the table. The captain of each group defends his topic by giving information about the tasks he has completed.

Radio, television, audio and video materials are an important means of organizing literature teaching in connection with other subjects. For example, if the analysis of historical works, history, screened works is not connected with the art of cinema, the desired result cannot be achieved, and if the achievements of ethics and psychology are not relied upon when talking about the characters of literary characters and their conflicting relationships, then there will be no progress. In our opinion, the issue should be put in such a way that students understand that it is impossible to understand and analyze an artistic work without theoretical knowledge.

As the Methodist scientist S. Matjonov rightly pointed out: “In the programs and textbooks, the connection of literature with visual arts, linguistics, music aesthetics, history, psychology, cinematography is not sufficiently expressed”.

Fiction is a unique means and source of mastering the world. In this respect, it approaches science. It is distinguished from it by its imagery in the reflection of the world. Fiction always shows the world in a way that is rich in instructions. The most important thing is that they have an aesthetic taste and peace, a spiritual lesson that affects the heart of the student. All this leads to the formation of high spiritual feelings in the student's heart and the spiritual satisfaction that is created by enjoying them. The relationship between teaching literature and other subjects can be briefly reflected as follows:

Task 1. Creative games. Creative games consist of creative application of acquired knowledge, skills and abilities of students,

solving of problematic situations that arise in the course of study through creative research. Such games are aimed at developing independent creative research and logical thinking of students, further strengthening knowledge and imparting new knowledge. Creative games can be used to generalize the knowledge learned on major topics and chapters within the subject. In this, students in the audience are divided into groups that have the same opportunity in terms of mastery level and number. Each group independently performs tasks recommended by the teacher. Groups can be conditionally divided into several specialists. Specialists of each group independently creatively perform tasks recommended by the teacher and discover “new” in science. They justify their answers with the help of visual aids. In particular, holding a creative game on the topic of “Historical figures in the literature of the Eastern countries”: the activities of the heroes of legends who rose to the level of literary heroes in Korean, Indian and Chinese literature are compared with the activities of historical figures, a portrait is drawn based on their character, and the characteristics of the person of the time are highlighted.

Task 2. Staged games. It is a type of problem situation, which consists in staging life situations by students. In them, the didactic goal is set before the students as a task, and the students’ educational activity is subordinated to the rules of the game. Stage a play on the theme “Folk heroes in the literature of Eastern countries”. In particular, the exemplary work of Tangun and Alpomish will be staged, in which the exemplary qualities of the heroes will be specially recognized. Also, if the scene is performed in the studied oriental (Korean) language, it will not be without benefits for language classes.

Task 3. Venn diagram. This technology is a method aimed at having one’s own opinion about the subject taught in literature classes, working with the text, remembering the learned material, speaking, expressing one’s opinion freely, and the teacher can evaluate all students during the lesson. Choose a text related to the literature of the Eastern countries, write an essay based on the text, explain the content of the text, and observe freely.

Task 4. Creative work. Listen to the song written on the poems of the poets of the Eastern countries, memorize the lyrics. Then play the song with the students.

Choose one of the dramatists of Eastern countries. Assign roles to students. Choose a director and cameraman from the students themselves. Act out Pesa in the learned language.

Select poems by Oriental poets (who lived in the same era) and ask students to make a clip along with expressive reading of the poems.

Watch a movie based on historical works in Eastern literature. Rate the work of the author-director-operator.

In the process of literary education, there is a special feature of teaching pupils and students to think independently. It is known that in the lessons of other academic subjects, students use different ways, methods and tools to come to a single conclusion predetermined by others. The uniqueness of literary education is that each student independently solves the problem set before him, setting the appropriate goals and tasks, relying on his knowledge and life experience, using different ways, methods, tools, at the level of his intellectual ability. Each student will have his own conclusion about the work, which is different from the author's, regarding the studied artistic text, its characters, an event and a situation described. Therefore, teaching students to think independently in literature classes is of particular importance.

In the literature classes organized in order to train the student to be a thinker, the teacher gives a task to be completed within a certain time.

Task 1. To understand classical Korean poetry, it is necessary to refer to its source. Korean poetry, like the literature and poetry of any nation, has been affected by fundamental changes in social life, the prevailing political system in the country, and the trends in the development of the national language and literature. At the same time, Korean poetry has been influenced by other cultures, including Chinese literature.

First, the student studies the social environment and history of the period, examines the lines and symbols characteristic of the poems created in this period. Then the text of both folk poems will be brought to the student's attention. The student reads the poem, finds out which folk literature the poem belongs to, based on its content, style and the personality of the author instilled in it.

In Korean literature, Hyangas can be analyzed in this way in "Poetry of the Ancient Period". Completing the assigned task on time requires the student to properly allocate time and carefully plan the work to be done. That is why he forces the student to think independently. Reading the selected poems, understanding the essence of the poem, feeling the feelings of the hero of the work and identifying the author on this basis puts the student in the position of a researcher

who achieves to find the truth through mental effort.

It is from this perspective that examples of artistic word art are viewed, studied and evaluated. In this sense, on the surface, it seems to be a manifestation of spiritual enlightenment. This is one side of the matter. Secondly, the social-educational, moral-philosophical place and importance of literature in the life of the people is extremely great. In all periods, it has been one of the main criteria for determining its artistic and aesthetic value.

Teaching the student to find the general connection, the main essence, which ensures the mutual causal connection of the phenomenon in the process of thinking, is important in the formation of an independent opinion. It is known that the level of development inherent in each person is always proportional to the environment. Therefore, the teacher of literature should be able to determine and coordinate the connection of students' thinking with the external environment, and manage its directions.

Subjectivism is strong in American literary studies, which has acquired a special direction in world aesthetics. The social role of literature is denied. Therefore, a number of works, including Epton, Sinclair, Faulkner, Ernest Hemingway, are not analyzed in theoretical literature. Because their works were written as a response to the social needs of society. The writer's submission to social interests is considered a crime.

The famous American writer, poet, scientist Robert Penny Warren in his article "Literature as a sign" considers the art of speech as a spiritual culture that artistically summarizes and aesthetically evaluates the leading signs of one or another event in social life. He believes that it is an extremely important task to artistically explore the problems of the time, not the bare ideas put forward by society and life. He understands that the manifestation of destinies, humanity and inhumanity, destinies and the past are the main research objects of the work of art in the crowd of these issues. And what is more important, what issues does human existence, human existence, put before the society and its own life: what problems does it solve with the contribution of its existence; he explains that the artistic reflection of the processes of how to manifest one's own behavior and the nature of humanity is an extremely important task in finding a solution.

It seems that in the works of the leading representatives of the world aesthetics, the ideas of the time, the issues (social-ethical or philosophical, political) that the life of the society and the nation

intersected with are reflected through artistic images and human destinies.

Our current artistic and aesthetic thinking cannot move away from Eastern traditions. A number of works created in the East indicate high morals.

Artistic research of the history of human destinies by showing the psychology of society or discovering the human and inhuman nature of society based on the reflection of people's fate has always been the priority duty of literature.

Today, the psychologist of people with different temperaments is putting new tasks in front of the artistic and aesthetic thinking. To discover the psychology of various views in social life - not as one is pure, the other as vulgar, but on the contrary, as an embodiment of human destinies, characters, worldviews, has been the main task of literature at all times. Life is still life. Oppression and justice, good and evil, light and darkness, beauty and ugliness, etc. eternal forms of struggle always live side by side. Today, everything is alive, only in a mixed state.

In the literary process, the events taking place in the life of nature, society and man are studied and aesthetically evaluated from the point of view of unchanged individual freedom, national freedom, and the independence of the Motherland.

Imagination plays an important role in the correct formation of creative activity and independent thinking in students. Therefore, in order to correctly form the above-mentioned issues in the minds of students, a correct image should be formed. Through imagination, a person tries to change his living conditions with his activities, to harmonize them with his material and spiritual needs.

In the process of education, as well as in work, a person rarely relies only on the power of memory. In the process of working in unique new conditions, a person often acts creatively to one degree or another, that is, he relies on his imagination.

The main reasons that hinder the development of independence of thinking activities are: incorrect assignment of educational tasks, failure to consistently require students to think, neglecting the extent to which the ability to think independently has developed. Students brought up in such a situation become slaves of self-made reasoning.

The organization of literature classes to the extent that they cannot provide spiritual nourishment to the student weakens the student's interest in science. A student, as a person who is developing

by nature, looks for ways to gain spiritual wealth. In order to satisfy the spiritual demand that has arisen, he begins to acquire independent knowledge. But this is not a characteristic of all students. Students who are not used to independent work prefer not to study at all.

Avoiding monotonous lessons, not creating an awkward situation in the course of the lesson, if such a situation arises, leaving it gracefully in such a way that it does not affect anyone negatively, conducting a lively and interesting lesson for everyone, independently writing a literary work using the ideas and views expressed in the textbook. it is necessary to strive to ensure understanding.

Task 2. The creation of the Korean alphabet in the Middle Ages had a significant impact on the development of poetry in the native language. During this period, a number of poets, inspired by mother nature, introduced multifaceted traditional images into the world of literature. A comparative study of the images of the flora, fauna, mountain, moon, bamboo, pine and water in the work of the poets of this period is recommended. At the same time, Yun Son Do's "Seasons of the Fisherman" collection "Gharayib us-saghir" ("Wonders of Childhood"), "Navodir ush-shabab" included in the "Khazayin ulmaoni" complex known as Chor Devan by Uzbek thinker, poet Alisher Navoi ("Rarities of Youth"), "Badae'ul-Wasat" (Discoveries of Middle Age), "Fawayid ul-Kibor" ("Useful Reflections in Old Age") and comparative study.

Task 3. Imagine that you want to analyze a poem written in the classical period (including Chinese or Korean) with 2nd year students. What questions would you ask the students? Show 6-10 of such questions in writing.

Task 4. Watch an excerpt from the literature of the Eastern countries. What tones prevail in the relationship of the characters to each other? How are they expressed? Explain the role of the author's remarks in the understanding of this relationship.

Conclusion

So, in the teaching of literature, especially Korean literature, the scope of its topics, classical Korean prose and poetry, it is possible to teach the subject more vividly and perfectly by putting a problem situation and finding its solution through various creative games, tasks, etc. . Because the teaching of literary science should not be limited only to reading and interpreting the text. Today, the teacher of literature has a huge task in popularizing reading, not only national, but also the literature of eastern countries, in teaching new pedagogical

technologies, interactive methods, to find a way to the heart of every pupil-student, and to directly participate in sharpening his intelligence. It is also desirable to use the interactive method of teaching foreign literature as a team, to work in group negotiations (holding a small conference) and to conduct training with the help of multimedia using modern information technologies.

Refernces:

1. Mirziyoev Sh.M. "Physically and spiritually mature young people are our support and support in achieving our noble goals" speech at the 4th congress of the youth social movement "Kamalat" of Uzbekistan. // People's word, June 30, 2017.
2. Rahimjonov N. Independence and today's literature. "Teacher" NMIU, 2012. P.15.
3. An Anthology of Classical Korean Prose. Compilers: Saydazimova U., Choi So Yong, Kim V.N. et al.- Tashkent: "Istiqlal Publishing House", 2013.
4. An anthology of classical Korean poetry. Compilers: Saydazimova U., Choi So Yong, Kim V.N. and others. Tashkent: "Istiqlol Publishers", 2013.
5. Korean literature (from ancient times to the 1950s of the 20th century). Compilers: Saydazimova U., Choi So Yong, Kim V.N. and others. Tashkent: Istiklal, 2015.
6. Ko Yong Chol. Korean literature. – Kazan: Kazan University Press, 2021.
7. Rahimjonov N. Independence and today's literature. "Teacher" NMIU, 2012.

ҚАЗАҚ ЖӘНЕ КОРЕЙ ТІЛДЕРІНДЕГІ «ҚОЛ» СОМАТИЗМІ БАР ПАРЕМИЯЛАРҒА САЛЫСТЫРМАЛЫ ТАЛДАУ

Сайлауенова Ә.Е.

Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, Алматы, Қазақстан

Аннотация: Мақалада паремиялардың әлемнің ұлттық тілдік бейнесін бейнелеу құралы ретіндегі рөлі, сондай-ақ, құрамында «қол» соматизмі бар қазақ және корей мақал мәтелдері мен тұрақты тіркестері талданып, олардың қазақ және корей тілдеріндегі ұқсастықтары мен ерекшеліктері айқындалады. Әлемнің тілдік бейнесі деген ұғым адамның әлем туралы идеяларын зерттеуге негізделген. Егер әлем – адам мен қоршаған орта және олардың өзара қатынасы болса, онда әлемнің бейнесі қоршаған орта мен адам туралы ақпаратты өңдеудің нәтижесі болып табылады. Қол – адам денесінің маңызды бөлігі. Қол мағыналық жағынан атқаратын рөлі әмбебап болып келеді. Бұл сөз әртүрлі мағынада қолданылады, олардың ең көп тарағаны – қарым-қатынас, шеберлік, іс-әрекет, жұмыс және т.б. Салыстырмалы талдау негізге ала отырып, қазақ және корей тілдеріндегі құрамында «қол» соматизмі бар фразеологиялық бірліктерді екі халықтың қабылдауындағы салыстырмалы ұқсастықтар туралы қорытынды жасауға болады.

Түйіндеме сөздер: паремия, соматизм, фразеологиялық бірліктер, қол, әлемнің тілдік бейнесі, қазақ тілі, корей тілі

Title: Comparative Analysis of Proverbs with Somatism 'Hand' in Kazakh and Korean Languages

Author: Sailaukenova A.S., Al-Farabi KazNU, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article deals with proverbs as a means of reflecting the national linguistic picture of the world, analyzes proverbs and sayings with somatism «hand», establishes their similarities and differences in Kazakh and Korean. The concept of a linguistic picture of the world is based on the study of a person's ideas about the world. If the world is a person and the environment in their interaction, then the picture of the world is the result of processing information about the environment and the person. The hand is an important part of our body. The hand plays an almost universal role (meaning): this word is used with various meanings, the most common of which are communication, skill, activity, business, etc. Based on a comparative analysis of Kazakh and Korean phraseological units with somatism, the hand can be concluded about the relative similarity in the perception of this lexical unit by the Kazakh and Korean people.

Keywords: proverbs, somatism, phraseological units, hand, linguistic picture of the world, Kazakh language, Korean language

Тіл – бұл адам ойлауының сипатын және әлемді тану тәсілін анықтайтын әмбебап құрал.

Әр тіл әлемді өзінше қалыптастырады, яғни оны тұжырымдаудың өзіндік тәсілі бар. Әрбір тілдік жүйеде әлемнің ерекше бейнесі қалыптасады және оған сәйкес тілдік тұлға айтар сөзінің мазмұнын туралауға міндетті. Бұл тілде жазылған әлемді сол тілдің өкілінің қабылдауын көрсетеді.

Тіл-адамның әлем туралы білімін қалыптастыруының және өмір сүруінің маңызды тәсілі. Адам іс-әрекет арқылы объективті әлемді көрсете отырып, сөздердің көмегімен таным нәтижелерін жазады. Тілдік формада түсірілген бұл мағлұматтардың жиынтығы әр түрлі концепттерде «тілдік аралық әлем», «әлемнің тілдік көрінісі», «әлемнің тілдік моделі», немесе, «әлемнің тілдік бейнесі» деп аталады. Кең таралуына байланысты біз соңғы терминді таңдаймыз.

Әлемнің тілдік бейнесі ұғымы адамның әлем туралы идеяларын зерттеуге негізделген. Егер әлем – адам мен қоршаған орта және олардың өзара қатынасы болса, онда әлемнің бейнесі қоршаған орта мен адам туралы ақпаратты өндеудің нәтижесі болып табылады. Осылайша, әлемнің тілдік бейнесі ретінде көрсетілген біздің концепттік жүйеміз халықтың физикалық және мәдени тәжірибесіне тәуелді, сондай-ақ, онымен тікелей байланысты.

Әлемнің бейнесін қалыптастыруға сезімдерден, қабылдаулардан, идеялардан бастап, оның ойлауына дейінгі адамның психикалық іс-әрекетінің барлық аспектілері қатысатындықтан, адамда әлемнің бейнесін қалыптастырумен байланысты кез-келген процесс туралы жай ғана айта салу қиын. Адам әлемді ойлайды, оны түсінеді, сезінеді, біледі, бейнелейді. Осы процестердің нәтижесінде ол әлемнің бейнесін немесе дүниетанымын дамытады.

Тұрақты тіркестер, фразеологиялық бірліктер, мақал-мәтелдер, жалпы паремиялар әлемнің тілдік бейнесін жасауда ерекше рөл атқарады. Олар «ұлт өмірінің айнасы».

Фразеологиялық бірліктердің мағынасының табиғаты белгілі бір тілдің аясындағы білімімен, жеке тұлғаның практикалық тәжірибесімен, сол тілде сөйлейтін халықтың мәдени - тарихи дәстүрлерімен тығыз байланысты. Фразеологиялық бірлік объектілерге әлемнің бейнесіне қатысты белгілермен байланысты,

тұтас дескриптивтік жағдайды (мәтінді) білдіреді, оны бағалайды, оған деген көзқарасын білдіреді. Фразеологиялық бірліктер өзінің семантикасы арқылы адамды және оның қызметін сипаттауға бағытталған.

Әлемнің фразеологиялық бейнесінің ұлттық-мәдени компоненті халықтың, белгілі бір тілде сөйлеушілердің мәдени-тарихи дамуының ерекшеліктерін ғана емес, сонымен бірге мәдени ұғымдарды тілде, оның ішінде фразеологиялық бірліктердің құрамында қолдануда көрініс табатын халықтың өмір салтының негізін құрайтын қазіргі ақиқатты вербалды түрде бейнелеу механизмін көрсетеді. Мәдени концептілердің әртүрлі құрылымдық тілдердегі тұрақты тіркестердің құрамдас бөлігі ретінде жұмыс істеу ерекшеліктерін зерттеу әр халықтың тілдік бейнесіндегі фразеологиялық бірліктерінің бірегейлігін анықтау үшін бай ғылыми материал береді [1].

Фразеологиялық бірліктер тобында «мақал-мәтелдер» өрнегі көбінесе сараланбай қолданылады. Бұл комбинация тек қана екі түрлі нақыл сөздің атауын ғана білдіріп қоймай, іс жүзінде фольклорлық жанрдың жалпы атауы ретінде қолданылады. Олардың барлығы (мақалдар, мәтелдер, халықтық афоризмдер, әжуа өлеңдер) «паремия» атты жалпы терминмен біріктіріледі. Бұл туралы Ә. Қайдар өзінің «Халық даналығы» кітабында ашып түсіндіреді [2].

Мақал-мәтелдің жалпы мағынасы оның құрамындағы компоненттердің (мақал және мәтел) тура мағыналарынан туындаса, мәтелдердің жеке мағынасы оның астарлап айтылған ауыспалы, идиомалық мағыналары негізінде қалыптасады. Мақал мен мәтелдің айырмашылығын ажыратудың бір өлшемі осы.

Екінші өлшемі мақал, әдетте, жалпылама мағынаны білдірсе, мәтел белгілі бір жағдаятқа байланысты іске асқан, не асуға тиісті құбылыстың, іс-әрекеттің тек өзіне ғана тән мағынасын білдіруге бейімділігі. Мұны жалпақ тілмен айтқанда мақал болған, болатын және болып жатқан құбылыс пен процестің өзгеру, даму, алмасу т.б. себептерін де одан шығатын нәтижені де бірден, қолма-қол баяндаса, мәтел сол процестің өзін ғана атаумен шектеліп, оның немен тынатынын, қандай нәтиже беретінін нақтылап баяндамайды, яғни процестің себебін де айтады да, салдарын астарлап, бейнелеп қана аңғартады.

Міне, мақал мен мәтелдердің өзара айырмашылығын білдіретін негізгі теориялық принцип осы. Енді осы принциптің жүзеге асуын нақтылы мысалдар арқылы талдап көрейік. Мысалы:

Ауруын жасырған өледі.

Не ексең соны орасың.

Бұларға пайымдап қарасақ, басталған, басталуға тиісті істердің («ауруын жасыру», «бір нәрсе егу») барлығы белгілі нәтижемен аяқталатынын («өлуін», «бір нәрсені оруын») көреміз. Демек, бұлар – мақалдар.

Ал, енді мына мәтелдердің мән-мағынасына назар аударайық:

Қызым, саған айтам, келінім, сен тыңда!

Аз асқа бақауыл болма, Аз елге жасауыл болма!

Пайымдап қарасақ, бұл мәтелдердің барлығы ақыл-өсиет, пайдалы информация ретінде істің себебін ғана білдіріп, оны орындағаннан, не орындамағаннан, келер пайда-зиянын, яғни салдарын көрсетіп тұрған жоқ. Дегенмен, осы мәтелді шығарушылар салдардың бәрін қалың жұрт жадында қағида болып қалыптасқан салт-дәстүр, әдет-ғұрып арқылы біледі деген сеніммен айтып отыр.

Фразеологизмдер мен паремиялардың негізі тікелей адаммен немесе адамның істейтін әрекеттерімен байланысты, себебі, олардың дүниеге әкеліп, қолданысқа енгізген адам. Адам өзінің айналасында қоршап тұрған жансыз материяның бәріне жан беруге тырысады. Осылайша, фразеологиялық бірлектер мен паремиялардағы антропозектілік оның адамға қарай бағытталуын нақты көрінеді. Яғни, адам өзінің физиологиялық, психологиялық жай-күйін, әлеуметтік жағдайын, дәрежесін суреттеу үшін барлық заттар мен құбылыстардың қадір-қасиетін сипаттауда өзінің дене мүшелеріне, олардың қалып-күйіне, атқаратын қызметтеріне жүгінеді [3]. Осыған орай Р.Н. Вайнтрауб кез келген тілдің фразеологиялық қорының 30 пайызын соматикалық фразеологизмдер құрайды деп тұжырымдайды [4].

Сонымен, соматикалық фразеологизмдер мен паремиялар адамның сыртқы әлемді сезінуін жеткізіп, жалпы тілдік бейнені ғана емес, сол тілдің мәдениеті, халықтың психологиясы мен тұрмыс-тіршілігінің ерекшеліктері, сондай-ақ ұлттық құндылықтары туралы ақпарат береді. Біз қарастырғалы отырған қазақ және корей тілдерінде де, сонымен қатар, басқа тілдерде де

соматикалық фразеологизмдер мен паремиялар ерекше, әрі, ауқымды орын алады.

Бұл мақалада «қол» соматизмі бар паремиялар арқылы қазақ және корей мақал-мәтелдері мен арасында сәйкестік орнатуға тырыстық. Ә. Ыбырайым, А. Жаңабекова мен Қ.Рысбергенова құрастырған «Қазақ әдеби тілінің сөздігінде» [5] «қол» соматизміне мынандай мағыналары берілген:

1. Адамның бір нәрсені ұстайтын, жұмыс істейтін бес саусақ, алақаннан тұратын қолдың басы. Мысалы: *Кенжек оң қолының сұқ саусағымен кекілін тарамыщтай берді* (М. Мағауин, *Көк мұнар*).

2. Адамның иық, білек, қолдың басын қамтыған дене мүшесі. Мысалы: *Кәрілік, қайғы есте жоқ, Ойында жалғыз шат-думан, Екі қол – қанат еспе боп, Толқынды кері лақтырған* (Д. Досжанов, *Жібек*).

3. Анатомия бойынша адамның иықтан, басталып, саусақтың ұшына дейінгі бөлігін қамтитын жоғарғы дене мүшесі.

4. Ауыспалы мағынада: Жұмыс күші, адам. Мысалы: *Бел орақтың кезінде, маялық шөп шабу үшін көп қол керек*. (С. Мұқанов, *Аққан жұлдыз*).

5. Ауыспалы мағынада: Билік, иелік. Мысалы: *Мен егер закон қуаты қолымда бар кісі болсам, адам мінезін түзеп болмайды деген кісінің тілін кесер едім* (Абай, *Тол. Жин.*).

6. Ауыспалы мағынада: Қолтаңба, жазу. Мысалы: *Көкемнің қолы көзіме оттай басылды. Әріптері біркелкі, тасқа басқандай әдемі жазу* (М. Дүзенов, *Ақәже*).

Ал «Корей тілінің үлкен стандартты сөздігінде» (표준국어대사전) «қол» (손) соматизмінің түсіндірмесі төмендегідей берілген [6].

1. Білектен төмен қарай орналасқан адам денесінің бөлігі. Алақан, алақанның сырты және білек деп үш бөлікке бөлінеді. Оның ұшында заттарды ұстауға болатын бес саусақ бар. Мысалы: *손으로 잡다* (*Қолмен ұстау*), *손으로 가리키다* (*Қолымен нұсқау*), *손을 뺀다* (*Қолын ашу*).

2. Қол ұшының бес бөлікке бөлінген бөлігі, яғни, саусақ. Мысалы: *손에 반지를 끼다* (*Қолына сақина тағу*).

3. Жұмыс жасайтын адам. Жұмыс күші. Мысалы: *손이 부족하다* (*Жұмыс қолы жетпеу*), *손이 달리다* (*жұмыс күші жетіспеу*).

4. Бір нәрсені жасау үшін қажетті адамның күші, жігері. Мысалы: 나는 부모님이 돌아가셔서 할머니의 손에서 자랐다 (*Атаманам қайтыс болған соң мені әжем өз қолында өсірді*). 그 일은 손이 많이 간다 (*Ол жұмысқа көп күшті қажет етеді*). 일의 성패는 네 손에 달려 있다 (*Бұл істің тағдыры сенің қолыңда*).

5. Адамның әсер ету дәрежесі немесе билігі өтетін аймақ. Мысалы: 손에 넣다 (*Қолына түсіру*), 그 일은 선배의 손에 떨어졌다 (*Ол іс сіздің қолыңызға түсті*). 범인은 경찰의 손이 미치지 않은 곳으로 도망갔다 (*Қылмыскер полицияның қолы жетпейтін жерге қашып кетті*).

6. Адамның қулығы немесе тапқырлығы. Мысалы: 장사꾼의 손에 놀아나다 (*Саудагердің қолында ойнайды*). 왜의 손에 노는 이 나쁜 정부를 둘러엮어야 한다고 주먹을 불끈불끈 쥐었다. «김구, 백범일지» (*Жапондардың қолында ойнайтын мына пасық үкіметті құлату керек деп жұдырығын түйді. Ким Гу, Ақ желкен күнделігі*)

Жоғарыда қазақ және корей тіліндегі сөздіктерде берілген «қол» лексемасының мағыналарын атап өттік. Нәтижесінде екі тілде лексеманың ұқсас тұстары мен ерекшеліктері анықталды. Алдымен ұқсас тұстарын қарастырайық, *біріншіден*, екі тілде де «қол» лексемасы адамның бір затты ұстайтын, саусақтары мен алақаны бар, жұмыс жасайтын дене бөлігі. *Екіншіден*, жұмыс күші, жұмыс жасайтын адам. *Үшіншіден*, адамның қолындағы билік, иелік.

Ерекшеліктеріне назар аударар болсақ, *біріншіден*, қазақ тілінде «қол» соматизмінің қолтаңба, жазу деген мағынасы болса, корей тілінде аталмыш мағына мүлде жоқ. Ал, *екіншіден*, қазақ тілінде қол адамның иығынан бастап саусағының ұшына дейінгі дене бөлігін қамтитын болса, корей тілінде көп жағдайда тек білезік, алақан мен саусақты қамтитын бөлікті қамтиды. Бұл бөлікті ұқсастыққа да, ерекшелікке де жатқызуға болады. Себебі корей тіліндегі жоғарыда келтірген «қолына сақина тағу» сынды тіркес қазақ тілінде де кездеседі. Мысалы: *қолына білезік пен құстұмсық сақина тақты*. Дегенмен ерекшеліктер қатарына жатқызған себебіміз анатомиялық тұрғыдан алып қарағанда, корей тіліндегі иықтан білезікке дейінгі дене мүшесін «팔» [паль] соматизмімен атауы. Бұл қазақ тілінде «қол» деген мағына береді. *Үшіншіден*, корей тілінде «қол» соматизмінің қулық және тапқырлық деген мағынасы бар. Ал қазақ тілінде «қолдан келу»

деген паремия «шеберлік» мағынасында да, «мүмкіндік» мағынасында да келгенімен «қулық, тапқырлық» мағынасын білдірмейді.

Жоғарыда көрсетілген мысалдан қазақ және корей халықтарының осы соматизмді белгілі бір деңгейде қабылдау ұқсастықтарының бар екенін, сондай-ақ, бұл органның екі ұлттың өкілдері үшін маңыздылығын байқай аламыз.

Қазақ және корей тіліндегі «қол» соматизмі бар паремияларды бір кестеге біріктіруге болады. Бұл кестеге фразеологиялық бірліктер І. Кеңесбаевтың «Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі»[7] мен «우리말 샘»[8] корей тілі сөздігінің сайтынан алынды.

ҚАЗАҚША	КОРЕЙШЕ	АУДАРМАСЫ
Қолын созу <i>Көмек қолын созу</i>	손을 내밀다 <i>А) қол жайды, қайыр сұрады;</i> <i>Ә) көмектесу, көмек қолын созу;</i> <i>Б) достасу</i>	Қолын созу
Қол қусырып отырды <i>Ешқандай іс бітірмеу</i>	두 손을 맞잡고 있다 <i>Ешқандай шаруа жасамай бос отыру</i>	Екі қолын айқастырып отыру
Қолын былғау <i>Жаман іске бару</i>	손을 적시다 <i>А) жаман іске қатысты болу;</i> <i>Ә) қандай да бір іске араласу</i>	Қолын былғау/сулау
Қолы берекелі/ ашық <i>Не жасаса да, бәріне жетімді, тойымды етіп жасайтын адам</i>	손이 크다 <i>А) жомарт, бір нәрсе жасағанда молынан жасайтын адам;</i> <i>Ә) амалы көп</i>	Қолы үлкен
Қолы тар <i>Сараң, жомарттығы жоқ, берері жоқ адам</i>	손이 작다 <i>А) бір нәрсе жасағанда аз жасайтын, үнемшіл адам;</i> <i>Ә) амалы аз</i>	Қолы кішкентай
Қолы сараң <i>Тар, жомарттығы жоқ, берері жоқ адам</i>	손이 팔다 <i>А) сәтсіздікке ұшырап, қолында ештеңесі жоқ</i>	Қолы ашық/әйнектей

	адам; Ә) Сараң, есепқор адам	
Қолынан келу Ширақ, пысық, еті тірі, бір нәрсені істей алу	손이 가다 А) қолы бару; Ә) көп күш/еңбекті қажет ету	Қолы барды
Қолын ұстады А) бірікті, тізе қосты; Б) өмірлік жар болды, үйленді	손을 잡다 А) күш біріктірді; Ә) бірнеше адам бірігіп бір-біріне көмектесті	Қолын ұстады
Қолына өтті/тиді А) бір нәрсені алды Ә) иелік етті	손에 넘어가다 Бір нәрсе бір адамның иелігіне өтті	Қолына өтті
Қол үзді А) тастады, ұмытты; Ә) араласы үзілді	손을 끊다 Арақатынасты немесе сауда келісін үзді	Қолын үзді
Қолы жүйрік Епті, икемді, әрі жылдам жұмыс жасайтын адам	손이 재다 Жұмысты жылдам жасайтын адам	Қолы жылдам
Қол алысты/ұстады А) келісті, келісімге келді, уәделесті; Ә) бірікті, тізе қосты	손을 맞잡다 Бір-бірімен келісімге келу, тығыз ынтымақтастықта болу	Қол ұстады
Қолы алтын/ісмер Өнерлі, епті, шебер, он саусағынан өнер тамған адам	손이 비단이다 А) қол барлық әсем заттарды жасайтын адам денесінің маңызды бөлшегі дегенді білдіреді; Ә) жақсы нәрсені жасап шығу үшін бәрінен де шебердің қолы маңыздырақ дегенді салыстырмалы мағынадағы сөз	Қолы – жібек
Қолы шықты А) ойында қолы жүрді, ұтты; Ә) бір іске қолын үйренді	손을 빼다 Жасап отырған жұмысын тастау	Қолын шығару/суыру
Қолы тию А) ұрды, соқты,	손이 닿다 Байланысу, қарым-сабады;	Қолы тию

Ә) бос уақыты болды, жұмыстан босады	қатынас орнату	
Тегеурінді қол Қайратты, күші көп, мықты қол	손이 맵다 А) қолы қатты, ақырын ұрса да қатты ауырады; Ә) еңбек етуден тынбайтын адам	Қолы ащы
Қос қолдап қолдау Толықтай келісті	두 손을 들다 А) берілу немесе бағыну; Ә) толықтай келісу	Екі қолын көтеру
Қолы жылдам Елті, икемді	손이 빠르다 А) жұмысты жылдам жасайды; Ә) саудасы тез өтеді	Қолы тез
(Көмек) қолын созу Қол ұшын беру, қолғабыс ету	손을 뻗치다 А) бұрын соңды жасап көрмеген жаңа нәрсені жасауға талпыну; Ә) бір іске араласу және оган әсер ету.	Қолын созу
Қолына ұстату А) көзін жеткізу; Ә) Табыстау, қамқорлығына беру; Б) Қарамағына, иелігіне беру	손에 잡히다 Аса үлкен нәтиже көрсетердей жұмыс жасау	Қолына ұстату
Құр қол/қолы бос А) еш нәрсесіз, бос; Ә) қарусыз, саймансыз	손이 비다 А) істейтін ісі болмаған соң бос отыру; Ә) қолында ақшасы жоқ, құр алақан	Қолы бос
Көз қорқак, қол батыр Әр істі бастар алдында жұмыс көп әрі қиын көрінеді, бірақ, бастаған соң қолынан келетініне түсінесің деген мағынада	눈이고 손설다 Алғашында оңай көрінген істі жасап көріп қиындығына көз жеткізу деген мағына айтылған	Көзге таныс, қолға оғаш

Кестеден көріп отырғанымыздай қазақ және корей тіліндегі «қол» соматизміне байланысты паремиялардың бір-біріне тура

эквивалент бола алатындары да, омонимдік дәрежедегі бірліктер мен семантикалық эквивалент болатындары да берілген. Тура эквивалент болатын паремиялар лексика-грамматикалық тұрғысынан да, семантикалық тұрғыдан да бір-біріне ұқсас келеді[9]. Мысалы *қолын созу 손을 내밀다 (қолын созу)* деген паремиялар «көмек сұрау, көмек көрсету» дегенді білдіреді және бұл екеуі бір-біріне тура эквивалент болып табылады. Қазақ тіліндегі *қолы бос/ құр қол* және корей тіліндегі *손이 비다 (қолы бос)* тіркестері, қазақ тіліндегі *қолы жүйрік/жылдам* және корей тіліндегі *손이 재다 (қолы жылдам), 손이 빠르다 (қолы тез)* деген фразеологиялық бірліктер де бір-біріне эквивалент болып табылады.

Қазақ тіліндегі *қолы алтын/ қолы ісмер* деген фразеологиялық бірлік қолынан өнер тамған, кез-келген істі шебер орындайтын адамға қатысты қолданады. Корей тілінде бұл тіркеске *손이 비단이다 (қолы – жібек)* деген тіркесі келеді. Әр тілдің тілдік орамы әртүрлі: қазақ тілінің өкілі үшін қолы жібек немесе қолы жібектей деген тіркес қолының не қол терісінің жұмсақтығы мен нәзіктігін білдірсе, корей тілінде корей халқының әлемнің тілдік бейнесінде көрініс тапқан ұлттық көрінісі мен тұрмыс-тіршілігінің ерекшеліктерімен байланысты еңбекқорлық пен шеберлікті білдіреді. Бұл паремияларды біз ішінара эквивалент немесе семантикалық эквивалентке жатқыза аламыз.

Қолы тию деген тұрақты тіркес екі тілде де бар. Алайда, екі тілдегі тұрақты тіркестің мағыналары әртүрлі: қазақ тілінде «қуру, соғу, сабау» және «бос уақыты болу, жұмыстан қолы босау» деген мағынаны берсе, корей тіліндегі *손이 닿다 (қолы тию)* тіркесі «байланысу, қарым-қатынас орнату» деген мағынаны білдіреді. Көріп отырғанымыздай бұл екі тіркес омонимдік дәрежеде болып тұр. Себебі, лексика-грамматикалық құрамы ұқсас, бірақ, семантикасы екі халықтың менталитетіндегі ерекшелікке байланысты әртүрлі. Осындай фразеологиялық тірлікке тағы да мысал келтіре кетейік, қазақ тіліндегі «табыстау, қамқорлығына беру» және «қарамағына, иелегіне беру» деген мағынаны беретін *қолына ұстату* деген фразеологиялық бірлік те корей тіліндегі *손에 잡히다 (қолына ұстату)* «аса үлкен нәтиже беретіндей жұмыс жасау» дегенді білдіретін бірлікпен өзара омонимдік мағынадағы тіркес болып табылады. Себебі бұл фразеологиялық бірліктер лексика-семантикалық тұрғыдан ұқсас болса да, семантикалық тұрғыда біріне бірі мүлде ұқсамайды.

Дәл осы тұрғыдан қазақ тіліндегі *Көз қорқақ, қол батыр* [10] және корей тіліндегі *눈 익고 손 설다* (*көзге таныс, қолға оғаш*) деген мақалдарын қарастырып өткен жөн. Бұл екеуі семантикалық жағынан бір-біріне антоним болып табылады. Бұл жерде біз тағы бір мәрте екі ұлттың ерекшеліктерін байқай аламыз.

Сонымен қатар, қазақ және корей тілдерінде құрылымы жағынан әртүрлі, бірақ, семантикалық жағынан бір-біріне эквивалент болып табылатын паремиялар жетіп артылады. Мысалы, қазақ тілінде *Көп түкірсе көл* деген мақалы корей тіліндегі *손이 많으면 일도 쉽다* (*қол көп болса жұмыс оңай*) «қандай іс болса да, бірнеше адам бірігіп жасаса алынбайтын қамал жоқ» дегенді білдіретін мақалымен семантикалық тұрғыда эквивалент болып табылады.

Осылайша, «қол» соматизмі құрамына енетін қазақ және корей тілдерінің паремияларын салыстыра отырып, екі халықтың бұл лексикалық бірлікті қабылдауындағы ұқсастықты байқай аламыз. Дене мүшелері атауларымен байланысты мақал-мәтелдер мен тұрақты тіркестер тек дене бөліктеріне ғана қатысты емес, сонымен қатар олар арқылы түрлі эмоциялар мен сезімдер, мінез – құлық, тіпті, адамның өмір салтын да білуге болады [11]. «Қол» адам ағзасының маңызды құрамдас бөлігі бола тұра екі тілдік жүйеде де тұрақты тіркестер мен паремиялардың қайнар көзі болып табылады.

Сонымен бірге корей тілінде «қол» соматизмі бар паремиялардың сандық басымдылығын байқауға болады, бұл корей халқының прагматикалық көзқарасына байланысты, онда адамның әлеуметтік жағдайы мен оның қоғамдағы беделі бірінші орынға шығады. Қазақ тілінде бұл мақал-мәтелдерге жан, жүрек компоненттері бар фразеологизмдер жиі сәйкес келеді.

Әр ұлт пен халықтың өзіндік тарихы, ғасырлар бойы, тіпті мыңдаған жылдар бойы қалыптасқан өзіндік мәдениеті бар және әр ұлттың басты бірегейлігі оның тілінде. Ешнәрсе тілден басқа ештеңе де кез келген халықтың ерекшеліктері мен өзгешеліктерін толық және терең көрсете алмайды. Демек, адам үшін әлемнің бейнесі көбінесе ол сөйлейтін тіл жүйесімен анықталады.

Мақал-мәтелдер және басқа да бейнелі сөздер мен паремиялар арнайы коммуникативті бірліктер ретінде бүкіл адамзат үшін ортақ ойларды білдіреді және сонымен бірге әр қоғамның дүниетанымының ерекшелігін көрсетеді.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Сайлаукенова Ә., Беялова А. Қазақ және корей тілдеріндегі «жүрек» концептісі // Қазақстанның ғылымы мен өмірі. 2020. №12/2. Б. 475-479.
2. Қайдар Ә. Халық даналығы: қазақ мақал-мәтелдерінің түсіндірме сөздігі және зерттеу. Алматы, 2004. 560 б.
3. Абаған А.Б. Корей тіліндегі соматикалық фразеологизмдердің антропоэзектілік аспектісі/ ҚазҰУ хабаршысы/ Шығыстану бөлімі №1 (58). 2012 71-74 бб.
4. Вайнтрауб Р.М. Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках // Вопросы фразеологии. 1998. №3. С. 157-162.
5. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 9-том/ Құраст.: Ә. Ыбырайым, А. Жаңабекова, Қ. Рысбергенова және т.б. Алматы, 2011. 744 б.
6. Корей тілінің үлкен стандартты сөздігі 표준국어대사전 [Электронды ресурс]. URL:<https://stdict.korean.go.kr> (қаралған күні:20.10.2021).
7. Кеңесбаев І. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі/ Алматы: ҚазАқпарат, 2007. 356 б.
8. Корей тілі сөздігі 우리말샘 [Электронды ресурс]. URL:<https://opendict.korean.go.kr/main> (қаралған күні: 21.10.2022).
9. Сайлаукенова Ә.Е., Беялова А.Е. «Көңіл-күй, сезім» тақырыбына қатысты корей және қазақ тілдерінің паремияларына салыстырмалы талдау // Халықаралық ғылыми-көпшілік журнал «Қазақстанның ғылымы мен өмірі». Астана, 2020. № 6/4. Б. 308-312.
10. Кейкін Ж. Қазақ мақал-мәтелдерінің алтын кітабы (8675 мақал-мәтел). Алматы: Аруна. 2012. 632 б.
11. Belyalova A. 한국어와 카자흐어의 관용어 대조 연구: 신체어휘 관용어에 나타나는 감정 표현을 중심으로. 석사학위논문. 성균관대학교, 2015. 125 쪽.

ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИДЕНТИЧНОСТИ КОРЁ САРАМ В РОССИИ

Сон Ж.Г.
НИУ ВШЭ, Москва, Россия

Аннотация: На основе анализа двух федеральных законов России, а именно Закона об общественных объединениях № 82-ФЗ от 19.05.1995 г. и Закона о национально-культурной автономии № 74-ФЗ от 17.06.1996 г., и Постановление Верховного Совета по реабилитации российских корейцев (1993) в статье прослеживается формирование и последующая эволюция корейской этнической идентичности *корё сарам* в посткоммунистической России. В современной России отношения с российской государственной властью и уровень доверия последней к корейской этнической общности имеют первостепенное значение. Автор рассматривает проблемы идентичности, характерные для современных российских корейцев, и роль общественных организаций в преодолении этих проблем. Особое внимание автор уделяет корейскому молодежному движению в России и его попыткам заново открыть для себя свою культурную идентичность и наследие.

Ключевые слова: корё сарам, идентичность, Россия, общественные организации, корейская молодежь

Title: Problems of Koryo Saram Identity Formation in Russia

Author: Son Zh.G., NRU HSE, Moscow, Russia

Abstract: On the basis of the analysis of two Russia's Federal Laws, namely the Law on Public Associations № 82-ФЗ (19.05.1995) and the Law on National-Cultural Autonomy № 74-ФЗ (17.06.1996), and the Supreme Soviet Decree on Rehabilitation of Russian Koreans (1993), this article traces the formation and subsequent evolution of Korean ethnic identity Koryo Saram in post-communist Russia. In contemporary Russia, the relations with the Russian state authorities and the latter's level of trust towards Korean ethnic community is paramount. The author examines the identity problems characteristic for modern Russian Koreans and the role that public organization's play in overcoming these challenges. The author specifically emphasizes the Korean youth movement in Russia and its attempts to re-discover its cultural identity and heritage.

Keywords: Koryo saram, identity, Russia, public organizations, Korean youth

Распад СССР привёл к изменениям во всех сферах жизнедеятельности государства и общества. По мнению многих историков и политологов, именно с исчезновением СССР новые

государства и страны так называемого «социалистического лагеря» вступили в эпоху реальной глобализации. Мир превратился в единую информационную, экономическую, политическую систему. В этой новой системе на смену идеологическому конфликту либерализма и тоталитаризма пришли новые конфликты идей и взглядов: межэтнические, гендерные, религиозные, моральные, возрастные, бытовые [6, с. 124-135].

Эти трагические события привели к серии межнациональных конфликтов на постсоветском пространстве, причём большинство из них быстро переросли в вооруженные столкновения. В результате чего число беженцев на российской территории составило не менее 5 млн человек [там же, 131]. Среди них были и советские корейцы. По приблизительным подсчетам, численность корейских мигрантов достигала от 50–70 тысяч человек. Свое новое прибежище корейцы Центральной Азии нашли на Дальнем Востоке, Волгоградской, Ростовской областях, Краснодарском крае и в Центральной России.

В трудных условиях русскоязычным корейцам приходилось выживать в конце IXX – начале XXIV. Однако через общение с другими народами России, русскую культуру, культуру других народов они сохранили себя, смогли занять достойное место в российском обществе. В связи с этим Президент Республики Корея Ким Дэ Чжун во время своего визита (2001) в Россию отметил, что «несмотря на исторические испытания, наши соотечественники, действуя в единстве с другими народами, сохранили свою национальную идентичность (буквально горделиво выросли как образцовый малый народ), демонстрируя при этом великое упорство корейской нации...» [4, с.105].

В третьем поколении русскоязычных корейцев рассматриваемого периода сформировалась гибридная идентичность, в большей степени сохранялась идентичность *корё сарам*. Это поколение в большей степени было адаптировано в русское сообщество, чем их родители. Корейцы, родившиеся в послевоенные 1950–1960-е гг., учились в русских школах и университетах, их распределяли как молодых специалистов в разные города и республики СССР. В этих городах они пускали свои корни, росли профессионально и делали карьеру. Этому поколению не приходилось решать социально-экономические проблемы, достаточно было получить высшее образование. После

окончания высших учебных заведений молодые специалисты обеспечивались работой, у них была стабильная заработная плата и социальная защита.

Тем не менее, нельзя отрицать, что в советский период на территории Российской Федерации имела место дискриминация этнических меньшинств по национальному признаку. Таких примеров было немало, когда выдающиеся в своей области, талантливые личности становились объектом негласного запрета в карьерной «лестнице»; к ним относились национальные меньшинства, причисленные к политически неблагонадежным, в том числе и советские корейцы. Во время «перестройки» национальность все ещё имела значение, но лишь при назначении на высокие государственные посты.

Любые прочные отношения по вектору: государство–власть–народ, должны строиться на доверии, так же как и межличностные или межэтнические отношения не складываются при его отсутствии. Здесь также имеются в виду такие факторы, как например, экономическая стабильность объекта, общественный имидж, известность, авторитетность, значительный и долговременный опыт деятельности в той или иной сфере, социальные статусы. От всех этих факторов зависит жизнь общества, все они в совокупности влияют на благополучие и благосостояние народа. Взаимосвязь этих факторов наблюдается и в жизни современных корейцев, независимо от территории проживания и профессиональной деятельности.

Изучение истории корейцев в России на разных этапах существования российской государственности с 1864-го года позволяет отчетливо проследить степень доверия между Российским государством и корейскими иммигрантами, а также взаимодействие между корейцами и коренными народами России. При отсутствии взаимного доверия вряд ли бы корейцы смогли выжить на русской земле. Можно отметить два периода высокой степени доверия со стороны российских властей к корейцам. Первый период – это 1914г., когда из-за начала Первой мировой войны празднование 50-летия добровольного переселения корейцев в Россию было отменено, второй – 2004 год – 140-летие, 2014 год – 150-летие добровольного переселения корейцев. Принятие Постановления Верховного Совета Российской Федерации «О реабилитации российских корейцев» № 4721-1 от 1 апреля 1993г. способствовало росту доверия к русскоязычным

корейцам и разрешению на уровне российского правительства празднование этих юбилеев.

Роль и значение «Постановления о реабилитации российских корейцев»

Развитие национальных процессов в 1990-е гг. – начале XXI в. в России и странах СНГ показало, что в среде многих этнических общностей наблюдались колоссальные изменения. Они затронули и российских корейцев. Демократизация общества привела к отходу от былого консерватизма, к проявлению активной этнической мобильности, натурализации этнической общности в целом.

Фаина Шабшина в своих воспоминаниях пишет о Георгии Фёдоровиче Киме: «...Большая незаживающая рана: национальная ущемлённость, чувство и осознание острой несправедливости. Ведь все корейцы находились фактически под гласным надзором. Счастливчикам, оказавшимся в Москве, надлежало проходить ежегодную и ежемесячную перерегистрацию. Существовали другие унижительные ограничения. Угнетало молодого ученого изгнание из насиженных мест, утрата родного языка, страдало национальное самолюбие» [12, с.18-19].

Более полувека корейцы в СССР жили с превентивным обвинением в японском шпионаже. Признание незаконными и преступными репрессивные акты против народов, подвергшихся насильственному переселению, и обеспечение их прав, принесло морально-нравственное удовлетворение корейскому сообществу. Многие представители корейской интеллигенции второго поколения ушли из жизни, не дождавшись этих справедливых решений.

Возвращаясь к началу 1990-х гг. в период подготовки проекта Постановления о реабилитации, стоит с благодарностью вспомнить о тех, кто работал и принимал участие в создании этого важного документа. Для реализации Закона РСФСР «О реабилитации репрессированных народов» была образована рабочая группа по подготовке проекта нормативного акта. Группа из 16-ти человек работала в течение года [3, с. 207-210].

Неоценимый вклад в реализацию проекта постановления Верховного Совета Российской Федерации «О реабилитации репрессированных корейцев» внёс бывший депутат Верховного Совета СССР, президент Международной конфедерации

корейских ассоциаций (МККА) СНГ Ким Ен Ун. Благодаря его настойчивости это дело было доведено до логического завершения. Ситуация конца 1992 и начала 1993г., вспоминает Ким Ен Ун, диктовала поиск компромиссных решений, поскольку было очевидно, что, если постановление не будет принято в тот момент, то его вообще может не быть. Последовавшие за этим четыре года, показали, что принятие компромиссного варианта было абсолютно правильным решением [5, с.224–227.]. Этому предшествовали длительные дискуссии, обращения в Государственный Комитет Российской Федерации по национальной политике (Госкомнац России) [там же, с.292], в Верховный Совет Российской Федерации о пересмотре некоторых статей постановления [8, с.268 – 271]. Разные силы и люди стремились не допустить принятия этого документа, пытались перенести на более позднее время его принятие или оспаривали отдельные пункты проекта [3, с.292].

Лидеры корейской общественности, историки и обществоведы при обсуждении проекта решали и принимали принципиально важные в тот политический момент дискуссионные вопросы. Прежде всего, решался вопрос о том, как обозначить в документе самих корейцев, «советскими» или «российскими». К тому времени Советский Союз распался и термин «советские корейцы» уже не имел принципиального значения, поэтому в документе был зафиксирован термин «российские корейцы».

Второй не менее важный вопрос о территориальной реабилитации решался болезненно и вызывал много споров. За воссоздание национального района или национальной автономии корейцев на Дальнем Востоке выступали С.Г. Нам [7, с.24], Хо Дин и Б.С. Цой [3, с. 224-227]. В рамках российского законодательства создание территориальной государственности для российских корейцев не имели юридического обоснования, и другие немаловажные факты не позволили принять положительное решение. В дальнейшем вопрос о территориальной реабилитации корейцев был снят по предложению самих корейских общественных организаций.

При принятии Постановления Верховного Совета Российской Федерации о реабилитации российских корейцев большая помощь была оказана народными депутатами, среди них: Ким Евгений Николаевич – член Верховного Совета РСФСР, Цой Валентин Евгеньевич – член Комитета по международным делам,

заместитель председателя Комитета по информационной политике и связи Государственной Думы Федерального Собрания РФ.

В сложное во всех отношениях время после развала Советского Союза, в период раскола «советского общества», была проделана огромная работа по подготовке и принятию важного для корейского сообщества документа – «Постановление о реабилитации российских корейцев». Наряду с этим документом было провозглашено право национальной самореализации, что возможно было осуществить только в свободном обществе (идентификация, свобода выбора профессии, изучение родного языка и языка этнического общения, занятость полезным трудом, свобода вероисповедания, удовлетворение других духовных запросов). Принятие Постановления о реабилитации корейцев воодушевило их на достижение успехов в общественно-политической, экономической и культурной сферах в постсоветское время. Историческая роль этого документа заключается в том, что позволила российским корейцам во всей полноте самореализоваться в экономике, политике, культуре, военной деятельности и т.д.

Два федеральных закона РФ позволили активно заниматься общественно-политической деятельностью и национально-культурным развитием всем этническим сообществам России, в том числе и русскоязычным корейцам:

1. Федеральный закон «Об общественных объединениях» от 19.05.1995 № 82-ФЗ [10];
2. Федеральный закон «О национально-культурной автономии» от 17.06.1996 № 74-ФЗ [там же].

В местах компактного проживания корейцев стали появляться общественные организации и национально-культурные автономии корейцев по всей территории России.

Кризис этнической идентичности

Сопровождавший постсоветскую Россию масштабный общественный кризис ознаменовался ломкой и трансформацией прежних идентификационных основ, поиском и выстраиванием новых моделей самовосприятия. Они стали фундаментом политических и экономических институтов, коммуникаций, государственных атрибутов и символов. Сложный процесс становления новой государственности своеобразно и противоречиво отражается в сознании людей.

В условиях радикальных социальных преобразований и часто сопутствующей им нестабильности общества возникает кризис идентичности. Его можно определить как особую ситуацию массового сознания (и, естественно, сознания отдельного индивида), когда большинство социальных категорий, посредством которых человек определяет себя и свое место в обществе, кажутся утратившими свои границы и свою ценность [1, с.187].

В конце 1990-х годов усилились процессы, характеризующиеся всплеском осознания своей этнической идентичности – принадлежности к определённому этносу, «этнической общности». Рост этнической идентичности рассматривается как одна из основных черт развития человечества во второй половине XX века. Интерес к своим корням у отдельных людей и целых народов проявляется в самых разных формах: от попытки реанимировать старинные обычаи, утерянный язык, национальные традиции, фольклор и т.д. до стремления создать или восстановить свою национальную государственность.

Почему же происходит кризис национальной идентичности, ведущий к пробуждению сознания народа? Каковы психологические причины роста этнической идентичности, почему именно этнические общности часто оказываются аварийными группами поддержки в ситуации острой социальной нестабильности?

Социологические школы объясняют рост этнической идентичности:

а) реакцией отставших в развитии народов на этнокультурное разделение труда, порождающее экономическую и технологическую экспансию народов более развитых;

б) мировой социальной конкуренцией, в результате которой усиливается внутриэтническое взаимодействие, несмотря на унификацию материальной и духовной культуры;

в) повышением влияния больших социальных групп в экономике и политике и облегчением процессов их сплочения благодаря средствам массовой коммуникации.

Человеку всегда необходимо ощущать себя частью «мы», и этнос – не единственная группа в осознании принадлежности, к которой человек ищет опору в жизни. Среди таких групп можно назвать партии, церковные организации, общественные организации и т.д. Многие люди «погружаются» в разные

субкультуры, но для большинства в период слома социальной системы необходимо «зацепиться» за что-то более стабильное. Как и в других странах, переживающих эпоху острой социальной нестабильности, в России такими группами оказались межпоколенные общности – семья и этнос.

Социальная идентификация и социальная дифференциации, если использовать категориальную сетку Г. Тэджфела и Дж. Тернера [14, с.33-48] строятся на процессе категоризации «мы» и «они». Или, по меткому высказыванию Б.Ф. Поршнева, – «всякое противопоставление объединяет, всякое объединение противопоставляет, мера противопоставления есть мера объединения».

Единый процесс идентификации приводит к формированию социальной идентичности, которая – есть результат процесса сравнения «своей» группы с другими социальными объектами. Именно в поисках позитивной социальной идентичности индивид или группа стремятся самоопределяться, обособляться от других, утвердить свою автономность. Важной причиной роста этнической идентичности является интенсификация межэтнических контактов, как непосредственных (трудовая миграция, перемещение миллионов эмигрантов и беженцев, туризм), так и опосредованных современными средствами массовой коммуникации. Повторяющиеся контакты актуализируют этническую идентичность, так как только через сравнение можно наиболее чётко воспринять свою «русскость», «еврейство», «корейскость» и т.п. как нечто особое.

Психологические причины роста этнической идентичности едины для всего человечества, но особую значимость этнос приобретает в эпоху радикальных социальных преобразований, приводящих к социальной нестабильности. В этих условиях этнос часто выступает в качестве аварийной группы поддержки. Межэтническая среда даёт индивиду или группе больше возможностей для приобретения знаний об особенностях своей и других этнических групп, формирует коммуникативные навыки. Отсутствие опыта межэтнического общения обуславливает меньший интерес к собственной этничности. У индивидов, живущих в условиях, сильно отличающихся по своим этническим признакам культуры, этническая идентичность наиболее сильно выражена, а у индивидов, живущих среди группы близкой в

культурном отношении, осознание собственной этничности не становится жизненно важной проблемой.

Социально-экономический кризис в странах СНГ вызвал небывалый рост эмиграции из этих стран в Россию. Статистические данные РОССТАТа наглядно показывают, что число официально зарегистрированных корейцев в Центральных районах европейской части России значительно возросло к 2010 году. Корейцы появились в Калининградской, Владимирской, Рязанской, Ивановской, Смоленской, Белгородской, Брянской, Воронежской, Липецкой областях, где раньше проживали максимум от трех до десяти семей. Сравнивая статистические данные 1989 и 2010 гг., в Центральной части европейской России численность русскоязычных корейцев увеличилась более, чем вдвое. Большинство корейцев приехало из Узбекистана, Таджикистана и Киргизии. Основные сферы деятельности русскоязычных корейцев – это коммерция, сфера услуг, медицина, образование, сельское хозяйство. Процесс социально-экономической адаптации проходил сложно и с огромными трудностями, сталкивался с препятствиями объективного и субъективного характера. Происходило размывание традиционных групп населения и становление новых видов групповой интеграции по формам собственности, объему и источникам доходов. Длительный процесс выработки эффективной политики государства, направленной на поддержку процесса адаптации, породил кризисные ситуации в обществе.

Проживая дисперсно во всех регионах России, корейцы поневоле выделяются своей внешностью и в определённой мере испытывают морально-психологический дискомфорт. Даже представители смешанных семей часто сталкиваются с вопросами, связанными с этничностью. Для решения этой проблемы необходимо поднимать уровень воспитания и культуры на более высокий уровень самосознания и этнического сознания всех граждан России.

Корейские молодёжные организации

Причины кризиса идентичности у корейской молодёжи заключаются в том, что большинство из них проживает в больших городах сравнительно недавно. Менталитеты у людей, родившихся в Узбекистане, Казахстане, Киргизии, российских регионах и у людей в больших мегаполисах, таких как Москва, Санкт-

Петербург и других, сильно отличаются. Между ними сложно выстраиваются коммуникации, которые имеют порой негативные формы.

Процесс самоидентификации корейской молодёжи проявляется в позитивной социальной идентичности. В последнее десятилетие русскоязычная молодёжь объединяется в группы, создает корейские общественные молодёжные организации, организывает масштабные фестивали корейской культуры. Молодёжь ставит конкретные задачи, которые необходимо решать национально-культурным автономиям и общественным организациям.

Руководитель Волгоградской молодёжной организации «Миринэ» Игорь Ким сформулировал основные критерии национальной идентификации, которые должны быть рабочей повесткой общественных национально-культурных объединений:

1. Фундамент в разработке уставных стратегических целей и задач, над которыми нужно работать общественникам, чтобы действительно сохранять корейскую культуру, историю, традиции и обычаи у новых поколений *корё сарам*. В России проживают уже 4 поколения, с каждым поколением вопрос становится всё острее.
2. Причины трудовой миграции *корё сарам* на историческую Родину в XXI веке. Конечно, на 99% причина понятна – это экономический вопрос. Но есть большая часть корейцев, которые проживают в своей стране, имеют хорошую стабильную работу и перспективы развития, которые не хотят переезжать в Республику Корея, т.к. в своей стране они чувствуют себя комфортно. Однако у граждан Республики Корея сложился стереотип, что *корё сарам* могут работать только на заводах – гастарбайтерами в Корее и больше ни на что не способны (потому что других условий для 99% трудовых мигрантов в Корее нет), хотя многие оставшиеся *корё сарам* в России довольно успешны в своих областях. Из-за этого происходит недопонимание между *корё сарам* и корейцами из РК.
3. История успеха корейцев разных поколений в разные периоды: Российская империя, СССР, современная Россия. Возможно, какая-то непрерывно актуализирующая база знаний, находящаяся в публичном доступе.
4. Причины развития и популяризации программ Республики

Корея, нацеленных на соотечественников за рубежом. Их достаточно много, начиная от хантинга талантливых специалистов, заканчивая формированием лояльности у успешных корейцев для лоббирования интересов РК в странах их проживания.

В настоящее время в России активно развиваются самостоятельные молодёжные корейские общественные организации в Волгограде, Саратове, Москве, Санкт-Петербурге, Ростове-на-Дону. Здесь молодёжь в общении друг с другом самоутверждается в том, что они российские корейцы со своей особенной идентичностью, наблюдается повышенный интерес к истории корё сарам и Кореи. При этих общественных организациях созданы курсы корейского языка, тхэквондо, корейские традиционные танцы и К-поп, возрождаются утраченные национальные традиции. Корейская молодёжь живо интересуется прошлым своих предков. Несмотря на то, что это уже четвертое и пятое поколение корё сарам, они следуют конфуцианским традициям – уважению к старшим, почитанию родителей, трудолюбию, скромности.

Старшее поколение должно признаться, что недооценивает свою молодёжь, видимо, те же конфуцианские традиции не дают им взглянуть на молодёжь другими глазами. Они умнее старшего поколения, рациональны и прагматичны, самостоятельны, чтобы молодёжь могла развиваться, им необходимо доверять, помогать не только материально, но и делиться опытом.

Мы приведем несколько отрывков из интервью с молодыми учёными и лидерами молодёжных движений. Они высказались о своей идентичности, об исторической родине Кореи, о себе как человеке корейской национальности.

Павел Эм, кандидат географических наук:

«Мы получили российское образование, окончили российские высшие учебные заведения, можно сказать, прошли русскую школу жизни. Поэтому мы – 50% русские – 50% корейцы. В нашей жизни есть такой парадокс: мы чужие и здесь (в России), и там (в Кореи). В Кореи на нас смотрят немного свысока, а в России я слышал в свой адрес, что я китаец, несмотря на то, что я родился в этой стране, являюсь полноправным членом общества. Все-таки иногда я ощущаю, что я чужой, как для корейцев, так и для россиян.

С одной стороны – это большой плюс, который постоянно стимулирует мое развитие. У нас есть такие преимущества, как корейское трудолюбие, и в то же время русская смекалка. ...Мы более рациональны, учились в русской школе жизни, поэтому быстро и гибко реагируем на жизненные обстоятельства в любой ситуации. В современном южнокорейском обществе есть одна большая проблема – демография, а именно – старение и перспектива убыли населения. Демографические прогнозы на 2050г. показывают, что в Республике Корея сильно сократится как число, так и доля налогоплательщиков при увеличении доли стариков.

Выровнять ситуацию со старением населения можно при помощи притока иностранцев, которые ещё не практикуют подобную модель воспроизводства населения. С этой точки зрения русскоязычные корейцы – это спасательная шлюпка для Кореи. Мы этнически идентичны. Пока у Кореи есть финансовые возможности, она должна помогать корёинам учить язык и всячески поддерживать в процессе адаптации их в своё общество. За счёт нас они могут решить эту проблему. Для наших корейцев главная причина – это незнание языка, поэтому многие могут устроиться только на низкооплачиваемую работу. Важно хорошо знать язык» [13].

Чо Гван Чун (Цой Дмитрий), кандидат технических наук, Президент АНТОК

Как ни странно, но будучи уроженцем Южно-Сахалинска, Дмитрий с детства мало общался с корейцами, потому что семья жила в том районе города, где корейцев практически не было. Учась в Москве, у него тоже не было друзей-корейцев, но он постоянно ощущал отличия в домашнем укладе в корейских и русских семьях.

Учеба в Московском энергетическом институте была периодом его изоляции от корейской культуры, если не считать регулярные поездки домой на каникулы. Это можно отнести к периоду до окончания аспирантуры в 2004г. Уже будучи аспирантом, Чо Гван Чун начинает взаимодействовать с общественной организацией Московское общество сахалинских корейцев.

Первые шаги на общественном поприще он делает в рядах земляков-москвичей, возглавив молодёжное направление

общества. Организация молодёжных тусовок, встреч, выездов на природу и другие проводимые им мероприятия дали бесценный опыт административной работы. Там же он встретил свою будущую жену. Было интересно наблюдать живой и неподдельный интерес молодых корейцев к общению друг с другом. Их благодарность за такие встречи была его основным мотивом к продолжению и развитию этой работы.

Это был период, когда он, после долгого перерыва, наслаждался обществом таких же, как и он сам. В нём проснулось дремлющее чувство самоидентификации себя как корейца. Как-то раз ему задали вопрос о том, кем он себя больше ощущает, русским или корейцем. Русская ментальность, тесно связанная с родным русским языком, русскими друзьями и приправленная детским садом, школами и университетом однозначно превалирует. Россия для него единственная родина. Но корейская культура привитая, ему родителями в виде семейных традиций и обычаев, отношения к старшим и порядку в доме, дружбе и порядочности является неотъемлемой частью его сущности [11].

Неля Ким, член АНТОК

«Сохранять традиции предков... Традиции – сокровищница духовных ценностей. Можно дискутировать по поводу того, нужно ли их сохранять... Желающих бросить камень в святое достаточно. Они могут сказать, что время движется вперед, новое время диктует новую мораль, свободу. Но когда пройдешь, все этапы возраста: от молодости, всё подвергающей сомнению, до зрелости, философски осмысливающей бытие, понимаешь, насколько мудры и ценны традиции. Духовные ценности народа культивируются на национальной почве, но бывает так, что в местах компактного проживания людей одной национальности вне родины к традициям относятся особенно бережно.

Павел Пай, руководитель Молодёжное движение корейцев Москвы (МДКМ):

«Почему именно корейская, а не просто молодёжная организация?

Ответ прост: только свой (кореец) человек поймет, что такое нунчи (눈치) и зачем оно нам.

Мы не закрытая организация, которая принимает только российских корейцев, мы принимаем всех, кто интересуется нашей

историей, культурой и традициями.

Просто со своими проще работать и общаться, менталитет дает о своем знать. Конечно, корейцы со своими заморочками, а иногда их можно назвать даже проблемами такие как гордость, бесполезные и необоснованные “понты”. Но корейцы трудолюбивые, усидчивые, умеют достигать желаемого и весьма образованный и умный народ. И дабы все положительные моменты сложить воедино и направить в нужное русло, мы создали площадку МДКМ» [9].

Андрей-Сергей Ким, руководитель Саратовского корейского центра «Тонмакколь»

«У нас традиционная семья и воспитывали меня наглядным примером. Асянди (돌), сватовство, свадьба по-корейски (결혼식), хангаби (환갑), похороны (장례식), поминки (제사) – все это проходило перед глазами, как у многих корейцев. Я – атеист, но к корейским традициям испытываю что-то сродни религиозному чувству, когда что-то надо сделать просто потому, что надо без всяких обоснований. Например, каждый год на Чхусок и Хансик мы ходим на кладбище совершить положенные ритуалы. Я искренне считаю, что это необходимо, хотя и некоторые корейцы в самой Корее их не соблюдают, не говоря уже о зарубежных. Вроде бы зачем, если ты не веришь в загробную жизнь? А вот надо и всё тут. Если никак не получается быть у могилы в этот день – сделай столик с подношениями дома, не поленись, поклонись» [2].

Заключение

Молодёжь в России самая разная, они родились и выросли после распада СССР. Им не знакомы длинные очереди за едой в начале 1990-х годов, их поколение не сталкивалось со скинхедами 2000-х гг. Это поколение выросло в эпоху реальной глобализации.

До этого глобализм существовал, но его углубление значительно сдерживало противостояние двух систем, их биполярную конфронтацию (капитализм и коммунизм). Теперь же мир всё больше стал превращаться в единую информационную, экономическую, политическую систему. В экономической сфере появилась возможность создавать совместные компании на международном уровне. Корейцы на постсоветском пространстве пришли к тому, что, объединившись, с одной стороны, для бизнеса открываются широкие возможности и перспективы, а с другой –

это путь к объединению корейцев из разных стран. Инициатива создания единого экономического пространства для корейцев из разных стран исходила от бизнесменов Республики Корея. Эта идея быстро разошлась по странам СНГ и России и была поддержана молодыми корейцами – бизнесменами. В связи с этими событиями мы вышли за географические рамки нашего исследования, считая важным осветить этот феномен объединения корейцев с исторической родиной – Республикой Корея.

Выход из кризиса этнической идентичности корейская молодёжь на постсоветском пространстве нашла самостоятельно, обратившись к истории и культуре предков; большой интерес к утраченному корейскому языку укрепляет их самосознание и менталитет корейского человека. Во многих семьях сохраняются преемственность поколений и национальных традиций, уважение к старшим, стремление к учёбе и успешной карьере. Можно утверждать, что идентичность корейцев обогащается в контактах с представителями Южной Кореи.

Сегодня быть русскоязычным корейцем престижно, для них открыты двери любой компании, предприятия, и организации с удовольствием принимают их на работу. Российские корейцы своим трудолюбием, гибкостью характера, рациональностью, законопослушанием, быстрым реагированием на жизненные обстоятельства в любой ситуации заслужили уважение российского общества. Молодёжь гордится своей историей, своими предками и тем, что они русские корейцы.

Список использованной литературы:

1. Андреева Г.М. Психология социального познания / Г.М. Андреева. М., 2004. 303 с.
2. Андрей-Сергей Ким. О себе и современниках. Архив Ж.Г. Сон. 2018.
3. Белая книга. О депортации корейского населения России в 30-40-х годах. Кн. 2 / Авт.-сост.: Ли У Хе, Ким Ен Ун. М. МККА, 1997. 302 с.
4. Бугай Н.Ф. Корейцы России: вопросы экономики и культуры. М., 2008. 380 с.
5. Замечания и предложения по проекту Постановления Верховного Совета Российской Федерации «О реабилитации российских корейцев» были подготовлены главным специалистом Госкомнаца России Б.С. Цоем // Белая книга. О депортации корейского населения России в 30-40-х годах. Кн. 2 / Авт.-сост.: Ли У Хе, Ким Ен Ун. М. МККА, 1997. 302 с.
6. Карпенкова Т.В. Кардинальные изменения в мире, вызванные распадом СССР // Известия тульского государственного университета. Гуманитарные науки. Вып. 1. 2013. С. 124–135.
7. Нам С.Г. Корейский национальный район (Пути поиска исследователя). М.: Наука, 1991. 24 с.
8. Обращение Координационного центра Международной ассоциации по содействию объединения Кореи в Верховный Совет РФ Хасбулатову Р.И. // Белая книга. О депортации корейского населения России в 30-40-х годах. Кн. 2 / Авт.-сост.: Ли У Хе, Ким Ен Ун. М. МККА, 1997. 302 с.
9. Пай Павел. Заметки о себе. Архив Ж.Г. Сон. 2018.
10. Президент России. URL: <http://kremlin.ru/acts/bank/9578/page/2> (2020.06.20)
11. Чо Гван Чун. Заметки о себе. Архив Ж.Г. Сон. Сентябрь 2018.
12. Шабшина Ф.И. Наш товарищ Георгий Федорович Ким (1924–1989) / Георгий Федорович Ким /сост. Б.Б. Пак. М.: Институт востоковедения РАН, 2015. 364 с.
13. Эм Павел. Спасательная шлюпка для Кореи // Российские корейцы. №12 (185). Декабрь, 2018.
14. Tajfel H., Turner J. C. An integrative theory of intergroup conflict // The social psychology of intergroup relations / Ed. W. G. Austin, S. Worchel. Monterey, CA: Brooks-Cole, 1979. P. 33–48.

**СПЕЦИФИКА ВЛИЯНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ
ФАКТОРОВ НА ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ПОЛИТЭКОНОМИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ**

Стефаненко О.В.
НИУ ВШЭ, Москва, Россия

Аннотация: Относительно южнокорейского общества, стоит отметить, что безопасность, как политическая, так и экономическая является не просто важным фактором его стабильности, но необходимостью, особенно с учетом многолетней дестабилизирующей ситуации на Корейском полуострове.

Республика Корея, занимая еще в начале 50-х годов далеко не лидирующие позиции, не только сделала стремительный скачок к индустриальному обществу, но и в последствии стала примером государства с наиболее стабильной экономической и политической моделей развития. По мнению экспертов, Республика Корея обладает одним из самых ценных ресурсов, которыми может похвастаться далеко не каждая страна – трудолюбивой и высокообразованной нацией.

Однако неверно предполагать, что лишь институциональные факторы способствовали формированию экономической безопасности Южной Кореи, так как любое государство – это прежде всего общество с его идеологией, ценностно-смысловыми ориентирами и ментальными моделями, а потому логично предположение о том, что наиболее важными факторами в развитии политэкономической безопасности страны явились социокультурные факторы.

Ключевые слова: социокультурные факторы, экономическая безопасность, социокультурные инновации, экономика знаний, Республика Корея

Title: The Specificity of the Influence of Socio-Cultural Factors on Ensuring the Economic Security of the Republic of Korea

Author: Stefanenko O.V.

Abstract: Regarding the South Korean society, it is worth noting that security, both political and economic, is not just an important factor in its stability, but a necessity, especially given the long-term destabilizing situation on the Korean Peninsula.

The Republic of Korea, which was far from leading position among other countries in the early 1950s, not only made a rapid leap towards an industrial society, but later became an example of a state with the most stable economic and political development models. According to experts, the Republic of

Korea has one of the most valuable resources that not every country can boast of - a hardworking and highly educated nation.

However, it is wrong to assume that only institutional factors contributed to the formation of the economic security of South Korea, since any state is, first of all, a society with its ideology, value-semantic guidelines and mental models, and therefore it is logical to assume that the most important factors in the development of economic security of the country were socio-cultural factors.

Keywords: sociocultural factors, economic security, sociocultural innovations, knowledge economy, Republic of Korea

Особенности обеспечения политэкономической безопасности Южной Кореи в современных условиях

Прежде всего стоит сказать, что политэкономическая безопасность, как одна из составных частей национальной безопасности государства, занимает важную позицию при реализации конституционных прав и свобод граждан, в обеспечении возможности самореализации личности, духовном обновлении, политической и социальной стабильности общества, а также является неотъемлемым фактором социально-экономического развития страны.

В связи с непростой политической и экономической ситуацией в мире, а также наличием эндогенных и экзогенных условий и факторов, влияющих на качественное поступательное развитие Республики Корея, существует крайняя необходимость в усилении роли внутренних факторов, которые непосредственно связаны с эффективным государственным управлением, а также, новой корпоративной моделью, администрированием рынка труда и социально-экономической безопасностью государства в целом [1]. Институциональная система Республики Корея успешно функционировала на протяжении нескольких десятилетий, однако в условиях меняющихся социально-экономических и политических тенденций, происходит модернизация, а в некоторых случаях и некоторая трансформация институциональной модели развития страны.

Проводя анализ государственной политики Республики Корея, в контексте функционирования всей институциональной среды, можно отметить значительные преобразования в социально-экономическом развитии корейского общества, особенно отражающееся в показателях качества жизни населения. По данным Human Development Indicators за 2019 г., по Индексу

человеческого развития (ИЧР) РК занимает 23-е место (0.916) в рейтинге из 189 стран и территорий [2]. За последние 30 лет, данный показатель увеличился почти на 25% и с каждым годом продолжает неуклонно возрастать, что позволяет Корее занимать лидирующие позиции по основным социально-экономическим показателям не только в Северо-Восточной Азии, но и во всей мировой хозяйственной системе. Кроме того, при анализе качества государственного управления, стоит учитывать также и политическую стабильность (таблица 1), подразумевающую стабильность государственных институтов, отсутствие резких изменений в обществе, дестабилизации или неконституционных мер в отношении граждан и правительства. Также, необходимо обратить внимание на высокое качество законодательства и верховенство закона в Республике Корея (таблица 1), отражающее способность корейского правительства проводить рациональную политику и правовые акты, с помощью чего осуществляется эффективный контроль над уровнем цен и банковской сферой в целом. Кроме того, стоит отметить, что при таком государственном управлении регулирование развитие малого и среднего бизнеса, а также налаживание надежных торговых отношений становится более вероятным, так как означает уверенность различных внутригосударственных субъектов в выполнении правил и норм, которые законодательно закреплены.

Таблица 1. Показатели качества государственного управления (из 100) 2015-2019 г.

	Республика Корея	Россия
Учёт мнения населения и подотчётность государственных органов	65	22
Политическая стабильность и отсутствие насилия	60	24
Эффективность работы правительства	86	45
Качество законодательства	73	31

Верховенство закона	74	20
Сдерживание коррупции	70	15

Источник: составлено автором по материалам Гуманитарного портала

По данным таблицы видно, что по основным критериям, характеризующим качество государственного управления, Корея демонстрирует достаточно высокие показатели, а потому, можно сделать вывод о том, что на данный момент, в Республике Корея функционирует развитая устойчивая институциональная система, которая создает предпосылки для дальнейшей модернизации экономической и политической сферы государства.

В процессе интенсивного экономического роста, малый и средний бизнес обладает возможностью повышения производительности за счет доминирующей доле сферы услуг. В качестве мотивации для роста и развития перспективных компаний малого и среднего бизнеса, государство предоставляет налоговые льготы, создает целевые инвестиционные фонды, фондовые биржи, центры поддержки для молодых предпринимателей. Более того, стоит также отметить важную роль защиты прав собственности при обеспечении социально-экономического развития государства (таблица 2). Данный показатель является составным и выражается преимущественно тремя индикаторами, такими как правовая и политическая среда, право на физическую собственность и право на интеллектуальную собственность.

Таблица 2. Индекс защиты прав собственности (0-10).

Рейтинг	Страна	2020
1	Финляндия	8.654

2	Швейцария	8.530
1	Финляндия	8.654
13	Соединённые Штаты Америки	8.050
31	Республика Корея	6.675
88	Россия	4.998

Источник: составлено автором по материалам Гуманитарного портала и Мирового атласа данных.

В настоящий момент, Республика Корея славится своей независимой судебной системой и беспристрастностью судов, где главным принципом является верховенство закона и политическая стабильность. Также стоит отметить, что прописанные в Конституции физические права собственности, права на интеллектуальную собственность и патентное право неукоснительно соблюдаются.

Одним из наиболее важных институтов общественного сектора и инструментом, влияющим на динамику и величину развития человеческого потенциала, является государственный бюджет [3]. За последние тридцать лет в Южной Корее произошел резкий скачок увеличения удельного веса бюджетных затрат на такие основополагающие сферы, как здравоохранение и социальной политики. На 2020 год расходы государства на здравоохранение составили 7,6%, образование - 5,27%, социальную защиту – 41,3% всех расходов (таблица 3), свидетельствуя о том, что, несмотря на высокий достигнутый уровень человеческого потенциала, аспектам человеческого развития уделяется пристальное внимание со стороны государства.

Таблица 3. Удельный вес расходов, связанных с развитием человека, в структуре расходов консолидированных бюджетов, % (2019 г.).

	Здравоохранение	Отдых, культура	Образование	Социальная защита	Всего
2015	7,0	2,3	4,33	38,1	51,73
2017	7,3	2,4	5,25	40,1	55,05
2019	7,6	2,6	5,27	41,3	56,77

Источник: составлено автором по материалам Корейского статистического агентства.

За счет того, что основной акцент делается на интенсивном накоплении интеллектуального, творческого и социального потенциалов человека, государство, таким образом, способствует накоплению и реализации человеческого потенциала нации. Как результат, наблюдаются заметные изменения в социальной, социально-экономической и институциональной политики, а основной упор делается на человекоориентированное развитие и социокультурную составляющую. При этом заметно изменяются количественные показатели. Например, происходит увеличение объемов финансирования гуманитарных расходов и создание инфраструктуры развития населения. Государство также активно финансирует развитие научных разработок, что способствует накоплению интеллектуального и творческого потенциала населения. В последнее время уровень участия государства в подобных расходах продолжает расти. Республика Корея вышла на первое место в мире по доле инвестиций в новые разработки и исследования по отношению к ВВП. По данным на 2019 год, показатель интенсивности научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ (НИОКР) в стране составил 4,8% [4].

При усилении конкуренции между секторами экономического и внутригосударственного развития Республики Корея, социально-экономический аспект общества появляется положительная динамика его развития, что является результатом развития общественного сектора Республики Корея. Данные положения являются основными категориями, играющими важную роль в обеспечении экономической безопасности государства.

Показатели уровня экономической и политической безопасности в Республики Корея по-прежнему лидируют в мире.

Социально-экономическая, политическая и инновационная безопасность государства являются основными элементами, формирующими базу для стабильного развития и оперативного решения внутригосударственных и межгосударственных противоречий.

Национальная инновационная система (далее - НИС), является важнейшим структурным элементом и фактором экономической и политической стабильности государства. На базе рационального использования интеллектуального потенциала, внедрения и распространения новых знаний и технологий, НИС способна обеспечить устойчивое социально-экономическое развитие государства. Основным подходом Республики Корея в осуществлении инновационной политики, является умелое сочетание адаптированных версий зарубежных достижений научно-технического прогресса и своих собственных подходов развития научно-технологического потенциала. В связи с этим, в Корею были созданы успешно функционирующие отрасли, такие как автомобилестроение, промышленность по производству полупроводников, вычислительной техники и электроники [5].

Также, отдельно стоит выделить инновационные кластеры Республики Корея, как одни из ключевых элементов инновационной политики, нацеленные на повышение уровня экономической безопасности. С их помощью значительно повышается инновационное развитие государства посредством формирования новых, высокотехнологичных и конкурентных отраслей экономики страны, а также появлению такого феномена, как инновационное предпринимательство. Правительство Кореи ставит своей основной целью стимулирование производительности, реализации креативного потенциала общества и усиление мотивации, что по сути является начальным этапом смены парадигмы традиционной корпоративной культуры.

Социокультурные инновации в обеспечении безопасности Южной Кореи

На данном этапе развития общества прослеживаются значительные изменения социокультурной составляющей как во всем мире, так и в Республике Корея. Они непосредственно влияют на ценности и культуру всего общества, а также установки разных социальных групп [6]. Наличие тех или иных

социокультурных факторов во многом определяет стабильность общественного развития и обеспечивает социокультурную безопасность. Очень часто проводят параллели между феноменом социокультурной безопасности общества и национальной безопасностью страны, которая достигается за счет обеспечения стабильности социальной сферы и является необходимым условием экономического развития.

Как правило, достижение состояния безопасности общества не может быть достигнуто без необходимого уровня социальной культуры, социального согласия, сплоченности и самоидентичности нации. Процессы, способствующие укреплению безопасности страны, напрямую связаны с социокультурными факторами развития общества, вопросами культурной и цивилизационной самобытности и его идентичности.

При исследовании социокультурной безопасности, объектом выступает непосредственно личность с ее собственными ценностно-смысловыми ориентирами и свободами, а также общность людей, которые объединены между собой различными морально-нравственными установками, что определяет способность общества к самовоспроизведению и духовному прогрессу с учетом влияния на общество национальной самобытности и культурной общности [7].

Социокультурная безопасность формируется под воздействием определенного ряда факторов, таких как дух коллективизма и патриотизма, идеологической составляющей, ценностных ориентиров и установок, то есть всех аспектов, которые относятся к социокультурным факторам развития общества. Высокий уровень социокультурной безопасности способен обеспечить прогрессивные тенденции развития общества, а также стабильность системы во всех сферах социально-экономического развития, что также укрепляет функционирование политической системы и жизнедеятельность самих индивидов. В данном явлении и заключается позитивный аспект укрепления и развития социокультуры общества [8].

Многие исследователи характеризуют социокультурную безопасность, прежде всего, как самодостаточный вид национальной безопасности, а также как некий подвид социальной безопасности. Она может рассматриваться как некая характеристика поддержания безопасности непосредственно в культурной сфере и как одно из главных условий поддержания

национальной безопасности в стране. Она обеспечивает защищенность общества, а также предотвращает упадок духовности и разрушение культурного наследия и способствует дальнейшему развитию самосознания народа [9].

Социокультурная составляющая является неотъемлемой частью не только южнокорейской экономики, но и общества в целом. Благодаря самосознанию корейцев и многовековым моральным устоям и ценностным установкам, корейское общество можно назвать примером общества с высоким уровнем социальной культуры, так как данному обществу присуще доверие не только среди индивидов, объединенных родственными связями, но и среди индивидов на всех уровнях социально-экономического развития, что способствует процветанию и дальнейшему развитию, а самое главное, желанию и возможности всех членов общества независимо от их происхождения и социального статуса реализовать свой человеческий потенциал.

Для определения уровня социокультурной безопасности используются такие показатели, как индекс процветания стран мира, который измеряет успешность развития стран исходя из показателей благополучия и процветания. Индекс составляется на базе ряда различных показателей, которые можно объединить в девять различных категорий таких как, экономика, образование, безопасность, здравоохранение, экология, социальный потенциал, личные свободы, предпринимательство и управление [10].

Также определить уровень социокультурной безопасности можно с помощью показателей уровня и индекса счастья населения, при составлении которых в расчет берут показатели благополучия общественного развития. К таким показателям относят ВВП на душу населения, уровень гражданских свобод, уровень безработицы, ожидаемую продолжительность жизни, а также показатели, отражающие благополучие общества с точки зрения доверия, великодушия и щедрости.

Таблица 4. Основные показатели реализации социокультурной безопасности Республики Корея за 2019 год

Индекс процветания	73.04 (из 83.96)
Уровень счастья населения	5.895 (из 7.769)
Индекс счастья	24.8 (из 44,7)

Источник: Составлено автором по материалам UN Sustainable Development Solutions Network, The Earth Institute, The Legatum Institute, New Economic Foundation

Основополагающими социокультурными факторами, влияющими на южнокорейскую экономику, являются этноменталитет, дух патриотизма и коллективизма, а также невероятное трудолюбие и стремление к знаниям. Все эти факторы в свою очередь и формируют социокультурную безопасность южнокорейского общества и помогают поддерживать стабильность и баланс среди всех его членов. К примеру, дух патриотизма и коллективизма формирует в обществе базис для доверительных отношений между людьми в обществе.

Многие исследователи обращают внимание на то, что реализация социокультурной безопасности демонстрирует взаимосвязь понятий личности и общества. В данном контексте, социокультурная безопасность подразумевает защиту многообразия интересов населения и создания таких условий, которые смогли бы удовлетворить жизненно важные потребности и дать возможность реализовать свои способности [11].

Развитая социокультурная составляющая положительно влияет и на инновационное развитие страны, так как продвигает в обществе позитивное отношение к инновационным преобразованиям внутри страны, т.е. если человек живет в стабильно развивающемся обществе, где чувствует уверенность в завтрашнем дне, то он с большей долей доверия воспринимает многие нововведения, что впоследствии влияет и на развитие страны в глобальном масштабе.

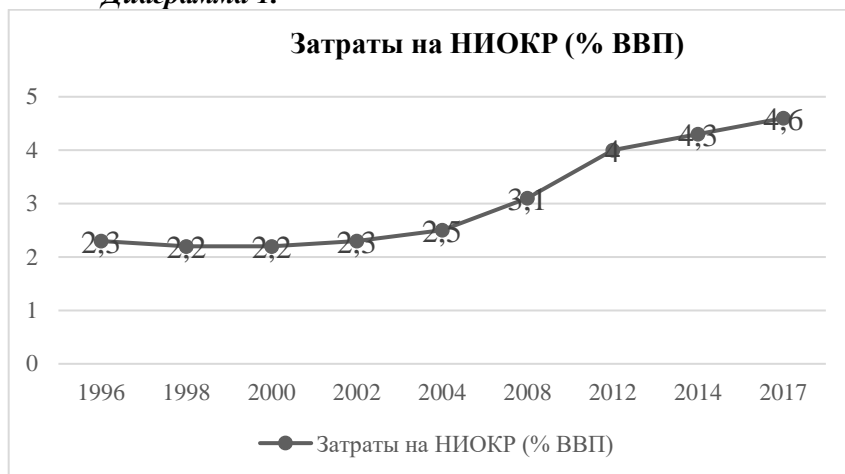
Сейчас мы живем в эпоху четвертой индустриальной революции, где немаловажную роль играет экономика знаний и социокультурные факторы как таковые. Все это означает, что происходит смена парадигмы, при которой каждая страна должна быть готова отвечать вызовам современного мира, для достижения этого необходимо трансформировать внутригосударственные процессы.

Креативный потенциал общества может быть использован, как источник инновационных идей, которые могут в перспективе достичь технологического преимущества страны, так как инновационное развитие во многом зависит от эмоциональных и творческих элементов. В этом случае, основными детерминантами

выступают мотивация, любопытство и воображение на индивидуальном уровне, в качестве новых источников технологических решений и как следствие создадут основу для дальнейшего развития подобных процессов [12].

Со своей стороны, Республика Корея вот уже на протяжении нескольких десятилетий не отстывает от своих национальных интересов и правительство делает все возможное. Чтобы поддержать имидж передовой страны, уделяя большое внимание развитию науки, образованию и продвигая ценность усердного труда [13].

Диаграмма 1.



Источник: составлено автором по материалам Мирового атласа данных

Идея создания креативной экономики в Республики Корея обсуждается на государственном уровне уже довольно давно. Еще в 2013 году были заложены основы данной концепции и тогда же начались первые шаги в направлении смены парадигмы, чтобы перейти к новой фазе развития, а именно парадигме «опережающей экономики». Для достижения этой непростой задачи нужно понимать, что будущее государства, находится в подрастающем поколении страны, а потому они с раннего возраста должны чувствовать свободу, чтобы творить и в полной мере реализовывать свой творчески-трудовой потенциал. Система образования должна быть построена таким образом, что каждый

ребенок, подросток или молодой человек умел применять навыки критического мышления в независимости от профессии, которую он выберет. Также, для развития технологического предпринимательства необходимо реформировать механизм взаимодействия науки и бизнеса в целях стимулирования развития технологического предпринимательства на университетском уровне и развития предпринимательских навыков у молодого поколения.

Таблица 5. Основные показатели инновационного развития 5 стран-лидеров

Экономика страны	Индекс готовности к электронному правительству (EGRI)		Индекс развития ИКТ (IDI)		Индекс сетевой готовности (NRI)	
	Место	Балл	Место	Балл	Место	Балл
Дания	1	0.9758	4	8.71	6	81.08
Республика Корея	2	0.9560	2	8.85	17	73.84
Эстония	3	0.9473	17	8.14	23	69.30
Финляндия	4	0.9452	22	7.88	7	80.34
Австралия	5	0.9465	14	8.24	13	74.80

Источник: составлено автором по данным United Nations e-Government Survey. From e-Government to Connected Governance / Department of Economic and Social Affairs. Division for Public Administration and Development Management.

Стоит также учитывать, что процессы внутренней трансформации с учетом модели поведения общества являются длительным процессом, который затрагивает каждый отдельный элемент. Правительству необходимо разработать новый

институциональных механизмов, который стимулировал бы развитие и взаимосвязь бизнеса, науки и человеческой индивидуальности в современном контексте. Для дальнейшего развития Республики Корея необходимо будет разработать собственную инновационную модель с учетом геокультурных особенностей страны. Учитывая экономический и институциональный потенциал Кореи, вероятность создания подобной модели крайне высока, так как уже сейчас государство делает упор на сформировавшийся социокультурный базис при разработке стратегии развития страны.

Таблица 6. Индекс экономики знаний, рейтинг по странам

Место	Страна	Индекс экономики знаний	Индекс знаний
1	Швеция	9,43	9,38
2	Финляндия	9,33	9,22
3	Дания	9,16	9,00
10	Швейцария	8,87	8,65
20	Люксембург	8,37	8,01
29	Южная Корея	7,97	8,65
55	Россия	5,78	6,96

Источник: составлено автором по данным Всемирного банка

Таким образом, социокультурная безопасность является одной из важнейших составляющих в процессе достижения инновационного развития южнокорейского общества, так как она обеспечивает не только устойчивое развитие социума, достойный уровень жизни населения, но также и создание благоприятных условий для реализации личностного потенциала каждого члена общества и формирует его готовность к различным изменениям и преобразованиям [14]. На этой основе формируется благоприятная среда для развития экономики знаний и дальнейшего внедрения инновационных технологий.

Заключение

Социокультурная составляющая является неотъемлемой частью не только южнокорейского общества, но и политэкономической системы страны. Благодаря самосознанию

корейцев, многовековым моральным устоям и ценностным установкам, на данный момент корейское общество является ярким примером общества с прочной социокультурной базой, где главными отличиями являются высокий уровень доверия как людей друг к другу, так и людей к общественным институтам.

В современных условиях обеспечение безопасности страны является результатом целенаправленного воздействия и использования социокультурных факторов, так как уже сегодня очевидно, что ни технологическое, ни экономическое, ни финансовое, ни политическое развитие Республики Корея не могут обеспечить необходимого уровня национальной безопасности, если они не будут основаны на прочном фундаменте социальной культуры, содержание которого составляют морально-нравственные аспекты, ценностные ориентиры и самоидентичность корейской нации.

На данный момент, внутригосударственный курс Республики Корея направлен на создание в стране экономики знаний, которая способна повлиять на социально-экономическую безопасность государства, а также перейти к парадигме опережающего развития общества и институтов, при влиянии социокультурных инноваций на экономическую и политическую безопасность Республики Корея.

Список использованной литературы:

1. Суслина С.С. Социально-экономическое развитие РК: основные этапы. Корейский полуостров: история и современность. М.: ИДВ РАН, 2020.
2. Human Development Report 2020 // URL: <http://hdr.undp.org/sites/default/files/hdr2020.pdf>
3. Деликова Т.Г. Характеристика общественного сектора как фактора развития человеческого потенциала в неоэкономике // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristika-obschestvennogo-sektora-kak-faktora-razvitiya-chelovecheskogo-potentsiala-v-neoekonomike>
4. Мировой атлас данных. Затраты на НИОКР // URL: <https://knoema.ru/atlas/%d0%ae%d0%b6%d0%bd%d0%b0%d1%8f-%d0%9a%d0%be%d1%80%d0%b5%d1%8f/%d0%97%d0%b0%d1%82%d1%80%d0%b0%d1%82%d1%8b-%d0%bd%d0%b0-%d0%9d%d0%98%d0%9e%d0%9a%d0%a0-percent-%d0%92%d0%92%d0%9f>
5. Гусаков Н.П., Колотырина Е.А. Республика Корея: инновационная система как фактор экономической безопасности страны URL:

- https://www.elibrary.ru/download/elibrary_23516190_14784219.pdf
6. Самыгин С.И., Латышева А.Т., Черевик К.С. Социальная безопасность как социокультурная деятельность // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки, 2016. № 1-2.
 7. Скворцов И.П. Идентичность как ресурс обеспечения социокультурной безопасности государства // Противодействие экстремизму и терроризму: философские, социологические и политологические аспекты материалы III Всероссийской научно-практической конференции. Краснодарский университет МВД России, 2016. С. 94-98.
 8. Социокультурная безопасность [Электронный ресурс] URL: <https://lektsii.org/5-35591.html>
 9. Верминенко Ю.В, Ершов Н.В. Культурная безопасность общества и государства и ее основные угрозы // Управленческое консультирование, 2017. № 12. С. 111-119
 10. Рейтинг стран мира по уровню процветания URL: <https://gtmarket.ru/ratings/legatum-prosperity-index/info#korea-south>
 11. Самыгин С.И., Латышева А.Т., Черевик К.С. Социальная безопасность как социокультурная деятельность.
 12. Лешакова Н.П. Государственное регулирование инновационного развития Республики Корея // Вопросы инновационной экономики. 2017. Т.7. №2.С.161–174. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gosudarstvennoe-regulirovanie-innovatsionnogo-razvitiya-respubliki-koreya>
 13. Hultberg P., Calonge D.S., Kim S.-H. Education policy in South Korea: A contemporary model of human capital accumulation? Cogent Economics & Finance. 2017; 5(1):1–16. Available from: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/23322039.2017.1389804>
 14. Польченко О.В. Социокультурная безопасность в работах отечественных ученых Вестник науки и образования № 2(56). Часть 2. 2019 С. 82.

ВЛИЯНИЕ КОРЕЙСКОЙ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЫ НА МОЛОДЕЖЬ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Тен И.Е.
Корейский Институт в Центральной Азии
Бишкек, Кыргызстан

Аннотация: Статья содержит информацию о распространении и влияния Корейской волны на молодежь Кыргызстана с периода появления в Кыргызстане по сегодняшний день. В статье рассматриваются вопросы влияния корейской массовой культуры на молодежь.

제목: 키르기스 청소년에 미치는 한국 대중문화

필자: 정 이리나, 중앙아시아 한국대. 비슈케크, 키르기스스탄

개요: 유래 시간부터 현재까지 키르기스 청소년에 미치는 한국 대중문화의 영향에 대한 기사이다. 이 기사는 대중문화가 청소년에 어떤 분야에 미치는지 살펴본 것이다.

Введение

После установления двусторонних отношений между Республикой Корея и Китаем в 1992г. в середине 1990-х годов началось массовое распространение корейской массовой культуры и развлекательной индустрии под названием «Халлю (한류)» или «Корейская волна».

Как и в других странах, также и в Кыргызстане течение «Халлю» широко распространилось на музыку, спортивные игры, танцы, корейскую традиционную культуру, кухню, литературу и изучение языка, привлекая все больше и больше поклонников. Подавляющее большинство объединений, связанных с Халлю, – это клубы фанатов К-поп, но позднее стали появляться сообщества людей, которые интересуются корейскими телесериалами, кухней, туризмом и другими видами культуры.

Из года в год увеличивает количество поклонников Корейской волны в Кыргызстане, за счет известных сериалов, например «Игры в кальмара» или же известными К-поп группами, например «BTS», известными корейской кухней, таких как «Рамен» или «Токпокки», а также роликами в Тиктоке и т.п.

Халлю — это явление, на которое действительно стоит обратить внимание, ведь корейская культура и искусство отличается бешеным разнообразием: здесь каждый найдет интересное для себя.

Таким образом, Корейская волна распространяет свое влияние на такие социальные сферы жизни молодёжи, как музыка и танцы, фильмы и сериалы, еда и продукты питания, спортивные игры.

Подробно рассмотрим сферы распространения “Халлю” и его влияния на молодежь Кыргызстана.

К-поп. К-поп является одной из областей Халлю, которая быстро распространяется и охватывает танцевальную музыку, поп-баллады, техно, рок, хип-хоп, R & B и другие стили.

Изначально, когда только началось распространение Халлю в Кыргызстане, свою популярность приобрели такие группы и певцы как «Shinhwa (신화)», «Н.О.Т.» и другие, далее были «[B]», «Seven», «2am», «2pm», «SHINee», «Super Junior» «Girl's Generation», «Boa» и другие. Большую популярность Корейской волне принесли известные группа BTS PSY

В отличие от других групп, К-поп представляет собой выступление и в ярких и нестандартных нарядах и в оригинальных причёсках.

Популярность исполнителей К-поп во многом основана на хороших вокальных данных, умении держаться на сцене и безупречном исполнении хореографических композиций, которые являются результатом многих лет напряженной работы, длительных и интенсивных репетиций, а не какого-то врожденного таланта артистов.

К-Поп исполнители славятся тем, что вокалу и танцам уделяются равные позиции. Каждая группа и исполнитель должны уметь и петь, и танцевать одновременно. Хореография является неотъемлемой частью почти любой корейской песни. Проводя социальные опросы, можно смело сказать, что именно этот фактор ассоциируется у большой аудитории с корейской музыкой. Каждый певец или группа в своих выступлениях показывают хороший уровень подготовленности не только в вокале и танцах,

но и также работы в синхронной работе с другими же певцами или группами¹.

В своей музыке таланты показывают не только отношение к самой музыке, но и отношение к другим людям, прививают чувства к ценностям, порядочности и гармонии в обществе и окружающей их среде. В своих песнях пропагандируют здоровый образ жизни без потребления алкоголя и курения, разврата или грабежа и т.п.

Качество клипов и приятная внешность исполнителей и танцоров – так объясняют поклонники К-поп, почему это направление популярно в Бишкеке и других столицах.

Танец гармонично сочетается с музыкой, дополняя её и подчёркивая значение песни. Танец, в отличие от песен, выходит за рамки языковых барьеров. А культурное наследие танца гармонично соединяется с историческим и культурным наследием самой Кореи. Это положительно влияет на молодёжь Кыргызстана. Молодёжь становится более организованной, творческой, а так же активно начинает заниматься танцами и музыкой. Именно так родились совершенно новые направления: Cover Dance и Cover Song.

В Бишкеке последователи Корейской волны объединяются в танцевальные группы, участвуют в различных конкурсах и фестивалях, которые проводятся Посольством Республики Корея, Общественным Объединением корейцев Кыргызской Республики, университетами и колледжами.

Также в Кыргызстане в 2020 году был создан официальный клуб фанатов BTS «Army Room KG»², участники которого ежегодно отмечают день рождения участников группы, устраивая благотворительные концерты с известными песнями и танцами.

Таких музыкальных и танцевальных групп насчитываются десятки. Их ориентирами и кумирами являются популярные в Южной Корее поп-звезды.

На кыргызскую молодёжь положительно повлияло отношение артистов к работе — это преданность к своему делу и любовь к искусству, и умение ассимилировать культур

¹ <https://www.youtube.com/watch?v=8dJyRm2jJ-U> - видеоролик выступления PSY и SUGA of BTS

² <https://www.instagram.com/armyroomkg/>

кыргызского и корейского народа. Это мотивирует не лениться и двигаться дальше, становиться лучше.

Дорамы (корейские телесериалы). Огромный успех телесериала «Зимняя соната (겨울연가)» сыграл важную роль в распространении и повышении популярности корейских телесериалов в Азии и за ее пределами. Затем был популярен сериал «Ва-банк». Затем исторический сериал «Жемчужина дворца (대장금)», который был показан в 2003–2004 гг. и стал одним из самых популярных в стране. Далее был популярен сериал «Цветочки после ягодок».

В 2013 г. Большое внимание зарубежных фанатов Корейской волны привлекли телесериалы «Человек со звезды» и «Этой зимой дует ветер», а в 2016 г. увлечение Халлю возродили дорамы «Токкэби» («Гоблин»), «Свет луны, очерченный облаком», «Потомки солнца». Нашумевшим сериалом в 2021г. стал «Игры в кальмарах».

В своих сериалах, создатели показывают разные жанры дорам, это не только сериалы про любовь, но также есть сериалы, которые показывают жизнь и на войне, отношение между родителями и детьми, отношения между социальным неравенством и т.п.

Молодёжь Кыргызстана уже давно начала увлекаться просмотрами корейских телесериалов и кино.

Из-за культа внешности в Корее большую роль в популярности тайтлов играет образ актеров и актрис. Герои здесь всегда хорошо одеты, с идеальной кожей и идеальной укладкой.

Наблюдая за жизнью в Корее через экраны, подростки Кыргызстана учатся корейской культуре, а именно, этикету, уважению и почитают старших, вышестоящих лиц, быть трудолюбивым. Мечтая прожить жизнь как в дораме, многие подростки начинают изучать корейский язык, участвуют в различных мероприятиях, викторинах, связанных с корейскими сериалами, усердно учатся в школах, колледжах, университетах, чтобы получить возможность улететь в Корею и продолжить учиться и работать в стране своей мечты.

Изначально корейские сериалы были показаны на корейском языке, что также привело к большому количеству обучающихся корейскому языку, желающих понимать, что же показывают на экране сериала.

Ежегодно в Кыргызстане проводятся конкурсы, связанные с сериалами, такими как, например «K-drama OST, конкурс песен из корейских сериалов и кино».

Кино. Также широко распространение Халлю в Кыргызстане получило и в сфере кино. Широкая популярность получили такие известные актеры, как Чан Донгон, Ли Сочжин, Вон Бин, Ли Бёнхон, Рэйн, Чон Чжихён и Пэ Дуна. Такие актеры как Рэйн и Ли Бёнхон успели сняться не только в корейской киноиндустрии, но и также, в главных ролях в голливудских фильмах. Например Рэйн снялся в кино «Ниндзя-убийца», а Ли Бёнхон снялся в фильме «Великолепная семерка». Режиссеры и кинозвезды приобрели международную известность и признание отчасти благодаря ежегодно проводимым в Корее международными кинофестивалям в Пусане, в Чончжу и Пучхонскому фестивалю.

В 92-ой церемонии вручения наград премии «Оскар» за заслуги в области кинематографа за 2019 год, которая состоялась 9 февраля 2020 года в театре «Долби» в Голливуде, фильм «Паразиты» кинорежисера Пон Чжунхо получил «Оскар»³.

В Кыргызстане проводится конкурс «K-DRAMA OST CONTEST 2022»⁴, где каждый выступает с музыкальной композицией из фильма или сериала.

Также как на примере к-поп и сериалов, так и на примере кино, кыргызская молодежь стремится соответствовать своим айдолам. Это проявляется в том, как они одеваются, ухаживают за собой, разговаривают и ведут себя.

Косметика. Увлечение корейской волной постепенно переросло в интерес к культуре страны в целом. Поэтому неудивительно, что «Made in Korea» с каждым годом собирает все больше поклонников по всему миру. Зрители дорам, например, загораются желанием приобрести мобильный телефон, косметику или одежду, как у героев фильма. А яркие клипы к-поп

3

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%80_\(%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F, 2020\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%80_(%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F, 2020))

⁴ <https://www.instagram.com/p/CiIXa-5oqey/?igshid=MDJmNzVkMjY=>

исполнителей подталкивают поклонников к тому, чтобы выглядеть как кумиры.

В Кыргызстане открылись официальные представители косметических производителей, такие как, например, «Nature republic», «Missa», «Olive», «Atomy» и т.д.

Косметика занимает одно из лидирующих мест в бьюти-индустрии Кыргызстана.

Большим спросом в Кыргызстане пользуются корейские средства для ухода за кожей, которые подходят ко всем. Эффект корейской уходовой косметики нравятся не только женскому полу, но и мужскому полу, которые в свою очередь следят за своей кожей.

Корейская волна в косметической сфере прививает молодежь к бережному отношению к своей коже, и учит, как пользоваться косметическими средствами исходя из индивидуальной потребности кожи.

Если раньше корейскую косметику можно было приобрести в специализированных корейских магазинах, то в настоящее время можно приобрести в различных магазинах, базарах и гипермаркетах.

Еда. Не могла затронуть Корейская волна и пищевую индустрию. Первым в Кыргызстане был открыт ресторан «Чонгива», затем уже и другие специализированные южнокорейские рестораны и кафе. На данный момент в Бишкеке открыты более 10 южнокорейских кафе и ресторанов, которые предлагают разнообразные блюда, особенно известные среди студентов и учеников, такие блюда, как «Токпокки (떡볶이)», «Пибимпаб (비빔밥)», «Рамён (라면)», «Кимпаб (김밥)» и другие блюда.

Отличительной чертой владеет южнокорейский ресторан «Gang Nam». Отличается тем, что внутри обставлено по южнокорейскому принципу и вкусу, так, как будто ты попал в Южную Корею. Можно увидеть такие же стулья, такие же столы со встроенными газовыми плитами, ну и самое главное – это встроенные вытяжки над каждым столом. Попадая в такое место, каждый человек может не только вкусно покушать и отдохнуть, но и также прочувствовать на себе корейскую атмосферу и корейский дух.

Помимо этого, приобретает популярность и продукты питания, любимые многими поколениями корейцев. А на полках магазинов появился большой выбор корейской лапши быстрого приготовления «Рамён (라면)» и корейского алкогольного напитка «Соджу (소주).

Для тех, кто попал под влияние Халлю и стал фанатом и ценителем корейской культуры, в Кыргызстане проводят множество тематических мероприятий, в частности фестивалей, где можно приобрести продукты, косметику, попробовать национальную кухню, послушать музыкальные каверы и поучаствовать в танцевальных конкурсах. В Бишкеке люди часто собираются на ивент-вечеринки, где слушают музыку, танцуют и, например, отмечают дни рождения любимых участников к-поп-групп, как говорилось ранее.

Ежегодно отмечают мероприятия и конкурсы, посвященные традиционным блюдам Кореи, такие как фестиваль «Кимчи» или же культурный фестиваль «Ханжи».

В последнее время все больше любителей корейской кухни участвуют в различных конкурсах, связанных с корейской едой, и также пытаются приготовить корейские блюда, следуя рецептам на корейских кулинарных каналах на YouTube.

Спортивные игры. Одним из самых распространенных и известных видов боевых искусств и спортивных игр в Кыргызстане является Таэквондо. В 1993 году была создана Ассоциация таэквондо WTF⁵. Ассоциация считает, что «**Таэквондо** (в переводе с корейского означает «путь кулака и ноги») — вид боевого искусства, не знающий равных по мощности и эффективности техники. Составляющие это искусство дисциплина, техника и дух являются средствами развития у занимающихся чувства справедливости, твердости, гуманизма и целеустремленности. «Таэквондо» обозначает систему духовной тренировки и технику самообороны без оружия, наряду со здоровьем, а также квалифицированным исполнением ударов, блоков и прыжков, выполняющихся голыми руками и ногами для поражения одного или нескольких соперников. Таэквондо позволяет слабому получить мощное оружие, овладеть уверенностью в себе для того, чтобы быть в состоянии защитить

⁵ <https://taekwondo.kg/>

себя и других. Неправильное применение Таэквондо может привести к летальным исходам. Для того чтобы предотвратить это, необходимо постоянно акцентировать внимание на совершенствовании моральных качеств занимающихся»

В 2015 году в Кыргызстане была открыта Академия таэквондо (WT): «Академия таэквондо (WT) КР – базовый начальный этап подготовки инструкторов на пути становления тренерского мастерства. Деятельность Академии таэквондо (WT) КР ориентирована на подготовку специализированных кадров — инструкторов, которые смогли бы в дальнейшем проявить себя в сфере физкультуры и спорта, пропагандировать здоровый образ жизни, развивать олимпийский вид спорта в Кыргызстане»⁶.

Ежегодно проводятся различные чемпионаты и международные фестивали по таэквондо, например такой как «Кубок посла Республики Корея в Кыргызстане», проводимый посольством Республики Корея.

Каждый ученик и каждый студент задумывается заниматься таким видом боевого искусства. Поскольку, как показало на практике, таэквондо закаляет не только физически, но и морально, эмоционально. Дети и молодежь становятся более уравновешенными, спокойными, дисциплинированными и ответственными за свои действия, находят индивидуальный подход к собеседнику и умеют сдерживать себя в любой непредвиденной для их ситуации.

Корейский язык. С момента установления двусторонних отношений Республики Корея и Кыргызской Республики и возникновения Корейской волны начался стремительней рост изучения корейского языка. В нынешнее время помимо изучения корейского языка в университетах и колледжах, в каждой области были открыты курсы корейского языка. Для обучающихся проводятся конкурсы ораторского искусства, олимпиады, викторины, конкурс сочинения, конкурс спектаклей и т.п., где каждый может показать свои знания и способности, уровень корейского языка. В 2014 году была создана Центральноазиатская ассоциация преподавателей-корееведов. В 2017 году был открыт Корейский Институт в Центральной Азии. В 2020 году был открыт

⁶ <https://worldtaekwondo.kg/our-academy/>

«Центр корееведения» при Корейском Институте в Центральной Азии.

Ежегодно проводятся семинары и конференции, связанные с корейским языком и корееведением.

Выводы

- 1. Корейцы учат быть вежливыми.** Корейские отношения значительно отличаются от норм отношений других национальностей. Мы спокойно можем сказать «ты» человеку, который старше нас на несколько лет. В Корею такое не принято. Увлекаясь корейской культурой, подросток начинает понимать ценность отношений в семье, уважать старшее поколение.
- 2. Корейцы учат быть эмоциональными.** Если сравнивать наш эмоциональный диапазон с корейским, то мы действительно совсем без эмоциональные. Подростки начинают показывать свои эмоции, радоваться из-за мелочей или наоборот, делать милые лица или жесты на фотографиях.
- 3. Корейцы прививают любовь к корейскому языку.** Корейский язык не является обязательным языком для изучения, так же он не является распространённым языком, таким как английский или немецкий. Но, несмотря на это, многие, кто увлекается Азией, начинают ходить на курсы или самостоятельно изучают. В Кыргызстане открывают всё больше курсов по изучению корейского языка, что очень помогает подросткам. В торговых центрах и на открытых площадках часто устраиваются фестивали, проходят мастер-классы и уроки корейского языка. А просмотр дорам и корейских фильмов – отличная находка для языковой практики.
- 4. Целеустремлённость.** Во-первых, из-за системы образования корейские подростки учатся не покладая рук. Многие страдают переутомлением, не спят ночами, лишь бы хорошо сдать итоговые экзамены, от которых зависит вся их дальнейшая жизнь. Они сделают всё, чтобы поступить в самый престижный университет. Тут их упорству каждый позавидовал бы. Золотое правило:

если кореец сказал, то он обязательно это сделает. Ему все равно на трудность и последствия. Даже если будет совсем туго, он все равно сдержит своё слово. Это поучительно для кыргызской молодежи добиваться своей цели и не останавливаться на полпути. Во-вторых, даже корейские айдолы прошли огромный тернистый путь, что тоже заставляет встать и делать. Получилось у них — получится у всех.

- 5. Гигиена и уход за собой.** В Кыргызстане корейская косметика с невероятной скоростью обретает популярность. Подростки Кыргызстана тоже начинают ею пользоваться с ранних лет. А если бюджет не позволяет на какие-то косметические средства, то просто следят за гигиеной и своим внешним видом. Когда к-рор и дорамы появляются в жизни подростков, у многих появляется желание рисовать любимых айделов, писать песни, петь, танцевать, учить языки, мечтать о путешествии, желание готовить их любимые блюда, следить за собой, быть милым и позитивным

Можно перечислить и дальше, но можно сказать, что корейская культура очень хорошо влияет на молодёжь Кыргызской Республики. Было бы хорошо, если бы в нашей стране и дальше проводились мероприятия, фестивали, создавались новые возможности для развития этой прекрасной культуры.

Список использованной литературы:

1. <https://www.youtube.com/watch?v=8dJyRm2jJ-U> - видеоролик выступления PSY и SUGA of BTS
2. <https://www.instagram.com/armyroomkg/>
3. [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%80_\(%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F, 2020\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%80_(%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%8F, 2020))
4. <https://www.instagram.com/p/CiIXa-5oqey/?igshid=MDJmNzVkMjY=>
5. <https://taekwondo.kg/>
6. <https://worldtaekwondo.kg/our-academy/>

AN EXTRALINGUISTIC FEATURE OF THE RESPECT CATEGORY IN KOREAN

Fozilova Madina
Tashkent State University of Oriental Studies,
Tashkent, Uzbekistan

Abstract: From the moment of its appearance in society, language has always had a social character, being a means of communication and exchange of ideas created in the process of social labor of people. At the same time, it is one of the important symbols expressing the spiritual image and identity of the nation, as well as an invaluable mirror of human thinking. As each language has its own origin, history of formation and development, so the Korean language has its own history and dialectic of origin.

The Korean language began to be studied much later than other languages. The following factors led to the study of the historical foundations of the Korean language. It is known that Korea for many centuries was vassalage of China. This is the first reason for studying the historical foundations of the Korean language, and the second problem is explained by the fact that the Korean people did not have their own writing system until the 15th century, when King Sejong invented the national alphabet.

Hospitality, which has become a tradition since ancient times, and respect for elders is one of the most important characteristics of the character of the Korean people. The custom of hospitality, which was formed in antiquity, has gone through all social stages and has come down to our days due to its connection with the needs of life. Respect for elders is one of the ancient customs of the peoples of the East, including the Korean people, and this custom has existed for centuries. Like the Uzbek people, the Korean people adhere to the adage of respect for elders and respect for children. They want to educate the younger generation in this spirit, to treat everyone equally. It is absolutely impossible to learn communication behavior important to the Korean people without taking into account the national character, unique customs, values and traditions, because communication behavior is an integral part of the character of the nation and is closely related to each other.

Keywords: behavior, culture, communication, language, society, verbal, non-verbal

Аннотация: С момента своего появления язык всегда носил социальный характер, являясь средством общения и обмена идеями, создаваемыми в процессе общественного труда людей. В то же время это один из важных символов, выражающих духовный облик и самобытность нации, а также бесценное зеркало человеческого мышления. Каждый язык имеет свое

происхождение, свою историю становления и развития, в этом плане и корейский язык не является исключением.

Корейский язык начали изучать гораздо позже других языков. К изучению исторических основ корейского языка привели следующие факторы. Известно, что Корея на протяжении многих веков находилась в вассальной зависимости Китая. Это первая причина изучения исторических основ корейского языка, а вторая проблема объясняется тем, что у корейского народа не было собственной письменности до XV века, то есть до тех пор, пока указом короля Седжона не был создан национальный алфавит.

Гостеприимство, ставшее традицией с древних времен, и уважение к старшим – одна из важнейших особенностей характера корейского народа. Обычай гостеприимства, сформировавшийся в древности, прошел все социальные ступени и дошел до наших дней благодаря своей связи с жизненными потребностями. Уважение к старшим — одна из древних традиций народов Востока, в том числе и корейского народа, который сохранил эту традицию до нынешних времён. Как и узбекский народ, корейский народ придерживается поговорки об уважении к старшим и уважении к детям. В этом духе хотят воспитывать молодое поколение, относиться ко всем одинаково. Как и узбекский народ, корейский народ во всех сферах своей жизни всегда придерживается правила: «Уважение к старшим, честь - младшим». Именно в этом духе воспитывается молодое поколение, молодым прививают чувство уважения к старшим и заботы к младшим. Совершенно невозможно научиться важному для корейского народа коммуникативному поведению без учета национального характера, уникальных обычаев, ценностей и традиций. Ведь коммуникативное поведение является неотъемлемой частью характера нации и тесно связано с особенностями характера и мировидения нации.

Ключевые слова: поведение, культура, общение, язык, общество, вербальное, невербальное

Introduction

Spirituality begins with language. Language is directly related to culture, and the culture of language cannot be imagined separately from the culture of behavior. Therefore, it would not be an exaggeration to say that the culture of interpersonal communication is a phenomenon associated with the spiritual process.

The term transaction is directly or indirectly used in almost all areas of social development, in everyday human activities and interpersonal relationships. In a broad sense, the culture of conversation is a process that is brought up throughout the life and activity of a person, is formed in the family, society, society. The culture of

interaction is a certain level of creative forces and mental abilities of a person, mental abilities and worldview. The connection of the term “culture” is also related to the sphere of spiritual life. After all, every nation creates its own culture and thanks to this culture, realizes its identity and contributes to world development.

On the first side of the discussion, it is evident in the direct reference to language and speech activity, which is its practical expression. The second side of the interaction is the interaction of the participants in the conversation, not only exchange of ideas through words, but also interaction and influence with their behavior and behavior. On the third side of the interaction - the process of mutual perception of the participants of the communication is manifested, the perception of a person by a person occurs [1].

The Main Findings and Results

Since language, which is the research object of linguistics, is a product of society, it, in turn, has its own definition, description, and logical explanation as a tool of society. This is natural. Because this social phenomenon, which needs to be described, has been serving the society as a criterion of development, as a mirror of life, as a soul of the nation, as an interpreter of history. So, the concepts of society and language are inextricably linked dialectically, they logically complement each other, one does not exist without the other, and one actively serves the other. In other words, the existence of society requires the existence of language, and the existence of language requires the existence of society. Accordingly, the concept of language has its own definition and description to the extent that the concept of character has its own definition.

The science of linguistics studies and analyzes the tool of communication, which is a unique complex social phenomenon - language as a system - as a whole object. In the same process, it is observed in various forms. This comes from the nature of the language, which has a social character, from the need to study and examine it from different angles, and it is absolutely correct from the point of view of science. There are different processes of learning a language that is a powerful symbol of spirituality, a mirror of a nation, and a wealth. Extralinguistics is one such process.

First of all, it is permissible to dwell on the historical etymology and meaning of the word extralinguistics. “Extralinguistics” (external linguistics) studies the development and function of language

in relation to socio-political, socio-historical, ethnic, geographical factors. Therefore, it examines language as a social phenomenon and refers to “communication” in aspects that are not used in language, such as facial expressions and gestures. Therefore, it is appropriate to analyze the extralinguistic features of the category of respect, as it is necessary to act respectfully to elders even through facial expressions or gestures in eastern countries. In fact, in our nation, putting a hand on the chest and saying “Assalomu aleykum”, helping people in need, not interrupting or bowing the head when an adult speaks, etc. are considered extralinguistic features. Also, the term extralinguistics is used not only in linguistic fields, but also in other fields. For example, in psychology, the word extralinguistics refers to the speech process, that is, a psychologist psychologically assesses a person based on his extralinguistic speech.

In linguistics, the non-verbal process is called extralinguistic communication. The extralinguistic process in Korean linguistics, as in Uzbek linguistics, shows respect for adults and respect for children in their non-verbal communication, i.e. gestures and facial expressions.

Language is directly related to society in its global development, development, change and changes. In the language of each nation, the history, culture, spirituality of this nation, in general, its entire spiritual and spiritual world is manifested.

It is known that the role of language as a tool of communication in society constitutes its communicative function. Expressing and influencing language is its expressive function. Communication is a socio-psychological process of mutual information exchange between people, which is carried out through two main means - verbal and non-verbal (lat. verbalis [2] - oral) methods of speech influence. In the process of communication, these factors are closely related to each other. So, this means that information is transmitted to people verbally (verbally) or non-verbally (nonverbally), and both communication tools are equally important.

Alan Pease published the results of a study confirming the importance of non-verbal communication in the communication process of people [3]. Albert Meerabian found that 7% of information transfer occurs through verbal means, 38% through sound means (including tone of voice, sound intonation) and 55% through nonverbal means [4].

Professor Birdwissl conducted similar research on the role of non-verbal means in human communication [5]. The scientist found out that a person speaks words for an average of 10-11 minutes a day, and

each sentence lasts no more than 2.5 seconds on average. Like Meerabian, Birdwissl found that less than 35% of the conversation was verbal and more than 65% of the information was conveyed non-verbally.

Non-verbal communication is a unique means of communication. Non-verbal means can accompany the speech process, complement the speech, and in some cases the information can be “understood” to the listener. A person’s non-verbal behavior is closely related to his mental state. It reveals the individual and social psychological characteristics of a person - the inner world of a person. Non-verbal behavior is accompanied by speech and forms the mental content of the activity. Nonverbal body language is not always compatible with verbal speech. According to scientists, non-verbal means of communication include more than seven hundred thousand hand, face and body gestures. Nonverbal behavior is the richest “alphabet” of body language and is considered reflexive [6].

Means of non-verbal communication include [7]:

1. Kinesics - gesture, expressive movement, direction of movement;
2. Mimics - pause duration, leg drop, posture, visual contact (gaze), frequency of contact;
3. Proxology and extralinguistics - intonation, voice, pause, exhalation, cry, cough, timbre, laughter;
4. Takesika - handshake, clap, kiss;
5. Proxemics - keeping a distance, finding a target;

Non-verbal communication consists of non-verbal actions, and in addition to verbal messages, all important communication includes facial expressions, gaze, hand movements, body posture, tone of voice, speed and duration of speech. In some cases, a person’s nonverbal cues or body language provide more relevant information than unconscious verbal communication[8].

The rules of gestural behavior, within a certain culture, regulate the communication process and their observance allows acceptance in a certain society. These rules include etiquette gestures.

Etiquette gestures are non-verbal symbolic units of people’s communicative behavior, which in a certain current situation speak about its compliance with the norms of social behavior and show the ritual characteristics of this situation. Etiquette gestures are performed in specific, strictly defined situations or as an element that provides information about the structure of the team in which the gestures are

made or the type of situation that occurs. Facial expressions and gestures play an important role in reading another person's mind or assessing their feelings towards another person. Through gestures, a person can hide and reveal his thoughts and feelings towards the interlocutor[9].

At a time when active research in the field of non-verbal communication was carried out in the Western world, Eastern scientists were not left out. South Korean scholars such as Yoon Hyang-hee [9], Kim Sang-hoon[9], Kim Woo-ryong, Kim Hye-yong[9] and others are prominent representatives of this field. In the Korean academic world, communication is divided into verbal, non-verbal and semi-verbal. In semi-verbal communication, non-verbal signs work in parallel with speech. Intonation and tone that appear during a conversation in the process of speaking is a semi-verbal type of communication. Nonverbal communication, or as Korean scholars call it, "without words," is a tool that helps us verbally express our intentions toward another person. Including facial expression, eyes, gestures and even clothes are used to communicate [9]. Korean scientists divide non-verbal communication according to the following criteria:

Look: according to the author, it is possible to understand whether the speaker has a positive or negative opinion about the listener, which clearly shows their subsequent attitude towards each other; used as a signal to convey the order of speech to the interlocutor or to attract the attention of another person.

Facial Expression: Facial expression refers to approximate personal information such as age, health status, social status, and personality [10]. Facial expressions show emotions such as surprise, fear, disgust, envy, and disgust.

Smile: in most cases it has a positive meaning, but it should be remembered that the meaning of a smile can be interpreted differently depending on the situation, also T.Yu. Kaplan examined some of the meanings of smiling in Korean society. As in other cultures, in Korean culture, a smile expresses happiness and contentment, but there are other situations that can be expressed with a smile [11].

Neither the bride nor the groom are allowed to smile at Korean weddings. This is because there was a belief that if a bride smiles, she will first give birth to a girl, which was undesirable in ancient times. And the absence of a smile on the face reflects the idea of polite and modest behavior of Confucian etiquette. However, nowadays not only

the wedding itself is westernized, but also the beliefs are disappearing. Nowadays, smiling newlyweds are common in Korean wedding photos.

Gesture: there are common symbols in different cultures, including nodding, which in many countries indicates agreement; or shaking the head is a sign of rejection, but there are cultural differences regarding these gestures [9.52]. Including, “*Is this book not yours*”? or “*Are you busy tomorrow*”? In almost all cultures, the answer to these questions is “*No, not mine*”, “*No, I’m not busy*” with a shake of the head. Koreans (as well as Japanese people) nod in the affirmative saying “*Ne, ne cheki animnida*” (“Yes, not my book”) and “*Ne, babiji ansimnida*” (“Yes, I’m not busy”). Because in Korean communication, the main focus is on the interlocutor, and respecting him is the first priority [12]. Therefore, gestures should be used and interpreted with a cultural dimension in mind.

Semi-verbal means of communication: is the tension of the voice in speech, which is achieved by tonality in speech and is mainly important for emphasis or contrast.

Speech rate: speaking quickly conveys expressive and convincing excitement, but speaking too quickly creates tension and anxiety in the listener.

Speak slowly: can easily give the impression of being dull and unfeeling.

Tone: even in the same sentence, tone can change the meaning and also reveal the attitude of the speaker. A monotonous accent can leave a dry impression, and a speech with a strong change in tone can exaggerate the meaning [9. 60].

The continuous economic and political relations between Korea and China have led to active mutual influence and adopted cultural characteristics from each other. The Korean people used Chinese hieroglyphs for writing, adopted the style of architecture, and religious teachings spread from China. In addition to all this, the society of the Korean state has adopted behavioral and moral foundations, which in turn has influenced the current non-verbal behavior of the Korean people. Almost half a century after the annexation of Korea by Japan, there have also been some changes in the behavior of the people of the Korean Peninsula [13].

Moral and religious movement - Confucianism had a great impact on Korean society. Age is the main characteristic that allows you to occupy a certain position in the team. If you are younger than your colleague, you should follow certain moral standards, non-verbal

gestures. As in any culture in Korea, the first experience of communication takes place in the family. Familiarity with the culture itself and its specific features takes place in the family, the foundations of verbal and non-verbal behavior are formed, and the worldview is formed. It is in the family that a person is socialized and transfers his experience to the rest of society. Korean society has long been a hierarchical society today such a society is reflected in the career system in companies, age groups, and social status. The younger one calls the older one “elder brother”, even if the age difference is a month or even a week, this fact imposes special norms of behavior on both of them [14].

In addition to gestures, non-verbal communication can also be expressed through clothing. In any society, clothing is a non-verbal message with certain information, for example, a person belongs to a certain social class, type of activity, etc. At a funeral, black clothes mean mourning, in some other cases, people wearing black clothes try to convey their state of mind, events in life [15].

The most characteristic situations that show specific features of nonverbal behavior are greeting and farewell gestures. The way people approach communication and how they end it can reflect certain different norms of human behavior within Korean culture. Greeting options are full of deep meaning from the point of view of indicating relative status and showing due respect of one of the communicating parties to the other in each particular case. One of the main elements of Korean greetings is bowing. Traditional bowing still plays an important role in communication. In Korea, it has long been considered a cultural and social significance to perform such a bowing ceremony, which expresses the idea of “respect” and “decency.”

In modern daily life, the 경례 (敬禮) [geongle] bowing method is widely used. This kind of 경례 [geongle] greeting did not exist in traditional Korea. This bowing greeting appeared and became widespread only at the beginning of the 20th century. The appearance of this form of greeting is associated with a change in lifestyle and an increase in contacts with representatives of Western countries. Today, 경례 [geongle] is the main way of greeting and maintaining relationships in society [16].

Handshakes in Korea are different from handshakes in Western countries. In countries with a European culture, handshakes are used as a standard greeting for all men, except that an older, higher-ranking man extends his hand first to ask. When shaking hands, they don't try

to press the palm with all their might, they just wave their hands two or three times. In Korea, handshakes are used when meeting acquaintances, as well as for introductions and formal meetings. At the same time, it is accompanied by a light and long shake of the interlocutor's hand with both hands as a sign of respect. Waving with one hand and keeping the other at the elbow is also a sign of respect. Greeting with one hand is also an expression of politeness, but it should be known that the person who extends his hand considers the status of the person being greeted as lower than his own.

When greeting, Koreans, like Japanese people, tend to bow and look down, regardless of the height of the interlocutors. It is customary to shake the head as a sign of respect in any greeting. Kissing or other similar actions when dating is not at all common in Korea. Only lovers or family members kiss when meeting. Korean culture belongs to distant cultures. Distant cultures are cultures in which touch is not common or absent when communicating with an interlocutor.

Communication In civilized countries, for example, in Spain or some European countries, it is customary to kiss or hug when greeting. In Eastern countries, it is customary to keep a short distance. In Korea, it is not unusual to extend your hand to greet someone when you are being dismissive of them. A light tap on the shoulder usually indicates approval, while a tap on the waist indicates friendship. However, it is forbidden to touch the head of the interlocutor, which can be considered insulting by Korean people. In Eastern cultures, when you see someone's child, you pat them on the head to show that you like them. But in Eastern Buddhist countries, they are very careful about this movement, because they believe that it holds the main spirit, which if touched by others, can disappear [17].

When dealing with Korean people, we often don't think about the importance of nonverbal communication in our interactions. For example, when you are invited to follow, they wave their palm. For speakers of Indo-European and Central Asian languages, this is a universal gesture illustrator. When communicating with Korean speakers, this illustrator's gesture is misinterpreted, because in the cultural picture of the world of the Korean people, puppies are called by this gesture. In particular, we do not care about the intonation design of speech, but it is of great importance to the Korean people. For speakers of Indo-European language families in general, tone of voice, speaker's height and head position, as well as smiling and eye contact are important. For the Korean people, as well as for a number of other

Asian countries, it is important that the tone, body and half of the head are bowed to the interlocutor, but for them it is unacceptable to look “eye to eye”, according to the Eastern tradition, only enemies and rude people look like this. During a conversation, Korean people consider it appropriate to look over the shoulder of the interlocutor.

The ethnic and cultural characteristics of Korean facial expressions and sign language are closely related to various moral and religious teachings originating from Chinese culture, and Buddhism and Confucianism strongly influenced the formation of non-verbal communication [18].

Another important aspect characteristic of the Republic of Korea is the gesture of receiving or handing things over to a person of higher age or social status. This gesture is widely used and customary in the Republic of Korea. If the size of the object does not allow it to be given with two hands, it is held by the elbow of the left hand and passed with the right hand. Such a gesture, like bowing, is intended to express respect for adults, the principles of which are contained in the law of filial respect in the Confucian tradition.

Conclusion

The scourge of the coronavirus also affected the national traditions of communicating with body language on earth. Humanity is forced to ask for status in the same way, maintaining a distance of two meters, following the instructions for meeting and saying goodbye according to the national tradition. Of all the gestures associated with COVID-19, the oldest is the gesture that originated to express gratitude to medical workers. In this, the index finger is raised, and the other four fingers are bent and placed on the palm.

Human culture is not only a certain way of thinking and feeling of people, but also knowledge of the language and fluency in the non-verbal codes accepted in a certain society, compliance with developed norms and rules of communicative behavior. Through this, people feel and understand the foreign culture and its bearers with attention and respect, and indissolubly feel and understand that they belong to this culture [9. 60].

References:

1. Ghaziyeu E. Behavioral psychology. Tashkent: University. 2001. p.55.
2. https://dic.academic.ru/dic.nsf/latin_rus/59298/verbalis
3. Piz A. Body language, how to read the thoughts of others by their gestures. M.: Eksmo-press, 2010. p. 448.
4. Meyerabian A. Silent messages: implicit communication of emotions and attitudes. 2nd. Belmont, California: Wadsworth, 1981. p. 196.
5. Piz A. Body language. St. Petersburg: Guttenberg Publishing House, 2000. p. 186.
6. Bobokalonov R.R. Psychoneurolinguistic and linguocultural interpretation of nonverbal means of communication. Historical formation and development prospects of the Uzbek language. Materials of the Republican scientific-theoretical (online) conference. Tashkent: 2020. p. 139.
7. https://en.wikipedia.org/wiki/Nonverbal_communication
8. 김형희. 비언어적커뮤니케이션론. 바디랭귀지 강의 자료 11 탄 2012. p. 38. <https://www.slideshare.net/superhiya/11-121>
9. 윤향희. 반언어적 의사표현 학습 방법 연구. 대전: 한남대학교 교육대학원, 2010. p. 60.
10. 김형희. 비언어적커뮤니케이션론. 바디랭귀지 강의 자료 11 탄 2012. p. 38. <https://www.slideshare.net/superhiya/11-121> p. 121.
11. Kaplan T.Yu. Some issues of non-verbal communication in Korea // Bulletin of Russian Korean Studies. 2012, No. 4. p. 130.
12. Usmanova Sh.R. Sociolinguistics of Eastern countries (study guide). Tashkent: TDSHI, 2016. p. 101.
13. 김상훈. 제스처백과. 현대미디어, Encyclopedia of gestures. Modern media, 2011. p. 139.
14. Poggio M. A. In Korea. Travels 1885-1896 M., Essays on Korea. SPb., 1892. p. 148.
15. Yoo Sung-nyun. Internal principles of famous surnames. Life experience of the eldest daughter-in-law of a descendant in the 13th generation. Seoul, 1994. p. 110.
16. Samsonov D.A. Korean etiquette: the experience of ethnographic research, St. Petersburg: Nauka, 2013. p. 109.
17. Lee B.S. and other Introduction to the practice of intercultural communication (Korean language). Tashkent: O 'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2011. p. 238.
18. Astafurova T.N. Linguistic aspects of intercultural business communication, Volgograd: VolGU, 1997.

К ВОПРОСУ О КИНО КАК ВАЖНЕЙШЕМ ИЗ ИСКУССТВ В ЮЖНОЙ КОРЕЕ

Худик А.В., Ким А.А.
Владивостокский государственный университет,
Россия, Владивосток

Аннотация: Кино является одним из важнейшим культурных компонентов в мире. Как искусство, оно является самым массовым в истории. В настоящее время кино сильно развивается в Республике Корея, играет важную роль в продвижении южнокорейского культурного влияния в мире. Работа посвящена рассмотрению данного вопроса и делает упор на освещении феномена дорама и его значении для культурного развития и продвижения Республики Корея.

Цель нашей работы – рассмотрение культурного значения дорама в мире.

Ключевые слова: кино, общество, «корейская волна», дорама, культура, национальный бренд, Республика Корея

Title: On the Issue of Cinema as the Most Important of the Arts in South Korea

Author: Hudik A.V., Kim A.A., Vladivostok State University. Vladivostok. Russia

Abstract: Cinema is one of the most important cultural components in the world. As art, it is the most massive in history. Currently, cinema is developing strongly in the Republic of Korea, playing an important role in promoting South Korean cultural influence in the world. The work is devoted to the consideration of this issue and focuses on highlighting the phenomenon of dorama and its significance for the cultural development and promotion of the Republic of Korea.

The purpose of our work is to consider the cultural significance of the dorama in the world.

Keywords: movie, society, "Korean wave", dorama, culture, national brand, Republic of Korea

Вторым элементом, запустившим в свое время «корейскую волну», стали южнокорейские телесериалы. И если К-поп слушают в основном подростки и студенты, то корейские «драмы» (или «дорамы», если называть их по-корейски) привлекают и эту аудиторию, и людей более старшего возраста. Одним из первых таких прорывов стал мелодраматический сериал «Зимняя соната» (2002), рассказывающий загадочную историю любви Чунсана и

Ючжин. До этого случая ни один южнокорейский сериал не добивался известности за рубежом.

Фактором распространения дорам стало развитие качественного кабельного телевидения, спутникового теле- и радиовещания, высокоскоростного интернета. Южная Корея наиболее рано и эффективно смогло это использовать для продвижения своей мягкой силы. Поиск путей получения прибыли и импортозамещения, потенциал креативности сформировал огромный интерес к дорамам не только в Республики Корея, но и в Китае, Японии и других странах.

Именно в этот период государство и частные корпорации стали вкладывать деньги в индустрию развлечений – в том числе в кино и ТВ. Была отменена жесткая цензура и квоты на иностранные фильмы.

Местные режиссеры и сценаристы сначала уступали американскому контенту в ряде параметров, однако, быстро переняли у западных коллег новые приемы и сюжеты. Кроме того, они добавили свой колорит, что сделало южнокорейское кино более конкурентоспособным во многом привлекательным.

Живописные снежные пейзажи, романтический саундтрек и обилие целомудренных, но от этого лишь более трогательных любовных сцен обеспечили южнокорейским сериалам беспрецедентную популярность в Японии: изначально картина была продемонстрирована по центральному телевидению (NHK), а через полгода по просьбам телезрительниц она была транслирована по спутниковому каналу.

Маленький корейский остров Намисом в северной провинции Канвондо Республики Корея, где проходили съемки, на несколько лет стал буквально местом поклонения японских фанатов «Зимней сонаты»: если в 2001 г. там побывало около 270 000 туристов в основном из страны Восходящего Солнца, то после выхода сериала в 2002 г. эта цифра дошла до 650 000 и в дальнейшем только росла [1].

После «Зимней сонаты» у южнокорейской индустрии телесериалов было много и других удачных проектов. С большим успехом прошла по мировым телеканалам «Жемчужина дворца», повествующая о приключениях королевской поварихи в средневековой Корее. После него в мире повысился интерес к корейской кухне, особенно в ее придворном варианте (т. е. к тем блюдам, которые подавались при дворе корейских королей и

которые ела элита в традиционной Корее). «Жемчужина» была продана уже более чем в 60 стран. Ее даже показали в России – на одном из дальневосточных телеканалов. Значение «Жемчужины дворца» выходит за рамки самого сериала, потому что считается, что он способствовал распространению влияния Халлю на корейскую кухню, моду и медицину[1].

Права на показ сериала «Жемчужины дворца» были проданы в страны Азии, Северной Америки, Европы и на Ближний Восток – от Японии и Египта до Мексики и Польши, что позволило создателям этой драмы заработать около 13 млрд. вон [1].

Интерес к дорамам в Республике Корея и других странах обусловлен следующими причинами:

1) Сюжет не содержит кризиса идей, все драмы не похожи друг на друга, не создаются ремейки прошлых сериалов (хотя в последнее время намечается переход к такому варианту). Сюжеты вызывают любопытство, характеризуются изощренными и закрученными линиями, безумными идеями. Репертуар включает романтические драмы, фантастические и детективные, мистические и исторические, а также сочетающие несколько видов;

2) Драмы содержат «любовный треугольник», в которых «главные герои предназначены друг другу с детства», «драматический бэкап». Ряд дорам сняты на основе цифровых комиксов вебтунов (в Японии их называют мангами). В каждой драме герои в зависимости от сюжета много пьют, едят рамен, постоянно переписываются в гаджетах, попадают в больницу, ездят отдыхать на остров Чеджу, очень эмоциональны (Хотя зачастую указывается перебор в этой области);

3) драмы позитивные и милые, японские аналоги термина «кавайные», юмор специфичен, если демонстрируется жестокость – то мрачность также эмоциональна;

4) цензура наложена также на сигареты, татуировки (если они показываются до 23 часов) и бренды, которые не приносят дохода корейской экономике. То же самое касается и демонстрации секса — обычно влюбленные целуются, а затем экран интимно темнеет. Так что многие поклонники не зря зовут драмы «целомудренными»: французский поцелуй в таком сериале вызывает сразу шквал комментариев, далеко не всегда положительных или однозначных;

5) дорамы создаются на один сезон, состоящий из 12 или 24 эпизодов, но чаще всего – из 16-ти;

6) все сериалы имеют оригинальный саундтрек, которые можно приобрести отдельно у создателей. Локации, которые используются на съемках дорам, в дальнейшем становятся местом паломничества фанатов. На это также уделяется много внимания и финансовых вложений;

7) период создания дорам до 2012 г. относятся «старой волне», отличаются теплой атмосферой [2].

В Европе и на Ближнем Востоке фурор произвел сериал «Жемчужина дворца» (другой вариант названия - Придворная жемчужина). Историю первой корейской женщины-врача посмотрело несколько миллионов зрителей в 89 странах мира, причем, в Иране рейтинг просмотров составил 90% [3]. Корейская дорама формирует принципы корейской жизни и в быту:

1) поддержание здоровья тела: утренние пробежки в парке, походы в горы, занятия на гимнастических площадках, спортзалы, фитнес-центры, бассейны;

2) гигиена тела: часто чистить зубы, посещать бани и сауны (чимчильбан - стилизованная баня, в которой можно не только помыться, но и переночевать, поесть и отдохнуть всей семьей, сделать полезные для здоровья процедуры);

3) забота о красоте тела – корейская система ухода за кожей лица, обязательный макияж перед выходом из дома.

В корейской драме часто можно встретить уже ставшие традиционными сцены принятия душа главным героем, нанесение косметических средств на кожу лица главной героиней перед сном, использование маски для лица; кадры, где главная героиня, перед выходом из дома, обязательно делает себе макияж (обычно показывают уже последний шаг - нанесение блеска или помады для губ). Все перечисленные пункты так или иначе репрезентируются драмой и заключают в себе, как минимум, две цели:

1) сформировать определенное представление об идеале красоты и

2) заработать как можно больше денег на этом идеале [4].

По сути, это является дополнительной и ненавязчивой рекламой корейской косметики в сериале.

Конечно, корейская дорама во многом идеализирует образы героев, характеристики которых находят отклик к

традиционным ценностям – гармония внешнего и внутреннего мира человека. Идеал мужчины – стройный, спортивный молодой человек, идеальная кожа, деловой костюм идеально подобран под фигуру. Женщина – невысокая, стройная с бледной идеальной кожей, естественным макияжем, одежда подчеркивает достоинства фигуры, а ее внешность является инструментом достижения личного счастья.

Драмы привлекают все больше зрителей во всем мире благодаря следующим характеристикам:

- зрелищность и высокое техническое качество съемок, эффектный монтаж, красочный видеоряд, великолепная операторская работа: дорамы приятно смотреть, они не только улаждают взгляд, но и отличаются высоким профессионализмом;

- романтизм, красота и эмоциональность актеров;

- поучительность: дорамы снимают, в основном, для молодежи, и в каждую из них обязательно закладывают важный дидактический смысл, который имеет определенное значение для современной жизни. Это могут быть отношения в семье, школьные конфликты, жизненные сложности или мораль;

- отсутствие вульгарности, постельных сцен и нецензурной лексики [5].

Культура повседневности – основной посыл каждой драмы. Презентация ее иностранному зрителю позволяет не только показать культуру и быт самой страны, так и показать тренды товаров и услуг. Особое место занимает питание и сама пища. Это имеет свое значение, так как в Восточной Азии питание вообще занимает свое важное культурное значение. На это также оказывает влияние историческое прошлое самой Кореи, когда нехватка пищи приводила к большим проблемам у многих жителей Корейского полуострова.

В сериалах показывают, что в стране можно найти еду на любой вкус, а также питание в Республики Корея приобретает статус культа, учитывая, что акцент делается на здоровое питание. В начале 2010-ых интернет-тренд, получивший название «мокпан», буквально означающий «трансляция приема пищи», представляет собой форму видеоблогинга, при которой биджей (ведущий трансляции) поедает большое количество пищи в реальном времени и параллельно общается со зрителями через чат.

Корейская драма начала становления определяется идеальностью видеоряда, образов, сюжетной структуры и культа

красоты. Многие дорамы являются сериалами для семейного просмотра в Южной Корее. Таким образом, халлю транслировала традиционные социальные ценности. Поэтому в других странах дорамы тоже стали частью семейного кино. Корейское телевидение мягче, чем корейское кино, хотя в сериалах часто поднимаются те же актуальные темы, а актеры из фильмов для большого экрана охотно снимаются в них. Телесериалы избегают гиперреализма, предлагая зрителю гармоничную и универсальную визуализацию. И как всегда, в адаптации контента большую роль играет перевод.

Например, в корейском языке привычные нам обращения по именам зачастую заменяются на статус человека в обществе, должность в компании или роль в семье. Если использовать прямой перевод, следить за сюжетом будет сложно. Переводчики обязательно вводят имена героев, но переводят диалоги с учетом социальной и возрастной иерархии. Так сериалы становятся еще понятнее для массового зрителя [6].

Южная Корея уделяет много внимания именно историческим сюжетам, неслучайно: почти все исторические памятники эпохи Корё и Чосон были разрушены во времена японской оккупации и бережно восстановлены в XX веке. В этот же период формируется новый жанр «fusion sageuk» (сагук) – историческая дорама. Первопроходцами на юге Корейского полуострова стали такие проекты, как ранее опоминавшееся «Жемчужина дворца» (2003) и «Тайна блестящего камня» (2003). Они рассказывают о любовных перипетиях девушек, которые оказываются втянуты в дворцовые интриги [7].

Таким образом, дорама возникла как новое направление в социальной жизни населения Республик Корея в период экономического кризиса и активной перестройки социального устройства, экономики, в надежде на лучшее будущее. Дорама изначально носила характер семейного сериала, короткого, взяв тренд мирового увлечения «мыльными операми».

На данном примере мы можем видеть, что корейская киноиндустрия взяла мировой тренд и адаптировала с учетом исторических событий, напоминая о культурной идентичности, семейных традициях – как важной составляющей жизни каждого человека, стремлению к идеалу – как образ развития производства в промышленности, устремления в будущее – все дорамы используют мистическую составляющую, достижения в

киноиндустрии на определенный период, а также социальные тренды Южной Кореи, которые показывают в сюжетной линии.

В докладе 2005 г., опубликованном Институтом экономических исследований Самсунг (SERI), показано влияние «корейской волны» в виде четырехступенчатого процесса:

1) корейские фильмы, музыка, драмы завоевывают медийное пространство и становятся популярными в странах, которые вообще ранее не охватывались корейской культурой по разным причинам (политическим, культурным, географическом, религиозным). К таким странам в середине 2000-х гг. в Республике Корея относили Россию и Египет;

2) потребители покупают продукты прямой поп-культуры (аксессуары, одежда, косметика и др.), знают фильмы и слушают корейскую музыку, совершают туристские поездки с определенной регулярностью. В середине 2000-х гг. к таким странам относились: Япония, Тайвань, Гонконг;

3) покупка корейской электроники, сделанной исключительно в Корее, а также предметы быта из страны Утренней Свежести становятся популярными и востребованными. Эта статья приносит массовый доход. К таким странам в середине 2000-х гг. относились: Китай и Вьетнам;

4) последний этап – потребитель восхищается корейской культурой и предпочитает корейский образ жизни. Копирование молодежь и моды, стиля жизни происходило в Таиланде [8].

Дорамы создавали образ сказочной страны, где живет настоящая любовь, дружба и удивительно красивые люди. Этот временный уход от наскучившей реальности и повседневной жизни оказался во многом привлекательным не только на юге Корейского полуострова, но и в других странах.

Трансляция синтеза запада и востока в плане культурного компонента происходит и через дорамы. Такой концепт «жилище» позволяет увидеть зрителю:

1) Двойственность современной корейской культуры;

2) Важность социальной принадлежности владельца жилища;

3) Позиционирование страны как открытой передовой и экономически стабильной страны;

4) Роль дома, семьи для человека [4].

Концепция Халлю основывается на тесной взаимосвязи всех аспектов культуры и социальных установок, что определяет

коммерческий успех производителей аксессуаров, и, в том числе одежды. Своеобразным инструментом показы моды и трендов в одежде была и дорама.

«Концепт «тело» репрезентируется в корейской драме посредством внешности и имиджа, которые тесно связаны между собой. Внешность персонажа всегда зависит от образа, который должен представить актёр. Под внешностью подразумевается совокупность вспомогательных средств: одежда, обувь, аксессуары, причёска, макияж и забота о теле (гигиена, косметический уход, занятия спортом).

Чтобы подчеркнуть высокий статус персонажа, его принадлежность к элите, в драме подчеркивается, что он приобретает и носит только брендовую одежду и аксессуары: у женщин - это, как правило, одежда, обувь, сумки, кошельки и украшения; у мужчин - одежда, обувь, часы и машины премиум-класса» [23]. Образ простого человека формировался однотонной одеждой, простого кроя, при этом демонстрируется желание героев приобрести брендовую одежду.

Начиная с 2000 г. в Сеуле стала проводиться Неделя моды, как в Нью-Йорке, Лондоне, Милане и Париже, – дважды в год, осенью и весной. Аналитики выделили несколько типичных черт корейской модной индустрии. Одно из критических замечаний западных модных редакторов – непонятно, кто тут главный: сами дизайнеры или многочисленные гости Недели моды? Точнее, всё даже слишком понятно: на подиуме очень часто представлена практически та же одежда, которая надета на людях из street-style хроник.

С показом вещи попадают к трендсеттерам, инфлюэнсерам, фэшенистам, хайпбистам и прочим интересным личностям, только после показа – модели попадают в магазины [6]. Одной из особенностей корейской моды является то, что детская одежда похожа на одежду взрослых, а ее образы копируют взрослый стиль.

В драмах демонстрировались модные тренды, которые переходили в повседневную жизнь, находили популярность за рубежом. Так, примером этого является мода на капри, которая пришла из национальных корейских костюмов. Пока ханбоки (национальные корейские костюмы) и традиционные платья, представленные в сериале, и по сей день считаются допустимой одеждой для определенных современных мероприятий, удобный

стиль Ю Ын Хе из «Дворца» отражает тот образ, в котором ходили все девушки возраста средней школы того времени. Популярнее всего среди молодежи в 2006 году были капри Отголоски этого сохраняются до сих пор.

Из-за популярности дорам в стране получили распространение джинсы-клеш и штаны-клеш. В 2005 г. героиня драмы «Меня зовут Ким Сам Сун» носила их всегда и везде, что объясняется высокой популярностью данного вида одежды в тот период. Это способствовало продажам данного тренда сначала на юге Корейского полуострова, а в дальнейшем и в других регионах Восточной Азии.

Отличительной особенностью корейской моды является многослойность. Она популярна уже несколько лет. Современные драмы пестрят образами главных героев, которые ложатся спать в пиджаке на свитере, который на водолазке, которая на футболке, которая на майке. Несмотря на то, что прошло уже два десятилетия, заданный тренд остается актуальным и по сей день. Только используемая палитра стала менее пестрой.

Мода на милые заколки, бантики и резинки преобладала в аксессуарах дорам в 2000-х гг. В итоге эта мода сохранилось и по сей день в Республике Корея. Со временем она перешла и на многие другие страны. Сложные прически чаще всего формировались с использованием нескольких разноплановых резинок.

В современных дорамах герои предпочитают даже зимой ходить с непокрытой головой. Это также нашло отражение в современной южнокорейской культуре.

На экранах кинотеатров Республики Корея в 2000-х гг. можно было увидеть множество вариаций шляп: и «федоры», и широкополые шляпы, и головные уборы крупной вязки [9]. Их так же можно увидеть в большом количестве на улицах южнокорейских городов в настоящее время.

Известна любовь корейцев к предметам роскоши, которая особенно проявилась в середине 2000-х гг. «Южная Корея удивительно спокойно пережила глобальные экономические кризисы 2008-2009 годов, и хотя в течение двух кварталов 2009 г. по ее ВВП был нанесен ощутимый удар, к середине года рынок быстро восстановил свою силу. Согласно недавнему сообщению Министерства стратегии и финансов Южной Кореи, ожидается,

что Южная Корея одной из первых преодолела спад, а темпы роста ее ВВП в 2010 г. прогнозировались в размере 5,8%.

Южнокорейский рынок предметов роскоши превосходит ожидания. В отличие от Японии, Европы или США, где продажа товаров из категории роскоши либо находится в состоянии стагнации, либо сократилась, рынок элитной дизайнерской одежды и аксессуаров в Южной Корее процветает.

В течение 2008-2009 гг. продажи в универмагах – основном канале реализации предметов роскоши в Южной Корее – увеличились на 16,7%. По этому показателю Южная Корея следует сразу за Китаем, где темпы роста были самыми высокими по сравнению с любыми другими крупными рынками в мире.

Южнокорейцы так «дружелюбно относятся к предметам роскоши», как немногие другие нации. Например, только 5% южнокорейцев говорят о том, что они испытывают чувство вины в связи с тем, как много они тратят на приобретение эксклюзивных товаров, по сравнению с 10-15% в других развитых странах. Только 5% респондентов в Корее сказали: «Я думаю, что приобретение предметов роскоши – это пустая трата денег». Это связано с тем, что значительная часть таких дорогих вещей рекламируется через дорамы, которые оказывают влияние не только на жителей юга Корейского полуострова, но и на население других стран, где популярны корейские фильмы и дорамы.

И хотя в Южной Корее универмаги, несомненно, остаются самыми важными каналами реализации эксклюзивных товаров, набирают оборот такие новые каналы, как розничные торговые точки класса «премиум» и онлайн магазины. Наверно, неудивительно, что в Южной Корее именно сети ведущих универмагов - Lotte, Shinsegae, Hyundai, - на которые приходится три четверти всех продаж элитных товаров, способствуют развитию таких новых каналов и тем самым расширяют свое влияние посредством диверсификации.

В Shinsegae количество продаваемых эксклюзивных фабричных марок возросло с менее чем 20 в начале 2000-х годов до почти 300 в 2009 году. Большое разнообразие повысило конкуренцию между брендами и способствовало изменению покупательского поведения» [10].

Таким образом, модные тенденции в Р. Корея в 2000-х гг. зависели от факторов пропаганды моды и идеалов, при этом стилевое решение одежды использует принципы, заложенные

национальной одеждой, а также направлениями европейской моды. Трансляция моды и актуальность покупок стимулируется чеболями, которые открывали по всей стране моллы и универмаги, организовывали дни распродаж и популяризировали успешность как возможность красиво и модно выглядеть. Конечно, данное направление в культуре сочеталось и с трендами в косметологии и косметике, музыкальной поп-культуре и, конечно, с помощью образов в дорамах.

Успехи дорам приводят к подражанием им и в других странах. Например, на конференции «Korean Diaspora - Central Asia, Siberia and Beyond» (Гёттинген, Германия) в 2016 году один из докладчиков из Германии отметил успех корейского культурного влияния в мире, включая дораму, и указал просто огромный рост культурного копирования корейского стиля в странах Запада. По его мнению, это означает новый и достаточно интересный виток в развитии корейского культурного влияния¹ [11].

Список использованной литературы

1. Ерохина Т.И. Культура повседневности как система кодов массовой культуры в корейской дораме / Т.И. Ерохина, Д.С. Сандросян // Ярославский педагогический вестник. 2019. №17. С. 26-31.
2. Халлю (Корейская волна): [сайт]. URL: <https://russian.korea.net/AboutKorea/Culture-and-the-Arts/Hallyu> (дата обращения: 30.04.2022).
3. Гулиджанян А. До-ра-мы: [сайт]. URL: <https://theblueprint.ru/culture/cinema/korejskie-doramy> (дата обращения: 30.04.2022)
4. Михайлик О.Н. Феномен «корейской волны»: синтез Запада и Востока? / О.Н. Михайлик // Известия Иркутского государственного университета. <http://izvestiapolit.isu.ru/assets/articles/2538390278140488364.pdf>
5. К-wave (Халлю) - феномен Южной Кореи: [сайт]. URL: <https://bbcream.ru/blog/likbez/k-wave-hallyu-fenomen-yuzhnoy-korei/> (дата обращения: 30.04.2022)
6. Почему дорамы так популярны? [сайт]. URL: <https://recsquare.ru/blog/pochemu-doramy-tak-populyarny-/> (дата обращения: 30.04.2022)

¹ Но данная работа не вошла в сборник по причине того, что автор не успел прислать свою статью в сборник для публикации.

7. Картинка по-корейски: Wink предлагает зрителям коллекцию самых красивых и рейтинговых дорам: [сайт]. URL: <https://www.kaluga-poisk.ru/news/novosti-kompanii/kartinka-po-koreyski-wink-predlagaet-zritelyam-kollektsiyu-samyh-krasivyyh-i-reytingovyh-doram> (дата обращения: 30.04.2022)
8. Агина Е.В. Халлю-туризм («Корейская волна») как новое направление развития туризма в Республике Корея / Е.В. Агина, Е.Ю. Новикова // Вестник РМАТ. 2017. №1. С. 140-146.
9. Разрез касс: как Корея формирует моду и спрос на эстетические вмешательства по всей Юго-Восточной Азии: [сайт]. URL: https://vademec.ru/article/razrez_kass-kak-koreya-formiruet-modu-i-spros-na-esteticheskie-vmeshatelstva-po-vsei-yugo-vostochn/ (дата обращения: 30.04.2022)
10. Модные тренды дорамного мира 2000-х гг.: [сайт]. URL: <https://www.yesasia.ru/article/540034> (дата обращения: 30.04.2022)
11. Collection of materials of international conference “Korean Diaspora: changes and challenges”. Geottingen University press, 2020.

К ВОПРОСУ О КУЛЬТУРНЫХ ИЗМЕНЕНИЯХ В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ В 2000- Е ГГ.

Худик А.В., Ким А.А.
Владивостокский государственный университет,
Россия, Владивосток

Аннотация: Культура Республики Корея является одной из популярнейшей в мире, имея образ движущей силы, привлекательности и объединяющей западные и азиатские ценности в своеобразное «корейское». Халлю, или корейская волна, появилась в период активной фазы глобализации страны, когда интернационализация культуры стала трендом. Республика Корея выбрала стратегию «мягкой силы» продвижения современного образа страны, сочетающей социокультурные аспекты. В статье рассматривается специфика культурных изменений в Южной Корее в указанный период. Но работа не претендует на охват всей темы.

Ключевые слова: Халлю, общество, «корейская волна», «динамичная Корея», культура, национальный бренд, Республика Корея

Title: Toward the Question on Cultural Changes in the Republic of Korea in the 2000s

Author: Hudik A.V., Kim A.A., Vladivostok State University. Vladivostok. Russia

Abstract: The culture of the Republic of Korea is one of the most popular in the world, having the image of a driving force, attractiveness and uniting Western and Asian values into a kind of "Korean". Hallyu, or the Korean wave, appeared during the active phase of globalization in the country, when the internationalization of culture became a trend. The Republic of Korea has chosen a strategy of "soft power" to promote the modern image of the country, combining socio-cultural aspects. The article deals with the specifics of cultural changes in South Korea during the specified period. However, the work does not claim to cover the entire topic.

Keywords: Hallyu, society, "Korean wave", "dynamic Korea", culture, national brand, Republic of Korea

2000-е годы для Республики Корея стали периодом продолжающегося экономического и развивающегося культурного прорыва, который стал возможен при поддержке правительства экосистемы корейских поставщиков и партнеров. Именно в 2000-е годы политика открытости для зарубежных рынков определила популярность культуры страны, имеющей успех в инновационной

сфере и экономическом росте [5]. Повышение интереса к K-beauty, туризму, сериалам и шоу, комиксам, кухне, моде и дизайну, предметам быта и сформированной стратегией экспансии корейской культуры, получившей название «корейская волна».

Создание национального бренда – идеи, которая претерпела в Р. Корея несколько этапов: изначально использовался слоган «Динамичная Корея», целью которой стало к чемпионату мира по футболу в 2002 г. отразить современную философию и дух страны. Официальная брендинговая компания стартовала в 2002 г., и пришла к слогану «Вдохновись Кореей» к 2009 г. Однако, наибольшую популярность получила концепция халлю, которая была сформирована в 1990-х гг. за счет частного бизнеса [1, с. 140]. Благодаря либерализации телевидения и СМИ в целом, в период азиатского кризиса стали доступны национальные телепрограммы, сериалы, поддерживающие экономику и замещающие дорогостоящие иностранные продукты в стране.

Халлю стал инструментом формирования репутацией страны за рубежом, а также национального имиджа, который отражался на деловых отношениях и социальной и экономической жизни в Республике Корея. Халлю можно назвать и односторонним договором, который был направлен на взаимное сотрудничество правительства и общества для реализации экономической стратегии как в АТР, так и на мировой арене. В то же время Халлю – это и создание масс-маркета, туристского образа, который привлекает внимание окружающего мира.

Халлю (или «корейская волна») или K-Wave – явление в корейской экономике и культуре, которое бы не стало возможным без проведения демократических преобразований в политике и экономике Республики Корея, начатых в 1987 г. Предшествовала этому политика генерала Пак Чонъ-хи, который поднял экономический уровень страны на большую высоту, но не давал Южной Корее возможностей для демократического развития. Экономическое развитие, которое поддерживалось генералом, в дальнейшем стало фундаментом для современного положения.

Открытость страны должна была сопровождаться не только отменой запретов на иностранные поездки для граждан страны, но и продвижением положительного имиджа за ее пределами, прежде всего в региональных направлениях: ЮВА и Европа. Для развития и просвещения была проведена большая работа в области международного туризма. В 90-е гг. прошлого

столетия иммиграция корейцев с целью получения образования в Европе и США, получения опыта работы в крупных компаниях, дала свои плоды. В 2000-е гг. эти люди стали возвращаться в Республику Корея. Полученные ими знания стали вкладом в формирование «корейской» волны, адаптации социокультурных аспектов под интересы жителей других стран с учетом сохранения корейской уникальности.

Немалую роль в этом сыграли и сравнительно смягченные отношения с КНДР на то время. Вполне понятно, что враждебные отношения с Севером, которые имели свои пик в 1960-е гг. сопровождавшиеся многочисленными попытками убить Пак Чонъ-хи, высадкой десантных групп на побережье Республики Корея, террористическими актами разных видов и т.п., не дали бы возможности для Южной Кореи развития своих брендов и международного туризма. Со временем конфронтация между Севером и Югом переместилась в Маньчжурию, это сыграло большую роль в смягчении отношений.

Разработка стратегии продвижения проходила с помощью организации фестивалей культуры, PR-кампаний для всемирного признания корейской уникальности. Основным инструментом стало проведение политики «креативной» экономики с новым рынком профессий и спецификой работы [2, с. 129].

Халлю –сопровождала процесс урбанизации Республики Корея, сформировав образ современного и динамичного пространства, использующего лучшие достижения современной экономики и культуры. «Корейская волна» прошла три этапа: сериалы, музыка и общее увлечение корейской культурой. Халлю распространялось как социальное движение, т.е. на самом широком уровне социальной системы, рассмотрение общества как совокупности наиболее сложных и крупных систем с развитым и разветвленными социальными структурами, институтами и организациями, тесно связанными и функциональными [4, с. 161].

Халлю можно рассматривать как стратегию проявления «мягкой силы», которая представляет собой крайне специфическую, порожденную условиями современного понимания способность привлекать других на свою сторону, путем демонстрации культурно-нравственных ценностей, привлекательности политических институтов страны [7].

Влияние «корейской волны» направлено, прежде всего, на активное молодое поколение, открытое изменениям, новому, креативному.

Динамика проникновения корейской культуры в страны ЮВА определяется общностью ценностей конфуцианства, семейных ценностей, что определило активность первой волны – интерес к дорам, на долю корейских телепрограмм, например, во Вьетнаме, приходилось до 30% от общего объема телетрансляций [10].

Так, K-comics – манхва, похожа на японскую мангу или китайскую манхуа, но построенная на сюжетах тяжелой новейшей истории Кореи, популярность получает после экранизации сюжетной линии, распространяется через ресурсы Интернета [4, с. 162]. В принципе, изначально манхва произошла из манги, и вобрала из нее многие элементы. В частности, в последнее время манхва стала обращаться не только к историческим событиям, но и к фантастике. Примером может послужить «Пастырь», который был позже экранизирован на большом экране. По при этом манхва не пошла по пути манги. Японский вариант в последние 10 лет стал стремительно охватывать все новые темы, в частности, историю других стран, например, «Первый отряд», посвященный Великой Отечественной войне Советского Союза. Манхва же не затрагивает темы истории других стран вообще.

В 2000-е годы статус корейских кинофильмов поднялся, а аудитория расширилась до 10-ти миллионов зрителей. Первой «ласточкой» такого развития стал фильм «Шири», выпущенный в конце 1990-х гг. и посвященный отношениям Севера и Юга Корейского полуострова. Это стал первый азиатский блокбастер, добившийся мирового признания. Необычный сюжет, смесь любовной драмы с трагедией разделенной страны было необычным кино-коктейлем, привлечшим к себе внимание. После этого победное шествие корейской культуры стало очевидным. В дальнейшем, тема разделенной Кореи часто эксплуатировалась южнокорейским кинематографом. В частности, выпускалось большое количество фильмов, добившихся международного признания- «Берлинский файл», «Мой путь», «Сильмидо», «И размахивая знаменем» (в России его перевели как «38 параллель»), «Тайфун» (часть фильма снималась в Уссурийске и Владивостоке

Приморского края) и другие. Но ни один из них не смог добиться такой популярности как в свое время «Шири».

Современный южнокорейский кинематограф стремится к выходу на международный рынок. Это не всегда получается, так как помимо национального компонента необходимо учитывать не только культурные различия и фактор целевой аудитории. В силу проблемы восприятия чужих культурных компонентов южнокорейские режиссеры вынуждены делать ставку на свой национальный колорит - это касается и фильмов, и мультфильмов. Но условия продвижения мягкой силы диктуют свои правила. По этому пути первыми пошли США, запустившие серию своих проектов того же Уолта Диснея, с выпуском фильмов и мультфильмов про другие культуры. Со временем на те же рельсы переходит и Япония, выпустившая аниме «Первый отряд». Поэтому мы можем допустить схожую картину и в Республике Корея.

Со временем выросла популярность и корейских сериалов-дорама. Но первый шаг к освоению мирового пространства сделал сериал «Придворная жемчужина», долгое время бывший в списке топ-просмотров в Китае. Большинство таких сериалов имеют какую-либо историческую базу (зачастую не совсем достоверную, но упор делается не на документальность, а в привлечении внимания) и пользуются большим спросом.

Со временем получили развитие и юмористические сериалы. Режиссёрами был учтен нюанс разницы в культурном мышлении, что ряд смешных моментов для южнокорейского зрителя будет не понят иностранцами. Примером успешного сериала в этой области стал юмористический сериал «Хайкинг» про отношения семьи и школы, который быстро набрал высокий рейтинг не только в Республике Корея, но и за рубежом.

Успешность продвижения касается и музыки. К-поп представляет собой сочетание танцевальной музыки, хип-хоп, R & B и других стилей. Как и во всех составляющих культуры Республики Корея, музыка также формировалась на основе современных трендов и представляла собой эклектичную комбинацию направлений, органично адаптированную под специфику корейской культуры. На фоне популярности в начале 2000-х гг. бойз-бэндов, в Р. Корея также была создана группа из пяти парней «НОТ», которая обрела невероятную популярность на международной арене, но взлет пошел сначала в Китае.

Наиболее ярким представителем К-поп стал Psy с композицией «Каннам стайл», которая быстро облетела весь мир и набрала большую популярность. Несмотря на то, что песня была выпущена уже в 2012 г., ей предшествовала череда более 150 айдол-групп, таких как BigBang, Girls' Generation, 2PM, EXO, Wanna One и BTS. TVXQ, у которых, помимо самой Кореи, много преданных фанатов в Японии и Гонконге [9].

Особую популярность в корейской культуре в 90-е гг. прошлого столетия получил балет. После возвращения из США Хон Синчжа, выдающаяся танцовщица вела активную деятельность для развития авангардного танца. Танцоры и танцовщицы успешно принимали участие в Штутгартском балете, Мариинском театре, Американском театре балета, возвращаясь на родину приносили новшества в танцевальные стили и продвигали уже национальный балет. Поэтому уже в 2000-е Корея имел свои успехи в этой области

Такое движение имело свою специфику. После разделения Корейского полуострова, так получилось, что наиболее известные специалисты и школы традиционного танца остались на севере. Поэтому эту нишу надо было закрывать.

Едва ли не самую значимую роль в распространении «корейской волны» по миру сыграли IT-технологии. Именно IT-технологии и являлись в 2000-х гг. основным продуктом экспорта страны. Аспекты культуры продвигались через развивающиеся каналы сети Интернет, использовались новые возможности гаджетов и программных продуктов ведущих чеболей страны.

«Корейская волна» получила распространение сначала в Японии, Гонконге, Тайване, Китае, странах ЮВА, после перешла на США, Европу и Россию. Но основополагающим этапом стал социальный конфликт в стране в период активной экономической помощи США в восстановлении экономики Р. Корея: часть населения почитает традиционные пункты, использует иероглифику, питается «по старинке», придерживается прежнего этикета другая – часто использует коглиш (смесь английского и корейского языков), покупают одежду западных брендов, внешне хотят достичь образа европейского гражданина [6]. Решением стала адаптация поп-музыки, которая использовала образы европейских веяний, а мелодии использовали корейские.

Таким образом, первый этап стал примирением двух противостояний, однако, сложившаяся субкультура стала как

объектом интереса, так и, как в любой стране, объектом спора поколений. В то же время была достигнута цель – синтез запада и востока для продвижения экономических и технических интересов во всех направлениях. Конечно, ничего не проходит гладко, поэтому спорные пункты остаются.

Благодаря созданному продукту субкультуры производство техники дало возможность транслировать музыку, видеоматериалы, а ставка правительства была сделана на поддержку развития компании Samsung. Успехи привлечения американских граждан с корейскими корнями, богатым опытом работы в деловой среде, позволило сочетать «мягкую силу» для реализации экономической стратегии прорыва и формирования страны как одной из лидеров в сфере цифровых технологий. Результатами стали и развитие технологий, и влияние корейской культуры на продвижение товаров и услуг за пределами страны. Тоже самое коснулось и культурных пунктов.

Сложно переоценить вклад компании Samsung в закрепление корейской культуры за рубежом и продвижении национального цифрового продукта для достижения экономического результата. Даже несмотря на противоречивое отношение к самому чеболу внутри страны. Самсунг не раз создавал конфликтные ситуации с государством, обществом и в экономике, что так же нашло отражение в неоднозначном отношении многих самих корейцев к этому индустриальному гиганту.

Так, в докладе 2005 г. Институтом экономических исследований был опубликован доклад, включающий описание процесса влияния «корейской волны»: потребление корейской музыки (уже в этом году южнокорейские исполнители получили популярность в Мексике, Египте и России), достижение запланированного потребления корейских продуктов (аксессуары, одежда, косметика).

К третьему этапу корейские производители электроники и предметов быта готовы к экспансии на рынок высококачественной продукции и завоевывает потребительские рынки. Последним этапом в этом плане становится сформированный образ жизни в Р. Корея: предпочтение к традиционному корейскому образу жизни.

Приведенные этапы были реализованы, при этом использовался так называемый «хан стиль», объединяющий шесть аспектов корейской культуры:

- Хангыль – алфавит;
- Хансик – еда¹;
- Ханбок – одежда;
- Ханок – дома;
- Ханджи – традиционная бумага из волокон тутового дерева;
- Хунгук ымак – музыка.

Благодаря приложенным усилиям сформировался и устойчивый положительный образ халлю-туризма, концепция которого включает перфоманс и туризм. Необходимо отметить, что сущность туризма изначально гуманитарная, позволяющая организовать культурный обмен в условиях гостеприимства. Таким образом, туризм – существенный элемент современного Халлю, в котором непосредственную роль сыграли и государственные инициативы. Делается сочетание современных сфер развлечения (парки-аттракционы, аквапарки и т.п.) с более традиционными пунктами досуга, такими как фолк-деревни, национальные музеи и т.д.

Туристы, влюбленные в Корею, стремились непременно побывать в местах съёмок корейских сериалов и кинофильмов, в бутиках и ресторанах, завсегдатаями которых были корейские знаменитости. Халлю обернулась настоящим бумом в туристическом секторе страны. Благодаря широкой и устойчивой популярности звезд корейской эстрады К-поп и корейских сериалов, в 2012 г. Корею посетили свыше 10 миллионов иностранцев [1]. Можно отметить, что область Корейской волны К-поп распространялась быстрее чем другие.

Получив бешенную популярность в Восточной Азии, этот модный музыкальный жанр завоевал Японские сердца и превратился в субкультуру, которой поклоняются подростки и молодые люди в Восточной и Юго-Восточной Азии. Далее К-поп через Корейскую волну стал популярен в таких странах как Латинская Америка, Северо-восточная Индия, Северная Африка, на Ближнем Востоке, в Восточной Европе.

Среди тех иностранцев, кого не очень интересует корейская музыка и телесериалы, весьма востребована продукция корейской IT-индустрии и цифровая электроника мирового

¹ Но в ряде случаев используется для продвижения этого пункта вариант адаптированной еды для иностранцев. Это зависит от региона и страны.

уровня. Столь широкий интерес к Корее в мире страна успешно использует для привлечения туристов за счёт смягчения визового режима и снижения тарифов на авиаперевозки.

Меняется также структура туристического потока в Корею. До 90-х годов это были в основном японцы, но после 2000 года в Корею устремились туристы из Китая. В результате к 2014 г. китайцы составили самую многочисленную часть туристического потока. В 2000 году в Республике Корея побывали 440 тысяч китайских туристов, а в прошлом году – уже более шести миллионов. Это треть всех посещающих Корею иностранных туристов. Изменились и формы туризма. Раньше большинство туристов выбирали групповые туры. Группами в сопровождении гидов люди посещали культурные и исторические достопримечательности. Однако сегодня многие предпочитают путешествовать самостоятельно, посещая необычные и малоизвестные места, внося тем самым больше разнообразия в свою туристическую программу [11].

Большая часть туристов отправлялись за рубеж в организованные туры в формате «всё включено». Однако со временем стало расти число тех, кто более изобретательно и избирательно подходит к зарубежным путешествиям. Чаще всего это молодёжь, хорошо чувствующая себя в онлайн-пространстве. Такие люди находят интересующую их информацию в интернете и формируют индивидуальные туристические маршруты, учитывая при этом и размеры своего кошелька. Они стараются побывать в местах, не стоящих на маршрутах массового туризма, заглянуть в рестораны, больше известные местной публике, и забраться в самые экзотические уголки. Предпочтения и запросы туриста стали более разнообразными, соответственно, цели и характер путешествий изменились.

Иностранные туристы хотят увидеть те стороны жизни Кореи, которые совершенно не похожи на то, что они привыкли видеть в своей стране. Согласно данным Корейского института культуры и туризма, более 72% иностранных туристов, посетивших Корею в 2014 г., основной целью своего приезда в страну назвали шоппинг.

Косметика, парфюмерия и одежда пользуются наибольшим спросом у зарубежных туристов в Корее, благодаря хорошему качеству и конечно же «скрытой рекламе», ведь так одеваются, наводят макияж любимые корейские артисты, музыканты,

танцоры. Настоящий рай в этом смысле - район Мёндон в центре Сеула, куда стремятся обязательно-но попасть многие иностранцы. Здесь великое множество торговых лавок и магазинов косметики, где при поддержке косметических компаний проводятся бесплатные «мастер-классы красоты» и демонстрации макияжа.

Для продвижения туризма используются и средства размещения – ханок стей. Помимо отелей и гостиниц в Южной Корее предусмотрены и другие места для проживания туристов, от дешевых капсульных хостелов, ванрумов, кошивонов до самых дорогих отелей мирового уровня, от «место для ночлега» до самых интересных и экзотических вариантов. Например, корейские бани чимчжильбан. Здесь, за достаточно небольшую сумму можно будет не просто остаться на ночь. Посетителя выдают полотенце, одежду, ключи от шкафчика в раздевалке и электронный браслет с чипом, являющийся своего рода карточкой для оплаты дополнительных услуг. Изначально это место не только для ночлега, это баня, которая предлагает соответствующий набор услуг (сауны и бани, бассейны, соляные и минеральные комнаты и т.п.), а также некоторые виды развлечений (показ фильмов, магазины, кафе, караоке).

Еще одна причина, по которой иностранцы приезжают в Корею, корейская кухня. Одним из хитов туристической программы сегодня является сеанс приготовления корейского блюда своими руками.

«Корейская волна» начиналась с поп-культуры, но теперь она охватывает и сферу традиционной культуры, корейской кухни, народных промыслов и искусства, что позволяет иностранцам составить более широкое представление о Стране утренней свежести.

В последние годы в Сеуле появились места, рекомендуемые для посещения туристами. Это район Университета Хоньик, район моды Апкучжон-дон и улица Каросугиль в районе Синса-дон. Стильный и творческий район Хондэ всегда полон туристов, жаждущих окунуться в культурный андеграунд Кореи и отведать уличной пищи [11].

Молодые туристы из Китая, Сингапура, Франции и других стран имеют возможность интересно провести время в Корее, попробовать вкусную корейскую кухню и ощутить на себе непередаваемую атмосферу этой страны.

«Корейская волна» ознаменовала собой новую эпоху корейской культуры, и на нее откликнулся весь мир. Распространенное ранее представление о Корее как маленькой стране изменилось: сейчас Корея является привлекательной туристской дестинацией. Повысилась ценность бренда Южной Кореи, а также возросла гордость корейцев за свою страну.

Если национальная конкурентоспособность экономики определяется уровнем экономического развития государства, то туризм зависит от культуры страны. Для организации более качественной туристической деятельности сегодня открываются новые туристические направления, обладающие особыми, индивидуальными характеристиками даже в условиях массового туризма. Такой туризм можно назвать туризмом нового вида, основными чертами которого являются разнообразие и наличие индивидуальных признаков. Культурный туризм, вне всяких сомнений, может быть признан туризмом нового вида. Доказательством высокой степени влияния культурного туризма на развитие в целом туристической отрасли государства в целом является опыт Южной Кореи. Туристы- поклонники «корейской волны», привлеченные телесериалами, также заинтересовались и корейской поп-культурой. И, несомненно, побывать на концертах любимых исполнителей, что всем своим видом дают понять - это шоу пропустить нельзя [4]. Государство приложило много усилий для создания имиджа страны не только безопасной, но и с высоким уровнем сервиса для своих граждан и иностранцев. Действительно, Республика Корея занимает третье место в мире по уровню сервиса, уступая в этом вопросе только Тайваню и Японии. Но у Тайваня много проблем с дипломатическими контактами, в связи с политическими отношениями КНР, что усложняет международный туризм. Уровень цен в Японии выше, чем в Южной Корее, к тому же у Японии достаточно строгий визовый режим. Это тоже оказывает свое влияние на международный туризм. Поэтому Республика Корея имеет в этом вопросе солидное преимущество, которое и было реализовано в Халлю.

Инструментами распространения и пропаганды корейской культуры являются также организации, которые имеют представительства по всему миру. Так Национальная организация туризма Кореи (НОТК), основанная в 1962 г. с целью привлечения иностранных туристов в Республику Корея, стало активно

открывать представительства именно в 2000-х гг., так в г. Москва представительство работает с 17.10.2001 г. [12].

2004 г. организацией был объявлено годом Халлю, что отразилось на продвижении продуктов корейской волны в России, Индии и Китае. То есть идет охват массовых и сравнительно платежных рынков сбыта.

В годы правления Ким Дэчжуна был принят «План культурной политики нового правительства» и «Пятилетний план развития культуры», что было сформулировано в символе «солнечное тепло» - космополитические ценности во благо развития экономики.

Благодаря созданному образу, который сравним с японским уровнем производителя продукции и услуг, Р. Корея стала восприниматься как высокотехнологичная страна с ответственностью за созданный бренд. Поддержка распространения корейской культуры также осуществлялась и с помощью миссионерской деятельности (несмотря на определенные проблемы в этой сфере, связанные с большим количеством течений в корейском христианстве), развития института городов-побратимов и популяризации корейского языка. Появилась также «ханрю» - «ответная волна», которая предполагала культурный экспорт с помощью потоков технологий, организации решений, брендов, в том числе компьютерных игр (последние получили большое развитие. Южнокорейские геймеры держат мировое лидерство в ряде онлайн-игр. В Республике Корея много игроков, проводящих много времени в играх и вкладывающие в это деньги. Дело дошло до того, что известный производитель компьютерных игр Blizzard Entertainment учитывает мнение южнокорейского игрового мира и старается искать с ним компромиссные варианты в вопросах реорганизации игрового мира).

Успешность реализации концепции халлю также можно обосновать менталитетом корейцев, которые поставили задачу заслужить уважение международного сообщества, повысить национальный бренд и свою репутацию. Такая схема позволяет привлекать к себе не только инвесторов, потоки туристов, но и спрос к своим товарам. Это позволило такому известному местному продукту как «чокопай» стать третьим в мире по продажам (уступая только бургеру и хотдогу). Однако, это так же приводит к большей восприимчивости к внешнему миру.

Например, к острому восприятию любых событий, связанных с Кореей, в мире у большинства населения Республики Корея, независимо каких – позитивных или негативных. Халлю также называют диспетчером всех проводимых программ, которые были направлены на формирование позитивного имиджа, проведенного через ребрендинг.

Также Халлю называют инструментом публичной дипломатии, так как сформированный образ позволяет хоть как-то «оттенить» конфликт на Корейском полуострове, решить задачу об эффективном восприятии информации о развитии страны и ее достижениях. Это стало причиной, почему все новости о КНДР проходят в мир через южнокорейские СМИ. Несмотря даже на большое количество фейков и субъективно поданную информацию, многие люди верят южнокорейским СМИ по Северной Корее.

Халлю называют феноменом, который реализовал культурный, социальный и человеческий потенциал Республики Корея и сформировал однозначный образ более успешной страны после разделения Кореи на два государства. Таким образом, Халлю является инструментом успешной модернизации и технологического развития страны, а также удачным примером культурной экспансии широкого масштаба.

Корейская волна стала символом новой современной Кореи, которая обладает сильной конкурентоспособности в разных уголках мира, повысила ценность продуктового бренда страны, а также отразилась и на восприятии Кореи в Азии. Халлю стала символом и туризма, отдыха и развлечения, а также отдельным стилем моды, дизайна, музыки, архитектуры, - всех аспектов культурной деятельности Республики Корея.

Большое влияние это оказало и на северного соседа. КНДР учла уроки на юге и также старается использовать свои варианты развития «мягкой силы». Примером может послужить известный северокорейский женский ВИА «Моранбон» (эта группа базируется на армейской базе, при этом она добилась большого успеха за рубежом), праздник «Ариран» в Пхеньяне и т.д. Произошли так же изменения и в пропаганде, она изменилась и не делает упор на прямом давлении. Поэтому можно констатировать, что культурные изменения на юге Корейского полуострова, коснулись и его северной части.

Спецификой распространения и укрепления трендов «корейской волны» можно назвать и то, что для корейцев, проживающих за рубежом, характерно жить по нормам своей страны, где бы они ни находились. Они умеют сочетать исконно-корейские традиции и приобщаться к традициям и культуре страны нахождения, что органично формирует имидж Республики Кореи с положительной стороны в других странах.

Будучи первоначально простым культурным явлением в конкретном регионе, корейская волна показала рост и влияние, значительно превзошедшие ожидания, расширившись до политической и экономической областей, главным образом благодаря тому, что южнокорейский продукт имеет общемировой базис, тренд, имманентность глобальной массовой культуры, максимально приближенной к данным тенденциям.

Таким образом, как мы видим, сформированный симбиоз заимствований и национальных норм и традиций, сочетающий также результаты прорыва в экономики закрепили привлекательность имиджа К-культуры на зарубежных пространствах, постоянно развиваясь в самой Республике Корея. К 2009 г. был создан инструмент позитивного имиджа Республики Корея, сбалансированное сочетание интересов стран-партнеров, корейских диаспор за рубежом и государства Южная Корея в целом. Несомненно, это имело свои нюансы внутри страны, которые до конца еще не исследованы.

Список использованной литературы:

2. Агина Е.В. Халлю-туризм («Корейская волна») как новое направление развития туризма в Республике Корея / Е.В. Аигина, Е.Ю. Новикова // Вестник РМАТ. 2017. №1. С. 140-146.
3. Кадосина А.В. Корейская волна в контексте развития экономики Южной Кореи / А.В. Кадосина, Я.Д. Филиппова // Казанский вестник молодых ученых. 2019. Т. 3. №1 (9). С. 128-134.
4. Михайлик О.Н. Феномен «корейской волны»: синтез Запада и Востока? / О.Н. Михайлик // Известия Иркутского государственного университета.
<http://izvestiapolit.isu.ru/assets/articles/2538390278140488364.pdf>.
5. Степанова В.С. Корейская поп-культура в России: основные направления развития / В.С. Степанов, О.Л. Панченко // Казанский вестник молодых ученых. 2019. Т.3. №3. С.161-168.

6. Как Корея за 40 лет из отсталой аграрной страны стала технологическим лидером [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.vedomosti.ru/partner/articles/2019/02/14/793589-futuristicheskaya-volna>.
7. Корейская волна и к-пор: история жанра и особенности субкультуры [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://sub-cult.ru/chtivo/sub-cult/12451-korejskaya-volna-i-k-pop>.
8. Кошкар-оол А.А. «Мягкая сила» в международной политической коммуникации: подходы к интерпретации концепции // Международные коммуникации. 2019. №1 (10) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://intcom-mgimo.ru/>.
9. Республика Корея будет продвигаться в России с помощью АТОР [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.atorus.ru/news/press-centre/new/46200.html>.
10. Халлю (Корейская волна) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://russian.korea.net/AboutKorea/Culture-and-the-Arts/Hallyu>.
11. Хачатурян С.В. Халл («корейская волна») во Вьетнаме / С.В. Хачатурян // Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики». 2021. Т.5. №3. С. 109-128.
12. Хан Ч. Место культуры в отрасли туризма Южной Кореи: история и современность: [сайт]. URL: http://dom-hors.ru/rus/files/arhiv_zhurnala/fik/2016/11/culture/han.pdf
13. Поспелова Т.В. Трансформация инновационных процессов и социокультурной специфики Южной Кореи в рамках четвертой индустриальной революции / Т.В. Поспелова, А.Б. Ярыгина // МИР. 2019. №1. С. 54-65.

КУЛЬТУРНЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ В 2010-Е Г.

Худик А.В.
Владивостокский государственный университет,
Россия, Владивосток

Аннотация: Национальная культура Республики Корея – самобытная и адаптивная культура, которая пережила длительный период адаптации и отрицания национальных свойств и характеристик в период войн, колониальной зависимости и политической нестабильности. В настоящее время культура Р. Корея – национальный бренд, который представляет собой накопленное прошлое и имеющее будущее, воплощенное в технологических возможностях и идеальном исполнении.

Национальная культура Республики Корея не просто сфера деятельности государства – это инструмент продвижения имиджа экономики и политики государства на мировом рынке. Конфуцианство – свод правил и принципов для устройства общества и государственного правления, позволяющий создать уникальный, феноменальный проект-продукт, получивший название Халлю («корейская волна»).

Ключевые слова: халлю, «корейская волна», креативная экономика, конфуцианство, семейные ценности, футуризм, драмы, к-поп, социальное давление

Title: Cultural Changes in Republic of Korea in the 2010s

Author: Hudik A.V., Vladivostok State University, Vladivostok, Russia

Abstract: The national culture of Republic of Korea is an original and adaptive culture that has experienced a long period of adaptation and denial of national properties and characteristics during the period of wars, colonial dependence and political instability. At present, the culture of R. Korea is a national brand, which represents the accumulated past and the future, embodied in technological capabilities and perfect performance.

The national culture of Republic of Korea is not just a sphere of activity of the state - it is a tool for promoting the image of the economy and politics of the state in the world market. Confucianism is a set of rules and principles for the organization of society and government, which allows you to create a unique, phenomenal project-product, called Hallyu (“Korean wave”).

Keywords: hallyu, Korean wave, creative economy, Confucianism, family values, futurism, dramas, k-pop, social pressure

Следует отметить, что длительный период США является ориентиром для Республики Корея в построении промышленного

сектора, образования и развития предпринимательства. «Мягкая сила» - термин, зародившийся в конце 90-х гг. прошлого столетия в США был подхвачен политиками Республики Корея, поддерживаемые США. Несмотря на противоречия между двумя странами, прагматизм корейского общества ориентировался на механизмы успеха и уважение к достижениям США. Таким образом, использование элементов культуры для выхода на мировой рынок с учетом прорыва инновационного производства во главе с чеболи дало возможность создать проекта «Халлю» с помощью развитой сети связей с соотечественниками, проживавшими по всему миру.

Последнее десятилетие государство взяло курс на «креативную экономику», основой которой является контекст транслируемого продукта. Акцент на социальные проблемы позднего капитализма сочетаются с использованием принципов конфуцианства (трудолюбие и борьба), позволили показать эффективность механизма адаптации культурных традиций и мировых культур, трансляции понятия «гармония» в азиатском стиле. Спецификой проводимой политики является не акцентирование на азиатские свойства культуры, а на стиль Республики Корея с дальневосточными традициями, но в европейском стиле. Этот факт выделяет продукты, производимые в Республики Корея, делают их понятными.

К 2021 г. использование футуристических приемов и приемов, которые уже известны глобальному зрителю, позволило достичь успехов в кинематографе. «Паразиты» Пон Чжун Хо добились новаторского успеха на «Оскаре» благодаря приемам повествования, резонансным темам, отражении факторов неравенства, разделении на классы, контрасте бедности и изобилии. Эти темы давно не поднимаются в американском кинематографе, но как проблема для любой страны – тема постоянная. Шоу-блокбастер «Игра в кальмара» - также поднимает тему результатов капитализма на поздних стадиях, однако жестокий подход, адаптация под формат европейского кино позволило отразить возможности корейского кинематографа для мирового зрителя [1]. Корейская чужаковатость, открытость и наивность не имеет веры в счастливое разрешение конфликта. Но все сложности и проблемы являются частью жизни, а смысл жизни – достижение гармонии. Чем гармоничнее общество, тем меньше

остроты социальных проблем. Невозможно не отметить стиль корейского кинематографа. Он индивидуален.

Результатами продвижения проекта Халлю в новых условиях стали экономические результаты. В 2018 г. доля корейской культуры в глобальной культуре достигла 2,6%, что, несомненно, ниже показателей США, КНР и даже Японии (рисунок 1) [2].

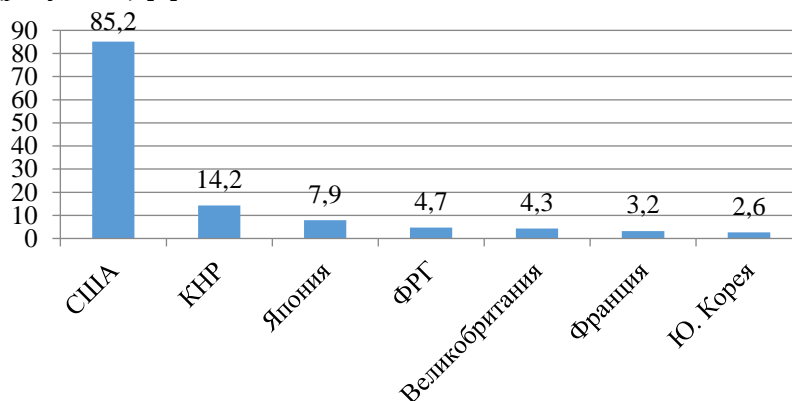


Рисунок 1- Доля ведущих экономик мира на мировом рынке, %

В то же время, устойчивость распространения корейской культуры в симбиозе с национальными рынками позволяет укорениться и реализовываться с коммерческими возможностями.

На рисунке 2 представлены темпы роста доходов корейской экономики от проекта Халлю [2].

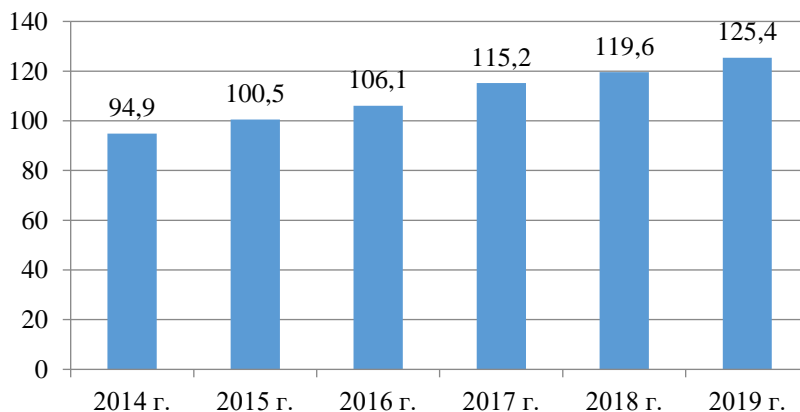


Рисунок 2 – Темпы роста экономики Республики Корея, тыс. вон

Стабильность роста позволяет утверждать, что за 5 лет проект имеет стабильный показатель, а, следовательно, стратегия адаптации в условиях быстрых изменений в мире проходит успешно.

«Халлю», или K-Wave, «корейская волна» - воплощение государственной политики в популяризацию адаптированной корейской культуры для формирования коммерческого имиджа с целью привлечения иностранных инвестиций. Идея возникла в период экономического кризиса в 1997 г. Ранее закрытое государство должно было показать миру не только открытость проводимой политики, но и презентовать ее таким образом, чтобы быть понятными и интересными [3]. Понятие «халлю» имеет китайскую этимологию, так как первыми потребителями продукта музыкального и телевизионного рынка стала Китайская Народная Республика.

Для продвижения корейского стиля жизни были выбраны: дорамы, музыка, живопись, культура питания, а также созданные образы и трансляция образов с помощью гаджетов, средств связи и т.д. Таким образом, была задействована фэшн-индустрия, индустрия красоты, медицина, туризм, сопутствующие отрасли, которые демонстрировали роскошь, европейский стиль жизни с азиатской спецификой, а также идеальность корейского стиля: от уровня подачи образов, до исполнения организации условий (обстановка домов, стиль одежды, стрижка, красота и ухоженность образов). Следует учесть, что четвертая промышленная революция, начавшаяся в начале 2010 гг. выбрала следующие направления для экспорта:

- мобильные технологии в том числе сотовая связь нового поколения стандарта 5G;
- интернет вещей;
- распределенные реестры;
- технологии блокчейн;
- криптовалюты;
- национальные цифровые валюты;
- Big Data (большие данные) и анализ данных;
- 3 Д печать;
- искусственный интеллект и машинное обучение;

- автоматизация и роботизация;
- биометрические системы;
- облачные сервисы [4].

Список был составлен на основе исследований изменения глобальных производителей и спроса после окончания распространения COVID-19, последствия которого привели все экономики мира к рецессии. Р. Корея нашла выход – иммерсивность, креативность, доступность и инновационность – все четыре составляющие в каждом продукте.

Из этого следует, что основой для продвижения необходимо выбрать футуризм, взгляд в будущее с производимыми продуктами. «Пали-пали» - стиль жизни корейцев, требует опережения действительности, поэтому проекция национальных особенностей в будущее позволяет транслировать вечность корейской культуры, традиции и характеристики которой будут актуальны и в космической реальности.

Концепция халлю базируется на качестве производимой продукции, продуманности и актуальности для поколения в возрасте 13-25 лет, таким образом, в период становления личности члены общества впитывают элементы халлю и привыкают к качеству и позитивному мышлению, стремятся к гармонии и красоте. При этом, производители медиа продукта учитывают актуальные тренды молодежной среды и направляют их в русло потребления корейской продукции.

Следует учесть, что халлю – это не столько эстетический продукт сферы развлечения, это результат прагматичного планирования для решения социальных проблем. Выход на уровень развитого общества из беднейшей страны позволил претендовать и на высокую конкурентоспособность на международном рынке в сфере высоких технологий. Государство не имеет природных ресурсов, а путь импортозамещения не дает возможности достичь и удержать высокий уровень жизни. Поэтому государство пошло по иному пути: накопление технологий и реализация их через потребление производимых продуктов позволяет развивать новые сектора экономики и обеспечивать рабочими местами новое поколение – поколение цифровизации и креативности. Именно в этот период возникла проблема системы образования, и потребовалось изменение принципам приоритета ценностей общества над личностью.

Развитие индивидуализма, креативного подхода и критического мышления, формирование нового мышления позволит продлить жизненный цикл халлю на следующий период.

В Р. Корея чтутся традиции празднеств и семейных циклов, почитание старших и любовь к окружающей среде. Отношение к искусству преподносится нестандартным образом: может быть использована принципиальная новая техника, например, порошок из драгоценного камня. Таким образом, обычаи и традиции, ценности могут быть интерпретированы по-новому. Следует учесть, что этот стиль интерпретации характерен почти для всего периода существования корейского государства, но в новейшем времени таланты находят новые методы и техники.

Важно учесть менталитет корейского общества – постоянная конкуренция за право попасть в элитарное общество образованных и успешных людей, кроме того, получить одобрение родителей. Конкуренция не только стимулирует получить знания, но и позволяет ставить цели, а при креативной экономике использовать ресурсы для реализации собственных способностей. Таким образом, может быть решена и социальная проблема нереализации способностей. К настоящему времени стиль постоянной конкуренции привел к противоположному результату: семейные традиции стали противопоставлять стилю хонджока – участие в мероприятиях в одиночку, бихон – обещание никогда не вступать в брак [5]. Изменения в системе образования сделали доступными новые рабочие места, где в приоритете креативное мышление и индивидуальность, позволяющая погрузиться в рабочий процесс, добиться успехов как мужчинам, так и женщинам. Проблема падения рождаемости столкнулась с проблемой нежелания заводить семью, так как семья забирает свободу времени, выбора и ограничивает развитие. Возможно, это временная проблема, отсутствие гармонии в адаптации молодежи к социальной жизни решатся. В то же время, информационное пространство позволяет увлекаться виртуальными сообществами и хобби.

Доступ к информации об актуальных трендах потребительского спроса, восприятия стиля жизни, интересов, модели поведения, новинка товаров и услуг осуществляется с помощью развитой сети некоммерческих организаций (КОТРА, НОТК, языковые и культурные центры и др.), а также иммигрантов, которые смогли устроиться на работу в крупные

корпорации. Возвращаясь на родину, они становятся ценными сотрудниками и формируют элиту общества, к уровню которой стремятся выпускники учебных заведений.

Идеализация Европы сформировало в стране стремление быть похожими на европейцев: выбеливание кожи лица, выбор европейских марок одежды, изменение цвета волос и пластические операции, увлечение гольфом и выбор стиля жизни, - небольшой перечень того, почему корейцы уезжают в США и Европейские страны. Важно учесть, что огромную роль в распространении халлю играют диаспоры, проживающие в разных странах мира, в том числе США. Диаспоры США сыграли не последнюю роль на первом этапе халлю, а в дальнейшем представители, являющиеся частью национальной сети, формируют информационное пространство, определяющее реализацию проекта Халлю.

Приверженность европейским ценностям поощряется современным обществом доступом к элитарному слою, которому доступны все возможные привилегии, но и накладывают обязанности быть образованным, находиться в системе конкуренции уже в новой сфере – креативное общество, в котором каждый делает выбор самостоятельно и добивается успехов. Конфликты интересов не рассматриваются как препятствие к сотрудничеству. Так, проблемы в поле авторских прав Samsung с корпорациями США не снизили заинтересованность в развитии отношений между Samsung и Apple, так как корейский производитель поставляет процессорные чипы для iPhone [6]. Таким образом, Р. Корея выработала систему взаимоотношений, основанных на дипломатии и экономических интересах, которые стоят выше частных ситуаций и событий.

Адаптация культурных элементов в Р. Корея проходит также системно, как и все остальные аспекты проводимой политики: завоевание рынка КНР благодаря схожести аспектов питания, культуры, использования иероглифов в письменности. Говоря о США, то это и деловой стиль, приемы и методы управления на предприятиях, в том числе представительствах, открытых в крупных городах Кореи, а также распространенное католичество, английский язык, киберспорт, образы героев и принципы демократии, транслируемые продуктом Голливуда. Вопреки истории взаимоотношений, практичные корейцы понимают выгоду аспектов модели и результативность бизнеса в США, поэтому это государство не только имеет самую

многочисленную диаспору, но и наибольшее влияние на культуру Р. Корея.

Европа – это классический пример ориентира на элитарность. В том числе индустрия моды, система образования, - формирует аспекты престижности. Коллаборация с ведущими фабриками модной индустрии – лучшая реклама для внутреннего рынка, а также продвижение деловой среды на внешнем рынке.

Халлю в 2010-х гг. представляет собой проект, который использует опыт предыдущих периодов. Если первые проекты дорам, музыкальных коллективов были результатами синергии усилий представителей корейской нации за рубежом и проживающих в Р. Корея, то на четвертом этапе промышленной революции авторство принадлежит уже живущим в Корее. Индивидуализм, периодами эгоцентризм, позволяет создать продукт нового содержания: молодые корейцы не хотят работать на будущее, они готовы работать по 12 часов в день и получать результат прогресса в реальном времени. И они не выбирают работу в государственных структурах или по профессии, требующей серьезной научной подготовки [7].

В то же время, в Корее остается непоколебимое признание национальной культуры как лучшей в мире: культура питания, особый стиль одежды и моды в целом, отношение к качеству медийного продукта, стиль жизни, популяризация туризма и уровень проведения международных спортивных состязаний, косметика и медицина, в целом индустрия красоты и моды – все аспекты, которые вызывают уважение во всем мире. Корейская культура не воспринимается как Азиатская, она воспринимается как корейская, не сравнимая ни с японской, ни с китайской.

Халлю называют феноменом экспорта культуры и технологического продукта, что связано с тем, что ни одна страна не смогла повторить механизм. Китай предполагал, что на рынке «корейская волна» не просуществует более 10 лет, а в дальнейшем китайский производитель сможет повторить этот механизм. Но прошло более 25 лет, а «корейская волна» стала предметом введения санкций, так как представляет ценность как для корейского производителя, так и для китайского потребителя.

Несмотря на то, что молодые корейцы отличаются от тех, кто запускал проект, ценность своей культуры по-прежнему существует и оберегается. Социальные проблемы транслируются через каналы дорам, а мода и дизайн отражают возможности

самореализации. особую ценность приобрело образование: у молодежи появился выбор. Можно предположить, что молодежь только учится делать выбор самостоятельно, но конфуцианство, которое доминирует в корейской культуре, позволит сделать выбор правильно и осуществлять национальный проект долгие годы.

Халлю называют националистическим движением [8], которое больше чем, движение. Оно включает гораздо больше: пропаганда корейского образа жизни, формируя понятный и позитивный образ жизни с продуктами корейского производства. В то же время, концепция «мягкой силы» содержит культурные особенности, которые должны быть адаптированы под условия региона трансляции элементов культуры, должны быть полезны, интересны, и в последнее время иметь эффект удивления потребителя.

Халлю в настоящее время – это креативная политика государства, направленная на создание открытости экономике в период кризиса закрытой локальной экономики. Сложно представить, что индустрия развлечения была создана в период, когда в стране не было электричества, водопровода, население было настолько бедным, что не хватала простой еды. Халлю – это символ победы над сложностями, суть корейской культуры – позитивное взгляд на жизнь и желание отдыхать и развлекаться. Но за ярким фасадом находится блок сложной и кропотливой работы, так как «корейская волна» - это проект, реализованный по плану, по этапам, с четко продуманными идеями и проектами. Масштаб был достигнут благодаря единству корейского народа, в том числе, проживающему за рубежом. Таким образом, халлю – это символ демонстрации силы национальной идентичности и кропотливого труда, отсутствия страха перед трудностями и веры в себя.

Список использованной литературы:

1. Лазарева О. Корейские режиссеры достигли мастерства в передаче беспомощности, страха и страдания [сайт]. URL: <https://postnauka.ru/talks/156570> (дата доступа: 07.10.2022).
2. Cultural and creative sectors – OECD [website]. URL: <https://www.oecd.org/country/korea/thematic-focus/cultural-and-creative-sectors-1573f603/> (access date: 21.10.2022).
3. К-wave (Халлю) - феномен Южной Кореи [сайт]. URL: <https://bbcream.ru/blog/likbez/k-wave-hallyu-fenomen-yuzhnoy-korei/> (дата доступа: 07.10.2022).
4. Адрианов В. [сайт]. URL: <http://viperson.ru/articles/sovremennaya-kreativnaya-ekonomika-respubliki-koreya> (дата доступа: 07.10.2022).
5. Happy alone: the young South Koreans embracing single life [website]. URL: <https://www.theguardian.com/world/2022/feb/05/happy-alone-the-young-south-koreans-embracing-single-life> (access date: 21.10.2022).
6. Global Collaboration [website]. URL: https://www.sait.samsung.co.kr/saithome/about/collabo_overview.do (access date: 21.10.2022).
7. Ермишов К.В., Конягина М.Н. Эволюция инновационной политики Южной Кореи и вызовы XXI века / К.В. Ермишов, М.Н. Конягина // Вестник Академии знаний. 2020. №39 (4). С. 192-196.
8. Популярная культура как мягкая сила Южной Кореи [сайт]. URL: <https://www.ankasam.org/> (дата доступа: 07.10.2022).

УПРАЖНЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ НА УРОКАХ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Цай Л.Д.
ТГУВ, Ташкент, Узбекистан

Аннотация: Каждый человек принадлежит к определенной национальной культуре, включающей национальные традиции, язык, историю, литературу. Экономические, культурные и научные контакты стран и их народов делают актуальными темы, связанные с исследованием языка.

На сегодняшний день все больше и больше возрастает интерес к изучению корейского языка: открываются различные центры, частные школы, а также во многих общеобразовательных школах введен факультативный курс корейского языка. Так как изучение иностранного языка довольно-таки сложный процесс, для упрощения понимания и качественного усвоения изученного материала необходимо внедрение новых педагогических технологий, которые позволят преподавателю уделить внимание каждому ученику.

Фразеологический состав языка является наиболее красочной, выразительной и экспрессивной частью его словарного состава. Во фразеологии отражаются богатый исторический опыт народа, своеобразие его быта и культуры, его обычаи и традиции. Фразеологические обороты часто используются не только в художественной литературе, но и в разговорной речи, что придает тексту яркую стилистическую окраску, образность и эмоциональность.

Решающую роль в реализации образовательных, воспитательных, развивающих целей обучения корейскому языку, наряду с принципами обучения, играют методы и приемы обучения. Вместе с тем, как в дидактике, так и в частных методиках преподавания учебных дисциплин нет единого подхода в определении понятия «метод», в классификации методов обучения.

Ключевые слова: фразеология, методы обучения, идиома, пропедевтический этап, репродуктивный этап, продуктивный этап, упражнение

Title: Exercises in Teaching Phraseological Units in Korean Language Lessons

Author: Tsay L.D. TSUOS, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: Each person belongs to a certain national culture, including national traditions, language, history, literature. Economic, cultural and scientific

contacts of countries and their peoples make relevant topics related to language research. Today, interest in learning the Korean language is increasing more and more: various centers, private schools are opening, and an optional Korean language course has been introduced in many secondary schools. Since learning a foreign language is quite a complex process, in order to simplify the understanding and qualitative assimilation of the studied material, it is necessary to introduce new pedagogical technologies that will allow the teacher to pay attention to each student.

The phraseological composition of a language is the most colorful, expressive and expressive part of its vocabulary. The phraseology reflects the rich historical experience of the people, the originality of their way of life and culture, their customs and traditions. Phraseological phrases are often used not only in fiction, but also in colloquial speech, which gives the text a bright stylistic coloring, imagery and emotionality. Methods and techniques of teaching play a decisive role in the implementation of educational, educational, developmental goals of teaching the Korean language, along with the principles of teaching. At the same time, both in didactics and in private methods of teaching academic disciplines, there is no single approach in defining the concept of "method", in classifying teaching methods.

Keywords: phraseology, teaching methods, idiom, propaedeutic stage, reproductive stage, productive stage, exercise

Язык – важнейшее средство человеческого общения, орудие передачи мысли, выступающий одновременно в качестве зеркала национальной культуры, её хранителя. Языковые единицы фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа.

В настоящее время интерес к корейскому языку и его изучение не является явлением новым не только для Узбекистана, но и для всех стран СНГ. Повышенный интерес к корейскому языку в Узбекистане, во многом связан с инвестициями в экономику республики и успешно развивающимся взаимовыгодным внешнеэкономическим сотрудничеством между Узбекистаном и Республикой Корея.

Номенклатура идиом корейского языка широка и многообразна. Язык накопил большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми.

Для идиом характерны следующие черты: они имеют раз и навсегда заданный порядок слов; используются только в переносном значении; их невозможно напрямую перевести на другой язык.

Поскольку идиомы составляют национально-специфическую часть языковой картины мира, изучая их, учащиеся проникают в новую для них национальную культуру, которая отражает многовековую историю народа, приобщаются к духовному богатству, которое накапливалось с годами и сохранялось в языке.

Не вызывает сомнения, что, формируя лексическую компетенцию, следует обогащать индивидуальный словарный запас и устойчивыми словосочетаниями изучаемого языка. Конечно, можно вести разговор без их использования, однако те, кто имеет лишь поверхностное представление об идиомах, оказываются в затруднительном положении при прослушивании аутентичной английской речи. И напротив, использование идиом свидетельствует о высоком знании языка, поскольку они делают речь более естественной.

Как бы то ни было, предлагая идиомы в качестве материала для изучения, преподаватель встаёт перед непростой методической задачей: объяснить обучающемуся смысл данной идиомы [1, с. 108-109].

Упражнения в процессе обучения

Как сделать занятия живым, интересным и полезным? Как сделать процесс обучения таким, чтобы студент ежедневно выходя из стен университета мог сказать, что сегодня узнал много нового и полезного? Как сделать так, чтобы студент и преподаватель получали удовлетворение от совместного взаимодействия и общения? Как сделать так, чтобы студент как будущий специалист соответствовал современным реалиям времени, был готов решать новые профессиональные задачи?

Один из подходов к решению заданных вопросов прост – это активное использование инноваций в обучении, другими словами, инновационных методов обучения как нового оружия педагога.

С одной стороны инновации изменяют методы работы педагога, самовзаимодействие, взаимоотношения преподавателя и студента, с другой – инновации изменяют мышление педагога, становятся философией практической деятельности как преподавателей, так и студентов.

Новые методы обучения – это образно говоря «многофункциональное оружие» педагога, требующее искусного

им владения, некой философии использования, постоянного ухода за ним, и модификации [2, с. 6].

Инновационные процессы в образовании стали сегодня неотъемлемой частью общественного развития. Под инновационным процессом понимается комплексная деятельность по созданию, освоению, использованию и распространению новшеств. Основными целями инновационного обучения являются следующие: развитие интеллектуальных, коммуникативных, лингвистических и творческих способностей студентов; формирование личностных качеств обучаемых; выработка умений, влияющих на их учебно-познавательную и творческую деятельность; развитие различных типов мышления; формирование качественных знаний, умений и навыков.

При рассмотрении термина «упражнение» следует учитывать, что в психологии под ним понимается многократное выполнение действий или видов деятельности, имеющее целью их освоение, опирающееся на понимание, сознательный контроль и корректировку; в дидактике – тренировка, т.е. регулярно повторяющееся действие, направленное на овладение каким-либо способом деятельности; в методике – специально организованная и целенаправленная деятельность (Пассов Е.И.), учебные действия, направленные на формирование и совершенствование речевых умений и навыков и составляющие главную часть учебной работы на уроке (Ильин М.С.), процесс решения условно-коммуникативных или коммуникативных задач (Бим И.Л.), «специально организованное в учебных условиях одно- или многократное выполнение отдельной операции, ряда операций либо действий речевого (или языкового) характера» (Шатилов С.Ф.) [3, с. 65].

Упражнения являются подлинными средствами обучения. Только выполнение упражнений приводит к цели, а их отсутствие есть отсутствие всякого целенаправленного обучения. Ведь чаще всего цель на уроке не достигается именно из-за того, что нет плохих или хороших упражнений, а есть учителя, которые либо хорошо, либо неправильно их используют. Одно и то же упражнение в разных условиях, на разных этапах и стадиях, по-разному организованное, может быть в разной степени адекватно развитию того или иного качества навыка или умения. Не вызывает сомнения, что успех в обучении зависит от адекватности средств. Чтобы определить степень адекватности упражнения,

нужно знать его методическую характеристику, т.е. на что и при каких условиях способно данное упражнение [3, с. 66].

При структурировании системы лексико-фразеологических упражнений как средства речевого развития студентов была использована следующая последовательность и типология. В системе выделено три этапа: пропедевтический, репродуктивный и продуктивный.

Пропедевтический этап. Цель - привлечь внимание студентов к образным выражениям в художественных произведениях и в живой речи, пробудить интерес к ним, создать положительную мотивацию для их изучения. Наиболее активно применялись следующие методы: сообщение, беседа и наблюдение.

На данном этапе основными являлись пропедевтические упражнения, цель которых - обеспечить первичное восприятие фразеологизма. Пропедевтический этап включает в себя два подэтапа: 1) введение понятия устойчивого выражения; 2) знакомство студентов с различными приемами объяснения значения фразеологизма.

Репродуктивный этап. Цель - помочь студентам усвоить семантику и функционирование фразеологических единиц в речи. Основные методы - беседа, наблюдение, реконструирование и конструирование текста. На данном этапе используются иллюстративные, закрепительные, повторительно-обобщающие упражнения.

Продуктивный этап. Упражнения-иллюстрации. Цель этих заданий - показать студентам, что некоторые слова оказываются очень продуктивными в образовании устойчивых сочетаний.

Упражнение 1.

Работа в парах со словарем «한국어 관용어 사전» (Фразеологический словарь корейского языка)

Студентам предлагается прочитать 5 словарных статей и определить, в каком порядке они расположены в словаре и какова их структура.

Подведение итогов работы:

Студенты приходят к выводу, что фразеологизмы располагаются в словаре в алфавитном порядке по первому компоненту независимо от того, служебным или знаменательным словом он выражен.

Словарная статья состоит из следующих структурных элементов: заголовок-фразеологизм, толкование значения фразеологизма, пример, показывающий использование фразеологизма в речи

Упражнение 2.

Фразеологизм или нет? Прочитайте предложения. Найдите корейские фразеологизмы в предложениях и переведите.

1. 저는 어제 미역국을 먹었습니다.
2. 저는 친구를 만나서 국수를 먹으러 갔어요.
3. 누나가 가장 듣기 싫어하는 말은 "언제 국수를 먹게 해 줄거냐는 말이다"
4. 아니, 또 미역국 먹었어. 벌써 몇 번째냐.

Упражнение 3.

Найдите корейский фразеологизм в предложении. Определите и переведите ее значение с учетом контекста.

1. 두 분 정말 잘 어울려요. 올해는 국수 먹게 해 줄 거예요?
2. 귀고리를 하나 샀는데 바가지를 쓴 것 같아요.
3. 오늘도 술 마시고 집에 들어가면 아내가 바자기를 굶을 거예요.

Упражнение 4.

Переведите следующие предложения, обращая внимание на слова, выделенные жирным шрифтом.

1. 철수는 요즘 밤늦게까지 **과김치**가 되도록 열심히 일한다.
2. 가: 시험은 어때요?
나: 완전히 죽을 **썩었어**. 너무 어려워서 문제를 다 풀지 못했어요.
3. 가: 죽이 되든 밥이 되든 **시작해 보자**.
나: 그래. 벌써부터 너무 걱정할 필요 없으니까.

Для закрепления темы выполняются упражнения следующих видов, например: 1) нахождение фразеологизмов в тексте; 2) выяснение лексического значения фразеологизмов;

Нахождение фразеологизмов в тексте. Для этой цели целесообразно взять карточки. Ее можно использовать в виде выборочного диктанта: 1-3-й примеры - учащиеся записывают только фразеологизмы и их значения. 4-6-й примеры записывают

полностью, подчеркивают в них фразеологизмы, находят их значения.

Упражнение 5.

На экране рисунки. Записать фразеологические обороты, подходящие по смыслу к рисункам на экране.

		
<p>발등을 찍힌다</p>	<p>손을 씻다</p>	<p>손이 빠르다</p>
		
<p>바가지를 굽다</p>	<p>시치미를 떼다</p>	<p>비행기를 태우다</p>

Упражнение 6.

Прочтите текст. Найдите фразеологизмы в тексте. Определите значение фразеологизмы и переведите текст. Замените фразеологизмы подходящими по смыслу словами.

오늘은 제 생일이기 때문에 친구들을 만났습니다. 저는 친구들과 같이 케이크를 먹으려고 했는데 친구들은 이렇게 말했습니다.

“제임스 씨, 오늘 미역국을 먹었어요?”

“오늘은 제임스 씨 생일이니까 미역국을 먹으러 가요. 한국에서는 생일에 미역국을 먹는 풍습이 있어요.”

그래서 우리는 한식집으로 갔습니다. 맛있게 미역국을 먹고 있는데 친구들은 모두 수진 씨에게 이렇게 물었습니다.

“수진 씨, 언제 국수를 먹여 줄 거예요?”

사람들은 계속 그 질문을 했지만 수진 씨는 대답을 하지 않고 얼굴만

빨개졌습니다. 그래서 저는
“수진 씨, 왜 그래요? 국수를 싫어해요?”
하고 물었습니다. 친구들은 제 말을 듣고 모두 웃었습니다. 그 때 다른 친구가 저에게 설명해 주었습니다.
“제임스 씨, 한국에서는 결혼식 날 손님들에게 국수를 대접해요.”
저는 수진 씨에게 다시 물어봤습니다.
“수진 씨, 그럼 우리 언제 국수를 먹을 수 있어요?”
“제임스 씨, 저 다음 달에 결혼해요.”
수진 씨는 부끄러워했습니다.
결혼식에서 먹는 국수는 특별한 맛일 것 같습니다. 저는 수진 씨의 결혼식에 가서 친구들과 같이 국수를 먹고 싶습니다 [4, с. 64.].

Выяснение лексического значения фразеологизмов, в тетрадях учащиеся записывают фразеологизмы и их лексические значения.

Упражнение 7.

По раздаточному материалу найти фразеологизмы, объяснить их значение и выявить культурную семантику.

Упражнение 8.

Преподаватель предлагает составить «Кластер» составить диалоги, используя фразеологические единицы. Например, тема «음식».



Упражнение 9.

С целью закрепления материала предлагается выполнить упражнения в виде тестов.

※ [1~5] 다음을 연결하십시오.

- | | |
|----------|-------|
| 1. 미역국 ▶ | ◀ 피우다 |
| 2. 배가 ▶ | ◀ 먹다 |
| 3. 바람 ▶ | ◀ 아프다 |
| 4. 비행기 ▶ | ◀ 하다 |
| 5. 한잔 ▶ | ◀ 태우다 |

※ [6~8] 밑줄 친 부분과 의미가 같은 것을 고르십시오.

6. 명절에 그간 못 뵈었던 친척 분들에게 인사를 하러 가니 언지 국수를 먹여 줄 거냐는 질문이 쇠도하였다.

- ① 취직할 거냐는
- ② 결혼할 거냐는
- ③ 해외 여행을 시켜 줄 거냐는
- ④ 아기 낳을 거냐는

7. 요즘 발표 준비에 아르바이트에 눈코 뜰 새 없이 바빠서 밥도 제대로 못 챙겨 먹는다.

- ① 관심 없이
- ② 상관 없이
- ③ 생각 없이
- ④ 정신 없이

8. 하루 종일 직장 상사한테 시달리고 저녁 때 파김치가 되어 돌아왔다.

- ① 지쳐서
- ② 매워서
- ③ 기빠서
- ④ 즐거워서

Упражнение 10.

다음 김영미 씨 아내의 이야기입니다. □안에 맞는 단어를 넣으세요.

눈 코 입 귀

저는 □ 이 높은 골드미스였어요. 그런데 남편을 처음 소개 받은 날

첫눈에 반했어요. 별로 말이 없는 성격처럼 보였는데 정말 □ 이 무거운 사람이라는 느낌을 받았지요. 게다가 저의 말을 □ 기울여 듣는 모습이 너무 좋았어요. 저보다 나이가 어린 것도 마음에 들었어요. 요즘 연하남과 결혼하는 여자들이 많잖아요. 그래서 얼른 결혼을 결정했지요. 그런데 이 결혼이 후회될 때도 있어요. 어머니가 □ 가 따갑게 저한테 하신 말이 “능력 있는 남자”하고 결혼하라는 것이었는데 사실 남편은 아직 학생이거든요. 요즘은 대학 졸업을 한 후에도 취직이 안 된다고 해서 걱정이예요. 게다가 남편은 팔랑□라서 남의 말을 너무 잘 들어요. 그러나 어찌겠어요? 우리 부부 앞으로 노력하고 사랑하면서 살 거예요 [5, с. 55].

Заклучение

Как известно, в лингвистической науке фразеология является одной из самых ярких и действенных средств языка.

Фразеология - один из компонентов словарного состава любого языка. Фразеология изучает устойчивые словосочетания, называемые фразеологическими единицами, а также совокупность подобных словосочетаний, которые составляют важную часть словарного фонда языка.

В ходе подготовки занятия на основе интерактивных форм обучения перед преподавателем стоит задача выбора наиболее эффективной формы обучения для изучения конкретной темы, открывается возможность сочетать несколько методов обучения для решения проблемы, что способствует лучшему осмыслению студентов. Представляется целесообразным рассмотреть необходимость использования разных интерактивных форм обучения для решения поставленной задачи, обучению грамматической стороне речи.

При структурировании системы лексико-фразеологических упражнений как средства речевого развития студентов была использована следующая последовательность и типология. В системе выделено три этапа: пропедевтический, репродуктивный и продуктивный.

Список использованной литературы:

1. Василевич А.П., Попова Л.К. К вопросу о методике обучения фразеологическим единицам английского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2018. № 3. С. 108–116. DOI: 10.18384/2310-7219-2018-3-108–116.
2. Мынбаева А.К., Садвакасова З.М. Инновационные методы обучения, или как интересно преподавать: Учебное пособие. 7-е изд., доп. Алматы, 2012. 355 с.
3. Иванова Т.В., Киреева З.Р., Сухова И.А. Технологии и методики обучения иностранным языкам: учебное пособие для студентов направления подготовки «Филологическое образование». Часть I. [Текст]. Уфа: Изд-во БГПУ, 2009. 196 с.
4. 연세대학교 한국어학당. 연세 한국어 읽기 2. 서울, 2016.
5. 원은영, 이경아. 관용어와 속담으로 배우는 한국어. 서울, 2020. 55 쪽.

ПЕРЕВОДНЫЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЖАНРА ГАЗЕЛЬ НА РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ, КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Шукурова З.С., Элмуратова У.М., Шукурова Н.И.
Самаркандский государственный институт иностранных языков,
Самарканд, Узбекистан

Аннотация: В качестве предмета нашей исследовательской работы взята именно практическая работа над переводом популярной среди тюркоязычных народов газели Алишера Навои на разные языки и их вариативность. Исследовательская работа направлена на то, чтобы показать важность работы с переводом, хорошо зная исходный текст и убеждает в невозможности перевода стихов, (особенно классической газели), принадлежащих к разным типам языков. Но поэты-переводчики, опираясь на свой уникальный талант, художественное видение, багаж знаний, воссоздают стихотворный текст в другой языковой среде, сохраняя все особенности жанра. Однако, если в этом переводе не будет прагматической адаптации, если он не воссоздаст фонетические средства ИТ, его перевод не привлечет внимания читателей. Придя к такому решению, мы решили справиться с задачей, которая должна показать роль непосредственного перевода. А также мы показали особенности системы аруз, звуковой стороны газели, которая больше всего ощущается в использовании редифа (повторяющегося в каждой строке слова), ритма и метра и сопоставили решения переводчиков в процессе воссоздания плана содержания и плана выражения. Последнее время газели Навои все больше привлекают внимание не только западных, но и дальневосточных поэтов, переводчиков, они проявляют к ним интерес, и мы считаем, что наша теоретическая и практическая работа послужит образцом для создания переводов и их собственных газелей на родном языке.

Ключевые слова: аруз, вариативность, стихосложение, перевод, воссоздание, жанр газели, бейт, ритм, образ, непосредственный перевод, дословный перевод, адаптация, прагматика

Abstract: As the subject of our research work namely practical work is taken Alisher Navoiy's three gazels and their translations. The research work aims for showing the importance of dealing with translation having known well ST (source text). The research work assures of impossibility of translation of poetry, especially gazels which belong to different type of languages. But a poet translator relying on his unique talent, artistic vision, knowledge background re-creates a poem. Let the poet obtain all those peculiarities, but if this translation lacks of pragmatic adaptation, if he doesn't re-create phonetic means of ST, his translation wouldn't attract readers' attention. Coming to

such decision we decided to cope with the task which has to show the role of immediate translation. And also we are looking forward to verifying peculiarities of arooz system, the sound of gazels which is mostly felt in the usage of radif (repeated in each line word), rhythm, and meter also used to create images. We know that Navoiy's gazels attract Western poets, translators' attention, they take interest in them and we deem our theoretical and practical work, will be used as a sample to create their own gazels in the native language.

Keywords: arooz, versification, translation, re-creation, gazel genre, bait (two lines of gazel), plot, content, differ, translation, another rhythm, image, immediate, pragmatics, adaptation, word for word translation

Строго канонизированная структура жанра газель определяется системой стихосложения «аруз», относящейся к количественному типу стихотворчества. В «Трактате об арузе» Бабур, говоря о просодической системе подтверждает, что «понятие размер используется по отношению к слову, количеству и времени». [1, 286]

Просодическая система, то есть система произношения ударных и безударных слогов, с перебивом ритма в середине каждого стиха, с одной и той же рифмой, а в большинстве случаев, повторяющимся в конце каждой строки словом, (или словосочетанием) –редифом, основана на короткий[v], длинный[–], более длинные[–] слоги. Такое распределение слогов в бейте возникает требованиями размера и определяется по ритму и интонации. А ритм и интонация, как основные элементы формы, восполняют смысловое содержание бейтов. Каждый бейт газели, как правило, содержит законченную мысль и рифмуется по схеме –а-а, -б-а, -в-а, -с-а и тд.

“Сложный комплекс взаимно связанных и взаимодействующих элементов содержания и формы в поэтических текстах – ритм, мелодия, архитектоника, стилистика, смысловое, образное, эмоциональное содержание слов и их сочетаний, по возможности, должны быть воссозданы в переводе”, - утверждал М.Л. Лозинский. [2,91]

Соответственно, это требует от переводчика особую предпереводческую подготовку и выбора метода перевода, что предопределяет дальнейшие этапы работы над текстом оригинала: 1) определить наиболее характерные элементы формы и содержания жанра газель; 2) выбор ритма; 3)воссоздание рифмы и редифа; 4) подобрать подходящую звукопись.

Однако, соблюдение стилистического строения художественной речи не должно проходить только на уровне семантико – стилистических соответствий, а расширяться такими аспектами как прагматический, когнитивный, лингвокультурологический. По указанию Д.У.Ашуровой, “учет национально–культурной специфики языковых единиц является одним из основных условий стилистической адекватности перевода”. [3, 9]

Следовательно, сопоставляя варианты переводных текстов классических авторов с указанных позиций, можно определить наиболее оптимальные решения на перевод и своеобразия идиостиля переводчиков, что крайне важно для практики перевода.

Объектом исследования данной статьи являются переводные репрезентации, газели №16 («Увидев, чудный образ твой...») из дивана «Чудеса детства», которая отличается популярностью и вариативностью переводных текстов. Перевод на русский язык представляется в двух вариантах, выполненные известными поэтами-переводчиками С.Ивановым и Н.Лебедевым. английский вариант данной газели осуществлен Д.Султановой. Недавно появились и корейские переводы с английского 30-газелей Алишера Навои, выполненные Когилханом, исследователем английской литературы в университете Увиток техакё Кореи.

При анализе переводных текстов газели используем “приём объективного анализа”, предложенный Л.Брагинской, учитывающий следующие элементы: метр, рифму, внутреннюю мелодию, созвучные звуки, архитектонику, построение бейтов, связь между бейтами, вариативность, интонацию и др. на новом лингвокультурологическом аспекте.”.[4, 19-30]

Данная газель написана размером «хазажи муссамани ахраб» метра аруз (– – v v – – — – v v – – –), каждая строка бейта состоит из 15 слогов. Тема газели – традиционное воспевание прекрасной возлюбленной, всепоглощающей любви к ней. Ниже приведем в таблице текст оригинала и варианты текстов переводов:

<p>Алишер Навои: Ko'rgali husningni zoru muftalo bo'ldum sango Ne balolig' kun edikim oshno bo'ldim sango Har necha dedimki kun-kundin uzay sendin ko'ngul, Vahki, kun-kundin batappak muftalo bo'ldum sango. Men qachon dedim, vafo qilg'il, manga zulm aylading, Sen qachon deding ado bo'lg'il manga, bo'ldum sango. Qay pari paykarg'a dersen telba bo'ldung bu sifat, Ey paripaykar, ne qilsang qil manga, bo'ldum sango. Ey ko'ngul, tarki nasixat ayladim avvora bo'l, Yuz balo yetmaski, men ham bir balo bo'ldum sango. Jomi Jam birla Xizr suyi nasibimdur mudom, Soqiyo, to tarki joh aylab gado bo'ldum sango G'ussa changidek navoe</p>	<p>С.Иванов: Увидев образ чудный твой томим любовью страстной в день злосчастный Душою связанным с тобой, О, сколько я твердил тайком «Мне б от тебя отвадить сердце!» Но день за днем сильнее влеком к тебе, моей прекрасной стал я! «О, будь верна!» -я пал пред ней, -она ж, меня вконец измучив, Сказала: «Жертвой будь моей!» -и жертвою безгласной стал я! Ты говоришь мне : «Кто ж, любя, таким безумьем прегрешает?» - На все готов я за тебя: твоим—о, дар напрасный! —стал я. О сердце, что мне твой совет! Покинь меня, ступай скитаться: Ты претерпело сотни бед—сто первый сам, несчастный, стал я! Живой водою я владел, и кубок Джама был со мною, - О кравчий, нищенский</p>	<p>Н.Лебедев: Я красу твою увидел плененным стал тобой В грустный день я стал влюбленным, огорченным стал тобой Дни идут. Но нет отрады, Нет надежды на тебя С каждым днем люблю сильнее, покоренным стал тобой. Я сказал : «Будь верной другу», -ты жестокою была. Ты сказала : «Жертвой будешь», -я сраженным стал тобой. Пери! Обо мне подумай, стал я жертвой для тебя, Стал в тебя навек влюбленным, изумленным стал тобой. -- Мало мне ста злых страданий, сотни бед за то, что я Стал бедой себе одною, опьяненным стал тобой</p>
---	---	---

<p>topmadin ushshoq aro, To Navoiydek asiru benavo bo'ldum sango</p>	<p>удел терпеть, на все согласный, стал я. И не исходит стон немой, о Навои, из струн печальных, Мой стон немой – совсем не мой : рабом тоски всечасной стал я!</p>	<p>Ты –бокал с водою жизни, ты –навек моя судьба Где мой сан! Я стал, как нищий, покоренным стал тобой. Лютно горя Навои меж влюбленных не находит. Словно он, я стал пленным, огорченным стал тобой.</p>
--	---	---

<p>Д.Султанова:</p> <p>I longed, was thirsty for beholding the beauty owned by you,</p> <p>And how dreadful day it was that, that day I was enchanted by you.</p> <p>And lots of days in and days out</p> <p>I tried from you drive away, Alas, day by day more and more</p> <p>I'd been enchained by you.</p> <p>Whenever I bade you be true to me, you made me feel pains,</p> <p>Whenever you asked for my soul to be given, it was owned by you.</p> <p>One could ask who is that fairest fairy to move you in maddened, O my fairy deal with me as you</p>	<p>고길환(Ko`gilxo`an):</p> <p>나는 동경하고 갈구했노라 그대가 지난 아름다움을 보기를, 내가 그대에게 매혹당한 날은 얼마나 가혹한 날이었나 ! 나는 수많은 날들을 안팎으로그대로부터 벗어나고자노력했다, 슬프도다, 날이 가면 갈수록 더욱 더 내가 그대에게 매혹당하는 것이. 나에게 충실할 것을 그대에게 간청할 때마다. 그대는 나에게 고통을 느끼게 했다고, 그대가 나의 영혼에게 그대의 것이 되기를 요청할 때마다, 그대의 것이었습니다. 그대를 미치게 한 가장 아름다운 요정이 누군지 누구나 알 수 있어요. 오 요정여, 그대가 원하는 대로 나를</p>
--	--

want, I'm imprisoned by you. O my heart not obeying your will, I forced you to make a fuss, You suffered from thousands of pains and I gave one more pain to you. -- I'd ever been blessed for drinking the saint water from Khizir's spring, Wine server, leaving all alone, I became a needy owing to you. I didn't find any notes of sorrow in those sweetly played tunes, And as Navoiy himself I'd been enchanted, imprisoned by you.	마음대로 하시기를, 나는 그대의 포로요. 오 그대의 뜻에 따르지 않고 있는 나의 마음이여, 내가 그대를 억지로 야단법석 떨게 했구나. 그대는 수없이 많은 고통으로 괴로운데, 내가 그대에게 고통을 하나 더 주었네. 흐즈르의 샘에서 나온 성수를 마신 이래로 언제나 나는 축복받았노라. 홀로 남겨진 술 따르는 자여, 나는 그대에게 빚진 거지가 되었노라. 그렇게 달콤하게 연주된 곡조 속에서 나는 슬픈 음조를 찾지 못했노라. 나버이 자신처럼, 나는 그대에게 매혹된 포로가 되었노라.
---	--

В исходном бейте (матлаъ) лирический герой будто проклинает день встречи с возлюбленной, явившийся причиной его страданий. Нужно отметить, что в данном контексте этот упрек в значении «балолиғ» (зло) не имеет негативного оттенка, сочетание лексемы «балолиғ» с отрицательной частицей «не» приобретает несколько иной, положительный оттенок: «что за день!» или «какой чудный день! (можно сравнить с Пушкинской фразой: «Какое чудное мгновение!» -З.Ш.) Тут и восхищение героя, и чувство благодарности этому «дню» усиливаются интонацией, чему способствует мажорный тон, передающий настроение лирического героя.

Как известно, в классической восточной поэзии значительную роль играют редиф и рифмовка, также своеобразные художественные приёмы восточного стихосложения в создании благозвучия текста. В данной газели Навои использует следующие фонетически –стилистическими средства:

1) приём обращения (нидо) к возлюбленной, выраженное в повторах в конце каждой строки (*санго*);

2) приём повторения парных слов (мукаррир) в обеих строках бейта (*кун-кундин, пари пайкар*);

3) приём аллитерации (тазмини муздаваж). Эвфония первого бейта построена на преобладании заднеязычных гласных:

[o] и [a], повтором губного, твердого звук [б]; состояние удивления и восхищения лирического героя красотой возлюбленной, создается повторением звуков [y] и [ý]. Рифмованные слова в конце строк (мубтало / ошно) закрепляются редифом (бўлдим санго).

В ТП-1 и ТП-2 воспроизведена форма бейта, передан редиф (повторяющееся слово в конце каждой строки). С.Иванов не соблюдает размеру оригинала, а Н.Лебедев старается сохранить его. С.Иванов, используя лексическую трансформацию – прибавление, раскрывает скрытое, эксплицитное значение слов, но не всегда верно. Н.Лебедев употребляет окказиональное слово «огорченный», ради сохранения размера и рифмы.

В исходном тексте (ИТ) можно увидеть сложное синтаксическое устройство предложений, употребление действительного залога. Такой синтаксический порядок сохраняется в ТП-1, тогда как в ТП-2 употребляется пассивный залог, в результате чего добивается эквивалентности сохранения редифа (тобой / санго). В ТП-1 в функции редифа выделяется личное местоимение (Я) в первом лице, единственного числа. Этим переводчик выводит в фокус внимания личность (Я) лирического героя, а образ возлюбленной, наоборот, отводится на второй план, что противоречит плану содержания ТО.

Для нас важно определить выполнение прагматической цели, воспроизведение эмоционально-чувственного тона. Использованные переводчиками ТП-1 и ТП-2 фонетически – стилистические средства соответствуют нормам русского языка.

Так, в ТП-1 воспроизводится эмоциональное состояние образа героя при помощи звуков и экспрессивных слов. В ТП-2 также используется ассонанс, повтор гласных звуков [o] и [a]; аллитерация, повтор согласных звуков в начале слов [к] и [г]. Однако, коннотативное значение словосочетания «балолиг кун» (в значении «чудный день») не уловлено, буквальное воспроизведение русскими переводчиками лексемы «бало» (зло) привело к изменению оценочного характера. Если в ТП-1 лирический герой «томится страстной любовью в день злосчастный», то в ТП-2 - «пленен в грустный день».

В ТП-3 использованы аллитерация и повтор: 1) аллитерация: (beholding - beauty – by), (dreadful day, day); 2) синонимический повтор служит для усиления эмоции: (longed, was thirsty for); 3) повтор слова «that, that», повтор слов с

коннотативным стилистическим компонентом «behold» вместо «Lee»; «enchant» вместо слова «charm»; 4) повтор звука [ɔ], дифтонгов [əu], [ei], звука [æ]; 5) Создается неполная рифма: (owned – enchanted). Можно сказать, что в ТП-3 раскрывается контекстуальное значение бейта, при этом план выражения также соответствует. А в ТП-4 переводчик старается передать смысл бейта, но не воссоздается план выражения, что характерно для корейского стихосложения.

Во втором бейте ТО поэт говорит, что сколько бы он не твердил, что должен оторваться душой и сердцем от нее, но увы, день за днем любовь влечет все сильнее. Логическая связь тем «днем» и последующими показан в динамике. Состояние лирического героя усиливается 4-х кратными повторами парных слов: «кун -кундин» (день за днем), предстает образ очарованного героя красотой возлюбленной.

В ТП -1 насчитывается 23 слов, 36 слогов, в ТП -2 16 слов, 30 слогов. С.Иванов больше внимания уделяет плану содержания, восполняя контекст словами «тайком», «моей прекрасной», «влеком к тебе»; использует аналогичную узбекскому («узай сендан кунгил») фразеологическую единицу «от тебя отводить сердце». Употребление типично русских лексем («твердил», «влеком») передает исторический колорит.

Перевод Н. Лебедева легкий, не загруженный, но в нем не чувствуется дух оригинала, не воспроизведен эстетический эффект оригинала.

В ТП -3 использованы 26 слов 30 слогов, элементы английской стихотворной формы «ямб», (чередование безударных и ударных слогов), что придает тексту легкость, плавность, присущее жанру газель. Повторы воспроизводятся, слово «сердце» заменяется словосочетанием «от тебя» (from you), используется синекдоха, вместо части употребляется целое. В ТП -4 переводчик использует форму корейского трехстишия «сиджо», где внутреннее деление в каждой строке воспроизводит ритм, соответствующий жанру газель.

В третьем бейте речь идет о страданиях влюбленного. Герой мучается от безответной любви, любимая причиняет ему боль, а он непреклонен в любви, готов на все ради своей возлюбленной.

Перевод Иванова несколько перегруженный, прослеживается перебор не восполняющих содержание бейта

окказиональных слов и сочетаний: «Я пал перед тобой», «вконец», «безгласный». Лебедев заменяет слово «влюбленный» со словом «друг». Синтаксический строй бейта в ТП-1 и ТП-2 резко отличается от структуры ТО. Восклицательные предложения отсутствуют в ИТ (исходном тексте), употребляется косвенная речь. Благозвучие контекста в обоих ТП не воспроизведено.

В ТП-3 выражения эмоционального характера “мен қачон дедим” (когда же я просил), “Сен қачон дединг”(когда же ты спросила) воспроизведены адекватно. Интонация просьбы, пожелания в следующем выражении “вафо қил манго” воспроизведена: “be true to me”, “фидо бўл манго” –по сонетному принципу: “когда ты просила отдать душу...и она стала твоей”.

Синтаксическое построение бейта также симметрично. Можно утвердить, что художественная идентичность английского перевода равноценна оригиналу. В ТП-4 следует английскому переводу и удачно воспроизводит содержание бейта.

В четвёртом бейте поэт говорит о мучительнице, которая довела его до сумашествия, “пусть она делает со мной что хочет, я согласен, так как я пленен ею”. Навои с большим мастерством употребляет повтор, что не учтено переводчиками.

В ТП-1 С.Иванов заменяет косвенную речь ТО на прямую речь, использует вопросительные предложения. Путем добавления раскрывает подтекстовое значение слово “стал”: “О, дар напрасный! Стал я”. Содержание, идея, цель переданы верно, эмоциональный эффект отражен в переводе.

В ТП-2 Н.Лебедев добавляет лексему “изумленный” ради рифмы; вместо слова “безумный” употребляет слово “жертвой”. Преимущество ТП-2 в том, что он сохраняет размер, ритмическую схему оригинала (15 слогов в каждой строке бейта).

В ТП-3 благозвучие контекста достигается фонетически - стилистическим способом: аллитерация, консонанс (повтор согласных звуков). Синтаксическое строение оригинала сохраняется, содержание, идея, образы воссозданы. Ритмическая схема изменяется. Как в ТП-1, так и в ТП-3 переводчик намеревается точнее передать содержание бейта.

В ТП-4 переводчик старается передать смысл бейта, при этом долгота корейских гласных повторяет ритмический рисунок ТП-3, что близко духу ТО.

В пятом бейте поэт обращается к своему сердцу, используя приём, основанный на повеление (амр ва нахий): Сердце! Мало тебе сто страданий, я добавил ещё одну боль- муки любви.

В обоих русских переводах содержание, идея, эмоциональный дейксис в основном переданы верно, только в ТП-1, прибавлением слова “несчастный” образ лирического героя приобретает несколько пониженное положение.

В ТП-3 Султанова не употребляет метонимию (вместо слово “сердце”, “сам”), а лексему “бало” переводит как pain (боль). ТП-4 адекватно воспроизводит английский вариант.

В шестом бейте поэт приводит пример из Корана, говорит, что его удел, судьба питье из священной воды Хызра. «Хызр – сверхъестественное легендарное существо, испивший живой воды из подземного источника, якобы был наделен бессмертием» [5, 519] Ментальные понятия – «жоми Жам» (чаша Джамшида), «Хизр суйи» (живая вода) символизируют не иссякающую полную чашу вина. Вино, в поэтике суфизма целебное средство от любовных ран, средство постижения истины. Лирический герой, отрекаясь от всяких званий, обращается к кравчему, он готов унизиться перед ним, так как на его долю выпало счастье иметь навсегда полную чашу Джамшида.

Итак, контекстуальные образы невозможно передать адекватно без обращения непосредственно к самому тексту, не воспринимая его как целостный организм. Так как они трансформирует главное – основную идею. Что касается раскрытия самих значений слов, их связей, то мы убедились, что диссонанс (несобственные) возникает у переводчиков и на этом уровне, каждый стремится использовать словарные дефиниции по-разному. Как бы бережно не относились переводчики к тексту, им не удаётся избежать многочисленных трансформаций. И это считается нормальным явлением при переводе поэзии.

Список использованной литературы:

1. Шчербак А.М. Трактат об арузе Бабура и его значение в изучении творчества Навои. Литературное наследие. 2-книга. Т.: “Фан”, 1971. с.286.
2. Лозинский М.Л. Искусство стихотворного перевода./ Перевод –средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс, 1987. с. 91.
3. Ашурова Д.У. Теория художественного перевода с позиций новых направлений лингвистики.//Бадий таржиманинг лингвоэтик муаммолари республика илмий –амалий анжумани материаллари. Самарканд, 2012йил, 23 -24 ноябрь. с.9.
4. Брагинская Л. Об объективности в оценке поэтического перевода.(на примере русских преводов газелей Хафиза. В кн. “Литература народов Востока”. М: Наука, 1970. с. 19 -30.
5. Навои Алишер. Сокровищница мыслей. Т.1. Ташкент, 1968. с.519.

ТЕМА «ОТЧУЖДЕНИЯ» В РАССКАЗЕ ЛИ САНА «КРЫЛЬЯ»

Эргашева Д.А.
Технический институт Ёджу,
Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В данной статье автором проведена попытка раскрыть тему «отчуждения» в рассказе известного современного корейского прозаика Ли Сана «Крылья». Дан анализ сюжетно-композиционной организации рассказа, состоящего из двух частей. Рассматриваются особенности художественного своеобразия модернистской поэтики писателя, внутренний мир главного героя, через прием «потока сознания», который помогает раскрыть специфическое состояние психики человека. Писатель заставляет читателя обдумывать свои поступки, заниматься самоанализом. Внутренний монолог героя, который можно охарактеризовать как монолог-диалог, спор с самим собой, – вот ключ к пониманию внутреннего мира человека.

Ключевые слова: свобода, «отчуждение», экзистенциализм, модернизм, корейская проза, сюжет и композиция, этическая проблема, монолог-диалог

Title: The Theme of “Alienation” in Li Sang’s Story “Wings”.

Author: Ergasheva D.A. Yeju Technical Institute, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: In this article the author attempts to explore the theme of "alienation" in the story "Wings" by the famous contemporary Korean writer Lee Sang. The plot and compositional organization of the story, which consists of two parts, is analyzed. The features of the artistic originality of the modernist poetics of the writer are considered, the inner world of the protagonist, through the technique of "stream of consciousness," which helps the specific state of the human psyche. The writer forces the reader to think about his actions, to engage in introspection. The character's inner monologue, which can be characterized as a monologue-dialogue, a dispute with himself, is the key to understanding the inner world of man.

Keywords: freedom, alienation, existentialism, modernism, Korean prose, plot and composition, ethical problem, monologue-dialogue

Введение

Художественным открытием новой корейской прозы является рассказ «Крылья» Ли Сана, опубликованный в журнале «Свет Кореи» в 1936 г., за год до смерти писателя.

В автобиографическом сюжете глубоко раскрывается личность самого автора. Как считает Д.Д. Ишкова, герой Ли Сана «Крылья» «напоминает писателя в годы совместной жизни с Кынвон» [1, С.143], его знакомство с *кисэн* по имени Кынвон, женитьба на ней, а затем расставание. Главное идейное содержание рассказа составляет феномен, именуемый «отчуждение». Крупный прозаик корейской литературы XX в. мастерски запечатлел впечатляющую картину социального отчуждения. Как известно, тема одиночества человека в окружающем социуме занимает важное место в мировой модернистской литературе, особенно в модернизме экзистенциалистского направления.

Сюжетно-композиционное построение повести

Рассказ Ли Сана созвучна с экзистенциалистским модернизмом, – «идеей тотальной пустоты современной жизни». Текст рассказа пестрит многократно повторяемыми словами «пустота» («хому»), изображенные в произведении реалии – не что иное, как экзистенциалистский «абсурдный» мир. Следует отметить, что данное произведение хронологически предшествует произведениям крупнейших представителей западного литературного экзистенциализма – Ж.П. Сартра и А. Камю, Кафки. Творчество Ли Сана можно сравнить с творчеством этих писателей и в художественном плане – в частности, их обращение к жанру притчи.

С.С. Аверинцев дает следующее определение притчи как жанра: «Притча дидактико-аллегорический жанр, в основных чертах близкий к басне... допускает отсутствие развитого сюжетного движения и может редуцироваться до простого сравнения, сохраняющего, однако, особую символическую наполненность... природа и вещи упоминаются лишь по необходимости, – действие происходит как бы без декораций. Действующие лица, как правило, не имеют не только внешних черт, но и «характера», в смысле замкнутой комбинации душевных свойств: они предстают перед нами не как объекты художественного наблюдения, а как субъекты этического выбора. Речь идет о поиске ответа к заданной задаче (поэтому притча часто перебивается обращенным к слушателю или читателю вопросом: «Как по твоему должен поступить такой-то?»). Притча интеллектуалистична и экспрессивна: ее художественные

возможности лежат не в полноте изображения, а в непосредственном изображении, не в стройности формы, а в проникновенности интонаций» [2]. Из вышеизложенного следует, что притча, как правило исключает описательность, присущую обычной повествовательной прозе.

Рассказ Ли Сана «Крылья» подчинен специфической поэтике жанра притчи со своими законами. Ее малый объем отчасти можно объяснить присущей жанру экономичностью художественного текста за счет отсутствия развитого сюжета, описаний и прочих «излишеств» и «украшений», что компенсируется наличием таких свойств, как символичность и интеллектуалистичность.

Что касается персонажей рассказа, включая главного героя, то они не столько характеры, как таковые, сколько образы-символы. Хотя в герое проглядывают определенные черты характера, все же и он в основном символически сгущенный образ, олицетворяющий трагическую участь человека того времени. Остальные персонажи, в основном безмолвствуют, проявляя себя преимущественно в действиях, в поведении. Все продуманные автором художественные приемы призваны адекватно раскрыть идейное содержание произведения. Основной темой произведения Ли Сана является самопознание личности, тема поиска подлинного себя. Итог поиска вполне конкретен – только постигнув глубинные мотивы своих желаний и первопричину бессознательных движений души, имея при этом мужество отбросить все условности можно приблизиться к своему подлинному «Я», а значит, обрести свободу и право на любовь – такова основная идея «Крыльев».

Повествование ведется от лица героя – «Я», и приобретает характер исповеди, что усиливает впечатление от произведения. В числе традиционных средств создания литературного образа – авторское отношение к герою. Этот прием используется применительно к автобиографическому персонажу в форме самооценки. Писатель создает свой автопортрет, и таким образом становится героем собственного произведения. Характер автора раскрывается в поведении, в отношениях с людьми, с миром. При этом характеристика автобиографического героя двоякая: взгляд на него изнутри прошлого и с позиции опыта человека, вспоминающего о былом. Вторая оценка подтверждает, корректирует или опровергает первую. Зрелый автор оценивает

свои поступки, видит допущенные ошибки или сочувствует собственным намерениям.

Композиционно рассказ состоит из двух частей. Первая часть содержит монолог героя, – его размышления о происходящих и окружающих его событиях, видение мира сквозь призму собственного ограниченного мировоззрения. Во второй части читатель становится очевидцем кардинального изменения его уклада жизни, ранее расписанного по часам.

В рассказе всего два действующих лица: герой и его жена персонажи безымянные, максимально обобщенные, возведенные в образы-символы, воплощающие в себе определенные жизненные позиции и поведение. Их жизненная позиция выражена автором следующим образом: герой и его жена предопределены судьбой идти вместе друг с другом, однако каждый из них придерживался своего образа действия и поведения (жил «сам по себе»), у них не было необходимости разговаривать друг с другом, так как их отношения не были достаточно доверительными и уважительными. Совершая одну ошибку за другой, герои не исправляют их, а предпочитают так же жить в своем замкнутом пространстве.

Особенности художественного своеобразия модернистской поэтики Ли Сана – выражены писателем через прием «потока сознания», «ощущения агрессивной бессмысленности, холодной жестокости бытия, в котором личность утрачивает свою индивидуальность» [6].

Острое ощущение неблагополучия, утраты индивидуальности раскрывается с первых строк повествования, с многозначительной фразы, которую произносит герой: «*Видели ли вы гения, который стал чучелом?*» [4, С.67], т.е. – в пустоту, нуль. В данной фразе звучит ироническая оценка героем своего существования, на которое он сам себя обрек, и авторская оценка героя как человека бездеятельного, бесцельного, слабого, деградирующего. Обращение к «гению» не следует воспринимать как простую браваду, оно указывает лишь на ту предполагаемую интеллектуальную высоту, на которой находился герой до своего превращения в «чучело»; и причины этому не столько субъективные, сколько объективные. Правда, часто в произведении герой называет себя «ленивым человеком», «я предпочитал влачить существование ленивого животного, чем быть нормальным членом общества...».

Но дело конечно не в его лени, автор постоянно возвращается к теме неизбежного конфликта между личностью и обществом. Об этом достаточно убедительно свидетельствует высказывание героя о себе: *«Когда я задумывался о том, что живу на планете, которая двигается со скоростью света в бесконечной вселенной, мне не верилось в это. Мне казалось, что, жив на этой трудолюбивой планете, я испытываю головокружение, и мне хотелось сойти с нее»* [4, С. 77].

Произведение отличается субъективностью повествования, роль рассказчика выполняет герой – молодой человек, отличающийся индивидуальными способностями – остротой ума, глубинным познанием жизни, «развитый человек», ценящий дух Достоевского, значение Гюго для Франции, верящий в лучшую жизнь: *«Не придавайте такого большого значения XIX веку, если можно. Если не быть осторожным, то можно обесценить, сделать ничем дух Достоевского. Не помню, кто, но кто-то очень мудрый сказал, что Гюго это кусок хлеба для Франции. Но можно ли обманываться жизнью или ее деталями? Не накликайте беду. Я молю об этом серьезно... (Если содрать пластырь, потечёт кровь. Я верю, что раны скоро полностью заживут. Гуд бай!»* [3, С.69-70].

Монолог героя стало лейтмотивом экспозиции произведения, основу которого составляет рассказ героя о своей жизни, о его любви к жене, ее распутной жизни, о желании оградить себя от окружающей пошлости. Все окружающее, как и поведение его жены не имело к герою никакого отношения. Герой вел бессмысленную жизнь, по его признанию: *«В человеческом мире мне было все противно»; «Для меня человеческое общество существовало отдельно от меня, как и сама жизнь. И то и другое было мне совершенно чуждым»* [3, С.74].

Наш герой демонстрирует нам, что он – не просто жертва корейского общества, в котором нет места нормальным человеческим отношениям, но также и он сам является виновником своей изоляции от общества. Так, разорвав связь с ненавистным ему окружением, герой оказался в положении безропотного мужа, бездеятельного, нездорового, в противопоставлении активной, «деятельной» жене.

Притягательна сила свойственных Ли Сану композиционно незатейливых описаний с медленным развитием действия, почти классическими деталями быта. Неблагополучие бытия, нравов

поражает главного героя своей изменностью. Герой, оказавшись со своей женой по воле обстоятельств, в одном из восемнадцати домов, изнутри наблюдал за жизнью его обитателей: *«Я не мог не чувствовать, что структура участка номер тридцать три очень была сильно похожа на места отдыха для мужчин, где они могут расслабиться, выпить и поразвлечься с женщинами. На этом участке стояло восемнадцать домов – они стояли плечом к плечу, с одинаковыми окнами и дверями, с одинаковыми каминами. Более того, люди, живущие в этих домах, были молоды и свежи, как весенние цветы. Солнце не попадало в их дома... Они спали днем в темных комнатах. Может, они не спали ночью? Узнать это было невозможно. Мне уж точно невозможно было узнать, потому что я спал и днем и ночью...»* [3, С 70].

Далее, герой повествует о том, как он любил и превозносил свою жену, он не общался с соседями, так как считал, что даже их приветствие может плохо отразиться на ее репутации: *«Причина, по которой я так дорожил своей женой, заключалась в том, что я знал, что моя жена, как и ее визитная карточка – самая маленькая и самая красивая. Среди свежих весенних цветов, живущих в восемнадцати домах, моя жена была особо красивым цветком, и под оцинкованной крышей, куда не попадал свет солнца и звезд, она казалось особенно великолепным. Я охранял этот цветок – нет жил, полагаясь на него»* [3, С 71].

Перед нами предстает человек наивный, неопытный в житейских делах. Жена содержит его, муж не задумывается, каким образом она их зарабатывает, при этом, не вступает с женой ни в какие объяснения и контакты. В образе жены, Ли Сан отобразил падение нравов, нарастание распущенности в обществе, выразил их неприятие. Ведь не случайно, основные эпизоды направлены на раскрытие ее непристойного образа жизни: *«Понял, что, без сомнения, деньги, которые тратит моя жена, по непонятной мне причине дают ей ненадежные на мой взгляд, люди – ее гости. Но я никак не мог понять, почему и за что эти люди дают моей жене деньги»* [3, С.76].

Герой испытывает грусть и тоску. Не зная о ее закулисной жизни, его начинает тяготить поведение жены, душу обуревают сомнения и подозрения, что у нее за профессия, почему она дважды в день выходит из дома? В контексте повествования мы неоднократно наблюдаем свидетельство о неприятии автором непристойных чувств, общественном неблагополучии. Писатель с

сожалением говорит, что *«наступило время таких женщин»*, оповещая нас о духовном моральном кризисе, царившем в обществе.

«Образ автора» в рассказе отождествляется с авторским «Я». Повествование ведется «от автора» как бы «со стороны», однако рассказчик – повествователь является одновременно участником описываемых событий. Ли Сан старается устранить «вмешательство» автора в течение событий, его повествователь может что-то не знать, не понять в поступках героев, но он умеет и может описать то, что видит его повествователь в своих героях и что он на самом деле знает о них.

В произведении нет подробных портретных зарисовок героев, автор словно дает возможность читателю самому, не торопясь рассмотреть каждого героя через его поступки, мысли, манеру поведения, одежду, обстановку в доме, – понять его характер: *«Комната жены всегда было роскошной. В отличие от моей комнаты, в которой не было даже ни одного гвоздя в стене, в её комнате под самым потолком были вбиты гвозди, на каждом из которых висели ее жакеты и юбки. Мне было приятно смотреть на разнообразные узоры тканей»* [3, С.73].

Его жена – обладательница красивой внешности, ее гардероб полон дорогих вещей, который необходим ей для основного заработка. Ей противопоставляется образ героя: *«У меня самого одежды не было – жена не покупала мне ее. Мой единственный вельветовый костюм был моей и повседневной, и выходной одеждой, а водолазка была моим нижним бельем на все четыре сезона. Все эти вещи были черного цвета – по моему предположению, для того, чтобы их можно было не стирать довольно долгое время. На моей одежде были заплатки – на талии, на бедрах и в промежности. Также я носил длинные панталоны и был всем этим полностью доволен»* [3, С. 73-74].

В рассказе нет ни одной ситуации, в которой были бы показаны теплые чувства жены к своему мужу, а ведь наш герой, так мечтал о глубоких, гармоничных семейных узах, близком, понимающем его человеке. Наконец герой осознает царившую в доме атмосферу лжи, бездушия, порока, понимает, что стал жертвой вероломства и жестокости жены. Жена держала его впроголодь, он похудел, высох, цвет лица стал мертвенно бледным, с каждым днем все больше выступали кости, повествует герой. Он стал уходить из дома, попадает под дождь, заболевает.

Спустя месяц после болезни, он узнает, чтобы принимать дома гостей-клиентов, жена пошла на жестокий обман: в течении месяца она давала ему снотворные таблетки, чтобы он спал днем и ночью. Он стал сомневаться в действиях своей жены:

«Среди всего этого, как гром среди ясного неба, мне опять пришла в голову мысль об аспирине и адалине.

Аспирин, адалин, аспирин, адалин, марк, маллас, матрос, аспирин, адалин.

Жена целый месяц говорила мне, что это аспирин, а поила меня адалином. Это было подтверждено тем, что я обнаружил пачку адалина под ее туалетным столиком.

С какой целью жене надо было, чтобы я спал днем и ночью?

Усыпляя меня днем и ночью, чем она занималась, пока я спал?

Собиралась ли она меня потихоньку убить?» [3, С. 87-88.]

Герой не хотел подозревать жену в страшном поступке, напротив, решил извиниться за то, что плохо думал о ней, но когда он вошел в ее комнату, случилось страшное: *«Я знал, что не смогу попасть в свою комнату, не пройдя через комнату жены и, гадая, есть ли у нее сейчас гости, осторожно покашлял перед раздвижной дверью. Вдруг она отодвинулась, и я увидел мою жену и за ней – незнакомого мужчину. Я зажмурил глаза от света, льющегося из ее комнаты.*

Я не мог не видеть взгляда моей жены. Но е ничего не оставалось, как сделать вид, что я не заметил его...». [3, с.78-79].

После неприглядного инцидента, он уходит из дома, но у него не хватает мужества покинуть навсегда мир фальши, герой примиряется с ним, осознавая, что он и его жена являются жертвами порочных социальных изменений и деградации общества: *«Мы с ней – двое увечных. И мне, и моей жене не надо было искать логики в поведении друг друга, и не надо было меняться. Надо было просто жить, воспринимая правду как правду и относясь к недоразумению, как недоразумение».* [3, С.90].

Герой не смог противостоять «отвергнутому» им же обществу. Это общество в миниатюре продолжало процветать вокруг него, в его ближайшем окружении. В данном эпизоде, автор показывает насколько важно герою найти свое место в жизни, знать, в чем заключается ее смысл, истинное свое предназначение. В создавшейся ситуации он спрашивает себя: «Я

спросил у себя: *какие у меня желания в жизни? Но даже если бы они и были, отвечать на этот вопрос мне не хотелось. Мне было трудно осознавать свое собственное существование*; Далее следуют вопросы: «...а куда ведут эти шаги?». [3, С.89].

Судьба человека в современном мире

Внутренние монологи, размышления о смысле существования приближают читателя к определению характера главного героя. Его достоинства и слабости олицетворяют собой представление о реальном человеке, склонном к бездействию. Система ценностей, изменившая мир в начале XX в. в Корее показана Ли Саном цинично и жестко. Размышления писателя о своей жизни отражают его декадентские настроения. Наш главный герой, как представитель современного общества представляет собой социально-психологический тип эпохи зарождающегося капитализма.

Мрачный самоанализ героя повествует о трагической разобщенности человека и общества, о неизбежном растворении его в мире, который был столь безразличен к его существованию и постепенно превращает его в пустоту, безликость, безмолвие. Вся цепь образов и ассоциаций, сравнений служит для передачи ощущения надвигающегося конца – смерти.

Герой рассказа предстал перед нами как воплощение авторской концепции по отношению к существовавшей реальной действительности. В какой-то мере он вызывает у читателей жалость и сострадание, проникая, таким образом, во внутренние переживания самого автора. В то же время, следует отметить попытку Ли Сана воссоздать индивидуальный внутренний мир главного героя, показать его намерения, мысли, осознаваемые чувства. Интерес к сложности внутреннего мира человека, к переплетению различных умонастроений и импульсов, к смене душевных состояний показателен в данном произведении.

«Через некоторое время глухо загудела сирена, возвещающая полдень. Казалось, что люди на улицах размахивают руками, как курицы крыльями, что перегреваются стекла и сталь, мрамор, деньги и чернила.... Это был восхитительный полдень с шумом и суетой» [3, С.90].

Автор мастерски использует прием «потока сознания», который помогает передать «изнутри» специфическое состояние психики человека. Герой всецело подчинен безжизненной рутине, омертвевшим стереотипам среды, подвластен собственным

эгоистичным побуждениям. Он томится однообразием и бессмысленностью существования, его ценностные ориентиры пошатнулись.

По традиции к концу произведения испытания должны тем или иным способом разрешиться. Ли Сан придерживается данной схемы развития событий, но делает это не прямолинейно, а через исследование психологии героя. Стремление передать подлинные переживания потребовало новых средств художественного выражения, таких, как самоанализ героя, внутренний монолог, с помощью которых писатель раскрывает движение характера.

В заключительном эпизоде, герой пытается вновь обрести свободу. По утверждению Ж.П. Сартра, «человек осужден быть свободным», «человек – это свобода» [4.] Это обусловлено тем, что никто за него не может осуществить выбор линии поведения, выбор своего «Я». Отсюда вытекает ответственность человека и за свои поступки, и даже за то, что превращение его в «настоящего» человека не состоялось. Ли Сан показывает разворачивающийся внутренний психологический конфликт главного героя. Он оказывается бессильным перед лицом хаотической действительности, стремительно меняющейся динамикой жизни. Смятенное чувство героя Ли Сана выразилось в его порыве к духовному освобождению, в завершающих строках рассказа:

«Неожиданно у меня зачесались подмышки. Видимо, у меня начали расти крылья. Это след искусственно проросших крыльев. Это бесполезные крылья, не имеющие ни сегодня, ни завтра, ни фантазии, ни надежды, честолюбия как будто переворачивали страницы словаря в моей голове.

Я остановился. Мне захотелось крикнуть что-то вроде

Крылья, раскиньтесь еще раз.

Полетели, полетели, полетели, полетели еще раз...

Еще раз полетели!» [3, С.91].

Итак, этический выбор героем сделан. Ряд вопросов, представленный им перед самим собой, находит позитивное решение: он должен вернуться к своему подлинному «я», и из «чучела» вновь стать «гением». С помощью притчевого иносказания в повести Ли Сана «Крылья» не только решается этическая проблема, но и делается широкое обобщение и раскрывается критическое отношение писателя к современному цивилизованному миру. В фокусе внимания писателя внутренний духовный мир героя, его размышления о природе любви, поиски

причин распутной жизни, пошлой обывательщины, бегство от серой повседневности.

В рассказе «Крылья» Ли Сан создал виртуальный псевдоязык, основанный на тишине и молчании, неуместности сопоставления обыденных деталей, лжи и перекрестных знаков. Писатель заставляет читателя обдумывать свои поступки, заниматься самоанализом. Внутренний монолог героя – вот ключ к пониманию внутреннего мира человека. Его можно охарактеризовать, скорее как монолог-диалог, спор с самим собой.

Как подчеркивалось выше, данный рассказ автобиографического плана, в котором присутствует второй план – объективно существующая действительность, в которой герой вольно или невольно вступает в контакт. Поэтому в центре внимания писателя выступает проблема судьбы человека в современном мире. Писатели-модернисты описывали в своих произведениях не только духовное одиночество и страдания человека, но и его физическую немощь и болезни. А такой писатель как Ли Сан, будучи безнадежно больным, осознавая, что дни его сочтены, открыто, на весь мир заявлял о своем смертельном недуге.

Заключение

Рассказ «Крылья» Ли Сана – произведение примечательное в плане творческого метода, представляя сплав реализма и модернизма, оно являлось еще одним ярким подтверждением, что эти два метода зачастую взаимодействуют в корейской литературе XX в. Ли Сан является реалистом, в тех предлагаемых ситуациях, где он изображает судьбу героя как типичную и общую для многочисленных его соотечественников, вынужденных покинуть родину и скитаться по всему миру. Модернизм же берет вверх там, где нигилизм и пессимизм завладевают сознанием неприкаянного героя, в данном произведении таким предстает перед читателем главный персонаж, когда он осознает себя жертвой «игры судьбы», т.е. автор повести Ли Сан – модернист по концепции мира и человека. «Для модернизма человек остается жертвой непознаваемых враждебных сил, формирующих его судьбу» [1]. Основанием для системы авторских оценок служит авторский идеал – представление писателя о высшей норме человеческих отношений, о человеке, воплощающем мечты автора о том, какой должна быть личность. Писателем раскрыт образ человека, к

которому читатель испытывает скорее жалость, чем негатив, однако в действительности авторский идеал далек от нашего героя. Можно предположить, что идеал Ли Сана конструируется от противоположного, т.е., изображая низкую социальную активность, его идеал – человек, стремящийся найти свое истинное предназначение, не предавая себя и свои моральные принципы, личность, которая не останавливаясь во времени, будет стремиться к настоящей жизни, а не к инертному существованию.

Список использованной литературы:

1. Ишкова Д.Д. Жизненный путь Ли Сана // Вестник центра корейского языка и культуры. Вып. 13 // Изд-во СПб.
2. Аверинцев С.С. Притча // Литературная энциклопедия. Словарь. М., 1987.
3. Основы литературоведения // под редакцией В.П.Мендерянова. М., 2003. С.306.
4. Клуб фантазий. Современная корейская проза. СПб.: Гиперион, 2011.
5. Сартр Ж.П. Экзистенциализм – это гуманизм // Ницше Ф., Фрейд З., Фромм Э., Камю А., Сартр Ж.П. Сумерки богов. М.: Изд-во политической литературы. 1999. С.327.
6. Тен А.Н. Очерки корейской литературы XX в. Сеул, 2003.
7. Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика // Учеб. пособие. М.: Аспект Пресс, 1996.

한국어 은유의 이해 가능성 및 사용 양상 - 우즈베크인 학습자를 중심으로

에시모바 샤로파트
사마르칸트 국립외국어대,
우즈베키스탄 사마르칸트

개요: 본 연구는 한국어 은유의 특징을 우즈베크어권 학습자들에게 알라 줄 데 목적이 있다. 이를 위해 먼저 한국어 은유 표현을 특징을 알아 보았다. 그 후에 우즈베크인 학습자를 중심으로 은유 표현을 이해 가능성 및 사용 양상을 살펴 보았다. 우즈베크인 한국어 학습자의 한국어 은유를 어느 정도 알고 있다는 것을 알게 위해 설문 조사를 실시하였다. 설문 조사 결과에 따르면 한국어 은유의 교육에 더 자세히 필요하다고 본다. 이에 따라 외국인들에 위한 한국어 교재 및 교과서에서 더 많은 은유를 사용하는 것이 바람직하다.

Автор: Эшимова Шарофат Кенжабоевна, Самаркандский государственный институт иностранных языков, Самарканд, Узбекистан
Аннотация: Целью данного исследования является информирование узбекоязычных учащихся об особенностях корейской метафоры. С этой целью в первую очередь мы исследовали характеристики корейских выражений. Далее была изучена возможность понимания метафорических выражений и моделей их употребления узбекскими студентами. Был проведен опрос с целью выяснить то, насколько узбекоязычные изучающие корейский язык студенты осведомлены о корейских метафорах. По результатам опроса было выявлено, что имеется необходимость более детально обучать учащихся корейским метафорам. Соответственно, мы сделали вывод, что в учебниках корейского языка для иностранцев было бы уместным раскрывать более подробно темы, касающиеся метафор, и акцентировать внимание на более частое их употребление.

1. 들어가는 말

본 연구에 목적은 한국어 은유의 특징을 알아본 후에 우즈베크인 학습자의 한국어 은유 표현 이해가능성 및 사용 양상을 알아볼 데 있다. 은유(m etaphor)는 그리스어 동사 m etapherein 에서 왔으며, 어원상 m eta(초월)와 phora(옮김, 전이)의 합성어로서 '의미론적 전이'란 뜻이다.

양용준 (2016)에 따르면 은유는 언어유희의 일부분이다. 왜냐하면 직설적인 표현을 할 수 없는 대상을 언급하고자 할 때 사용하기도 하고 또한 너무 다양한 표현들이 많아서 적절하게의미를 나타내기 위해서 쓸 수 있

는 방법 중의 하나이기 때문이다(양용준 2016). 실제로 은유는 언어의 가장 중요한 부분 중 하나이다.

은유란 한 종류의 사물을 유사성을 가진 다른 종류의 사물의 관점에서 이해하고 경험하는 것이다. 직, 은유는 한 대상을 유사성을 가진 다른 대상에 연결하여 이해하고 표현하는 방법이다. 은유법이 수사법의 한 갈래로 속해있다고 한다면 은유는 조금 더 확대해서 일상적으로 우리가 사용하는 말에 들어가 있다고 이해할 수 있다. 추상적인 경험 영역을 구조화하고 이해하고 수행하기 위해, 구체적인 경험 영역의 논리와 구조를 추상적인 경험 영역으로 투사하는 것이다.

따라서 본 연구에서는 먼저 한국어 은유의 특징을 살펴본다. 그 후에 우즈베크인 중-고급 학습자를 대상으로 한국어 은유 표현을 이해 가능성 및 사용 양상을 알아보고자 한다.

2. 한국어의 은유 특징

앞에서 언급한 바와 같이 은유는 두 사물 간에 유사성이 있을 때 기존의 단어를 새로운 상황에 쓰는 언어 현상을 말한다. 한국어 은유를 여러 부분에 나누어 살펴본 학습자들은 있지만 본고에서 구조적 은유, 존재론적 은유, 방향적 은유로 나누어 살펴보겠다.

a. 구조적 은유

구조적 은유는 근원영역이 목표영역에 대하여 상대적으로 풍부한 지식 구조를 제공함으로써 추상적인 목표영역이 근원 영역의 수준으로 구조화되는 것을 말한다.

예시: 오늘은 일이 넘쳐난다.

일이 떨어져 수입이 전혀 없다.

시간을 아껴 써야 한다.

위에 온 예에서 ‘노동’과 ‘시간’은 ‘자원’이라는 간단한 존재론적 은유의 방법으로 구조화되는데 이것은 한국 사회의 산업화된 문화의 양상이 은유의 구조화에 영향을 준 것이다.

b. 존재론적 은유

존재론적 은유는 추상적인 목표영역에 대하여 사물, 실체, 그릇과 같은 구체적인 사물에 존재론적 지위를 부여하는 것을 말한다. 또 다른 존재론적 은유로 의인화가 있다.

예시: 네 말을 들으니 내 마음이 아프다.

아들에 대한 사랑이 그를 그 자리에 있도록 만들었다.

앞서 온 예시에서 보듯이 하나의 은유는 많은 것을 이야기하는 것이 아니라 하나의 측면을 부각시켜 하나의 개념으로 만들어 준다. 이는 바로 존재론적 은유이다.

c. 방향적 은유

방향적 은유는 공간적 방향성과 관련이 있고 이것들이 체계적인 상호 관계를 가져서 전체 개념 구조를 생성하여 생겨나는 은유를 말하는 것이다. 대부분 ‘위-아래’, ‘안-밖’, ‘앞-뒤’ 등과 같은 인간의 기본적 공간 방향성과 관계가 있다. 이러한 은유적 방향성은 물리적, 문화적 환경에서 우리의 신체적 경험에 바탕을 두고 언어 적 표현으로 나타난다. 예를 들어 일상생활에서 좋은 일을 할 때 똑바른 자세로 앞을 보지만 좋지 못한 일을 할 때는 뒤로 감춘다. 이러한 신체적, 물리적 경험은 우리 문화에서 방향과 가치 부여에 영향을 준다(정희자, 1999).

예시: 앞에서 끌어주고 뒤에서 밀며 나아간다.

옆길로 새다. 옆길로 빠지다.

첫 번째, 예시에서 보면 ‘앞’과 ‘뒤’의 개념이 더욱 확실히 나타나는데 앞으로 나아간다는 것은 발전을 의미하며 이는 긍정적인 개념을 나타내고 뒤로의 후퇴는 부정적인 개념이다. 두 번째, 예시에서의 은유적 방식은 재미있는데 목적지를 향해 나아가는 것을 ‘앞’으로 생각하고 ‘뒤’는 목적지에서 멀어진다고 생각한다. ‘옆’은 목적지에서 비켜나는 것으로 간주하는데 이 은유적 방식 역시 우리가 어떤 길을 갈 때 한번쯤은 경험했던 상황이 은유를 이해하는 방식과 합치한다는 것을 알 수 있다.

앞에서 한국어 은유를 살펴보았다. 다음 장에서 한국어 은유 표현을 이해 가능성 및 사용 양상 대해서 알아보려고 한다.

3. 한국어 은유 표현 이해 가능성 사용 양상

앞장에서 한국어 은유를 알아보았다. 이 장에서 한국어 은유 표현을 우즈베크인 한국어 학습자를 대상으로 설문 조사를 실시하여 살펴본다. 우즈베크인 한국어 학습자의 수준은 중-고급이고 지금 한국에 유학 중 3명과 우즈베크에서 대학 다니고 있는 3명이다. 다음 <표 1>에서 설문 조사에 참여한 우즈베크인 한국어 학습자 정보이다.

<표 1> 설문 조사에 참여한 우즈베크인 한국어 학습자 정보

학습자	학습 기간	성별	학습 자리	한국어 기준
A	4년 이상	남	한국에 유학생	6급
B	4년	남	한국에 유학생	5급
C	4년	남	한국에 유학생	5급
D	3년	여	우즈베크에 대학생	4급
E	3년 6개월	여	우즈베크에 대학생	4급
F	3년	여	우즈베크에 대학생	5급

위에 표에 온 학습자들 대상으로 설문 조사를 실시하겠다. 설문 조사 예시를 외국인들을 많이 사용하는 서울대학교 교재 서울대 한국어 1-6에서 온 은유 표현을 기준으로 만들었다. 설문 조사를 1와 2 단계로 나누고 1 단계에서 은유 표현을 이해 가능성, 2 단계에서 사용 양상을 확인 하겠다.

1 단계에서 우즈베크인 한국어 학습자의 한국어 이해 가능성을 알아보기 위해 다음 설문 조사를 실시하였다. 이 때 학습자들을 한국어 은유가 들어가 있는 표현을 번역시켜 이해 가능성을 알게 되었다.

<표 2> 우즈베크인 학습자의 한국어 은유 이해 가능성 설문 조사

#	한국어 은유 참석한 예시	우즈베크어 번역
1	마음의 문을 활짝 열었다	Ko'ngil eshik larini lang ochm oq
2	그 사람 참 시원하다	Bu odam juda sam im iydin.
3	그 분은 마음씨가 따듯하다	Bu kishining ko'ngli iliqdir.
4	그녀는 마음이 눈처럼 희다	Bu qizning ko'ngli qordek oppoqdir.
5	저 사람은 아주 곧은 마음이다	Ana u odam judayam to'g'ri qalbli ki shidir.

2 단계에서 정해진 단어로 은유 표현 만드는 설문 조사이다. 이 때 학습자가 앞으로 준비해 놓은 단어로 은유 문장을 만들어야 한다.

<표 3> 우즈베크인 학습자의 한국어 은유 사용 양상 설문 조사

#	단어	번역
1	마음에 든다	Ko'ngliga yoqmoq
2	성격이 나쁘다	Xarakteri yomon
3	웃음을 건너다	Kulguni uzatmoq
4	작은 사랑	Kichik muhabbat
5	힘을 모으다	Kuch yig'moq, kuch toplamoq

우즈베크인 한국어 학습자가 위에 표에 온 단어들을 참석하여 문장 만든다.

설문 조사를 받을 때 참여한 학습자들은 각각 받았다.

은유는 일상 생활에서 널리 사용된다. 하지만 우즈베크인 한국어 학습자뿐만 아니라 다른 외국인 학습자들도 은유 표현을 쓸 때 어려움을 겪는다. 이는 각 언어의 은유의 차이가 있기 때문이다.

다음은 설문 조사 결과이다. 위에서 언급한 바와 같이 설문 조사를 하였다. 설문 조사 결과를 살펴보면 우즈베크인 학습자들은 한국어 은유 참석한 문장을 즉, 1 단계에서 온 문장을 우즈베크어로 번역할 때는 큰 문제 없이 번역하였다. 그러나 D와 C 학습자가 은유 표현을 번역할 때 조금 의미가 다른 단어들을 사용하였다. 이는 D와 C 학습자가 한국어 은유 대해 교육에 필요하다고 보인다. 각 학습자를 살펴보면 A 학습자의 한국어 은유를 잘 이해하고 있는 반면 C 학습자가 제일 낮은 점수를 받았다.

1 단계와 달리 2 단계에서 학습자들은 실수를 많이 했다. A, B, F 학습자들은 2 단계 준 단어들은 참여하여 은유 표현 만장들은 잘 만드는 반면 C, D, E 학습자들은 그렇지 않았다. 즉, D 학습자가 설문 조사에 온 예시로 만든 문장을 잘 안 나갔다.

1 단계와 2 단계 설문 조사를 살펴보면 우즈베크인 한국어 학습자가 한국어 은유 대해서 어느 정도 알고 있지만 대화 및 문장 만들 때 어려움을 겪는다.

앞에서 우즈베크인 한국어 학습자들은 한국어 은유 표현을 얼마나 사용할 수 있는지를 알아보았다. 1 단계와 2 단계 설문 조사를 통해 우즈베크인 학습자들은 한국어 은유를 잘 이해하지만 사용 가능성이 매우 낮은 것을 알 수 있다. 이를 해결하기 위해 한국어 교재에서 은유 표현을 더 명확하게 알려 주어야 한다. 뿐만 아니라 은유 대한 예시 및 대화도 완성해야 한다.

4. 맺음말

위에서 밝힌 바와 같이 본 연구는 우지베크인 한국어 학습자들은 한국어 은유를 어느 정도 이해하고 있는지를 안 후에 사용 양상을 알아 볼 데 있다. 외국인 학습자가 학습 대상 언어를 배울 때 은유 표현 역할도 크다고 생각한다. 왜냐하면 언어에서 음운, 어휘뿐만 아니라 은유 표현 등 문장 속에 다양한 것들이 있다. 이는 문장의 기준을 높이는 데 매우 중요하다.

본 연구에서 한국어 은유를 이해 및 사용 양상을 우즈베크인 한국어 학습자를 대상으로 알아보았다. 먼저 한국어 은유를 알아본 후에 우즈베크인 학습자들에게 1 과 2 단계로 나누어 한국어 은유 참석한 문장 및 어휘를 기준으로 이해 가능성과 사용 양상을 확인하였다. 은유 이해 및 사용 양상은 우즈베크인 한국어 학습자뿐만 아니라 다른 외국인 학습자들에게도 어려움을 겪는다. 설문 조사 결과는 한국어를 배우고 있는 학습자들에게 더 자세한 교육이 필요가 있다는 것을 확인 하였다.

본 연구는 한국어 은유 표현을 연구하는 학습자들뿐만 아니라 외국인들 위한 교재 만들 때도 도움을 되었음을 기대한다.

참고문헌

1. 김옥동. 1999. '은유와 환유'. 서울: 민음사.
2. 박영순. 2000. '은유의 의미를 통해서 본 생각(idea)의 개념화에 대하여'. 한국어의미학 7 권. 한국어 의미학회.
3. 박은경. 2019. '한국어 교육에서 상황학습이론 기반의 은유 표현 교육 방안 개념적 은유 '입은 그릇이다'를 중심으로'. 코기토, (8). 197-218.
4. 변정민. 2002. '한국어의 은유 표현 연구'. 동국어문학 14. 103-130.
5. 양용준. 2016. '은유의 언어학적 분석 및 해석' 영어영문학 제 21 권 1 호 . 257-273.
6. 이우동. 2018. '한·중 두려움과 관련된 감정표현의 은유적 양상 대비 연구'. 숭실대학교 대학원 석사학위논문. 서울.
7. 정희자. 1999. '삼으로서의 은유'. 외대논총. VOL.19. No.3.
8. 푸위. 2019. '한중 음식 관련 어휘의 은유 대비 연구'. 서울시립대학교 일반대학원 석사학위논문. 서울.

<참고 1> 표기 원칙

1. 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ-, -к	어	О [ǒ, ɔ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅍ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅂ	ПХ	에	Е
ㅃ	ПП	외	ВЕ
ㅅ	С-, -т	위	ВИ
ㅆ	СС-, -т	야	Я
ㅈ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/Ю [йǒ, йɔ]
ㅊ	ЧХ-, -т	요	Ё/Ю
ㅌ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄹ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

2. CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
А	아			Р	리	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	ㅅ	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	ㅌ	ㅅ, 트	트
Г	ㄱ	ㄱ, 그	크	У	우		
Д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Ф	표	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	ㅎ	흐	
Ё	요			Ц	ㅊ	츠	
Ж	ㅈ	ㅈ, 시	시	Ч	ㅊ	치	
З	ㅈ	ㅈ, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	ㅋ	ㄱ, 크	크	Ы	이		
Л	리, 르리	리		Ь	(이)		
М	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Э	에, 예		
Н	ㄴ	ㄴ		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 2> 러시아어 외래어 표기법

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веровкин 베렙킨 Достоевский 도스토옌스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소르스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (дж)	ㅈ	즈, 시	시	Жадовская 자돉스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (дз)	ㅈ	즈, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз 아그리스
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미크 Аксаков 악사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михайл 미하일 Максим 막심 Мценск мчен스크
Н	ㄴ	ㄴ		Надя нада Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호마코프 Ока 오카
П	ㅍ	ㅍ, ㅍ	ㅍ	Пётр 표트르 Ростопчина 로스톱치나 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르монто프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅌ, ㅍ	ㅌ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐박코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅍ, ㅍ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах 오이스트라흐
ц (тс)	ㅈ	츠		Капица 카피차 Цветасва 츠베타예바 Брятск 브랴츠크 Якутск 야쿠츠크
ч (тч)	ㅈ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야쿠보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르바코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	-			-
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨리
ь	(이)			
э	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгея 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠프스크
	Брятск	브랏츠크
	Лопатка	로팻카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옙스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Острогжск	오스트로고시스크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠크
	Вернадский	베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘르’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘르르’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제믈랴
	Цимлянск	치믈랴스츠크

제6항 ль, м이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기>	Львовна	리보브나
	Мценск	므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다. 다만, мм, нн은 모음 앞에서 ‘ㄹㄹ’, ‘ㄴㄴ’으로 적는다.

<보기>	Гиппиус	기피우스
	Аввакум	아바쿰
	Одесса	오데사
	Акколь	아콜
	Соллогуб	솔로구프
	Анна	안나
	Гамма	감마

제8항 е, э는 자음 뒤에서는 ‘예’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기>	Алексей	알렉세이
	Егвекинот	예그베키노트

제9항 연음 부호 ь

연음 부호 ь은 ‘이’로 적는다. 다만 ль, мь, нь이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기>	Льбовна	리보브나
	Игорь	이고리
	Илья	일리야
	Дьяково	디아코보
	Ольга	올가
	Пермь	페름
	Рязань	랴잔
	Гоголь	고골

제10항 дз, дж는 각각 з, ж와 같이 적는다.

<보기>	Дзержинский	제르진스키
	Таджикистан	타지키스탄

<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브데예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agapov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторыя (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (포다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나테즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich #2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정 러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리 #3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르 #3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스, 빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프, 바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich #2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich #2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프, 세르게이 유리에비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치 #3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yuriy Vladimirovich #2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopoldovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정 러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨 빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나 #3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich #2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich #2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

- Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
- Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펡코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
- Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
- Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르셰노비치) #3 키르기스스탄
- Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
- Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasiev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
- Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
- Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
- Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

- Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
- Бабичев, Владимир #1Babychev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
- Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 에두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
- Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리예비치) #3 키르기스스탄
- Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაყრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ბალანჩივაძე, გორგოი <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄틴 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батюшков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바투시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아

- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellinsgauzen, Faddei Faddeevich 벨링스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyevich) #2 베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리크굴리에비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyaev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브릴로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Брюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2
보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아
- Боголюбский, Андрей Юрьевич #1Bogolyubsky, Andrei Yurievich #2 보골
류스키, 안드레이 유리에비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1Bolshakov, Aleksey (Alekseevich) #2 볼
샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1Bondarchuk, Sergei Fyodorovich #2 본다
르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1Borodin, Aleksandr (Porfirevich) #2
보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이 페
트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루
#3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1Brazauskas, Algirdas #2 브라자우스카
스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프, 레오니
트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아
출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1Brodsky, Joseph #2 브로드스키, 조지
프.⁴ <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브롯스키, 이오시프 알렉산
드로비치 #3 러시아 태생
- Брусникин, Николай Юрьевич #1Brusnikin, Nikolai Yurievich #2 브루스니
킨, 니콜라이 유리에비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1Bryntsalov, Vladimir Alekseevich #2
브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1Bubka, Sergei #2 붓카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажапов, Сергей Пурбуевич #1Budazhapov, Sergei Purbuevich #2 부다자
포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이 #3 러시아
- Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아
- Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜라이 이바노비치 #3 러시아
- Булатов, Виктор#1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
- Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블라디미르 보리소비치 #3 러시아
- Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
- Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
- Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2 불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
- Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세예비치 #3 러시아
- Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2 부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
- Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2 부르불리스, 겐나디 (에두아르도비치) #3 러시아
- Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어> #1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
- Бут, Виктор (Анатолевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Бутквичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2 부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵ #3 러시아 태생

- Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 셀먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Варга, Евгений Самуилович #1 Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자
- Василевская, Ванда Львовна #1 Vasilevskaya, Vanda L'vovna #2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1 Vasily II of Moscow / Vasilii II Vasilievich Tyomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의 대공
- Василий III Иванович #1 Vasili III of Russia / Vasilii III Ivanovich #2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1 Vasili IV of Russia / Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정 러시아
- Василий I Дмитриевич #1 Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich #2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1 Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리 야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1 Vasiliev, Vladimir (Viktorovich) #2 바실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1 Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1 Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프 #3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1 Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니 #3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1 Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를 이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1 Vengerov, Maxim (Aleksandrovich) #2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1 Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1 Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich) #2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1 Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1 Vertov, Konstantin Vladimirovich #2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1 Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가, 바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1 Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1 Vinogradov, Ivan Matreevich #2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련

- Виноградов, Павел Гаврилович #1 Vinogradoff, Paul⁶ Gavrilovich #2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생
- Висковатый, Иван Михайлович #1 Viskovaty, Ivan Mikhailovich #2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Витте, Сергей Юлиевич #1 Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이 율리예비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1 Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I #2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1 Vladimir II Monomakh / Vladimir Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도로비치 모노마흐 2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1 Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich #2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1 Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴 #3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1 Vnukov, Konstantin (Vasil'evich) #2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리예비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович) #1 Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다, 알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1 Voevodsky, Vladimir #2 보예보즈키, 블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1 Voznesensky, Andrei Andreevich #2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1 Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프, 안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1 Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프, 표도르 그리고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1 Volodin, Vyacheslav Viktorovich #2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна) <우크라이나어> #1 Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르, 테타나 (안드리이브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1 Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바, 아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1 Voronin, Vladimir #2 보로닌, 블라디미르 #3 몰도바
- Воронцов, Юлий М. #1 Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

- Ворошилов, Климент Ефремович #1Voroshilov, Kliment Efremovich #2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
- Врангель, Пётр Николаевич #1Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔, 포트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Всеволод I Ярославич #1Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich #2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
- Всеволод II Олегович #1Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich #2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
- Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1Vsevolod the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3 블라디미르의 대공후
- Высоцкий, Владимир Семёнович #1Vysotsky, Vladimir Semyonovich #2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
- Вышинский, Андрей Януарьевич #1Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich #2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

- Габо, Наум #1Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
- Габуня, Георги #1Gabuniya, Georgi #2 가부냐, 게오르기 #3 러시아
- Гагарин, Юрий Алексеевич #1Gagarin, Yurii Alekseevich #2 가가린, 유리 알렉세예비치 #3 소련
- Газизуллин, Фарит Рафикович #1Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린, 파리트 라피코비치 #3 러시아
- Гайдар, Аркадий Петрович #1Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르, 아르카디 페트로비치 #3 소련
- Гайдар, Егор (Тимурович) #1Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르, 예고르 (티무로비치) #3 러시아
- Галушкин, Василий Иванович #1Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1Gamzatova, Khapisat Magomedovna #2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
- Гапон, Георгий Аполлонович #1Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰, 게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
- Гаршин, Всеволод Михайлович #1Garshin, Vsevolod Mikhailovich #2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Гачинский, Артур (Андреевич) #1Gachinskii, Artur (Andreevich) #2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
- Гейм, Андрей (Константинович) #1Geim, Andre #2 가임, 안드레. <러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신

- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович <우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라엘 모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich #2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich #2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich #2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich #2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모젠 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리 #3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀 그리고리예비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich) #2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프, 표도르 바실리예비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프, 일리야 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna #2 글린스카야, 엘레나 바실리예브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабьянович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신, 미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골, 니콜라이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스 #3 제정 러시아

- Годунов, Фёдор Борисович #1 Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프, 표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1 Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1 Golovlev, Vladimir Ivanovich #2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1 Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Гончаров, Иван Александрович #1 Goncharov, Ivan Aleksandrovich #2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1 Gorbachyov, Mikhail Sergeevich #2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1 Gorbachyova, Raisa Maksimovna #2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1 Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1 Horowitz, Vladimir #2 호로비츠, 블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1 Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich #2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관, 정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1 Goryacheva, Svetlana Petrovna #2 고랴체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1 Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프, 루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1 Grachev, Vladimir Aleksandrovich #2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1 Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반 드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1 Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프, 보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1 Greceanîi, Zinaida #2 그레체아느이, 지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야, 지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Даля #1 Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아 #3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1 Griboedov, Aleksandr Sergeevich #2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1 Grigorovich, Jurij Nikolajevich #2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아

- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린, 알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르 이바노비치 #3 러시아
- Громыко, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich #2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아
- Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich #2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
- Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷ #3 제정 러시아 태생
- Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო] <조지아어> #1Gurgenidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르 “라도” #3 조지아 총리
- Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich #2 구르지에프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
- Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프, 알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
- Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
- Гусенков, Владимир Петрович #1Gusenkov, Vladimir Petrovich #2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
- Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프, 바딤 아나톨리에비치 #3 러시아

<Д>

- Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프, 올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
- Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
- Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치 #3 모스크바의 대공후
- Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich #2
다닐레프스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코, 보리스
스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr
Sergeevich #2 다르코미시스키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna #2 다시
코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린, 아브
람 모이세예비치 #3 소련
- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna #2 데
멘티예바, 나탈리아 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤 이
바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavriila Romanovich #2 데르
자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich #2 데
샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Дзержинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich #2
제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna #2 드미
트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나 #3
러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리 알렉산드
로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добрянский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius #2 도
브잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai
Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정 러
시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich) #2
도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich #2 도브
리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich) #2
도브첸코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

- Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna) #2
돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
- Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich #2
돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이, 드
미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich #2
도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
- Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아
- Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프, 블
라디미르 마트베예비치 #3 러시아
- Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich) #2 두다예
프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
- Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바, 나
테즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
- Душевина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna) #2 두셰비
나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna), #2 디
야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
- Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 дя길레프, 세르
게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<E>

- Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny
Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
- Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
- Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
- Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나 #3 제
정 러시아
- Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스
니콜라예비치 #3 러시아
- Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치 #3
제정 러시아 카자흐의 수령
- Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошын, Уладзімір (Васілевіч) <벨라
루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신, 블라디미르
#3 벨라루스
- Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌,
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준

Ехануров, Юрий Иванович / Схануров, Юрій (Іванович) <우크라이나어>
#1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich #2 즈
다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련

Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프,
유리 (안드레예비치) #3 러시아

Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovskiy, Vladimir V. #2 지리놉스키, 블
라디미르 #3 러시아

Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케예프, 툴레겐 #3 카자흐스
탄

Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich #2 주
코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련

Жуковский, Василий Аднреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich #2 주콥
스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아

Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovskiy, Nikolai Egorovich #2 주콥스
키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<З>

Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반 예고로
비치 #3 제정 러시아

Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하, 알렉산
드르 #3 러시아

Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich #2 자도
르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아

Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이코프, 레프 #3 소련

Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,
올가 (알렉세예브나) #3 러시아

Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova #2 자파
드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아

Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라 이바
노브나 #3 제정 러시아

Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아

Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 켈마노프,
예핌 (이사코비치) #3 러시아

Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich #2 지노비에
프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련

- Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨, 발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
- Зощенко, Михаил Михайлович #1Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich #2 조센코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Зубков, Александр (Юрьевич) #1Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프, 알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
- Зубков, Виктор (Алексеевич) #1Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프, 빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
- Зуганов, Геннадий А. #1Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디 #3 러시아
- Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე <조지아어> #1Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아
- Зыкина, Людмила Георгиевна #1Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나, 류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

- Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm <아제르바이잔어> #1Ibrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐. <러시아어> 이브라킴베코프, 루스탐. Ibragimbekov, Rustam #3 아제르바이잔
- Иван #1Ivan #2 이반 #3 '존(John)'의 러시아 어명.
- Иван I #1Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국
- Иван I Данилович Калита #1Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita #2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아
- Иван II Иванович Красный #1Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny #2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아
- Иван III Васильевич / Иван Великий #1Ivan III Vasilievich #2 이반 바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan IV Vasilievich #2 이반 바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아
- Иван V Алексеевич #1Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세 #3 제정 러시아
- Иван VI Антонович #1Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세 #3 제정 러시아
- Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어> #1Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아

- Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich #2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의
- Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich #2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련
- Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프, 바체슬라프 이바노비치 #3 소련
- Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리 세르게예비치 #3 러시아
- Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프, 세르게이 보리소비치 #3 러시아
- Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바셴초프, 글레프 #3 러시아
- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатъев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатъев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Игнашоў, Аляксей <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' 1 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치 #3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ives, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3 러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich #2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich) #2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국

Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov, Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의 대주교
Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주교
Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아
Иоффе, Адолф Абрамович#1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아브라모비치 #3 소련
Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄
Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<К>

Кабаета, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아
Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich #2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련
Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich #2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련
Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, Абдулхамидан кIант Ахъмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트 #3 체첸
Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахъмадан кIант Рамзан <체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔 (아흐마트비치) #3 체첸
Казак, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리 파블로비치 #3 소련
Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일 #3 러시아
Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이 #3 러시아
Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashinikov, Sergei #2 카라시니코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아
Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌, 미하일 이바노비치 #3 소련

- Каллас, Сийм #1 Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아
- Каменев, Лев Борисович #1 Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프 보
리소비치 #3 소련
- Камилов, Абдулазиз #1 Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈 #3
우즈베키스탄
- Кандинский, Василий #1 Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련
- Кантемир, Антиох Дмитриевич #1 Kantemir, Antiokh Dmitrievich #2 칸테
미르, 안티오흐 드미트리예비치 #3 제정 러시아
- Кантемир, Дмитрий Константинович #1 Kantemir, Dmitri Konstantinovich
#2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Канторович, Леонид Витальевич #1 Kantorovich, Leonid Vitalievich #2 칸
토로비치, 레오니트 비탈리에비치 #3 소련
- Кануни, Юнис #1 Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신
- Капица, Пётр Леонидович #1 Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르
레오니다비치 #3 소련
- Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명>
#1 Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치).
<본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich)
#3 소련
- Караваева, Ирина #1 Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
- Караев, Алан (Таймуразович) #1 Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
- Карамзин, Николай Михайлович #1 Karamzin, Nikolai Mikhailovich #2 카
람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Карахан, Лев Михайлович #1 Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프
미하일로비치 #3 소련
- Каримов, Ислам #1 Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람 #3 우즈베키스
탄
- Карпин, Валерий #1 Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아
- Карпов, Фёдор Иванович #1 Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도르
이바노비치 #3 제정 러시아
- Каррер, Пауль #1 Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
- Карсавина, Тамара Платоновна #1 Karsavina, Tamara Platonovna #2 카르사
비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
- Каспаров, Гарри (Кимович) #1 Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프,
가리 (키모비치) #3 러시아
- Касьянов, Михаил М. #1 Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일 #3
러시아
- Катаев, Валентин Петрович #1 Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프, 발
렌틴 페트로비치 #3 소련

- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니
#3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프, 바
실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибеков, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프, 아흐마
트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜, 블라디미르
르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich #2 케
렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кінах, Анатолій Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович) <우크라이
나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리 (키릴로비치)
#3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르
#3 러시아
- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레엵스키,
이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리
엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코,
마리야 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев,
Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <
속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir
Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas#2 키르킬라스, 게디미나스 #3
리투아니아
- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게
이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리
#3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키
르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리야 #3 러시아
- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타
엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3
우크라이나

- Клейбанова, Алиса (Михаилловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2
클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko] , Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2
클리치코, 비탈리 (볼로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2
발렙스카야, 소피야 바실리에브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콥툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아
- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트 보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 표트르 쿠지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티, 에두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna #2
콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2
모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2 콜로스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2 콜초프, 알렉세이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2
콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr Evdokimovich #2
코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2 코르닐로프, 라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2 코롤료프, 세르게이 파블로비치 #3 소련

- Короленко, Владимир Галактионович #1 Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1 Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1 Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Սեդրակյի) <아르메니아어> #1 Kocharyan, Robert #2 코차란, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1 Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1 Krasheninnikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1 Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스 #3 라트비아
- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1 Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로똥킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1 Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Анреевич #1 Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1 Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1 Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿠드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1 Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿠드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамавіч <벨라루스어> #1 Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1 Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿠즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыниксы #1 Kukryniksy #2 쿠크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1 Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1 Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아
- Куликов, Анатолий С. #1 Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
- Куназе, Георгий #1 Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아

- Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
- Куропаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Кусевцкий, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
- Кутузов, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
- Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

- Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아
- Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
- Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
- Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
- Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
- Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
- Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 램, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
- Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Il'yich #3 소련
- Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리에비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Леся Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아
- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
- Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna) / Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
- Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich #2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
- Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich #2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
- Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich #2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
- Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich #2 로모노소프, 미하일 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'iana (Vyacheslavovna) #2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프, 알렉세이 표도로비치 #3 소련
- Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르 #3 러시아
- Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Juriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоровіч Лукашэнка <벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코, 알렉산드르 #3 벨라루스

Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich #2 루나차르스키, 아나토리 바실리예비치 #3 소련

Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바

Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich) #2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아

Лурия, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야, 알렉산드르 로마노비치 #3 소련

Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루 #3 몰도바 공화국

Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리센코, 트로피름 데니소비치 #3 소련

<M>

Майков, Аполлон Николаевич #1Maikov, Apollon Nikolaevich #2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아

Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생

Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련

Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리예브나) #3 러시아

Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아

Макаров, Степан Осипович #1Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아

Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아

Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아

Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아

Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Маленков, Георгий Максимильянович #1Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андраник (Наапетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1Margaryan, Andranik #2 마르가랴, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1Markov, Andrei Andreevich #2 마르코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르코브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Марр, Николай Яковлевич #1Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажимканович) / Мәсімов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄
- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1Maslyukov, Yuri Dmitrievich #2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란 #3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1Matvienko, Valentina Ivanovna #2 마트비엔코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1Mayakovskii, Vladimir Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1Medvedev, Dmitri (Anatolyevich) #2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1Medvedtseva, Olga (Valeryevna) #2 메드벳체바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1Mendeleev, Dmitrii Ivanovich #2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1Meierkhoh'd, Vsevolod Emil'evich #2 메이예르홀트, 프세볼로드 에밀리예비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1Melikyan, Gennady (Georgievich) #2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1Menshikov, Aleksandr Danilovich #2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich #2 메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련

- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich) #2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아
Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리 #3 우크라이나 태생
Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, П'ya П'ich #2 메치니코프, 일리야 일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀, 아나스타시 이바노비치 #3 소련
Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
Милюков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프, 파벨 니콜라예비치 #3 소련
Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만 #3 제정 러시아 태생
Мирзиёв, Шавкат Мираманович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich) #2 미르지요예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄
Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich) #2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르 #3 러시아
Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav (Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치) #3 러시아
Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프, 니키타 세르게예비치 #3 러시아
Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich #2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich) #2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린, 이반 블라디미로비치 #3 소련
Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich #2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아

- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich #2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Морилов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich) #2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프, 보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르 #3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크 태생
- Мравинский, Евгений Александрович #1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich #2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프 블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich #2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьёв-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii, Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정
- Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard #2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich #2 무소르스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
- Мхитарян, Генрих Гамлетович / Մխիթարյան, Հենրիխ Համլետի <아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타랴, 헨리흐 (함레티) #3 아르메니아
- Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine, Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
- Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich #2 마스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

- Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna) [Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비울리나, 엘비라 (사히프자도브나) #3 러시아
- Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich #2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
- Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아

- Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы) < 카자흐어 > #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄 #3 카자흐스탄
- Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich) #2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeyeovich #2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich) #2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
- Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich #2 네크라스오프, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Некрутенко, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich #2 네크루텐코, 빅토르 유리에비치 #3 러시아
- Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko, Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치 #3 소련
- Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
- Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넴초프, 보리스 예피모비치 #3 러시아
- Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich #2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna #2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프, 세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란 #3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키, 바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키틴, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich) #2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리에비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna #2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정 러시아

- Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정 러시아
- Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
- Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
- Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트 #3 투르크메니스탄
- Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich) [Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노바크, 알렉산드르 (발렌티노비치) #3 러시아
- Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich) #2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
- Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოღაიდელი, ზურაბ <조지아어> #1Noghaideli, Zurab #2 노가이델리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
- Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

- Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich #2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
- Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프, 니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아
- Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도엡스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4 표준
- Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2 오도엡스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
- Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자¹² #3 리투아니아 태생
- Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
- Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
- Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
- Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
- Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
- Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬랴바 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
- Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
- Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오툰바예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<II>

- Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
- Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
- Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
- Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
- Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시야 (세르게예브나) #3 러시아
- Пак, Жиновий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
- Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팍사스, 롤란다스 #3 리투아니아
- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (에두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 표도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스톱스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가

- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 포트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 포트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라셴스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보트킨, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나테즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Пиесбалгс, Андрис #1Piebalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아
- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스 안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich #2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr #2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich #2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich #2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mihajlovna #2 플리세츠카야, 마이야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich) #2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아

- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Aleksceevna) #2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich #2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich #2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이, 보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Aleksceevich #2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기 고안자 (1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정 러시아
- ПонTRYагин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴, 레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프, 알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович) <우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨 (로마노비치) #3 러시아
- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович) <우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코, 페트로 (올레크시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich #2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Илья #2 프리고진, 일리야 #3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich #2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich #2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokopovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판 #3 제정 러시아

- Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich #2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
- Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich #2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich) #2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
- Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프, 에멜리얀 이바노비치 #3 제정 러시아
- Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바, 알라 보리소브나 #3 러시아
- Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich #2 푸둡킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
- Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich #2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
- Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴, 블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
- Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르 #3 러시아 태생

<P>

- Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна) #2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아
- Радишев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich #2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프, 바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
- Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판 티모페예비치 #3 제정 러시아
- Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림 #3 우즈베크 출신
- Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스 #3 러시아
- Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데, 아르투르 #3 아제르바이잔
- Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich #2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아

- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴, 그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리, 바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich #2 라흐마니노프, 세르게이 바실리에비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프, 아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리 #3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리 #3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik, Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야 예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich #2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련
- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아

- Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
- Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
- Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
- Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
- Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
- Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
- Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
- Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
- Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 룫콥스키, 올레크 #3 러시아
- Рущайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
- Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
- Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
- Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아
- Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인. ¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생
- Рюйтель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뤼텔, 아르놀트 #3 에스토니아
- Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<C>

- Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련
- Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련
- Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Evgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아
- Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아
- Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키산, 바즈겐 #3 아르메니아
- Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키산, 세르지 (아자티) #3 아르메니아
- Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키산, 티그란 #3 아르메니아
- Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarraute, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생
- Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리안, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아
- Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련
- Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아
- Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2 세 #3 키예프 공국
- Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아
- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셀레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2 세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프, 이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기 라도네시스키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2 세르дю코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеевіч) <벨라루스어> #1Sidorovsky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스크브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아
- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich #2 스크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna) #2 슬렙초바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слущкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich #2 솅차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyenin, Sergei (Semyonovich) #2 소바닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아

- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich #2
솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich #2 솔로
비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov. Nikolai Nikolaevich #2 솔로
비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich #2 솔로비
요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로구프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatin, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich #2 소
로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스파스키, 보
리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich #2 스펜
페란스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich) #2
스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린, 이
오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin
Sergeevich #2 스타니스라프스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich
#2 스탄케비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна) <
벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryyewna) [Staniouta,
Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어> 스타
뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna #3 벨라루
스
- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디
미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프,
블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파
신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Исаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스텐, 아이
작¹⁵ #3 우크라이나 태생

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
- Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
- Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술타노프, 윗키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
- Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리예비치) #3 러시아
- Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
- Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생
- Сысуюев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<Т>

- Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
- Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조
- Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리 예브게니예비치 #3 소련
- Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich #2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
- Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프, 이망갈리 #3 카자흐스탄
- Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어> #1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프, 바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린, 블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr Trifonovich #2 트바르둑스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, 오무르베크 #3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톼킨, 드미트리 #3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich #2 텐드랴코프, 블라디미르 표드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나 #3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich #2 티미랴제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티, 니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна) <우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야 #3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich #2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich #2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы) #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마트 #3 카자흐스탄
- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich) #2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich) #2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아

- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리 #3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander (Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치) #3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich #2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich #2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Troyanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크 #3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta (Sergeevna [Sergeyevna]) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나) #3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksej #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich #2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

- Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna) #2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
- Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리야노바, 올가 #3 러시아
- Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손, 야코프 모이세예비치 #3 러시아
- Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키, 글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich) #2 우스튜고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아

Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아
Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Александрович #1Fadeev, Aleksandr Aleksandrovich #2
파테예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련

Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich #2
페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련

Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 펫코프, 안드레이 #3 러시아

Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정
러시아

Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정 러시
아

Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아

Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3
러시아

Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아

Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프, 파
벨 안드레예비치 #3 제정 러시아

Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄

Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크 #3
러시아에서 활동한 그리스 화가

Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트, 아파나
시 아파나시예비치 #3 제정 러시아

Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명> 필
라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바

Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프, 알렉산드
르 #3 러시아

Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르 #3 러시
아

Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르 스테파노
비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아

Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich #2
플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아

Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일
미하일로비치 #3 소련 태생

Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스
이바노비치 #3 제정 러시아

- Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일 #3 러시아
- Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야 미하일로비치 #3 소련
- Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이 오토비치 #3 러시아
- Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체, 블라디미르 막시모비치 #3 소련
- Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제, 미하일 바실리예비치 #3 소련
- Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich #2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

- Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바, 이리나 (빅토로브나) #3 러시아
- Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe #2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
- Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich) #2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
- Хатятурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투랴, 아람 일리치 #3 소련
- Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐밧코프, 니콜라이 #3 러시아
- Хейфец, Яша / Хейфец, Ибсиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠, 야샤 #3 소련 태생
- Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich #2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
- Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich) #2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
- Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
- Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich #2 호마코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아
- Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich #2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
- Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna) #2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아

Хрущёв, Никита Сергеевич #1 Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프,
니키타 세르게예비치 #3 소련
Хрущёв, Сергей #1 Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

Цадкин, Осип #1 Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생
Цах, Николай П. #1 Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아
Цветаев, Иван Владимирович #1 Tsvetaev, Ivan Vladimirovich #2 츠베타예
프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Цветаева, Марина Ивановна #1 Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바,
마리나 이바노브나 #3 제정 러시아
Циолковский, Константин Эдуардович #1 Tsiolkovskii, Konstantin
Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 에두아르도비치 #3 소련

<Ч>

Чаадаев, Пётр Яковлевич #1 Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프, 표
트르 야코블레비치 #3 제정 러시아
Чагатай #1 Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)
Чайка, Юрий (Яковлевич) #1 Chaika, Yuri (Yakovlevich) #2 차이카, 유리
(야코블레비치) #3 러시아
Чайковский, Пётр Ильич #1 Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르
일리치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1 Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프,
파프누티 리보비치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1 Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프
#3 제정 러시아
Черезов, Иван (Юрьевич) #1 Tcherезov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프, 이
반 (유리예비치) #3 러시아
Черенков, Алексеевич Павел #1 Cherenkov, Alekseyevich Pavel #2 체렌코
프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련
Чермный, Михаил Всеволодович #1 Chermny, Mikhail Vsevolodovich #2 체
름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후
Черненко, Константин Устинович #1 Chernenko, Konstantin Ustinovich #2
체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련
Чернов, Виктор Михайлович #1 Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프,
빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아
Черномырдин, Виктор С. #1 Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅
토르 #3 러시아
Чернышевский, Николай Гаврилович #1 Chernyshevsky, Nikolay
Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아

- Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리예비치 #3 키르기스스탄
Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

- Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기냘, 마리에타 세르게예브나 #3 소련
Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생
Шаповальянц, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
Шверник, Николай Михайлович #1Shvernik, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련
Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევარდნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 세바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk] , Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이홀리сла모바, 이리나 발레리예브나. Shajkhlislamova, Irina Valer'evna #3 러시아
Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 셰메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아

- Шестов, Лев Исакович #1Shestov, Lev Isakovich #2 세스토프, 레프 이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시풀린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리예비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티 포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шувалов, Игорь (Иванович) #1Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Шукшин, Василий Макарович #1Shukshin, Vasily Makarovich #2 슈신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Щ>

- Щёголев, Игорь (Олегович) #1Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아
- Щепкин, Михаил Семёнович #1Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Щербатской, Фёдор Ипполитови #1Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich #2 셰르바츠크ой, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

- Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich #2 예이젠시테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련
Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich #2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련
Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아 태생
Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Il'ya Grigorevich #2 예렌부르크, 일리야 그리고리예비치 #3 소련

<Ю>

- Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아
Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky #2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후
Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의 공후
Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович) <우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르 #3 우크라이나

<Я>

- Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키, 그리고리 #3 러시아
Яacobson, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정 러시아 태생
Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich #2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich #2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович) <우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르 #3 우크라이나
Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신
Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович) <우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리 #3 우크라이나
Ярослав Всеволодович #1Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공
Ярослав Мудрый #1Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프 러시아 시기의 대공후
Ясин, Евгений Г. #1Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방

Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1 Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나
(예브게니예브나) #3 러시아

Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович <우크라이나어
> #1 Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy (Petrovych)] #2
야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 – 이름 – (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 – 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

- Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아
- Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아
- Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아
- Аджария #1Adzhariya #2 아자리아 #3 조지아
- Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아
- Азербайджан #1Azerbaidzhan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방
- Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아
- Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄
- Академгородок #1Akademgorodok #2 아카뎬고로도크 #3 러시아
- Акмолa #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
- Акмолинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
- Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아
- Актюбинск #1Aktjubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄
- Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아
- Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아
- Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아
- Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아
- Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름
- Алмалык / Olmalıq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄
- Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄

Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)
Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티옙스크 #3 러시아
Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아 →아무다리야(Amu Darya) 강
Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
Анадырь #1Anadyr' #2 아나디리 #3 러시아
Анапа #1Anapa #2 아나파 #3 러시아
Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아
Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아 #3 소련
에트연방
Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국 #3 킵차크한
국
Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
Атамурат #1Atamurat #2 아타무라트 #3 투르크메니스탄
Атбасар #1Atbasar #2 앓바사르 #3 카자흐스탄
Атрём #1Artyom #2 아르토펜 #3 러시아
Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브 #3 우즈
베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시요브(Afrosiyob / Афросиёб)
Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아
Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄

Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Багратионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзи #1Bazardyuzi 산 #2 바자르듀지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Ватра #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Вакв #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치 #3
벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 마르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 바타이스크 #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.
→Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그르스크 #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloje, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로예모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어 이
름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아

Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베링가 섬 #3 러시아
Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베셴스크 #3 러시아
Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크 #3 벨라루스
Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
Борисовка #1Borisovka #2 보리쑤카 #3 러시아 / 카자흐스탄
Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아
Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk #2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
Брянск #1Bryansk #2 브란스크 #3 러시아
Бугульма / Бөгөлмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
Буря (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아. '부랴트(Buryat)'의 옛 이름
Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia / Buryat #2 부랴트 #3 러시아
Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아
Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아

- Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
 Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아
 Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
 Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
 Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
 Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르호네우딘스크 #3 러시아. ‘울란우데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
 Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
 Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
 Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
 Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
 Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬 #3 러시아
 Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
 Виллюйск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
 Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤즈필스 #3 라트비아
 Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
 Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텡스크 #3 벨라루스
 Витим #1Vitim River #2 비딤 강 #3 러시아
 Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
 Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
 Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
 Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
 Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
 Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트 수로 #3 러시아
 Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
 Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
 Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아
 Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
 Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
 Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
 Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
 Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아. ‘우수리스크(Ussuriisk)’의 옛 이름
 Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나. ‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름
 Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나
 Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레셴스크 #3 러시아

Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
Воткинск #1Votkinsk #2 봇킨스크 #3 러시아
Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬 #3
러시아
Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아
Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
Вычегда (река) #1Vychegda River #2 비체그다 강 #3 러시아
Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
Вятка #1Vyatka #2 뵤카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아
Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아
Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아
Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기엠펜스크 #3 러시아
Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아
Горловка #1Gorlovka #2 고를로프카 #3 우크라이나
Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. '니즈니노브고로드(Nizhni
Novgorod)'의 옛 이름
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. '아티라우'의 옛 이름
Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아
Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
Гюмри / Գյումրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
'큐므리'의 옛 이름
Гянджа / Гəнцə <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아

Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아
Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. '다우가프필스(Daugavpils)'의 러시아어 이름
Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데롱가 제도 #3 러시아
Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아
Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로체르진스크. <우크라이나어> 드니프로체르진시크 #3 우크라이나
Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나
Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #러시아
Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나
Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샨베 #3 타지키스탄. '두샨베(Dushanbe)'의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아
Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리엠프스크 #3 러시아
Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아

Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 예카테리노다르 #3 러시아. ‘크라스노다르(Krasnodar)’의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железногорск #1Zheleznogorsk #2 젤레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 젤레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파 #3 러시아
Зея (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이니아어> #1Ivano-Frankovsk #2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilimsk #2 일림스크 #3 러시아
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아
Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골

Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아
Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
Индиگیرка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #러시아
Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
Йошкар-Ола #1Ioshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아
Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강#3 러시아
Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake) #2 이
식쿨 호 #3 키르기스스탄
Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어
이름
Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의
영어 이름
Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
Казань #1Kazan’ #2 카잔 #3 러시아
Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
Казбек / ყაზბეგის მთებზე #1Kazbek, (Mount) #2 카즈
베크 산 #3 러시아, 조지아
Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
Кама #1Кама 강 #2 카마 강 #3 러시아
Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural’skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키 #3
러시아
Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나. ‘드네프로제르진
스크’의 옛 이름
Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아

- Кандыагаш / Қандыағаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈 #3 카자흐스탄
- Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아
- Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아
- Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄
- Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아
- Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄
- Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아
- Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄
- Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥 #3 중앙아시아
- Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄
- Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄
- Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아
- Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya #2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아
- Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차예프스크 #3 러시아
- Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아
- Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아. ‘카렐리야(Kareliya)’의 옛 이름
- Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄
- Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly #2 카르카랄린스크 <카자흐어> 카르카랄리 #3 카자흐스탄
- Карсақпай / Қарсақпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르사파이 #3 카자흐스탄
- Карские Ворота #1Karskiye Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아
- Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아
- Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아
- Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄
- Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아
- Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아
- Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아
- Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어> #1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄
- Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아
- Кемь #1Kem' #2 켄 #3 러시아
- Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아. ‘칼리닌그라드(Kaliningrad)’의 옛 독일어명
- Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.

Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
 Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
 Кызыл-Орда / Кызылорда #1Kyzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
 Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
 Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
 Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
 Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
 Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
 Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
 Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄. ‘세르다르(Сердар)’의 옛 이름
 Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
 Кимры #1Kimry #2 캄리 #3 러시아
 Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
 Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
 Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
 Кыргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
 Кыргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
 Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
 Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. ‘뱃카(Vyatka)’의 옛 이름
 Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. ‘간자’의 옛 이름
 Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
 Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
 Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
 Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
 Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
 Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
 Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
 Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프. Kishinyov(1940~91)
 Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다 #3 리투아니아
 Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
 Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
 Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
 Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클랴지마 강 #3 러시아
 Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
 Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

- Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름
- Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아
- Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄
- Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄
- Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄
- Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아
- Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아
- Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아
- Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아
- Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아
- Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아
- Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아
- Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아
- Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아
- Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)
- Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아
- Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나
- Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아
- Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아
- Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나
- Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아
- Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아
- Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아
- Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아
- Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아
- Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아
- Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아
- Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아
- Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아
- Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아
- Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아
- Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노뫓스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름
- Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아
- Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
Краснококшайск #1Krasnokokshaisk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.
‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
Красноуфимск #1Krasnoufimsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
Красный Сулин #1Krasnyu Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 콧 #3 러시아
Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
Кропоткин #1Kropotkin #2 크로폿킨 #3 러시아
Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아, 우크라이나
Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아 볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용례집
Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo Region)의 옛 이름
Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
Куйбышев #1Kuibyshev #2 쿠이비셰프 #3 러시아
Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
Кунград / Qo'ng'iro't <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드 #3 우즈베키스탄
Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이 #3 카자흐스탄
Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아

Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아
Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
Лебапский веляят / Lebar welaýaty <투르크멘어> #1Lebar Region #2 레바프 주 #3 투르크메니스탄
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산 #3 키르기스스탄, 타지키스탄
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄. ‘호젠트(Zhozhent)’의 옛 이름
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크(Sankt Peterburg)’의 옛 이름
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키 #3 러시아
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
Липая / Liepāja <라트비아어> #1Liepaya #2 리예파야 #3 라트비아
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
Лысьва #1Lys'va #2 리시마 #3 러시아
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 랴호프 제도 #3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
Макеевка #1Makееvka #2 마케예프카 #3 우크라이나
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나
Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아

- Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄. ‘사마르칸트 (Samarkand)’의 옛 이름
- Мари Эль #1Mari-El #2 마리엘 #3 러시아
- Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
- Марыйский велят / Mary welayaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄
- Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
- Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
- Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
- Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
- Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
- Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
- Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
- Мелітополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나
- Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
- Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
- Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
- Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
- Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아
- Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
- Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
- Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
- Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
- Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
- Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
- Мозырь / Мазырь <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
- Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
- Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름
- Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
- Мончегорск #1Monchegorsk #2 몬체고르스크 #3 러시아
- Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
- Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
- Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
- Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
- Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아
- Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아

Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 므스타 강 #3 러시아
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муrom #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니 #3 러시아
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐 #3 아제르바이잔
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아
Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄
Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아
Нахичеванская Автономная Республика / Нахçıван Мухтар Республика <아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반 (자치공화국) #3 아제르바이잔
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. '발카나바트'의 옛 이름
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아
Нерюнгри / Нүрүнгүрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리 #3 러시아
Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아
Нижневартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

Нижнекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아
Нижнеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아
Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River #2 니즈냐야툽구스
카 강 #3 러시아
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라엠프스나아무레
#3 러시아
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라엠프스크 #3 러시아. ‘푸가초프
(Pugachyov)’의 옛 이름
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
Никольское #1Nikol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬 #3 러
시아
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬 #3 러시
아
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국 #3 러
시아
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄. ‘아이
테케비(Айтеке-Би)’의 옛 이름
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스콥스크 #3 러시아
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands #2
노보시비르스키 제도 #3 러시아
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아
Обская губа #1Gulf of Ob' / Obskaya Gulf #2 옵스카야 만 #3 러시아
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아

- Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이한국
#3 몽골
- Одесса #1Odessa #2 오테사 #3 우크라이나
- Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
- Оймякон #1Oimyakon #2 오이먀콘 #3 러시아
- Оирот-Тула #1Oivot-Tula #2 오이로트툴라 #3 러시아. ‘고르노알타이스크
(Gorno-Altaiisk)’의 옛 이름
- Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
- Оксус #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. ‘아무다리야(Amu
Dar’ya) 강’의 옛 이름
- Октябрьский #1Oktyabr’skiy #2 옥타브리츠키 #3 러시아
- Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /
Oktyabr’skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬 #3 러시
아
- Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
- Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아
- Ольга (порт) #1Ol’ga #2 올가 #3 러시아
- Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
- Омолон (река) #1Omolon River #2 오몰론 강 #3 러시아
- Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
- Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
- Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
- Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
- Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
- Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아 ‘블라디캅카
스(Vladikavkaz)’의 옛 이름
- Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
- Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
- Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
- Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
- Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
- Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
- Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
- Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
- Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
- Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
- Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아
- Охотск #1Okhotsk #2 오호츠크 #3 러시아
- Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오호츠크 해 #3 러시아

<II>

- Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
 Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
 Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
 Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
 Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
 Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
 Певек / Пээкин <чук치어> #1Pevек #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
 Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만 #3
 러시아
 Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
 Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
 Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne #2
 페레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나
 Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나
 Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalesskiy #2 페레슬라블잘레스키 #3
 러시아
 Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
 Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. ‘크질오르다(Kzyl-Orda)’
 의 옛 이름
 Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt Peterburg(상트
 페테르부르크)
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf #2 페
 트라벨리코고 만 #3 러시아
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf #2 표
 트르 대체 만 #3 러시아
 Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트롭스크포트 #3 러시아. ‘마하치
 칼라(Makhachkala)’의 옛 이름
 Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크
 (Sankt Peterburg)’의 옛 이름
 Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
 Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
 Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii #2 페트로파블롭
 스크캄차츠키 #3 러시아
 Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아. ‘페트로
 파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)’의 옛 이름
 Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
 Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아

Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지 #3
러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River #2 풋카멘
나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴랴르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ოპოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아, 리투아
니아
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провиденция #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피엠프스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아, 에스
토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<P>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아

Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룩츠포스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachy Peninsula / Rybachiyy Poluostrov #2 리바치
폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg #2 상트페테르부르
크 #3 러시아
Сараи #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사라스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라풀 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 샷카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드вина 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아

- Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아
Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄. ‘세메이’의 옛 이름
Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아
Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
Сибирское ханство #1Khanate of Siber #2 시비르한국 #3 러시아
Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니 #3 러시아
Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan’ #2 소비츠키야가반 #3 러시아
Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
Соль-Илецк #1Sol’-Ilets’k #2 솔일레츠크 #3 러시아
Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
Сосьва (река) #1Sos’va River #2 소시바 강 #3 러시아
Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방
Спасск-Дальний #1Spassk-Dál’niy #2 스파스크달니 #3 러시아
Средний хребет #1Srednij Range #2 스레드니 산맥 #3 러시아

- ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방
Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄. '두샨베 (Dushanbe)'의 옛 이름
Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아. '볼고그라드 (Volgograd)'의 옛 이름
Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. '도네츠크(Donetsk)'의 옛 이름
Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아. '노보쿠즈네츠크 (Novokuznetsk)'의 옛 이름
Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아
Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아
Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
Сумгаит / Sumqayit <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트 #3 아제르바이잔
Сумы / Суми <우크라이나어> #1Sumy #2 수미 #3 우크라이나
Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아
Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
Сухуми / Акәа <압하스어> / სუხუმი <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미 #3 조지아
Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리야 강 #3 중앙아시아
Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 →시르다리야(Syr Darya) 강
<Т>
Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아
Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아
Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아, 우크라이나
Таджик #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄

Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르
자치구 #3 러시아
Таймырский полуостров #1Тауmyr Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
Тайшет #1Taishet #2 타이세트 #3 러시아
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
Талды-Курган / Талдықорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간
#3 카자흐스탄
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우 #3 카자흐스
탄
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만
#3 러시아
Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바
Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름
Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아, 카
자흐스탄
Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
Тольяти #1Tol'yatti #2 톨리아티 #3 러시아
Томск #1Tomsk #2 톰스크 #3 러시아
Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
Тула #1Tula #2 툴라 #3 러시아
Тулун #1Tulun #2 툴룬 #3 러시아
Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
Туркестан / Түркістан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄 #3 카자흐
스탄
Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat #2 투르크메나
바트 #3 투르크메니스탄
Туркменбашы / Türkmenbaşy <투르크멘어> #1Turkmenbashi #2 투르크멘
바시 #3 투르크메니스탄
Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>
Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄 #3
소비에트연방
Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraina #2 우크라이나 #3 소비에트
연방
Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
Ульяновск #1Ul'yánovsk #2 울리아놉스크 #3 러시아
Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아
Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄

Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
Усури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
‘아바칸(Abakan)’의 옛 이름
Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat #2 우스티오르딘스키부
랴트 #3 러시아
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아. ‘식탑카르
(Syktyvkar)’의 옛 이름
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
Устьюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스튜르트 고원 #3 중앙아시아
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Ф>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시야 #3 러시
아, 우크라이나
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셴첸코 #3 카자흐스탄
Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. ‘비슈케크(Bishkek)’의 옛 이
름

<Х>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아

Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강, 돈
(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사부르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마
섬 #3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛
이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asia #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈랴스크 호 #3
러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파예프스크 #3 러시아
Чарджоу / Чэржев <투르크메어> #1Chardzhou #2 차르조우 #3 투르크메니
스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름

Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 켈류스킨 곶 #3 러시아
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼라빈스크 #3 러시아
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아
Череповец #1Cherovets #2 체레포베츠 #3 러시아
Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게야어> #1Circassia #2 시르카시아 #3 러시아
Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아
Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아
Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아
Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. '오렌부르크(Orenburg)'의 옛 이름
Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아, 에스토니아
Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아, 에스토니아
Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug / Chukchi #2 चु치 #3 러시아
Чулым (река) #1Chulym River #2 चु림 강 #3 러시아
Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<Ш>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아
Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova #2 샤타르스키예 제도 #3 러시아

Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강 #3 중앙아시아

Шахты #1Shakhty #2 샤희티 #3 러시아

Шексна (река) #1Sheksna River #2 쉵스나 강 #3 러시아

Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 쉵락스키 곶 #3 러시아

Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 쉵리호바 만 #3 러시아

Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아

Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아

Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아

Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아

Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤울라이 #3 리투아니아

<Ш>

Шекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아

Щелково #1Shchelkovo #2 쉵코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아

Элиста #1Elista #2 엘리스트 #3 러시아

Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아

Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄

Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아

Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아

Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아

Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. '타르투(Tartu)'의 옛 이름

<Я>

Яблонный хребет #1Yablonoj Mountains / Yablonovyi Khrebet #2 야블로노비 산맥 #3 러시아

Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. '시르다리아(Syr Dar'ya) 강'의 옛 이름

Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. '사하(Sakha)'의 옛 이름

Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아

Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나

Ялуторовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아

Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아

Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아

Ямбург #1 Yamburg #2 얀부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛 이름

Яна (река) #1 Yana River #2 야나 강 #3 러시아

Ярославль #1 Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아

Ярцево #1 Yartsevo #2 아르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1 autonomous region #2 자치주
автономный округ #1 autonomous okrug #2 자치구
административный центр #1 administrative center #2 주도
архипелаг #1 archipelago #2 제도 / 군도
атолл #1 atoll #2 섬 / 산호섬
бассейн #1 basin #2 분지
водный путь #1 waterway #2 수로
водохранилище #1 reservoir #2 호 / 저수지
гора #1 mountain #2 산
горная система #1 range #2 산맥
город #1 city #2 시
горы #1 mountains #2 산맥
губа #1 bay #2 만
залив #1 gulf #2 만

канал #1canal #2 운하
край #1region #2 지방
ледник #1glacier #2 빙하
мыс #1cape #2곶
нагорье #1highland #2 고원 / 고지
низменность #1lowland #2 저지
область #1region #2 주
озеро #1lake #2 호 / 호수
остров #1island #2 섬
острова #1islands #2 제도
пик #1peak #2 산 / 봉
плато #1plateau #2 고원
полуостров #1peninsula #2 반도
посёлок #1town #2 마을
пролив #1strait #2 해협
пустыня #1desert #2 사막
район #1district #2 구 / 군
река #1river #2 강
Республика #1Republic #2 공화국
село #1village #2 마을
сопка #1stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1capital city #2 수도
федеральный город #1federal city #2 연방시
ханство #1Khanate #2 한 / 한국
хребет #1mountains #2 산맥
шар #1strait #2 해협

<참고 5> 참고문헌 작성 예시
ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО
ОПИСАНИЯ
В СПИСКЕ ИСТОЧНИКОВ

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «жұмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казастана 6. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. бб.126-133.
5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
6. 장호중. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
10. Хангыль // Википедия.
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.
<https://yvision.kz/post/327199>
12. 고려말 // 한국민족문화대백과.
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>

참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다.
Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.

목차

(R 은 러시아어, K 는 카자흐어, E 는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

박 벨리 교수 약력 (R) 5

축사 1. 쿠난바예바 S.S. (R)..... 9

축사 2. 킹, 로스 (E) 11

축사 3. 나우르즈바예바 A.B. (R)..... 13

축사 4. 강 게오르기 (R)..... 15

축사 5. 샤이바코바 D.D. (R) 16

축사 6. 연재훈 18

1. 아바소바 딜푸자. 한국어와 우즈베크어의 문장구성법 대조 20

2. 바자로바 샤홀로. 한국문학의 페미니즘 (E)..... 29

3. 바얀크하노바 이로다. 우즈베크어, 한국어, 영어 속담의 언어적 특징 (E) 42

4. 이스마틀라예바. 20 세기 초 한국 산문문학의 정신적 가치관 (R)..... 48

5. 카마로바 마프투나. 한국어와 우즈베크어의 품사별 파생법 대조 분석 59

6. 카리모프 분요드. 연구자들을 위한 우즈베크어 모음의 특징 80

7. 김서준. 민족청소로서의 1937년 구소련 고려인의 강제 이주 (R)..... 85

8. 김 타티야나. 한국 작가의 수필에 나타난 극성 텍스트 구조 (R)..... 133

9. 김윤희. 우즈베키스탄 내 한국어 통합교재의 음운체계 비교연구 149

10. 코틀라르 나테즈다, 쿠로치키나 다리야, 소콜로바 나탈리야, 하차트 란 슈지. 아시아-태평양 지역에서 한류가 인기를 끌 수 있는 요인 (R) .. 158

11. 이 나테즈다. 한국어 웹툰을 활용한 사회언어적 능력 향상 (R)..... 180

12. 무로도바 두르도나. 박완서 소설에 나타난 자연의 이미지 199

13. 누르갈리에바 아이굴. 고등교육과정의 제 2 외국어로 한국어를 가르치는 어려움 (R)..... 209

14. 사이다지모바 우미다. 한국 고전문학의 상호작용 교수법 (E)..... 223

15. 사일라우케노바 아이게림. 카자흐어와 한국어의 신체어 '손' 관용표현의 비교 분석 (K)..... 236

16. 손 잔나. 러시아 고려인 정체성 형성의 문제점 (R)..... 248

17. 스테파넨코 올가. 대한민국의 정치경제적 안보 확보에 대한 사회문화적 요인이 끼치는 영향의 특수성 (R) 264

18. 정 이리나. 한국 대중문화가 키르기스스탄 청년들에게 미치는 영향 (R)..... 279

19. 포질로바 마디나. 한국어 높임법의 외래 요소 (E)..... 289

20. 후디크 안젤리나, 김 알렉산드르. 한국의 주요 예술 분야로서 영화 장르에 대한 문제들 (R).....	300
21. 후디크 안젤리나, 김 알렉산드르. 2000 년대 대한민국의 문화적 변화에 대하여 (R).....	312
22. 후디크 안젤리나. 2010 년대 대한민국의 문화적 변화 (R).....	327
23. 채 루이자. 한국어 수업에서 구절 단위 연습 (R)	337
24. 슈쿠로바 질롤라, 엘무라토바 우미다, 슈쿠로바 나포사트. 러시아어, 영어, 한국어 가잘문학의 번역 (R)	348
25. 에르가셰바 두를로나. 이상의 소설 <날개>에 나타나는 소외의 양상 (R).....	359
26. 에시모바 샤로파트. 한국어 은유의 이해 가능성 및 사용 양상 - 우즈베크인 학습자를 중심으로	371
<참고 1> 표기 원칙.....	377
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법	379
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	384
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	436
<참고 5> 참고문헌 작성 예시	468
목차.....	469

카자흐스탄 한국학 15

편집대표

김 울리아나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

백태현 (중앙아시아 한국대학)

손영훈 (한국외국어대)

한 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

쿠르만베코바 발렌티나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

보란타예바 파리지 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집간사

카이르케노바 굴나즈 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

약사날리에바 자밀라 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

오스파노바 마르잔 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

자일라우오바 아루잔 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

오상호 (한국외국어대)

Korean Studies in Kazakhstan Vol. 15

Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2022. 472 p.

ISSN 2415-7511

발행일: 2022년 11월 15일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발행처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주소: Muratbayev Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of

International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터

카자흐스탄 한국학 15

박벨리 교수 팔순기념

2022

“이 학술지는 2021년도 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)의 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 수행된 연구임(AKS-2021-OLU-2250007)”